叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 北极光，第 4 卷。(northern Lights, Volume 4.) 000001

2. 北极光，第 4 卷。(northern Lights, Volume 4.) 000002

3. 北极光，第 4 卷。(northern Lights, Volume 4.) 000003

4. 北极光，第 4 卷。(northern Lights, Volume 4.) 000004

5. 北极光，第 4 卷。(northern Lights, Volume 4.) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

北极光，第 4 卷。(Northern Lights, Volume 4.)

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[nəʊt] : [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [lɪst][ɒv; əv] [b'ʊkmɑ:ks] , [ɔ:(r)] ['pɔɪntəz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə]['sɑ:mp(ə)l][ðə; ði] ['ɔ:θərz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diəz][bɪ'fɔ:(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [mi:l] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[di:] . ['dʌblju:] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

['nɔ:ðən] [laɪts]
NORTHERN LIGHTS
北方 灯

北极光

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑ:kə(r)]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɒlju:m] [fɔ:r] .
Volume 4 .
体积 4 .

第 4 卷。

[ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] ['fæmɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hi:ðn] [bɔɪ] [ðə; ði] ['hi:lɪŋ] [sprɪŋz]
A MAN , A FAMINE , AND A HEATHEN BOY THE HEALING SPRINGS
一个 男人 , 一个 饥荒 , 和 一个 异教徒 男生 这 康复 弹簧

一个男人，一场饥荒，一个异教男孩，疗愈之泉

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪəs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv]['dʒænsən] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [raɪz] [ɒv; əv][oʊ'raɪən]
AND THE PIONEERS THE LITTLE WIDOW OF JANSEN WATCHING THE RISE OF ORION
和 这 先驱者 这 小的 寡妇 的 詹森 观看 这 上升 的 猎户座

先驱者们，詹森的小寡妇，注视着猎户座的升起

[ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] ['fæmɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hi:ðn] [bɔɪ]
A MAN , A FAMINE , AND A HEATHEN BOY
一个 男人 , 一个 饥荒 , 和 一个 异教徒 男生

一个男人，一场饥荒，和一个异教徒男孩

[ˌæθə'bæskə][ɪn][ðə; ði][fɑ:(r)] [nɔ:θ] [ɪz][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] — [ˌæθə'bæskə] ,
Athabasca in the Far North is the scene of this story — Athabasca ,
阿萨巴斯卡 在 这 远的 北 是 这 场景 的 这 故事 — 阿萨巴斯卡 ,

故事发生在遥远的北方城市阿萨巴斯卡——阿萨巴斯卡，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntriz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] ['sʌmə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ][kəʊld] ,

one	of	the	most	beautiful	countries	in	the	world	in	summer	,	but	a	cold	,
一	的	这	最多	美丽的	国家	在	这	世界	在	夏天	,	但	一个	寒冷的	,

夏季是世界上最美丽的国家之一，但天气寒冷。

[beə(r)][lænd][ɪn]['wɪntə(r)] .

bare	land	in	winter	.
裸	土地	在	冬天	.

冬季的裸露土地。

[jet] ['iːv(ə)n][ɪn]['wɪntə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] [bliːk] [ænd; ənd]['bɪtə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['dɪstrɪkts] [saʊθ] - [west]

Yet	even	in	winter	it	is	not	so	bleak	and	bitter	as	the	districts	south	-	west
然而	甚至	在	冬天	它	是	不是	所以	苍凉	和	苦的	作为	这	地区	南	-	西方

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

然而，即使在冬天，这里也不像西南部的地区那样荒凉和寒冷。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃɪ'nuːk; ʃɪ'nuːk][wɪndz; waɪndz] [stiːl] [θruː] [frɒm; frəm][ðə; ði][pə'sɪfɪk][ænd; ənd]['tempə(r)]

for	the	Chinook	winds	steal	through	from	the	Pacific	and	temper
为了	这	奇努克	风	偷	通过	从	这	太平洋	和	脾气

[ðə; ði] ['fɪəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['frəʊz(ə)n] ['rɒkiz] .

the	fierceness	of	the	frozen	Rockies	.
这	凶猛	的	这	冷冻	落基山脉	.

因为来自太平洋的奇努克风吹过，缓和了冰封落基山脉的凛冽寒风。

[jet] ['fɔːti] [ænd; ənd] ['fɪfti] [dɪ'griːz] [bɪ'ləʊ] ['zɪərəʊ][ɪz][kəʊld]['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

Yet	forty	and	fifty	degrees	below	zero	is	cold	after	all	,
然而	四十	和	五十	学位	以下	零	是	寒冷的	后	全部	,

然而，零下四五十度终究还是冷的。

[ænd; ənd][dʒʊ'laɪ] ['strɔːb(ə)riz] [ɪn] [ðɪs] [waɪld] [nɔːθ] [lænd][ɑː(r); ə(r)] ['hɑːdli] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

and	July	strawberries	in	this	wild	North	land	are	hardly	compensation	for
和	七月	草莓	在	这	荒野	北	土地	是	几乎	赔偿	为了

['sev(ə)n] [mʌnθs] [ɒv; əv][aɪs][ænd; ənd] [snəʊ] ,

seven	months	of	ice	and	snow	,
七	几个月	的	冰	和	雪	,

在这片狂野的北方土地上，七月的草莓根本无法弥补长达七个月的冰雪严寒。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [klɪə(r)][ænd; ənd] [bluː] [ðə; ði][skaɪ] ,

no	matter	how	clear	and	blue	the	sky	,
不	事情	如何	清除	和	蓝色的	这	天空	,

无论天空多么晴朗湛蓝，

[haʊ] [swiːt] [ðə; ði] [sʌn] ['djʊərɪŋ] [ɪts] [ʃɔːt] ['dʒɜːni] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

how	sweet	the	sun	during	its	short	journey	in	the	day	.
如何	甜的	这	太阳	期间	它是	短的	旅行	在	这	天	.

太阳在一天中短暂的旅程是多么美好啊。

[sʌm; səm] [deɪz] , [tuː] , [ðə; ði] [sʌn] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [siːn] ['iːv(ə)n] [wen] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [stɔːm] ,

Some	days	,	too	,	the	sun	may	not	be	seen	even	when	there	is	no	storm	,
一些	天	,	也	,	这	太阳	可能	不是	是	已见	甚至	什么时候	那里	是	不	风暴	,

有些日子，即使没有暴风雨，也可能看不到太阳。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] , [waɪt] , ['paʊdəd] [frɒst] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

because	of	the	fine	,	white	,	powdered	frost	in	the	air	.
因为	的	这	美好的	,	白色的	,	粉末状	霜	在	这	空气	.

因为空气中弥漫着细细的白色粉状霜。

[ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['paudə] [deɪ] ;

A	day	like	this	is	called	a	poudre	day	;
一个	天	喜欢	这	是	称为	一个	粉末	天	;

这样的日子被称为“粉红日”；

[ænd; ənd] [wəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː] [tempt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈθɪŋkɪŋli] ,

and	woe	to	the	man	who	tempts	it	unthinkingly	,
和	悲哀	到	这	男人	WHO	诱惑	它	不假思索地	,

而那些不假思索就去试探它的人，必将遭受祸患。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðə; ði] [laɪt] [meɪks] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [mɪst] [ɒv; əv] [frɒst] [ʃaɪn] [laɪk] [ˈsɪlvə(r)] .

because	the	light	makes	the	delicate	mist	of	frost	shine	like	silver	.
因为	这	光	制作	这	精美的	薄雾	的	霜	闪耀	喜欢	银	.

因为阳光使薄薄的霜雾闪耀着银光。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈpaʊdə(r)] [baɪts] [ðə; ði] [skɪn] [waɪt] [ɪn] [ʃɔːt] [ˈɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈrekləs] [men]

For	that	powder	bites	the	skin	white	in	short	order	,	and	sometimes	reckless	men
为了	那	粉末	咬	这	皮肤	白色的	在	短的	命令	,	和	有时	鲁莽	男人

[luːz] [ɪəz] ,

lose	ears	,
失去	耳朵	,

这种粉末很快就会使皮肤变白，有时鲁莽的人还会因此失去耳朵。

[ɔː(r)][ˈnəʊzɪz] , [ɔː(r)][hændz][ˈʌndə(r)][ɪts] [ʃɑːp] [kəˈres] .

or	noses	,	or	hands	under	its	sharp	caress	.
或者	鼻子	,	或者	双手	在下面	它是	锋利的	抚摸	.

或者鼻子，或者双手在它尖锐的抚摸下。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [stɔːrmz] [ɪn] [ðæt] [fɑː(r)] [nɔːθ] ,

But	when	it	really	storms	in	that	Far	North	,
但	什么时候	它	真的	暴风雨	在	那	远的	北	,

但当极北地区真正遭遇暴风雨时，

[ðen] [ˈnaɪðə(r)] [mæn] [nɔː(r)] [biːst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈbrɔːd] — [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈeskɪməʊ] [dɒgz] ;

then	neither	man	nor	beast	should	be	abroad	—	not	even	the	Eskimo	dogs	;
然后	两者都不	男人	也不	兽	应该	是	国外	—	不是	甚至	这	爱斯基摩人	狗	;

那么，无论是人还是牲畜都不应该出现在户外——就连爱斯基摩犬也不例外；

[ðəʊ] [taɪmz] [ænd; ənd] [ˈsiːz(ə)nz] [kæn; kən] [ˈskeəsli] [biː; bi] [ˈtʃəʊzn] [wen] [ˈtrævəlɪŋ] [ɪn] [ˌæθəˈbæskə] ,

though	times	and	seasons	can	scarcely	be	chosen	when	travelling	in	Athabasca	,
尽管	时代	和	季节	能	几乎	是	选定	什么时候	旅行	在	阿萨巴斯卡	,

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [stɔːm] [ˈkɒmz] [ˌʌnəˈweəz] .

for	a	storm	comes	unawares	.
为了	一个	风暴	来	不知情	.

虽然在阿萨巴斯卡旅行时很难选择时间和季节，因为暴风雨会不期而至。

[əˈpɒn] [ðə; ði] [pleɪnz] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [klaʊd] [əˈraɪzɪŋ] , [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,

Upon	the	plains	you	will	see	a	cloud	arising	,	not	in	the	sky	,
之上	这	平原	你	将要	看	一个	云	产生	,	不是	在	这	天空	,

你会看到平原上升起一朵云，它不在天空中。

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] — [ə; eɪ] [ˈbɪləʊi] [sɜːf] [ɒv; əv] [ˈdrɪftɪŋ] [snəʊ] ;

but	from	the	ground	—	a	billowy	surf	of	drifting	snow	;
但	从	这	地面	—	一个	波涛汹涌	冲浪	的	漂流	雪	;

但从地面上看去，却是翻滚的雪浪；

[ðen] [əˈnʌðə(r)] [waɪt] [ˈbɪləʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] [wɪl] [swiːp] [daʊn] [ænd; ənd] [miːt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

then	another	white	billow	from	the	sky	will	sweep	down	and	meet	it	,
然后	其他	白色的	巨浪	从	这	天空	将要	扫	向下	和	见面	它	,

然后，另一股白色巨浪将从天而降，与之汇合。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kɔːt] [bɪˈtwiːn] .

and	you	are	caught	between	.
和	你	是	捕捉	之间	.

你被夹在中间。

[hiː; hi] [huː] [went] [tuː; tə] [ˌæθə'bæskə] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ə'gəʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm'self]

He	who	went	to	Athabasca	to	live	a	generation	ago	had	to	ask	himself
他	WHO	去	到	阿萨巴斯卡	到	居住	一个	一代	前	有	到	问	他自己

[ɪf] [ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] ,

if	the	long	winter	,
如果	这	长的	冬天	,

上一代人前往阿萨巴斯卡居住的人不得不问自己，漫长的冬季是否.....

[spent] ['tʃiːfli] [ˌɪn'dɔːz] , [wɪð] , ['meɪbi] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['treɪdɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪndiənz] , ['miːgə(r)] [spɔːt] ,

spent	chiefly	indoors	,	with	,	maybe	,	a	little	trading	with	the	Indians	,	meagre	sport	,
花费	主要	室内	,	和	,	或许	,	一个	小的	贸易	和	这	印度人	,	微薄	运动	,

大部分时间都待在室内，或许会和印第安人做些小交易，运动量也很少。

[ænd; ənd] [skænt] [sʌn] , ['sævɪdʒɪz] [ænd; ənd] [hɑːf] - [briːdz] [ðə; ði] ['əʊnli] [kəm'pænjənz] ,

and	scant	sun	,	savages	and	half	-	breeds	the	only	companions	,
和	稀少	太阳	,	野蛮人	和	一半	-	品种	这	仅有的	同伴	,

阳光稀少，野蛮人和混血儿是他们唯一的伙伴。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] , ['lɛtəz] ['kʌmɪŋ] [bʌt; bət] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ;

and	out	of	all	touch	with	the	outside	world	,	letters	coming	but	once	a	year	;
和	出去	的	全部	触碰	和	这	外部	世界	,	信件	未来	但	一次	一个	年	;

与外界完全失去联系，一年只收到一封信；

[wɪð] ['frəʊz(ə)n] [fɪʃ] [ænd; ənd] [miːt] , ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , [æz; əz] [ðə; ði] ['steɪp(ə)l] ['aɪtəmz] [ɪn] [ə; eɪ]

with	frozen	fish	and	meat	,	always	the	same	,	as	the	staple	items	in	a
和	冷冻	鱼	和	肉	,	总是	这	相同的	,	作为	这	主食	项目	在	一个

['prɪmətɪv] [feə(r)] ;

primitive	fare	;
原始	票价	;

冷冻鱼肉总是千篇一律，作为原始饮食中的主食；

[wɪð] ['deɪndʒə(r)] [frɒm; frəm] [stɑː'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [mə'rɔːdɪŋ] [traɪbz] ; [wɪð] ['endləs] [mə'nɒtəni] ,

with	danger	from	starvation	and	marauding	tribes	;	with	endless	monotony	,
和	危险	从	饥饿	和	劫掠	部落	;	和	无尽的	单调	,

面临饥荒和部落劫掠的危险；以及无休止的单调生活，

[ɪn] [wɪtʃ] [men] ['sʌmtaɪmz] [gəʊ] [mæd] — [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm'self] [ɪf] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]

in	which	men	sometimes	go	mad	—	he	had	to	ask	himself	if	these	were
在	哪个	男人	有时	去	疯狂的	—	他	有	到	问	他自己	如果	这些	是

[tuː; tə] [biː; bi] ['tʃɪəfəli] [ɪn'djʊəd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

to	be	cheerfully	endured	because	,
到	是	愉快地	忍受	因为	,

在那种情况下，人们有时会发疯——他不得不问自己，是否应该欣然忍受这一切，因为：

[ɪn] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['sʌmə(r)] , [ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] ['hevə)nli] , [ðə; ði] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [leɪks] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]

in	the	short	summer	,	the	air	is	heavenly	,	the	rivers	and	lakes	are	full	of
在	这	短的	夏天	,	这	空气	是	天上	,	这	河流	和	湖泊	是	满的	的

[fɪʃ] ,

fish	,
鱼	,

短暂的夏季，空气清新宜人，江河湖泊里鱼儿成群。

[ðə; ði] [flə'tɪlə] [ɒv; əv] [kə'nuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜː(r)] - ['hʌntəz] [ɪz] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] ['geɪəti]

the	flotilla	of	canoes	of	the	fur	-	hunters	is	pouring	down	,	and	all	is	gaiety
这	船队	的	独木舟	的	这	毛皮	-	猎人	是	浇注	向下	,	和	全部	是	欢乐

[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['tɜːmɔɪl] ;

and	pleasant	turmoil	;
和	令人愉快的	动荡	;

毛皮猎人的独木舟船队倾泻而下，到处都是欢乐和愉快的喧闹；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [ɪz] [gʊd] ['ʃu:tɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔ:təm] ,

because	there	is	good	shooting	in	the	autumn	,
因为	那里	是	好的	射击	在	这	秋天	,

因为秋季是很好的射击季节。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑ:d(ə)n] ,

and	the	smell	of	the	land	is	like	a	garden	,
和	这	闻	的	这	土地	是	喜欢	一个	花园	,

土地的气息如同花园一般。

[ænd; ənd] ['hɑ:di] [fru:ts] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ɑ:(r); ə(r)] [æt; ət] [hænd] .

and	hardy	fruits	and	flowers	are	at	hand	.
和	耐寒的	水果	和	花朵	是	在	手	.

而且，耐寒的水果和花卉也近在咫尺。

[ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɑ:skt] ['wɪljəm] ['ru:fəs] ['hɒli] [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] .

That	is	a	question	which	was	asked	William	Rufus	Holly	once	upon	a	time	.
那	是	一个	问题	哪个	曾是	问	威廉	鲁弗斯	冬青	一次	之上	一个	时间	.

威廉·鲁弗斯·霍利曾被问过这个问题。

['wɪljəm] ['ru:fəs] ['hɒli] , ['ɒf(ə)n] [kɔ:ld] " - , " ['sʌmtaɪmz] " ['sli:pɪŋ] ['bju:ti] , " ['ɔ:lweɪz]

William	Rufus	Holly	,	often	called	"	Averdoopoy	,	"	sometimes	"	Sleeping	Beauty	,	"	always
威廉	鲁弗斯	冬青	,	经常	称为	"	-	,	"	有时	"	睡眠	美丽	,	"	总是

['bɪli] ['ru:fəs] ,

Billy	Rufus	,
比利	鲁弗斯	,

威廉·鲁弗斯·霍利，常被称为“阿弗杜波伊”，有时被称为“睡美人”，总是被称为比利·鲁弗斯。

[hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

had	had	a	good	education	.
有	有	一个	好的	教育	.

接受过良好的教育。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə] [haɪ] [sku:l] [ænd; ənd] [tu:; tə] ['kɒlɪdʒ] ,

He	had	been	to	high	school	and	to	college	,
他	有	到过	到	高的	学校	和	到	大学	,

他上过高中和大学，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] ['praɪzɪz] [ɪn] [ru:t] [tu:; tə] [ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] ;

and	he	had	taken	one	or	two	prizes	en	route	to	graduation	;
和	他	有	已采取	一	或者	二	奖品	英文	路线	到	毕业	;

在毕业前，他还获得过一两项奖项；

[bʌt; bət] [nəʊ] [feɪm] ['trævld] [wɪð] [hɪm] ,

but	no	fame	travelled	with	him	,
但	不	名声	旅行	和	他	,

但他并未因此获得名声。

[seɪv] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['leɪzɪɪst] [mæn] [ɒv; əv] ['eni] ['kɒlɪdʒ] [jɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dekeɪd] .

save	that	he	was	the	laziest	man	of	any	college	year	for	a	decade	.
节省	那	他	曾是	这	最懒惰的	男人	的	任何	大学	年	为了	一个	十年	.

只不过，他是过去十年里所有大学年级里最懒的人。

[hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['pɒrɪn(d)ʒə] , [wɪtʃ] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [et; eɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ;

He	loved	his	little	porringer	,	which	is	to	say	that	he	ate	a	good	deal	;
他	喜爱	他的	小的	粥	,	哪个	是	到	说	那	他	吃	一个	好的	交易	;

他很喜欢他的小粥碗，也就是说他吃得很好；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə] [ri:d] [bʊks] , [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] ['stʌdi] ;

and	he	loved	to	read	books	,	which	is	not	to	say	that	he	loved	study	;
和	他	喜爱	到	读	图书	,	哪个	是	不是	到	说	那	他	喜爱	学习	;

他喜欢读书，但这并不意味着他喜欢学习；

[hiː; hi] [heit] ['getɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][bed] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['geɪtɪd][fɔː(r); fə(r)] ['mɔːnɪŋ]

he	hated	getting	out	of	bed	,	and	he	was	constantly	gated	for	morning
他	憎恨	获得	出去	的	床	,	和	他	曾是	不断地	封闭式	为了	早晨

['tʃæp(ə)l] .

chapel	.
教堂	.

他讨厌起床，而且经常被拦在门口去参加晨祷。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi][hæd; həd] ['swiːtli] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['peɪpəz] .

More	than	once	he	had	sweetly	gone	to	sleep	over	his	examination	papers	.
更多的	比	一次	他	有	甜蜜地	已消失	到	睡觉	超过	他的	考试	文件	.

他不止一次在考卷上睡着了。

[ðɪs] [ɪz][nɒt][tuː; tə][seɪ] [ðæt][hiː; hi] [feɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [igˌzæmi'neiʃənz] — [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

This	is	not	to	say	that	he	failed	at	his	examinations	—	on	the	contrary	,
这	是	不是	到	说	那	他	失败的	在	他的	考试	—	在	这	相反	,

这并不是说他考试不及格——恰恰相反，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sək'siːdɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['əʊnli][dɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pɑːs][ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] ;

he	always	succeeded	;	but	he	only	did	enough	to	pass	and	no	more	;
他	总是	成功了	;	但	他	仅有的	做过	足够的	到	经过	和	不	更多的	;

他总是能成功；但他只做到及格的程度，仅此而已；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən][pɑːs] .

and	he	did	not	wish	to	do	more	than	pass	.
和	他	做过	不是	希望	到	做	更多的	比	经过	.

他只想及格。

[hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] [igˌzæmi'neiʃənz] [wɒz; wəz] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['aɪðə(r)]

His	going	to	sleep	at	examinations	was	evidence	that	he	was	either
他的	去	到	睡觉	在	考试	曾是	证据	那	他	曾是	任何一个

[ɪn'dɪfrənt] [ɔː(r)][self] - [ɪn'dʌldʒənt] ,

indifferent	or	self	-	indulgent	,
冷漠	或者	自己	-	放纵的	,

他考试时睡觉的行为表明他要么漠不关心，要么过于放纵自己。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['nɜːvəsnəs] .

and	it	certainly	showed	that	he	was	without	nervousness	.
和	它	当然	显示	那	他	曾是	没有	紧张	.

这无疑表明他一点也不紧张。

[hiː; hi] [ɪn'veəriəbli] [raʊzd] [hɪm'self] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [prə'fesə(r)] [raʊzd] [hɪm] ,

He	invariably	roused	himself	,	or	his	professor	roused	him	,
他	总是	唤醒	他自己	,	或者	他的	教授	唤醒	他	,

他总是自己振作起来，或者他的教授会叫醒他。

[ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hændɪd] [ɪn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

a	half	-	hour	before	the	papers	should	be	handed	in	,	and	,	as	it	were
一个	一半	-	小时	前	这	文件	应该	是	递交	在	,	和	,	作为	它	是

[baɪ][ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ,

by	a	mathematical	calculation	,
经过	一个	数学	计算	,

在提交试卷的截止时间前半小时，仿佛经过数学计算一般，

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm] ['biːɪŋ] [plʌkt] .

he	had	always	done	just	enough	to	prevent	him	being	plucked	.
他	有	总是	完毕	只是	足够的	到	防止	他	存在	拨弦	.

他总是恰到好处地避免被人拔掉。

[hiː; hi] [slept] [æt; ət] ['lektʃəz] , [hiː; hi] [slept] [ɪn] [hɔːl] ,

He	slept	at	lectures	,	he	slept	in	hall	,
他	睡着了	在	讲座	,	他	睡着了	在	大厅	,

他上课睡觉，在大厅睡觉。

[hiː; hi] [slept] [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [mætʃ] ,

he	slept	as	he	waited	his	turn	to	go	to	the	wicket	in	a	cricket	match	,
他	睡着了	作为	他	等待	他的	转动	到	去	到	这	便门	在	一个	蟋蟀	匹配	,

在板球比赛中，他等待轮到自己上场击球时睡着了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'veərɪəbli] [went] [tuː; tə] [sliːp] ['ɑːftəwədz] .

and	he	invariably	went	to	sleep	afterwards	.
和	他	总是	去	到	睡觉	然后	.

之后他总是会睡着。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][dɪd][səʊ][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [bɪgɪst] [skɔː(r)] ,

He	even	did	so	on	the	day	he	had	made	the	biggest	score	,
他	甚至	做过	所以	在	这	天	他	有	制成	这	最大	分数	,

甚至在他取得最高分的那天，他也这么做了。

[ɪn][ðə; ði] [bɪgɪst] [geɪm] ['evə(r)] [pleɪd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]

in	the	biggest	game	ever	played	between	his	college	and	the	pick	of	the
在	这	最大	游戏	曾经	玩	之间	他的	大学	和	这	挑选	的	这

['kʌntri] ;

country	;
国家	;

在他所在的大学与全国最优秀的球队之间进行的有史以来最伟大的比赛中；

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɜːst] [gɔːdʒ] [hɪm'self] [wɪð] [keɪk] [ænd; ənd] [tiː] .

but	he	first	gorged	himself	with	cake	and	tea	.
但	他	第一的	饱食	他自己	和	蛋糕	和	茶	.

但他先狼吞虎咽地吃了蛋糕，喝了茶。

[ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [drægd] [frɒm; frəm][ə; eɪ][hjuːdʒ]

The	day	he	took	his	degree	he	had	to	be	dragged	from	a	huge
这	天	他	采取	他的	程度	他	有	到	是	拖拽	从	一个	巨大的

['grænd,fɑːðərz] [tʃeə(r)] ,

grandfather's	chair	,
祖父的	椅子	,

他拿到学位证书那天，不得不被人从一张巨大的祖父椅上拖下来。

[ænd; ənd] [fɔːst] [ə'lɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rægɪd] [gaʊn] — " [ten] [həʊlz] [ænd; ənd] [twelv] ['tætəz] " — [tuː; tə]

and	forced	along	in	his	ragged	gown	—	"	ten	holes	and	twelve	tatters	"	—	to
和	强制	沿着	在	他的	破烂不堪	袍	—	"	十	孔	和	十二	破烂不堪	"	—	到

[ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'keɪʃn] [hɔːl] .

the	function	in	the	convocation	hall	.
这	功能	在	这	召集	大厅	.

他被迫穿着破烂的长袍——“十个洞，十二块破布”——前往毕业典礼大厅参加活动。

[hiː; hi] [lʊkt] [səʊ][fæt][ænd; ənd] ['ʃaɪni] ,

He	looked	so	fat	and	shiny	,
他	看起来	所以	胖的	和	闪亮的	,

他看起来又胖又油腻，

[səʊ] ['bɑːmi] [ænd; ənd] ['sliːpi] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hændɪd] [hɪz; ɪz] [praɪz]

so	balmy	and	sleepy	when	he	took	his	degree	and	was	handed	his	prize
所以	芳香	和	困	什么时候	他	采取	他的	程度	和	曾是	递交	他的	奖

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pəʊɪm][ɒn][sɜː(r)][dʒɒn] ['fræŋklɪn] ,

for	a	poem	on	Sir	John	Franklin	,
为了	一个	诗	在	先生	约翰	富兰克林	,

当他获得学位并因一首关于约翰·富兰克林爵士的诗歌而获奖时，他神情慵懒，昏昏欲睡。

[ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [lɑːft] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [men] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [bɪ'gæn] ['sɪŋɪŋ] :

that	the	public	laughed	,	and	the	college	men	in	the	gallery	began	singing	:
那	这	民众	笑了	,	和	这	大学	男人	在	这	画廊	开始	歌唱	:

观众席上哄堂大笑，旁听席上的大学生们开始唱歌：

" [baɪ] [əʊ] , [maɪ]['beɪbi] ,
" Bye O , my baby ,
" 再见 哦 , 我的 婴儿 ,

“再见，我的宝贝，

['fɑːðə(r)] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [su] - [uːn] !
Father will come to you soo - oon !
父亲 将要 来 到 你 所以 - 月亮 !

父亲很快就会来看你!

" [hiː; hi] [siːmd] [nɒt] [tuː; tə][keə(r)] ,
" He seemed not to care ,
" 他 似乎 不是 到 关心 ,

他似乎毫不在意，

[bʌt; bət] [jɔːn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [praɪz] [bʊk] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] [θruː] [wʌn]
but yawned in his hand as he put his prize book under his arm through one
但 打哈欠 在 他的 手 作为 他 放 他的 奖 书 在下面 他的 手臂 通过 一
[ɒv; əv][ðə; ði] [həʊlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [gaʊn] ,
of the holes in his gown ,
的 这 孔 在 他的 袍 ,

但他一边打着哈欠，一边把获奖作品夹在腋下，从长袍上的一个洞里塞了进去。

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [faɪv] [wɒz; wəz][fɑːst]
and in two minutes was back in his room , and in another five was fast
和 在 二 分钟 曾是 后退 在 他的 房间 , 和 在 其他 五 曾是 快速地
[ə'sliːp] .
asleep .
睡着了 .

两分钟后他回到了房间，又过了五分钟就睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['wɪljəm] ['ruːfəs] ['hɒli] , [fæt] , ['jeləʊ] - [heəd] , [ænd; ənd]
It was the general opinion that William Rufus Holly , fat , yellow - haired , and
它 曾是 这 一般的 观点 那 威廉 鲁弗斯 冬青 , 胖的 , 黄色的 - 头发 , 和
['twenti] - [fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] ,
twenty - four years old ,
二十 - 四 年 老的 ,

人们普遍认为，威廉·鲁弗斯·霍利，身材肥胖，一头黄发，24岁，

[wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə]['feɪljə(r)] [ɪn] [laɪf] ,
was doomed to failure in life ,
曾是 注定失败 到 失败 在 生活 ,

注定人生失败，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ə; eɪ]
in spite of the fact that he had a little income of a thousand dollars a
在 尽管如此 的 这 事实 那 他 有 一个 小的 收入 的 一个 千 美元 一个
[jɪə(r)] ,
year ,
年 ,

尽管他每年只有一千美元的收入，

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɪn][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [geɪm] [ɒv; əv] ['krɪkɪt] .
and had made a century in an important game of cricket .
和 有 制成 一个 世纪 在 一个 重要的 游戏 的 蟋蟀 .

并在一场重要的板球比赛中打出了一百分。

[greɪt] , [ˈðeəfɔː(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [səˈpraɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈɑːftəwəd] [ɒv; əv][ðə; ði]

Great	**,**	**therefore**	**,**	**was**	**the**	**surprise**	**of**	**the**	**college**	**,**	**and**	**afterward**	**of**	**the**
伟大的	,	所以	,	曾是	这	惊喜	的	这	大学	,	和	之后	的	这

[ˈprɒvɪns] ,

Province	**,**
省	,

因此，学院乃至整个省都感到非常惊讶。

[wen] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌfeəˈwel] [ˈdɪnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈgrædʒueɪts; ˈgrædʒuəts] , [ˈsliːpɪŋ] [ˈbjuːti]

when	**,**	**at**	**the**	**farewell**	**dinner**	**of**	**the**	**graduates**	**,**	**Sleeping**	**Beauty**
什么时候	,	在	这	告别	晚餐	的	这	毕业生	,	睡眠	美丽

[əˈnaʊnst] , [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][ˈəʊpən] - [aɪd] [næps] ,

announced	**,**	**between**	**his**	**little**	**open**	**-**	**eyed**	**naps**	**,**
宣布	,	之间	他的	小的	打开	-	眼睛	午睡	,

在毕业生的告别晚宴上，睡美人趁着半睡半醒的空隙宣布：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][fɑː(r)] [nɔːθ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmɪʃən(ə)ri] .

that	**he**	**was**	**going**	**Far**	**North**	**as**	**a**	**missionary**	**.**
那	他	曾是	去	远的	北	作为	一个	传教士	.

他要去极北地区做传教士。

[æt; ət][fɜːst][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ˈdʒəʊkɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] [æt; ət][lɑːst] ,

At	**first**	**it**	**was**	**thought**	**he**	**was**	**joking**	**,**	**but**	**when**	**at**	**last**	**,**
在	第一的	它	曾是	想法	他	曾是	开玩笑	,	但	什么时候	在	最后的	,

起初人们以为他在开玩笑，但最终，

[ɪn][hɪz; ɪz][kɑːm][ænd; ənd] [ˈdriːmi] [lʊk] , [ðeɪ] [sɔː] [hiː; hi] [ment] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ,

in	**his**	**calm**	**and**	**dreamy**	**look**	**,**	**they**	**saw**	**he**	**meant**	**what**	**he**	**said**	**,**
在	他的	冷静的	和	梦幻般的	看	,	他们	锯	他	意思是	什么	他	说	,

从他平静而梦幻的眼神中，他们看出他是认真的。

[ðeɪ] [rəʊz][ænd; ənd] [ˈkærid] [hɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ˈmeɪkɪŋ] [ɪmˈprɒmptjuː] [sɔːŋz]

they	**rose**	**and**	**carried**	**him**	**round**	**the**	**room**	**on**	**a**	**chair**	**,**	**making**	**impromptu**	**songs**
他们	玫瑰	和	携带	他	圆形的	这	房间	在	一个	椅子	,	制作	即兴	歌曲

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈtrævld] .

as	**they**	**travelled**	**.**
作为	他们	旅行	.

他们起身，把他抬到椅子上，在房间里四处走动，边走边即兴唱歌。

[ðeɪ] [ˈtəʊstɪd] [ˈbɪli] [ˈruːfəs] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ,

They	**toasted**	**Billy**	**Rufus**	**again**	**and**	**again**	**,**
他们	烤过的	比利	鲁弗斯	再次	和	再次	,

他们一次又一次地举杯向比利·鲁弗斯致敬。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˈlɑːfɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [kraɪd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] - [ˈgəʊɪŋ]

some	**of**	**them**	**laughing**	**till**	**they**	**cried**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**Averdoopoy**	**going**
一些	的	他们	笑	直到	他们	哭	在	这	想法	的	-	去

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːktɪk] [ˈriːdʒənz] .

to	**the**	**Arctic**	**regions**	**.**
到	这	北极	地区	.

一想到阿维尔杜波伊要去北极地区，他们中的一些人就笑到流泪。

[bʌt; bət][æn; ən] [ʌnˈiːzi] [ˈsɪəriəsnəs] [fel] [əˈpɒn] [ðiːz] " ["bjuːtɪf(ə)l] , ["baʊntɪf(ə)l] , ["brɪliənt] [bɔɪz] , "

But	**an**	**uneasy**	**seriousness**	**fell**	**upon**	**these**	**"**	**beautiful**	**,**	**bountiful**	**,**	**brilliant**	**boys**	**,**	**"**
但	一个	不安	严肃	跌倒	之上	这些	"	美丽的	,	丰富	,	杰出的	男孩们	,	"

[æz; əz] [ˈhɒli] [kɔːld] [ðem; ðəm][ˈleɪtə(r)] ,

as	**Holly**	**called**	**them**	**later**	**,**
作为	冬青	称为	他们	之后	,

但正如霍莉后来所说，这些"英俊、多才多艺、聪明绝顶的男孩们"身上却笼罩着一种不安的严肃感。

[wen] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['ɒnɪst] , [bʌt; bət] ['ɪndələnt] [spiːtʃ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'plaɪd]

when	in	a	simple	,	honest	,	but	indolent	speech	he	said	he	had	applied
什么时候	在	一个	简单的	,	诚实的	,	但	懒惰的	演讲	他	说	他	有	应用

[fɔː(r); fə(r)] [ˌɔːdɪ'neɪʃn] .

for	ordination	.
为了	授职	.

在一段简单、真诚但漫不经心的讲话中，他说他已经申请了牧师职位。

[sɪks] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] ['wɪljəm] ['ruːfəs] ['hɒli] , [ə; eɪ] ['diːkən] [ɪn]['həʊli] ['ɔːdərs] ,

Six	months	later	William	Rufus	Holly	,	a	deacon	in	holy	orders	,
六	几个月	之后	威廉	鲁弗斯	冬青	,	一个	执事	在	圣	订单	,

六个月后，威廉·鲁弗斯·霍利，一位受过圣职的执事，

['dʒɜːrnid] [tuː; tə][ˌæθə'bæskə][ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [nɔːθ] .

journeyed	to	Athabasca	in	the	Far	North	.
旅程	到	阿萨巴斯卡	在	这	远的	北	.

前往极北之地阿萨巴斯卡。

[ɒn][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] .

On	his	long	journey	there	was	plenty	of	time	to	think	.
在	他的	长的	旅行	那里	曾是	很多	的	时间	到	思考	.

漫长的旅途中，他有充足的时间思考。

[hiː; hi][wɒz; wəz][em'bɑːk, im-][ɒn][ə; eɪ][kə'rɪə(r)] [wɪtʃ] [mʌst; məst][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [kiːp] [hɪm][ɪn][ðə; ði]

He	was	embarked	on	a	career	which	must	for	ever	keep	him	in	the
他	曾是	启航	在	一个	职业	哪个	必须	为了	曾经	保持	他	在	这

[waɪldz] ;

wilds	;
荒野	;

他踏上了一条注定要让他永远生活在荒野中的职业道路；

[fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['seldəm] [ɪn'diːd] [dʌz] [ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ['evə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]

for	very	seldom	indeed	does	a	missionary	of	the	North	ever	return	to	the
为了	非常	很少	的确	做	一个	传教士	的	这	北	曾经	返回	到	这

['kraʊdɪd] ['sɪtɪz] [ɔː(r)] [teɪk] [ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [pɑːt] [ɪn] ['sɪvɪlaɪzd] [laɪf] .

crowded	cities	or	take	a	permanent	part	in	civilised	life	.
挤	城市	或者	拿	一个	永恒的	部分	在	文明	生活	.

事实上，北方传教士很少会回到拥挤的城市，或者永久地参与文明生活。

[wɒt] [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ,

What	the	loneliness	of	it	would	be	he	began	to	feel	,
什么	这	孤独	的	它	会	是	他	开始	到	感觉	,

他开始感受到那种孤独的滋味。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['aʊəz] [hiː; hi] [sɔː] [nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pleɪnz] ;

as	for	hours	and	hours	he	saw	no	human	being	on	the	plains	;
作为	为了	小时	和	小时	他	锯	不	人类	存在	在	这	平原	;

几个小时过去了，他在平原上没有看到一个人影；

[ɪn][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ; [ɪn] [fɪəs] [stɔːrmz][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

in	the	thrilling	stillness	of	the	night	;	in	fierce	storms	in	the	woods	,
在	这	惊险	寂静	的	这	夜晚	;	在	凶猛的	暴风雨	在	这	树林	,

在夜里令人心惊胆战的寂静中；在森林里狂风暴雨中，

[wen] [hɪz; ɪz][hɑːf] - [briːd] [gaɪdz] [bent][ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] ,

when	his	half	-	breed	guides	bent	their	heads	to	meet	the	wind	and	rain	,
什么时候	他的	一半	-	品种	指南	弯曲	他们的	头部	到	见面	这	风	和	雨	,

当他的混血向导低下头迎风淋雨时，

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ; [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] , [əd'ventʃərəs] ['dʒɜːni] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)][baɪ]

and	did	not	speak	for	hours	;	in	the	long	,	adventurous	journey	on	the	river	by
和	做过	不是	说话	为了	小时	;	在	这	长的	,	冒险的	旅行	在	这	河	经过

[deɪ] ,

day	,
天	,

他们几个小时一言不发；在漫长而充满冒险的白日河上旅程中，

[ɪn][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪntɪv] [luːn] [æt; ət] [naɪt] ; [ɪn][ðə; ði][skænt] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [miːl] .

in	the	cry	of	the	plaintive	loon	at	night	;	in	the	scant	food	for	every	meal	.
在	这	哭	的	这	哀怨	潜鸟	在	夜晚	;	在	这	稀少	食物	为了	每一个	一顿饭	.

夜里哀怨的潜鸟鸣叫；每餐都少得可怜的食物。

[jet] [wɒt] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wʊd] [biː; bi][hiː; hi] [felt] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [eə(r)] , [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['sʌnʃaɪn] ,

Yet	what	the	pleasure	would	be	he	felt	in	the	joyous	air	,	the	exquisite	sunshine	,
然而	什么	这	乐趣	会	是	他	毛毡	在	这	欢乐	空气	,	这	精美的	阳光	,

然而，他却在欢快的空气中，在明媚的阳光下，感受到了何等的快乐！

[ðə; ði] [flˈɒks] [ɒv; əv][waɪld] - [faʊl] ['flaɪɪŋ] [nɔːθ] , ['hɒŋkɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [kɔːs] ;

the	flocks	of	wild	-	fowl	flying	North	,	honking	on	their	course	;
这	羊群	的	荒野	-	鸡	飞行	北	,	鸣笛	在	他们的	课程	;

成群的野禽向北飞去，一路鸣叫；

[ɪn][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] - [briːdz] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn][ðə; ði]['ræpɪdz] .

in	the	song	of	the	half	-	breeds	as	they	ran	the	rapids	.
在	这	歌曲	的	这	一半	-	品种	作为	他们	跑	这	急流	.

在混血儿们奔跑于激流中的歌声里。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ðiːz] [θɪŋz] [kwaɪt][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [hɪə(r)] — [ɔːl][æt; ət][wʌns]

he	did	not	think	these	things	quite	as	they	are	written	here	—	all	at	once
他	做过	不是	思考	这些	事物	相当	作为	他们	是	书面	这里	—	全部	在	一次

[ænd; ənd][ɔːl] [tə'geðə(r)] ;

and	all	together	;
和	全部	一起	;

他并没有像这里写的那样思考这些事情——一次性地、综合地思考；

[bʌt; bət][ɪn]['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , ['fiːlɪŋ] [ðem; ðəm]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['seɪɪŋ]

but	in	little	pieces	from	time	to	time	,	feeling	them	rather	than	saying
但	在	小的	件	从	时间	到	时间	,	感觉	他们	相当	比	说

[ðem; ðəm][tuː; tə] [hɪm'self] .

them	to	himself	.
他们	到	他自己	.

但他会时不时地、一点一点地感受到这些情绪，而不是对自己说出来。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][dɪd] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['sɪəriəs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

At	least	he	did	understand	how	serious	a	thing	it	was	,
在	至少	他	做过	理解	如何	严肃的	一个	事物	它	曾是	,

至少他明白这件事的严重性。

[hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] ['ɪntuː][ðə; ði][fɑː(r)] [nɔːθ] .

his	going	as	a	missionary	into	the	Far	North	.
他的	去	作为	一个	传教士	进入	这	远的	北	.

他以传教士的身份前往遥远的北方。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	did	he	do	it	?
为什么	做过	他	做	它	?

他为什么要这样做?

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [wɪm] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [juːθ] ,

Was	it	a	whim	,	or	the	excited	imagination	of	youth	,
曾是	它	一个	一时兴起	,	或者	这	兴奋的	想像力	的	青年	,

那究竟是一时兴起，还是年轻人的奇思妙想?

[ɔː(r)] [ðæt] [ˈprɒmptɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈɒf(ə)n][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ˈbetə(r)] ?

or	that	prompting	which	the	young	often	have	to	make	the	world	better	?
或者	那	提示	哪个	这	年轻的	经常	有	到	制作	这	世界	更好的	?

或者说，是年轻人常常拥有的那种让世界变得更美好的动力?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [faɪn] [ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [ədˈventʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] [bɪˈhaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ?

Or	was	it	a	fine	spirit	of	adventure	with	a	good	heart	behind	it	?
或者	曾是	它	一个	美好的	精神	的	冒险	和	一个	好的	心	在后面	它	?

或者，这背后是一颗善良的冒险精神?

[pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ,

Perhaps	it	was	a	little	of	all	these	;	but	there	was	also	something	more	,
也许	它	曾是	一个	小的	的	全部	这些	;	但	那里	曾是	还	某物	更多的	,

或许以上种种因素都有一些；但除此之外，还有更深层次的原因。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkredɪt] .

and	it	was	to	his	credit	.
和	它	曾是	到	他的	信用	.

这的确是他的功劳。

[ˈleɪzi] [æz; əz] [ˈwɪljəm] [ˈruːfəs] [ˈhɒli] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd] [ˈkɒlɪdʒ] ,

Lazy	as	William	Rufus	Holly	had	been	at	school	and	college	,
懒惰的	作为	威廉	鲁弗斯	冬青	有	到过	在	学校	和	大学	,

像威廉·鲁弗斯·霍利在学校和大学时一样懒惰，

[hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [θɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [siːmd] [ˈəʊnli] [ˈsliːpɪŋ] ;

he	had	still	thought	a	good	deal	,	even	when	he	seemed	only	sleeping	;
他	有	仍然	想法	一个	好的	交易	,	甚至	什么时候	他	似乎	仅有的	睡眠	;

即使在他看似睡觉的时候，他其实也在思考很多事情;

[pəˈhæps] [hiː; hi] [θɔːt] [mɔː(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [slept] [səʊ] [mʌtʃ] ,

perhaps	he	thought	more	because	he	slept	so	much	,
也许	他	想法	更多的	因为	他	睡着了	所以	很多	,

或许是因为睡得太多，所以想得更多。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [ˈstʌdid] [ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

because	he	studied	little	and	read	a	great	deal	.
因为	他	研究	小的	和	读	一个	伟大的	交易	.

因为他学习很少，阅读量却很大。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [njuː] [wɒt] [ˈevrɪbɒdi] [θɔːt] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevə(r)][duː; də] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət]

He	always	knew	what	everybody	thought	—	that	he	would	never	do	anything	but
他	总是	知道	什么	大家	想法	—	那	他	会	绝不	做	任何事物	但

[pleɪ] [ˈkrɪkɪt] [tɪl] [hiː; hi] [gɒt] [tuː] [ˈhevi] [tuː; tə] [rʌn] ,

play	cricket	till	he	got	too	heavy	to	run	,
玩	蟋蟀	直到	他	得到	也	重的	到	跑步	,

他一直都知道大家是怎么想的——他除了打板球之外什么都不会做，直到胖到跑不动为止。

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [sɪŋk] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈsləʊθf(ə)l] , [fæt] , [ænd; ənd] [ˈjuːsləs] [ˈmɪd(ə)l] [ænd; ənd][əʊld][eɪdʒ] ;

and	then	would	sink	into	a	slothful	,	fat	,	and	useless	middle	and	old	age	;
和	然后	会	下沉	进入	一个	懒惰	,	胖的	,	和	无用	中间	和	老的	年龄	;

然后就会陷入懒惰、肥胖、无用的中老年生活;

[ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈfeɪljə(r)] .

that	his	life	would	be	a	failure	.
那	他的	生活	会	是	一个	失败	.

他的人生将会是失败的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] ;

And	he	knew	that	they	were	right	;
和	他	知道	那	他们	是	正确的	;

他知道他们是对的；

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [steɪd] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][æn; ən] ['iːzi] [laɪf] ,

that	if	he	stayed	where	he	could	live	an	easy	life	,
那	如果	他	入住	在哪里	他	可以	居住	一个	简单的	生活	,

如果他留在能过上轻松生活的地方，

[ə; eɪ][fæt][ænd; ənd] ['iːzi] [laɪf][hiː; hi] [wʊd] [liːd] ;

a	fat	and	easy	life	he	would	lead	;
一个	胖的	和	简单的	生活	他	会	带领	;

他将过上富裕而轻松的生活；

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd]

that	in	a	few	years	he	would	be	good	for	nothing	except	to	eat	and
那	在	一个	很少	年	他	会	是	好的	为了	没有什么	除了	到	吃	和

[sliːp] — [nəʊ][mɔː(r)] .

sleep	—	no	more	.
睡觉	—	不	更多的	.

几年后，他将除了吃和睡之外一无是处。

[wʌn] [deɪ] ,

One	day	,
一	天	,

一天，

['weɪkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ə; eɪ][bæd] [driːm] [ɒv; əv] [hɪm'self] [səʊ][fæt][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn]

waking	suddenly	from	a	bad	dream	of	himself	so	fat	as	to	be	drawn
醒来	突然	从	一个	坏的	梦	的	他自己	所以	胖的	作为	到	是	绘制

[ə'baʊt] [ɒn][ə; eɪ] [dreɪ] [baɪ] ['mɒnstrəs] [fæt]['ɒks(ə)n] [wɪð] [rɪŋz] [θruː] [ðeə(r)]['nəʊzɪz] ,

about	on	a	dray	by	monstrous	fat	oxen	with	rings	through	their	noses	,
关于	在	一个	货车	经过	滔天	胖的	牛	和	戒指	通过	他们的	鼻子	,

他突然从噩梦中惊醒，梦见自己胖得像个怪物，被一群鼻子上戴着环的肥胖巨牛拉着车到处跑。

[led][baɪ] ['mʌŋkiz] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [wɒt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː; də] — [ðə; ðɪ] [hɑːdɪst] [θɪŋ]

led	by	monkeys	,	he	began	to	wonder	what	he	should	do	—	the	hardest	thing
引领	经过	猴子	,	他	开始	到	想知道	什么	他	应该	做	—	这	最难	事物

[tuː; tə][duː; də] ;

to	do	;
到	做	;

在猴子的带领下，他开始思考自己应该做什么——这是最难做的事情；

[fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][ðə; ðɪ] [hɑːdɪst] [laɪf][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm]['feɪljə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪn]

for	only	the	hardest	life	could	possibly	save	him	from	failure	,	and	,	in
为了	仅有的	这	最难	生活	可以	可能	节省	他	从	失败	,	和	,	在

[spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] ,

spite	of	all	,
尽管如此	的	全部	,

只有最艰难的生活才能让他免于失败，尽管如此，

[hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

he	really	did	want	to	make	something	of	his	life	.
他	真的	做过	想	到	制作	某物	的	他的	生活	.

他真的很想在人生中有所作为。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ]['stɔːri] [ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn] ['fræŋklɪnz] ['ɑːktɪk] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

He	had	been	reading	the	story	of	Sir	John	Franklin's	Arctic	expedition	,
他	有	到过	阅读	这	故事	的	先生	约翰	富兰克林的	北极	远征	,

他一直在读约翰·富兰克林爵士北极探险的故事。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [həʊm][tuː; tə][hɪm] [ðæt][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]

and	all	at	once	it	came	home	to	him	that	the	only	thing	for	him	to
和	全部	在	一次	它	来了	家	到	他	那	这	仅有的	事物	为了	他	到

[duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] [nɔːθ] [ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)] ,

do	was	to	go	to	the	Far	North	and	stay	there	,
做	曾是	到	去	到	这	远的	北	和	停留	那里	,

他突然意识到，他唯一能做的就是去遥远的北方，留在那里。

['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'baʊt] [wʌns] ['evri] [ten] [j'iəz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪz] [wɒt] [wɒz; wəz]

coming	back	about	once	every	ten	years	to	tell	the	people	in	the	cities	what	was
未来	后退	关于	一次	每一个	十	年	到	告诉	这	人们	在	这	城市	什么	曾是

['biːɪŋ] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][waɪldz] .

being	done	in	the	wilds	.
存在	完毕	在	这	荒野	.

大约每十年回来一次，告诉城里的人们在荒野中发生的事情。

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz]['pəʊɪm][ɒn][sɜː(r)][dʒɒn] ['fræŋklɪn] ,

Then	there	came	the	inspiration	to	write	his	poem	on	Sir	John	Franklin	,
然后	那里	来了	这	灵感	到	写	他的	诗	在	先生	约翰	富兰克林	,

后来，他有了创作赞颂约翰·富兰克林爵士的诗歌的灵感。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] , ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [praɪz][fɔː(r); fə(r)]['pəʊətri] .

and	he	had	done	so	,	winning	the	college	prize	for	poetry	.
和	他	有	完毕	所以	,	获胜	这	大学	奖	为了	诗	.

他做到了，并获得了大学诗歌奖。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm][ɪn] [ðəʊz] [mʌnθs] ; [ænd; ənd] ,

But	no	one	had	seen	any	change	in	him	in	those	months	;	and	,
但	不	一	有	已见	任何	改变	在	他	在	那些	几个月	;	和	,

但那几个月里，没有人发现他有任何变化；而且，

[ɪn'diːd] , [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ] [tʃeɪndʒ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['ekwəb(ə)l]

indeed	,	there	had	been	little	or	no	change	,	for	he	had	an	equable
的确	,	那里	有	到过	小的	或者	不	改变	,	为了	他	有	一个	公平的

[ænd; ənd] ['præktɪkl] ,

and	practical	,
和	实际的	,

事实上，情况几乎没有改变，因为他为人平和务实。

[ðəʊ] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [ˌdɪspə'zɪʃn] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][ˌævədə'pɔɪz; ˌævwɑːdjuː'pwɑː] ,

though	imaginative	,	disposition	,	despite	his	avoirdupois	,
尽管	富有想象力的	,	处置	,	尽管	他的	常衡制	,

尽管他富有想象力，性情温和，尽管他的体重.....

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [njuː] ['pɜːpəs] [dɪd] [nɒt][stɜː(r)][hɪm] [jet] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌmftəb(ə)l] [sləʊθ] .

and	his	new	purpose	did	not	stir	him	yet	from	his	comfortable	sloth	.
和	他的	新的	目的	做过	不是	搅拌	他	然而	从	他的	舒服的	树懒	.

而他的新目标并没有让他从安逸的懒惰中挣脱出来。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['dʒɜːni] [west] [ænd; ənd] [nɔːθ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [stɜːd] ['greɪtli]

And	in	all	the	journey	West	and	North	he	had	not	been	stirred	greatly
和	在	全部	这	旅行	西方	和	北	他	有	不是	到过	搅拌	非常

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [iːz] [ɒv; əv] ['bɒdi] ,

from	his	ease	of	body	,
从	他的	舒适	的	身体	,

在西行和北行的整个过程中，他的身体一直很舒适，并没有受到太大的惊扰。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən] ['pleɪɪŋ] ['krɪkɪt] ['evri] [deɪ] ,

for	the	journey	was	not	much	harder	than	playing	cricket	every	day	,
为了	这	旅行	曾是	不是	很多	更难	比	玩耍	蟋蟀	每一个	天	,

因为这段旅程并不比每天打板球难多少。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [eə(r)] , [ðə; ði] [njuː] ['piːp(ə)l] ,

and	there	were	only	the	thrill	of	the	beautiful	air	,	the	new	people	,
和	那里	是	仅有的	这	刺激	的	这	美丽的	空气	,	这	新的	人们	,

只有清新的空气和新结识的人们带来的兴奋感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [siːnz] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm] .

and	the	new	scenes	to	rouse	him	.
和	这	新的	场景	到	唤醒	他	.

以及能唤醒他的新场景。

[æz; əz] [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [greɪt] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

As	yet	there	was	no	great	responsibility	.
作为	然而	那里	曾是	不	伟大的	责任	.

当时还没有肩负重大的责任。

[hiː; hi] ['skeəsli] ['riːəlaɪz] [wɒt] [hɪz; ɪz][laɪf][mʌst; məst][biː; bi] , [ʌn'tɪl] [wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] [deɪ] .

He	scarcely	realised	what	his	life	must	be	,	until	one	particular	day	.
他	几乎	意识到	什么	他的	生活	必须	是	,	直到	一	特别的	天	.

直到某一天，他才意识到自己的人生将会是怎样一番景象。

[ðen] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] [weɪkt] [waɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [lɒst] [ðə; ði] [neɪm] .

Then	Sleeping	Beauty	waked	wide	up	,	and	from	that	day	lost	the	name	.
然后	睡眠	美丽	醒来	宽的	向上	,	和	从	那	天	丢失的	这	姓名	.

然后睡美人醒了过来，从此失去了这个名字。

[tɪl] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ænd; ənd] [bɔːn] [hɪm'self] [laɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] ['trævələ(r)] ,

Till	then	he	had	looked	and	borne	himself	like	any	other	traveller	,
直到	然后	他	有	看起来	和	出生	他自己	喜欢	任何	其他	游客	,

在此之前，他的外表和举止与其他旅行者并无二致。

[ʌn'rekəgnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːsn] [ɔː(r)] " - .

unrecognised	as	a	parson	or	"	mikonaree	.
未被识别	作为	一个	牧师	或者	"	-	.

不被认可为牧师或“mikonaree”。

" [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][hæd; həd] [preə(r)z] [ɪn][kæmp] [ɪn] [ruːt] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [priːtʃ] ,

"	He	had	not	had	prayers	in	camp	en	route	,	he	had	not	preached	,
"	他	有	不是	有	祈祷	在	营	英文	路线	,	他	有	不是	布道	,

“他在前往目的地的营地里没有祈祷，也没有布道，

[hiː; hi][hæd; həd][held][nəʊ] ['miːtiŋz] .

he	had	held	no	meetings	.
他	有	握住	不	会议	.

他没有召开任何会议。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [jet] ['wɪljəm] ['ruːfəs] ['hɒli] , [ðə; ði] ['krɪkɪtə(r)] , [ðə; ði]['leɪzɪɪst] ['driːmə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]

He	was	as	yet	William	Rufus	Holly	,	the	cricketer	,	the	laziest	dreamer	of	a
他	曾是	作为	然而	威廉	鲁弗斯	冬青	,	这	板球运动员	,	这	最懒惰的	梦想家	的	一个

['kɒlɪdʒ] ['dekeɪd] .

college	decade	.
大学	十年	.

他当时还是威廉·鲁弗斯·霍利，那个板球运动员，大学十年里最懒散的梦想家。

[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['præktɪkl] ; [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] ['mɔːbɪd]

His	religion	was	simple	and	practical	;	he	had	never	had	any	morbid
他的	宗教	曾是	简单的	和	实际的	;	他	有	绝不	有	任何	病态的

[aɪ'diəz] ;

ideas	;
想法	;

他的宗教信仰简单而务实；他从未有过任何病态的想法；

[hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] ['helθi] , ['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [laɪf] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [went]

he	had	lived	a	healthy	,	natural	,	and	honourable	life	,	until	he	went
他	有	居住地	一个	健康	,	自然的	,	和	光荣的	生活	,	直到	他	去

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - ,

for	a	mikonaree	,
为了	一个	-	,

他一直过着健康、自然、体面的生活，直到他去参加米科纳雷仪式。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][kænt] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ][klɪə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [haʊ] ['meni] -

and	if	he	had	no	cant	,	he	had	not	a	clear	idea	of	how	many	-
和	如果	他	有	不	不能	,	他	有	不是	一个	清除	主意	的	如何	许多	-

['saɪdɪd] ,

sided	,
侧面	,

如果他没有虚伪的言辞，他就不清楚事情的复杂性，

[haʊ] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] , [hɪz; ɪz][laɪf][mʌst; məst][biː; bi] — [ʌn'tɪl] [ðæt] [wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] [deɪ] .

how	responsible	,	his	life	must	be	—	until	that	one	particular	day	.
如何	负责任的	,	他的	生活	必须	是	—	直到	那	一	特别的	天	.

他的生活该是多么有责任感啊——直到那一天到来。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['hæpənd] [ðen] .

This	is	what	happened	then	.
这	是	什么	发生	然后	.

当时的情况是这样的。

[frɒm; frəm] [fɔːt] - , [æn; ən] [ə'bændənd] [pəʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌmpəni] [ɒn][ðə; ði]

From	Fort	O'Call	,	an	abandoned	post	of	the	Hudson's	Bay	Company	on	the
从	堡	-	,	一个	弃	邮政	的	这	哈德逊的	湾	公司	在	这

[piːs] ['rɪvə(r)] ,

Peace	River	,
和平	河	,

从和平河畔哈德逊湾公司废弃的奥卡尔堡出发，

['nɪəli] [ðə; ði] [həʊl] [traɪb] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæθə'bæskə] ['ɪndiənz] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] [naʊ]

nearly	the	whole	tribe	of	the	Athabasca	Indians	in	possession	of	the	post	now
几乎	这	所有的	部落	的	这	阿萨巴斯卡	印度人	在	拥有	的	这	邮政	现在

[hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

had	come	up	the	river	,
有	来	向上	这	河	,

几乎整个占据哨所的阿萨巴斯卡印第安部落都沿河而上来了。

[wɪð] [ðeə(r)] [tʃiːf] , [naɪf] - [ɪn] - [ðə; ði] - [wɪnd] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] - .

with	their	chief	,	Knife	-	in	-	the	-	Wind	,	to	meet	the	mikonaree	.
和	他们的	首席	,	刀	-	在	-	这	-	风	,	到	见面	这	-	.

他们与首领"风中之刀"一起去见米科纳雷。

['fæktəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌmpəni] , [kuˈrɜːrz] [diː]['bɔɪz] , [ænd; ənd] [ˌvwɑːjɑː'ʒɜː] [hæd; həd]

Factors	of	the	Hudson's	Bay	Company	,	coureurs	de	bois	,	and	voyageurs	had
因素	的	这	哈德逊的	湾	公司	,	跑者	德	男孩们	,	和	旅行者	有

[kʌm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][taɪmz] ,

come	among	them	at	times	,
来	之中	他们	在	时代	,

哈德逊湾公司的代理人、伐木工人和旅行者有时会出现在他们中间。

[ænd; ənd][wʌns][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['fɑːðə(r)] ['lɑːkɔmbi] , [ðə; ði]['dʒezjuɪt] [priːst] , [hæd; həd] [steɪd] [wɪð]

and	once	the	renowned	Father	Lacombe	,	the	Jesuit	priest	,	had	stayed	with
和	一次	这	著名	父亲	拉科姆	,	这	耶稣会	牧师	,	有	入住	和

[ðem; ðəm] [θriː] [mʌnθs] ;

them	three	months	;
他们	三	几个月	;

著名的耶稣会神父拉科姆曾与他们一起住了三个月；

[bʌt; bət]['nevə(r)][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] [si:n] [ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] - , [ðəʊ] [wʌns][ə; eɪ]

but	never	to	this	day	had	they	seen	a	Protestant	mikonaree	,	though	once	a
但	绝不	到	这	天	有	他们	已见	一个	新教	-	,	尽管	一次	一个

['fæktə(r)] ,

factor	,
因素	,

但直到今天，他们也从未见过新教徒的米科纳雷，尽管他们曾经是其中一员。

['nəʊtɪd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fjʊəriəs] ['tempə(r)] , [hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɒsəti] ,

noted	for	his	furious	temper	,	his	powers	of	running	,	and	his	generosity	,
著名的	为了	他的	狂怒	脾气	,	他的	权力	的	跑步	,	和	他的	慷慨	,

[hæd; həd] [pri:tʃ] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

had	preached	to	them	.
有	布道	到	他们	.

他以暴躁的脾气、惊人的奔跑能力和慷慨大方而闻名，曾向他们布道。

[ði:z] [men] , [haʊ'evə(r)] , [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ]['əʊvə(r)] ['fɪfti] [j'iəz] [əʊld] .

These	men	,	however	,	were	both	over	fifty	years	old	.
这些	男人	,	然而	,	是	两个都	超过	五十	年	老的	.

然而，这两个人都超过五十岁了。

[ðə; ði] - [dɪd] [nɒt] ['hʌŋgə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] ,

The	Athabascas	did	not	hunger	for	the	Christian	religion	,
这	-	做过	不是	饥饿	为了	这	基督教	宗教	,

阿萨巴斯卡人并不渴望基督教。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʊriə(r)] [frɒm; frəm] ['edməntən] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [wɜ:d] [ðæt] [ə; eɪ] -

but	a	courier	from	Edmonton	had	brought	them	word	that	a	mikonaree
但	一个	导游	从	埃德蒙顿	有	带来	他们	单词	那	一个	-

[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] ['kʌntri] [tu:; tə] [steɪ] ,

was	coming	to	their	country	to	stay	,
曾是	未来	到	他们的	国家	到	停留	,

但埃德蒙顿的一名信使给他们带来了消息，说有一位米科纳雷人要来他们的国家定居。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [ɒf] [ðeə(r)]['stəʊɪk(ə)l]['mænə(r)][ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv]

and	they	put	off	their	stoical	manner	and	allowed	themselves	the	luxury	of
和	他们	放	离开	他们的	斯多葛派	方式	和	允许	他们自己	这	奢华	的

[ˌkjʊəri'ɒsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

他们抛开坚忍的态度，让自己享受起了好奇心。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [skwɔ:] [ænd; ənd] [pæ'pu:sɪz] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

That	was	why	even	the	squaws	and	papooses	came	up	the	river	with	the
那	曾是	为什么	甚至	这	印第安女人	和	婴儿背带	来了	向上	这	河	和	这

[breɪvz] ,

braves	,
勇士们	,

这就是为什么就连妇女和儿童也跟着勇士们溯河而上的原因。

[ɔ:l] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][hæd; həd] [brɔ:t] [gɪfts] [wɪð] [hɪm] , [ɔ:l] ['i:gə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]

all	wondering	if	the	stranger	had	brought	gifts	with	him	,	all	eager	for	their
全部	好奇	如果	这	陌生人	有	带来	礼物	和	他	,	全部	渴望的	为了	他们的

[ʃer] ;

shares	;
分享	;

大家都在猜测陌生人是否带来了礼物，也都渴望得到自己的那份；

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [sed] [baɪ][ðə; ði] ['kʊriə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [traɪb] [ðæt] " - ,

for	it	had	been	said	by	the	courier	of	the	tribe	that	"	Oshondonto	,
为了	它	有	到过	说	经过	这	导游	的	这	部落	那	"	-	,

因为部落的信使曾说过：“奥雄顿托，

" [ðeə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] , [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [mɪ'stɪəriəs] [ləʊdz] [ɒv; əv] [wel] -

"	their	name	for	the	newcomer	,	was	bringing	mysterious	loads	of	well	-
"	他们的	姓名	为了	这	新人	,	曾是	带来	神秘	负载	的	出色地	-

[ræpt] [beɪlz] [ænd; ənd] [skɪnz] .

wrapped	bales	and	skins	.
包装	捆包	和	皮肤	.

他们给新来的人起了个名字，说他带来了神秘的、包装完好的捆包和兽皮。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [fɜːst] ['ræpɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mænɪtuː] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [wɪð] [ðeə(r)]

Upon	a	point	below	the	first	rapids	of	the	Little	Manitou	they	waited	with	their
之上	一个	观点	以下	这	第一的	急流	的	这	小的	马尼图	他们	等待	和	他们的

[kæmp] - ['faɪərz] ['bɜːnɪŋ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [paɪp] [ɒv; əv] [piːs] .

camp	-	fires	burning	and	their	pipe	of	peace	.
营	-	火灾	燃烧	和	他们的	管道	的	和平	.

在小马尼图河第一处急流下游的一处地方，他们燃着篝火，叼着和平烟斗等待着。

[wen] [ðə; ði] [kə'nuːz] ['beərɪŋ] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌvwɑːjɑː'ʒɜː] [ʃɒt] [ðə; ði] ['ræpɪdz] [tuː; tə] [ðə; ði]

When	the	canoes	bearing	Oshondonto	and	his	voyageurs	shot	the	rapids	to	the
什么时候	这	独木舟	轴承	-	和	他的	旅行者	射击	这	急流	到	这

[sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

song	of	the	river	,
歌曲	的	这	河	,

当载着奥雄东托和他的探险队员们的独木舟伴着河流的歌声飞驰过湍急的河水时，

" [ɪn] [ruːlənt] , [mɑː] [buːl] [ruːlənt] ,

"	En	roulant	,	ma	boule	roulant	,
"	恩	roulant	,	玛	球	roulant	,

“En roulant，ma Boule roulant，

[ɪn] [ruːlənt] , [mɑː] [buːl] !

En	roulant	,	ma	boule	!
恩	roulant	,	玛	球	!

En roulant, ma boule!

" [wɪð] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bəʊtmən] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɑːtld]

"	with	the	shrill	voices	of	the	boatmen	rising	to	meet	the	cry	of	the	startled
"	和	这	尖锐	声音	的	这	船夫	上升	到	见面	这	哭	的	这	惊慌

['wɔːtə(r)] - [faʊl] ,

water	-	fowl	,
水	-	鸡	,

“船夫们尖锐的叫声与受惊水禽的鸣叫声交相呼应，

[ðə; ði] - ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] [bæŋks] .

the	Athabascas	crowded	to	the	high	banks	.
这	-	挤	到	这	高的	银行	.

阿萨巴斯卡人挤满了高高的河岸。

[ðeɪ] [grʌnt] " [haʊ] !

They	grunted	"	How	!
他们	哼哼	"	如何	!

他们咕哝道：“怎么可能！”

" [ɪn] ['griːtɪŋ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [kə'nuː] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

"	in	greeting	,	as	the	foremost	canoe	made	for	the	shore	.
"	在	问候	,	作为	这	首先	独木舟	制成	为了	这	支撑	.

“打招呼，最前面的独木舟驶向岸边。”

[bʌt; bət] [ɪf] [sə'praɪz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kauntənəns] [ɒv; əv] ['ɪndiənz] ,

But	if	surprise	could	have	changed	the	countenances	of	Indians	,
但	如果	惊喜	可以	有	已更改	这	面容	的	印度人	,

但如果说意外能够改变印第安人的面容，

[ðiːz] - [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [nəʊn] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wen] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [stept] [aʊt]
these Athabascas would not have known one another when the missionary stepped out
这些 - 会 不是 有 已知 一 其他 什么时候 这 传教士 步 出去
[ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
upon the shore .
之上 这 支撑 .

当传教士踏上岸边时，这些阿萨巴斯卡人彼此并不认识。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [greɪ] - ['bɪədɪd] [mæn] [laɪk] [ðə; ði] [tʃiːf] ['fæktə(r)] [huː]
They had looked to see a grey - bearded man like the chief factor who
他们 有 看起来 到 看 一个 灰色的 - 留着胡子的 男人 喜欢 这 首席 因素 WHO
['kwɒrəld] [ænd; ənd] [preɪd] ;
quarrelled and prayed ;
争吵 和 祈祷 ;

他们看到一个满脸灰白胡须的男人，像个管家一样，一边争吵一边祈祷；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn'sted] [ə; eɪ] [raʊnd] - [feɪst] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] [juːθ] , [wɪð] [bɪg] , [gʊd] -
but they found instead a round - faced , clean - shaven youth , with big , good -
但 他们 成立 反而 一个 圆形的 - 面对 , 干净的 - 剃光 青年 , 和 大的 , 好的 -
[neɪˌtʃəd] [aɪz] ,
natured eyes ,
自然 眼睛 ,

但他们发现的却是一位圆脸、刮了胡子、有着大大的、和蔼可亲的眼睛的年轻人。

['jeləʊ] [heə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['raʊndnəs] [ɒv; əv] ['bɒdi] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mʌnθ] - [əʊld] ['bɛrz] [kʌb]
yellow hair , and a roundness of body like that of a month - old bear's cub
黄色的 头发 , 和 一个 圆润 的 身体 喜欢 那 的 一个 月 - 老的 熊的 幼兽
.
:
.

一头黄发，体型圆滚滚的，像一个月大的小熊崽。

[ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [mæn] [huː] , [laɪk] [ðə; ði] ['fæktə(r)] , [kʊd; kəd] [spiːk] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ,
They expected to find a man who , like the factor , could speak their language ,
他们 预期的 到 寻找 一个 男人 WHO , 喜欢 这 因素 , 可以 说话 他们的 语言 ,

他们希望找到一个像那位特工一样，能说他们语言的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tʃerəb] [sɔːt] [ɒv; əv] [juːθ] [huː] [tɔːkt] ['əʊnli] ['ɪŋglɪʃ] , [frentʃ] ,
and they found a cherub sort of youth who talked only English , French ,
和 他们 成立 一个 小天使 种类 的 青年 WHO 谈话 仅有的 英语 , 法语 ,

他们发现了一个像天使一样的年轻人，他只会说英语和法语。

[ænd; ənd] [tʃɪ'nuːk; ʃɪ'nuːk] — [ðæt] ['kɒmən] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz]
and Chinook — that common language of the North — and a few words
和 奇努克 — 那 常见的 语言 的 这 北 — 和 一个 很少 字
[ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɒn] [ðə; ði] [weɪ] .
of their own language which he had learned on the way .
的 他们的 自己的 语言 哪个 他 有 学习 在 这 方式 .

还有奇努克语——北方的通用语言——以及他在路上学到的一些他们自己的语言。

[bɪ'saɪdz] , - [wɒz; wəz] [səʊ] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] ,
Besides , Oshondonto was so absent - minded at the moment ,
除了 , - 曾是 所以 缺席的 - 有思想 在 这 片刻 ,

此外，奥雄顿托当时心不在焉。

[səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['geərɪʃ] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [ə'drest] [ðə; ði]
so absorbed in admiration of the garish scene before him , that he addressed the
所以 吸收 在 钦佩 的 这 扎眼 场景 前 他 , 那 他 已解决 这
[tʃiːf] [ɪn] [frentʃ] ,
chief in French ,
首席 在 法语 ,

他完全沉浸在眼前这绚丽多彩的景象中，以至于用法语与首领交谈。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [naɪf] - [ɪn] - [ðə; ði] - [wɪnd] [nju:] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [wɜ:d] [kæʃ] , [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði]

of	which	Knife	-	in	-	the	-	Wind	knew	but	the	one	word	cache	,	which	all	the
的	哪个	刀	-	在	-	这	-	风	知道	但	这	一	单词	缓存	,	哪个	全部	这

[nɔ:θ] [nəʊz] .

North	knows	.
北	知道	.

风中之刃只知道一个词的秘密，而整个北方都知道这个秘密。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['wɪljəm] ['ru:fəs] ['hɒli] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ɪn] ['stʌmblɪŋ] [tʃɪ'nu:k; ʃɪ'nu:k]

But	presently	William	Rufus	Holly	recovered	himself	,	and	in	stumbling	Chinook
但	目前	威廉	鲁弗斯	冬青	恢复	他自己	,	和	在	踉跄	奇努克

[meɪd] [hɪm'self] [ˌʌndə'stʊd] .

made	himself	understood	.
制成	他自己	理解	.

但威廉·鲁弗斯·霍利很快恢复了过来，踉跄的奇努克让他明白了他的意思。

['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [beɪl] , [hi:; hi] [brɔ:t] [aʊt] [bi:dz] [ænd; ənd][tə'bækəʊ][ænd; ənd][sʌm; səm] [braɪt] [red]

Opening	a	bale	,	he	brought	out	beads	and	tobacco	and	some	bright	red
开幕	一个	包	,	他	带来	出去	珠子	和	烟草	和	一些	明亮的	红色的

['flænl] ,

flannel	,
绒布	,

他打开一包东西，拿出珠子、烟草和一些鲜红色的法兰绒。

[ænd; ənd] [tu:] ['hʌndrəd] ['ɪndiənz] [sæt] [raʊnd] [hɪm][ænd; ənd] [grʌnt] " [haʊ] !

and	two	hundred	Indians	sat	round	him	and	grunted	"	How	!
和	二	百	印度人	卫星	圆形的	他	和	哼哼	"	如何	!

两百名印第安人围坐在他身边，咕哝着："怎么！

" [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] [gɪfts] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['kɒment] .

"	and	received	his	gifts	with	little	comment	.
"	和	已收到	他的	礼物	和	小的	评论	.

"他默默地接受了礼物，没有多说什么。"

[ðen] [ðə; ði][paɪp][ɒv; əv] [pi:s] [went] [raʊnd] , [ænd; ənd] - [sməʊkt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmɪŋli] .

Then	the	pipe	of	peace	went	round	,	and	Oshondonto	smoked	it	becomingly	.
然后	这	管道	的	和平	去	圆形的	,	和	-	熏制	它	合适地	.

然后和平烟斗传了一遍，奥雄顿托优雅地抽了一口。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [dɪ'spaɪzd] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ju:θ] , [hɪz; ɪz] ['fætnəs] ,

But	he	saw	that	the	Indians	despised	him	for	his	youth	,	his	fatness	,
但	他	锯	那	这	印度人	被鄙视的	他	为了	他的	青年	,	他的	肥胖	,

但他发现印第安人因为他的年轻和肥胖而鄙视他。

[hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [heə(r)][æz; əz] [spʊft] [æz; əz][ə; eɪ][gɜ:rlz] , [hɪz; ɪz] ['tʃerəb] [feɪs] ,

his	yellow	hair	as	soft	as	a	girl's	,	his	cherub	face	,
他的	黄色的	头发	作为	柔软的	作为	一个	女孩们	,	他的	小天使	脸	,

他那像女孩子一样柔软的金黄色头发，他那天使般的脸庞，

[braʊn] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] ['weðə(r)] .

browned	though	it	was	by	the	sun	and	weather	.
棕色	尽管	它	曾是	经过	这	太阳	和	天气	.

虽然已被阳光和风雨侵蚀，但仍然呈褐色。

[æz; əz][hi:; hi]['hændɪd][ðə; ði][paɪp][tu:; tə] [naɪf] - [ɪn] - [ðə; ði] - [wɪnd] , [æn; ən]['ɪndiən] [kɔ:ld] ['sɪlvə(r)]

As	he	handed	the	pipe	to	Knife	-	in	-	the	-	Wind	,	an	Indian	called	Silver
作为	他	递交	这	管道	到	刀	-	在	-	这	-	风	,	一个	印度	称为	银

当他把烟斗递给"风中之刀"时，一个名叫"银"的印第安人走了过来。

['tæsl] , [wɪð] [ə; eɪ]['kru:əl] [feɪs] , [sed] ['grɪmli] :

Tassel	,	with	a	cruel	face	,	said	grimly	:
流苏	,	和	一个	残忍的	脸	,	说	阴沉地	:

塔塞尔面色阴沉，冷冷地说：

" [waɪ] [dʌz] - ['træv(ə)l][tuː; tə][juː 'es] ?
" Why does Oshondonto travel to us ?
" 为什么 做 - 旅行 到 我们 ?

“奥雄顿托为什么要来我们这里？”

" ['wɪljəm] ['ruːfəs] ['hɑːliz] [aɪz] ['stedi] [ɒn] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn]
" William Rufus Holly's eyes steadied on those of the Indian as he replied in
" 威廉 鲁弗斯 霍莉的 眼睛 稳定 在 那些 的 这 印度 作为 他 回复 在
[tʃɪ'nuːk; ʃɪ'nuːk] :
Chinook :
奇努克 :

“威廉·鲁弗斯·霍利目光坚定地注视着印第安人，用奇努克语回答道：

" [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['mænɪtuː] [ðə; ði] ['maɪti] ,
" To teach the way to Manitou the Mighty ,
" 到 教 这 方式 到 马尼图 这 强大的 ,

“教导人们如何成为强大的马尼图，

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃiːf] [huː] [daɪd][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [wɜːld] . "
to tell the Athabascas of the Great Chief who died to save the world . "
到 告诉 这 - 的 这 伟大的 首席 WHO 死亡 到 节省 这 世界 . "

告诉阿萨巴斯卡人，有一位伟大的酋长为了拯救世界而牺牲了。

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][təʊld][ɪn] ['meni] [weɪz] ; [wɪtʃ] [ɪz] [raɪt] ?
" The story is told in many ways ; which is right ?
" 这 故事 是 讲述 在 许多 方式 ; 哪个 是 正确的 ?

“这个故事有很多种讲述方式；哪种才是正确的呢？”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['fæktə(r)] ,
There was the factor ,
那里 曾是 这 因素 ,

还有一个因素，

[wɜːd] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] .
Word of Thunder .
单词 的 雷 .

雷霆之语。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [sɒŋ] [ðeɪ] [sɪŋ] [æt; ət] ['edməntən] — [ai][hæv; həv] [hɜːd] . "
There is the song they sing at Edmonton — I have heard . "
那里 是 这 歌曲 他们 唱歌 在 埃德蒙顿 — 我 有 听到 . "

我听过他们在埃德蒙顿唱的那首歌。

" [ðə; ði] [greɪt] [tʃiːf] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [tʃiːf] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] .
" The Great Chief is the same Chief , " answered the missionary .
" 这 伟大的 首席 是 这 相同的 首席 , " 回答 这 传教士 .

“伟大的酋长还是同一个酋长，”传教士回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ɒv; əv] [fɔːt] - , [ænd; ənd] [naɪf] - [ɪn] - [ðə; ði] - [wɪnd] [telz] [ɒv; əv] [fɔːt] - ,
" If you tell of Fort O'Call , and Knife - in - the - Wind tells of Fort O'Call ,
" 如果 你 告诉 的 堡 - , 和 刀 - 在 - 这 - 风 讲述 的 堡 - ,

“如果你讲述奥卡尔堡的故事，而《风中之刀》也讲述奥卡尔堡的故事，

[hiː; hi][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [spiːk] ['dɪfrənt] [wɜːdz] ,
he and you will speak different words ,
他 和 你 将要 说话 不同的 字 ,

你和他会说不同的话，

[ænd; ənd][wʌn] [wɪl] [pʊt][ɪn][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd][wʌn] [wɪl] [liːv] [aʊt] [əˈnʌðə(r)] ; [menz] [tʌŋz]

and	one	will	put	in	one	thing	and	one	will	leave	out	another	;	men's	tongues
和	一	将要	放	在	一	事物	和	一	将要	离开	出去	其他	;	男士	舌头

[ɑː(r); ə(r)] [ˈdɪfrənt] .

are	different	.
是	不同的	.

有人会放一样东西，有人会省略另一样东西；人的舌头各不相同。

[bʌt; bət] [fɔːt] - [ɪz][ðə; ði] - [seɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [tʃiːf] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] . "

But	Fort	O'Call	is	the	-	same	,	and	the	Great	Chief	is	the	same	.	"
但	堡	-	是	这	-	相同的	,	和	这	伟大的	首席	是	这	相同的	.	"

但奥卡尔堡还是老样子，伟大的酋长也还是老样子。

" [ˌaɪ ˈtiːm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [əˈgəʊ] , " [sed] [naɪf] - [ɪn] - [ðə; ði] - [wɪnd] [ˈsaʊəli] , " ['meni] ['θaʊz(ə)nd]

"	It	was	a	long	time	ago	,	"	said	Knife	-	in	-	the	-	Wind	sourly	,	"	many	thousand
"	它	曾是	一个	长的	时间	前	,	"	说	刀	-	在	-	这	-	风	酸涩地	,	"	许多	千

[muːnz] ,

moons	,
月亮	,

“那是很久以前的事了，”风中之刀酸溜溜地说，“好几千年了。”

[æz; əz][ðə; ði] ['peb(ə)lz] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ðə; ði] [j'iəz] . "

as	the	pebbles	in	the	river	,	the	years	.	"
作为	这	鹅卵石	在	这	河	,	这	年	.	"

就像河里的鹅卵石，岁月流逝。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɜːld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [tʃiːf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə]

"	It	is	the	same	world	,	and	it	is	the	same	Chief	,	and	it	was	to
"	它	是	这	相同的	世界	,	和	它	是	这	相同的	首席	,	和	它	曾是	到

[seɪv] [ˌjuː 'es] ,

save	us	,
节省	我们	,

“世界还是那个世界，酋长还是那个酋长，他这么做是为了拯救我们。”

" ['ɑːnsə(r)d] ['wɪljəm] ['ruːfəs] ['hɒli] , ['smaɪlɪŋ] , [jet] [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [hɑːt] ,

"	answered	William	Rufus	Holly	,	smiling	,	yet	with	a	fluttering	heart	,
"	回答	威廉	鲁弗斯	冬青	,	微笑	,	然而	和	一个	飘动	心	,

“威廉·鲁弗斯·霍利笑着回答，但心中却怦怦直跳，”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [test] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [kʌm] .

for	the	first	test	of	his	life	had	come	.
为了	这	第一的	测试	的	他的	生活	有	来	.

他人生中的第一次考验到来了。

[ɪn]['æŋgə(r)] [naɪf] - [ɪn] - [ðə; ði] - [wɪnd] [θrʌst] [æn; ən] ['ærəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [sed] :

In	anger	Knife	-	in	-	the	-	Wind	thrust	an	arrow	into	the	ground	and	said	:
在	愤怒	刀	-	在	-	这	-	风	推力	一个	箭	进入	这	地面	和	说	:

愤怒之下，风中之刃将一支箭刺入地面，说道：

" [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] [waɪt] [mæn] [huː] [daɪd] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [muːnz] [əˈgəʊ][ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)] ['kʌntri]

"	How	can	the	white	man	who	died	thousands	of	moons	ago	in	a	far	country
"	如何	能	这	白色的	男人	WHO	死亡	数千	的	月亮	前	在	一个	远的	国家

[seɪv] [ðə; ði] [red] [mæn][tuː; tə] - [deɪ] ? "

save	the	red	man	to	-	day	?	"
节省	这	红色的	男人	到	-	天	?	"

“几千年前死在遥远异国的白人，今天怎么能拯救印第安人呢？”

" [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn][ʃʊd; ʃəd][beə(r)][səʊ] [wiːk] [ə; eɪ] [teɪl] , " [brəʊk] [ɪn]['sɪlvə(r)] ['tæsl] ['ruːθləsli] .

"	A	strong	man	should	bear	so	weak	a	tale	,	"	broke	in	Silver	Tassel	ruthlessly	.
"	一个	强的	男人	应该	熊	所以	虚弱的	一个	故事	,	"	打破	在	银	流苏	无情地	.

“一个坚强的人不应该承受如此软弱的故事，”银穗无情地插嘴道。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['tʃɪldrən] [ðæt][ðə; ði] [greɪt] [tʃiːf] [sendz][ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz]['mesɪndʒə(r)] ?

"	Are	we	children	that	the	Great	Chief	sends	a	child	as	messenger	?
"	是	我们	孩子们	那	这	伟大的	首席	发送	一个	孩子	作为	信使	?

“我们是孩子吗？大酋长会派孩子来做信使吗？”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['bɪli] ['ruːfəs][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ][tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,

"	For	a	moment	Billy	Rufus	did	not	know	how	to	reply	,
"	为了	一个	片刻	比利	鲁弗斯	做过	不是	知道	如何	到	回复	,

比利·鲁弗斯一时不知如何作答。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [naɪf] - [ɪn] - [ðə; ði] - [wɪnd] [brəʊk][ɪn] [tuː] ['piːsɪz] [ðə; ði] ['ærəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	in	the	pause	Knife	-	in	-	the	-	Wind	broke	in	two	pieces	the	arrow	he	had
和	在	这	暂停	刀	-	在	-	这	-	风	打破	在	二	件	这	箭	他	有

[θrʌst] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn]['təʊkən][ɒv; əv] [dɪs'pleʒə(r)] .

thrust	in	the	ground	in	token	of	displeasure	.
推力	在	这	地面	在	令牌	的	不满	.

趁着这短暂的停顿，风中之刃将他插在地上以示不满的箭折成了两截。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] - [wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] , ['sɪlvə(r)] ['tæsl] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Suddenly	,	as	Oshondonto	was	about	to	speak	,	Silver	Tassel	sprang	to	his
突然	,	作为	-	曾是	关于	到	说话	,	银	流苏	弹簧	到	他的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

就在奥雄顿托要开口说话的时候，银穗突然跳了起来。

[siːzd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz][ə; eɪ][læd][ɒv; əv] [twelv] [huː] [wɒz; wəz]['stændɪŋ] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ]

seized	in	his	arms	a	lad	of	twelve	who	was	standing	near	,	and	running
查获	在	他的	武器	一个	小伙子	的	十二	WHO	曾是	常设	靠近	,	和	跑步

[tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ,

to	the	bank	,
到	这	银行	,

他一把抓住附近站着的一个十二岁男孩，把他抱起来，朝河岸跑去。

[drɒpt] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [swɪft] ['kʌrənt] .

dropped	him	into	the	swift	current	.
掉落	他	进入	这	迅速	当前的	.

把他扔进了湍急的水流中。

" [ɪf] - [biː; bi][nɒt][ə; eɪ][tʃaɪld] , [let][hɪm] [seɪv] [ðə; ði][læd] , " [sed]['sɪlvə(r)] ['tæsl] ,

"	If	Oshondonto	be	not	a	child	,	let	him	save	the	lad	,	"	said	Silver	Tassel	,
"	如果	-	是	不是	一个	孩子	,	让	他	节省	这	小伙子	,	"	说	银	流苏	,

“如果奥雄顿不是个孩子，就让他救救这个孩子吧，”银穗说道。

['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][brɪŋk] .

standing	on	the	brink	.
常设	在	这	边缘	.

站在悬崖边上。

['ɪnstəntli] ['wɪljəm] ['ruːfəs] ['hɒli] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Instantly	William	Rufus	Holly	was	on	his	feet	.
即刻	威廉	鲁弗斯	冬青	曾是	在	他的	脚	.

威廉·鲁弗斯·霍利立刻站了起来。

[hɪz; ɪz][kəʊt] [wɒz; wəz] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)]['sɪlvə(r)] ['tæsəlz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

His	coat	was	off	before	Silver	Tassel's	words	were	out	of	his	mouth	,
他的	外套	曾是	离开	前	银	流苏的	字	是	出去	的	他的	嘴	,

银穗话还没说完，他的外套就已经脱掉了。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , " [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [tʃiːf] !

and	crying	,	"	In	the	name	of	the	Great	White	Chief	!
和	哭泣	,	"	在	这	姓名	的	这	伟大的	白色的	首席	!

并高喊：“以伟大的白酋长的名义！”

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['kʌrənt] .

"	he	jumped	into	the	rushing	current	.
"	他	跳了起来	进入	这	匆忙	当前的	.

他纵身跃入湍急的水流中。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mænɪtuː] , [kʌm] [ɒn] , ['sɪlvə(r)] ['tæsl] !

"	In	the	name	of	your	Manitou	,	come	on	,	Silver	Tassel	!
"	在	这	姓名	的	你的	马尼图	,	来	在	,	银	流苏	!

“以你的马尼图之名，加油，银穗！”

" [hiː; hi] [kɔːld] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [strʌk] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [læd] .

"	he	called	up	from	the	water	,	and	struck	out	for	the	lad	.
"	他	称为	向上	从	这	水	,	和	击	出去	为了	这	小伙子	.

他从水中喊道，然后向那个男孩挥手。

[nɒt] ['pɔːzɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] , ['sɪlvə(r)] ['tæsl] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [flʌd] ,

Not	pausing	an	instant	,	Silver	Tassel	sprang	into	the	flood	,
不是	暂停	一个	立即的	,	银	流苏	弹簧	进入	这	洪水	,

银穗没有丝毫犹豫，纵身跃入洪流之中。

['ɪntuː][ðə; ði] [hwɜːrl] ['ediːz] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['kʌrənt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [fɜːst] ['ræpɪdz][ænd; ənd] [ə'bʌv]

into	the	whirling	eddies	and	dangerous	current	below	the	first	rapids	and	above
进入	这	旋转	涡流	和	危险的	当前的	以下	这	第一的	急流	和	多于

[ðə; ði] ['sekənd] .

the	second	.
这	第二	.

进入第一段急流下方和第二段急流上方的旋转涡流和危险水流中。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]['wɪŋˌgoʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [kriː] [traɪb] , [ə; eɪ] [weɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Then	came	the	struggle	for	Wingo	of	the	Cree	tribe	,	a	waif	among	the
然后	来了	这	斗争	为了	温戈	的	这	克里族	部落	,	一个	孤儿	之中	这

-

,

Athabascas	,
-	,

接下来是争夺克里族人温戈的斗争，他是阿萨巴斯卡人中的一个孤儿。

[huːz] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [sleɪn] [æz; əz] [ðeɪ] ['trævld] , [baɪ][ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [traɪb] [ɒv; əv]

whose	father	had	been	slain	as	they	travelled	,	by	a	wandering	tribe	of
谁	父亲	有	到过	被杀	作为	他们	旅行	,	经过	一个	漫游	部落	的

['blækfiːt] .

Blackfeet	.
黑脚族	.

他们的父亲在旅途中被一个游荡的黑脚族部落杀害。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə; eɪ]['breɪvə(r)]['raɪv(ə)lri] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [ɒdz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪndiən] -

Never	was	there	a	braver	rivalry	,	although	the	odds	were	with	the	Indian	-
绝不	曾是	那里	一个	更勇敢	对抗	,	虽然	这	赔率	是	和	这	印度	-

[ɪn] ['laɪtnəs] , [ɪn]['bruːt(ə)l] [streŋθ] .

in	lightness	,	in	brutal	strength	.
在	亮度	,	在	野蛮	力量	.

从来没有比这更勇敢的竞争，尽管印度人在轻盈的身躯和强大的力量上处于劣势。

[wɪð] [ðə; ði] - , [haʊ'evə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [skɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [streŋθ] [wɪtʃ]

With	the	mikonaree	,	however	,	were	skill	,	and	that	sort	of	strength	which
和	这	-	,	然而	,	是	技能	,	和	那	种类	的	力量	哪个

[ðə; ði] [wɜːld] [kɔːlz] " ['mɒrəl] ,

the	world	calls	"	moral	,
这	世界	呼叫	"	道德	,

然而，米科纳雷人却拥有技巧，以及那种世人称之为“道德”的力量。

" [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['despərət] ['pɜːpəs] .

"	the	strength	of	a	good	and	desperate	purpose	.
"	这	力量	的	一个	好的	和	绝望的	目的	.

“一个善良而孤注一掷的目标所蕴含的力量。”

- [njuː] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ʃeɪmləs] ['bɪznəs] — [ðɪs] ['kruːəl] [spɔːt] [ɒv; əv]

Oshondonto	knew	that	on	the	issue	of	this	shameless	business	—	this	cruel	sport	of
-	知道	那	在	这	问题	的	这	不要脸	商业	—	这	残忍的	运动	的

['sɪlvə(r)] ['tæsl] — [wʊd] [dɪ'pend] [hɪz; ɪz]['ʃuːtʃə(r)][ɒn][ðə; ði] [piːs] ['rɪvə(r)] .

Silver	Tassel	—	would	depend	his	future	on	the	Peace	River	.
银	流苏	—	会	依赖	他的	未来	在	这	和平	河	.

奥雄顿托知道，和平河的未来将取决于这桩无耻的交易——这项残酷的银穗运动。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃɒt] ['fɔːwəd] [wɪð] [strɒŋ] [strəʊks] [ɪn][ðə; ði] [hwɜːrl] ['tɒrənt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['helpləs]

As	he	shot	forward	with	strong	strokes	in	the	whirling	torrent	after	the	helpless
作为	他	射击	向前	和	强的	笔画	在	这	旋转	激流	后	这	无助

[læd] ,

lad	,
小伙子	,

他奋力划水，在湍急的河水中追赶着那个无助的男孩。

[huː] , ['əʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [ə'fləʊt] , [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [swept] [daʊn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['ræpɪdz]

who	,	only	able	to	keep	himself	afloat	,	was	being	swept	down	towards	the	rapids
WHO	,	仅有的	有能力的	到	保持	他自己	漂浮	,	曾是	存在	扫荡	向下	向	这	急流

[bɪ'ləʊ] ,

below	,
以下	,

他只能勉强保持漂浮，被湍急的水流冲向下游。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] .

he	glanced	up	to	the	bank	along	which	the	Athabascas	were	running	.
他	瞥了一眼	向上	到	这	银行	沿着	哪个	这	-	是	跑步	.

他抬头望向阿萨巴斯卡河奔流的河岸。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['geərɪʃ] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dresɪz] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] ['medsn; 'medɪsn]

He	saw	the	garish	colours	of	their	dresses	;	he	saw	the	ignorant	medicine
他	锯	这	扎眼	颜色	的	他们的	连衣裙	;	他	锯	这	无知	药品

[mæn] ,

man	,
男人	,

他看到了他们艳丽的衣着；他看到了无知的巫医，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [mɪ'stɪəriəs] [bæg] , ['meɪkɪŋ] [ˌɪnkæn'teɪʃən] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['tiːpiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ,

with	his	mysterious	bag	,	making	incantations	;	he	saw	the	tepee	of	the	chief	,
和	他的	神秘	包	,	制作	咒语	;	他	锯	这	圆锥形帐篷	的	这	首席	,

他带着神秘的袋子，念念有词；他看到了酋长的圆锥形帐篷，

[wɪð] [ɪts] ['bɑːbərəs] ['penənt] [ə'bʌv] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] ,

with	its	barbarous	pennant	above	;	he	saw	the	idle	,
和	它是	野蛮	三角旗	多于	;	他	锯	这	闲置的	,

上面挂着野蛮的旗帜；他看到懒散的，

['neɪkɪd] ['tʃɪldrən] ['teərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['entreɪlz] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɑːf] ;

naked	children	tearing	at	the	entrails	of	a	calf	;
裸	孩子们	撕裂	在	这	内脏	的	一个	小牛	;

赤身裸体的孩子撕扯着小牛的内脏；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dedli] ['tʊənəmənt] [bɪ'twiːn] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

and	he	realised	that	this	was	a	deadly	tournament	between	civilisation	and
和	他	意识到	那	这	曾是	一个	致命	比赛	之间	文明	和

['bɑːbərɪzəm] .

barbarism	.
野蛮	.

他意识到这是一场文明与野蛮之间的生死较量。

['sɪlvə(r)] ['tæsl] [wɒz; wəz] ['geɪnɪŋ] [ɒn][hɪm] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [ˌəʊvə'hɔːlɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ;

Silver	Tassel	was	gaining	on	him	,	they	were	both	overhauling	the	boy	;
银	流苏	曾是	获得	在	他	,	他们	是	两个都	大修	这	男生	;

银穗正在追赶他，他们俩都在超越这个男孩；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] ['wɪŋˌgoʊ][fɜːst] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪm][tuː; tə]

it	was	now	to	see	which	should	reach	Wingo	first	,	which	should	take	him	to
它	曾是	现在	到	看	哪个	应该	抵达	温戈	第一的	,	哪个	应该	拿	他	到

[ʃɔː(r)] .

shore	.
支撑	.

现在要看的是哪艘船能先到达温戈身边，哪艘船能把他送到岸边。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['kærid] ['ʌndə(r)][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɪm] ; [ðæt] [ɪz] ,

That	is	,	if	both	were	not	carried	under	before	they	reached	him	;	that	is	,
那	是	,	如果	两个都	是	不是	携带	在下面	前	他们	达到	他	;	那	是	,

也就是说，如果他们两人在到达他身边之前没有被卷入海底；也就是说，

[ɪf] , ['hævɪŋ] [riːtʃt] [hɪm] , [ðeɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['evə(r)][get][tuː; tə] [ʃɔː(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

if	,	having	reached	him	,	they	and	he	would	ever	get	to	shore	;	for	,
如果	,	拥有	达到	他	,	他们	和	他	会	曾经	得到	到	支撑	;	为了	,

即使他们找到了他，他们和他是否还能到达岸边；因为，

['ləʊə(r)] [daʊn] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði]['ræpɪdz] , [ðə; ði] ['kʌrənt] [ræn] ['hɒrəbli] [smuːð] [ænd; ənd]

lower	down	,	before	it	reached	the	rapids	,	the	current	ran	horribly	smooth	and
降低	向下	,	前	它	达到	这	急流	,	这	当前的	跑	糟糕透了	光滑的	和

[strɒŋ] ,

strong	,
强的	,

下游，在到达急流之前，水流异常平稳而强劲。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['dʒægɪd] [rɒks] [dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

and	here	and	there	were	jagged	rocks	just	beneath	the	surface	.
和	这里	和	那里	是	锯齿状	岩石	只是	下面	这	表面	.

地表下不时可见嶙峋的岩石。

[stɪl] ['sɪlvə(r)] ['tæsl] [geɪnd] [ɒn][hɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ] [geɪnd] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪ] .

Still	Silver	Tassel	gained	on	him	,	as	they	both	gained	on	the	boy	.
仍然	银	流苏	获得	在	他	,	作为	他们	两个都	获得	在	这	男生	.

银穗仍然追上了他，他们俩一起追上了那个男孩。

- [swæm] [strɒŋ] [ænd; ənd][hɑːd] ,

Oshondonto	swam	strong	and	hard	,
-	游泳	强的	和	难的	,

奥雄顿托奋力游着，

[bʌt; bət][hiː; hi][swæm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ['ɔːlsəʊ] ;

but	he	swam	with	his	eye	on	the	struggle	for	the	shore	also	;
但	他	游泳	和	他的	眼睛	在	这	斗争	为了	这	支撑	还	;

但他游的时候也时刻关注着向岸边游去的战斗；

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['pʊtɪŋ] [fɔːθ] [hɪz; ɪz]['ʌtməʊst] [streŋθ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

he	was	not	putting	forth	his	utmost	strength	,	for	he	knew	it	would	be
他	曾是	不是	推杆	前进	他的	极致	力量	,	为了	他	知道	它	会	是

['bɪtəli] ['niːdɪd] ,

bitterly	needed	,
苦涩地	需要	,

他没有使出全力，因为他知道之后会非常需要用到全力。

[pə'hæps] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf][baɪ][ə; eɪ][lɑːst] ['efət] .

perhaps	to	save	his	own	life	by	a	last	effort	.
也许	到	节省	他的	自己的	生活	经过	一个	最后的	努力	.

或许是为了做最后的挣扎，保全自己的性命。

['sɪlvə(r)] ['tæsl] [pɑːst] [hɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] ['fɪfti] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] .

Silver	Tassel	passed	him	when	they	were	about	fifty	feet	from	the	boy	.
银	流苏	通过了	他	什么时候	他们	是	关于	五十	脚	从	这	男生	.

当他们距离男孩大约五十英尺时，银穗从他身边经过。

['ʃuːtɪŋ] [baɪ][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Shooting	by	on	his	side	,
射击	经过	在	他的	边	,

他从侧面射击，

[wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [strəʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [plʌndʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [laɪk] [ə; eɪ][prə'dʒektaɪl] ,

with	a	long	stroke	and	the	plunge	of	his	body	like	a	projectile	,
和	一个	长的	中风	和	这	暴跌	的	他的	身体	喜欢	一个	弹丸	,

他以长距离挥杆，身体像炮弹一样猛扑过去。

[ðə; ði] [dɑːk] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [blæk] [heə(r)] ['plɑːstərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

the	dark	face	with	the	long	black	hair	plastering	it	turned	towards	his	own	,
这	黑暗的	脸	和	这	长的	黑色的	头发	抹灰	它	转向	向	他的	自己的	,

那张长着浓密黑发、黝黑的脸转向了他。

[ɪn] [fɪəs] ['traɪʌmf] ['sɪlvə(r)] ['tæsl] [kraɪd] " [haʊ] ! " [ɪn] [dɪ'rɪʒn] .

in	fierce	triumph	Silver	Tassel	cried	"	How	!	"	in	derision	.
在	凶猛的	胜利	银	流苏	哭	"	如何	!	"	在	嘲笑	.

银穗得意洋洋地嘲笑道："怎么可能！"

['bɪli] ['ruːfəs] [set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] [laɪk][ə; eɪ] ['spɔːtsmən] .

Billy	Rufus	set	his	teeth	and	lay	down	to	his	work	like	a	sportsman	.
比利	鲁弗斯	放	他的	牙齿	和	躺	向下	到	他的	工作	喜欢	一个	运动员	.

比利·鲁弗斯咬紧牙关，像个运动员一样开始工作。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts]['rəʊzɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][set][ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] ,

His	face	had	lost	its	roses	,	and	it	was	set	and	determined	,
他的	脸	有	丢失的	它是	玫瑰	,	和	它	曾是	放	和	决定	,

他脸上的红晕褪去了，取而代之的是坚定而果断的神情。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [lʊk] [ɒv; əv][fɪə(r)][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

but	there	was	no	look	of	fear	upon	it	,
但	那里	曾是	不	看	的	害怕	之上	它	,

但它脸上没有一丝恐惧的神色。

[nɔː(r)][dɪd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [sɪŋk] [wen] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] ['traɪʌmf] [went] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ɒn][ðə; ði] [bæŋks] .

nor	did	his	heart	sink	when	a	cry	of	triumph	went	up	from	the	crowd	on	the	banks	.
也不	做过	他的	心	下沉	什么时候	一个	哭	的	胜利	去	向上	从	这	人群	在	这	银行	.

当河岸上人群发出胜利的欢呼声时，他的心也没有沉下去。

[ðə; ði] [waɪt] [mæn] [nju:] [baɪ][əʊld] [ɪk'spɪərɪəns] [ɪn][ðə; ði] ['krɪkɪt] - [fi:ld] [ænd; ənd][ɪn] ['meni] [ə; eɪ][bəʊt] -

The	**white**	**man**	**knew**	**by**	**old**	**experience**	**in**	**the**	**cricket**	**-**	**field**	**and**	**in**	**many**	**a**	**boat**	**-**
这	白色的	男人	知道	经过	老的	经验	在	这	蟋蟀	-	场地	和	在	许多	一个	船	-

[reɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [nɒt][tu:; tə] [hæ'lu:] [tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

race	**that**	**it**	**is**	**well**	**not**	**to**	**halloo**	**till**	**you**	**are**	**out**	**of**	**the**	**woods**	**.**
种族	那	它	是	出色地	不是	到	你好	直到	你	是	出去	的	这	树林	.

白人从板球场和许多赛艇比赛中的经验中得知，在走出树林之前最好不要大喊大叫。

[hɪz; ɪz] ['met(ə)l] [wɒz; wəz] [ʌp] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['revərənd] ['wɪljəm] ['ru:fəs] ['hɒli] , ['mɪʃən(ə)ri] ,

His	**mettle**	**was**	**up**	**,**	**he**	**was**	**not**	**the**	**Reverend**	**William**	**Rufus**	**Holly**	**,**	**missionary**	**,**
他的	气概	曾是	向上	,	他	曾是	不是	这	牧师	威廉	鲁弗斯	冬青	,	传教士	,

他斗志昂扬，他不再是传教士威廉·鲁弗斯·霍利牧师了。

[bʌt; bət] ['bɪli] ['ru:fəs] , [ðə; ði] ['tʃæmpiən] ['krɪkɪtə(r)] , [ðə; ði] ['spɔ:tsmən] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [geɪm] .

but	**Billy**	**Rufus**	**,**	**the**	**champion**	**cricketer**	**,**	**the**	**sportsman**	**playing**	**a**	**long**	**game**	**.**
但	比利	鲁弗斯	,	这	冠军	板球运动员	,	这	运动员	玩耍	一个	长的	游戏	.

但比利·鲁弗斯，这位板球冠军，这位着眼长远的运动员。

['sɪlvə(r)] ['tæsl] [ri:tʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hu:] [wɒz; wəz] [bru:zd] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz]

Silver	**Tassel**	**reached**	**the**	**boy**	**,**	**who**	**was**	**bruised**	**and**	**bleeding**	**and**	**at**	**his**
银	流苏	达到	这	男生	,	WHO	曾是	瘀伤	和	出血	和	在	他的

[lɑ:st][gɑ:sp] ,

last	**gasp**	**,**
最后的	喘气	,

银穗赶到了那个男孩身边，他浑身是伤，鲜血淋漓，奄奄一息。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [æn; ən] [ɑ:m] [raʊnd] [hɪm] , [strʌk] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] .

and	**throwing**	**an**	**arm**	**round**	**him**	**,**	**struck**	**out**	**for**	**the**	**shore**	**.**
和	投掷	一个	手臂	圆形的	他	,	击	出去	为了	这	支撑	.

她搂着他的肩膀，向岸边游去。

[ðə; ði] ['kʌrənt] [wɒz; wəz] ['veri] [strɒŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['bætld] ['fɪəsli] [æz; əz] ['bɪli] ['ru:fəs] , [nɒt][fɑ:(r)]

The	**current**	**was**	**very**	**strong**	**,**	**and**	**he**	**battled**	**fiercely**	**as**	**Billy**	**Rufus**	**,**	**not**	**far**
这	当前的	曾是	非常	强的	,	和	他	战斗	激烈地	作为	比利	鲁弗斯	,	不是	远的

[ə'bʌv] ,

above	**,**
多于	,

水流非常湍急，他奋力挣扎，而比利·鲁弗斯就在不远处的上方。

[mu:vd] [daʊn] [tə'wɔ:d] [ðem; ðəm][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l] .

moved	**down**	**toward**	**them**	**at**	**an**	**angle**	**.**
已搬	向下	朝向	他们	在	一个	角度	.

向下斜着朝他们移动。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [jɑ:rdz] ['sɪlvə(r)] ['tæsl] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [strɒŋ] , [ðen] [hɪz; ɪz] [peɪs] ['slækən] ,

For	**a**	**few**	**yards**	**Silver**	**Tassel**	**was**	**going**	**strong**	**,**	**then**	**his**	**pace**	**slackened**	**,**
为了	一个	很少	码	银	流苏	曾是	去	强的	,	然后	他的	步伐	松弛	,

银穗跑了几码后，速度就慢了下来。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [sɪŋk] ['ləʊə(r)][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strəʊk] [bɪ'keɪm] ['splæʃɪŋ]

he	**seemed**	**to**	**sink**	**lower**	**in**	**the**	**water**	**,**	**and**	**his**	**stroke**	**became**	**splashing**
他	似乎	到	下沉	降低	在	这	水	,	和	他的	中风	成为	溅起水花

[ænd; ənd][ɪ'regjələ(r)] .

and	**irregular**	**.**
和	不规律的	.

他似乎在水中沉得更深，划水动作也变得杂乱无章、不规则。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [rɒk] , [wɪtʃ] [bruːzd] [hɪm] ['bædli] , [ænd; ənd] , ['swɜːrvɪŋ] [frɒm; frəm]

Suddenly	he	struck	a	rock	,	which	bruised	him	badly	,	and	,	swerving	from
突然	他	击	一个	岩石	,	哪个	瘀伤	他	糟糕	,	和	,	急转弯	从

[hɪz; ɪz] [kɔːs] ,

his	course	,
他的	课程	,

突然，他撞到一块石头，身上多处擦伤，身体也偏离了原先的路线。

[hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [strəʊk] [ænd; ənd] [let] [gəʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] .

he	lost	his	stroke	and	let	go	the	boy	.
他	丢失的	他的	中风	和	让	去	这	男生	.

他中风后神志不清，放开了那个男孩。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] - [hæd; həd] [swept] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm] ,

By	this	time	the	mikonaree	had	swept	beyond	them	,
经过	这	时间	这	-	有	扫荡	超过	他们	,

这时，米科纳雷河已经席卷了他们。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [heə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [swept] [bɪ'ləʊ] .

and	he	caught	the	boy	by	his	long	hair	as	he	was	being	swept	below	.
和	他	捕捉	这	男生	经过	他的	长的	头发	作为	他	曾是	存在	扫荡	以下	.

他一把抓住被水流冲下去的男孩的长发。

['straɪkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [hiː; hi] [swæm] [wɪð] [bəʊld] , [strɒŋ] [strəʊks] ,

Striking	out	for	the	shore	,	he	swam	with	bold	,	strong	strokes	,
引人注目	出去	为了	这	支撑	,	他	游泳	和	大胆的	,	强的	笔画	,

他奋力游向岸边，划水动作大胆有力。

[hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] ['gaɪdɪŋ] [hɪm] [wel] [pɑːst] [rɒks] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] .

his	judgment	guiding	him	well	past	rocks	beneath	the	surface	.
他的	判断	指导	他	出色地	过去的	岩石	下面	这	表面	.

他的判断力引导他避开了水面下的暗礁。

[ten] [fiːt] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .

Ten	feet	from	shore	he	heard	a	cry	of	alarm	from	above	.
十	脚	从	支撑	他	听到	一个	哭	的	警报	从	多于	.

离岸边十英尺远的地方，他听到上面传来一声惊恐的呼喊。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnd] ['sɪlvə(r)] ['tæsl] , [hiː; hi] [njuː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [lʊk] [raʊnd] [jet] .

It	concerned	Silver	Tassel	,	he	knew	,	but	he	could	not	look	round	yet	.
它	担心的	银	流苏	,	他	知道	,	但	他	可以	不是	看	圆形的	然而	.

他知道这与银穗有关，但他还不能回头查看。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [drægd] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋk] [baɪ] [strɒŋ] [hændz] ,

In	another	moment	the	boy	was	dragged	up	the	bank	by	strong	hands	,
在	其他	片刻	这	男生	曾是	拖拽	向上	这	银行	经过	强的	双手	,

片刻之后，男孩被一双有力的手拖上了河岸。

[ænd; ənd] ['bɪli] ['ruːfəs] [swʌŋ] [raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [tə'wɔːdz] ['sɪlvə(r)] ['tæsl] , [huː] , [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	Billy	Rufus	swung	round	in	the	water	towards	Silver	Tassel	,	who	,	in	his
和	比利	鲁弗斯	摇摆	圆形的	在	这	水	向	银	流苏	,	WHO	,	在	他的

[kən'fjuːzd] ['enədʒi] ,

confused	energy	,
使困惑	活力	,

比利·鲁弗斯在水中猛地转身，朝着银穗的方向游去，银穗当时正处于迷茫和兴奋之中。

[hæd; həd] [strʌk] [ə'nʌðə(r)] [rɒk] , [ænd; ənd] , [ɪg'zɔːstɪd] [naʊ] , [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [swept] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

had	struck	another	rock	,	and	,	exhausted	now	,	was	being	swept	towards	the
有	击	其他	岩石	,	和	,	筋疲力尽的	现在	,	曾是	存在	扫荡	向	这

['ræpɪdz] .

rapids	.
急流	.

他又撞到了一块岩石，精疲力竭，被湍急的水流冲向河水。

['sɪlvə(r)] ['tæsəlz] ['ʃəʊldə(r)] ['skeəsli] [ʃəʊd] , [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɒz; wəz] [gɒn] .

Silver	**Tassel's**	**shoulder**	**scarcely**	**showed**	**,**	**his**	**strength**	**was**	**gone**	**.**
银	流苏的	肩膀	几乎	显示	,	他的	力量	曾是	已消失	.

银穗的肩膀几乎看不见了，他已经精疲力竭。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ['bɪli] ['ruːfəs] [sɔː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

In	**a**	**flash**	**Billy**	**Rufus**	**saw**	**there**	**was**	**but**	**one**	**thing**	**to**	**do**	**.**
在	一个	闪光	比利	鲁弗斯	锯	那里	曾是	但	一	事物	到	做	.

比利·鲁弗斯瞬间意识到，他只有一件事可做。

[hiː; hi][mʌst; məst][rʌn][ðə; ði]['ræpɪdz] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ['tæsl] - [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] .

He	**must**	**run**	**the**	**rapids**	**with**	**Silver**	**Tassel**	**-**	**there**	**was**	**no**	**other**	**way**	**.**
他	必须	跑步	这	急流	和	银	流苏	-	那里	曾是	不	其他	方式	.

他必须和银穗一起冲过激流——别无他法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪt] [θruː] [ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv] [deθ] ;

It	**would**	**be**	**a**	**fight**	**through**	**the**	**jaws**	**of**	**death**	**;**
它	会	是	一个	斗争	通过	这	下颚	的	死亡	;

这将是一场生死之战；

[bʌt; bət][nəʊ] ['ɪndiənz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)] [sens] [fɔː(r); fə(r)]['rɪvə(r)] - [laɪf][ðæn; ðən] ['wɪljəm] ['ruːfəs] ['hɑːliz] .

but	**no**	**Indian's**	**eyes**	**had**	**a**	**better**	**sense**	**for**	**river**	**-**	**life**	**than**	**William**	**Rufus**	**Holly's**	**.**
但	不	印度人的	眼睛	有	一个	更好的	感觉	为了	河	-	生活	比	威廉	鲁弗斯	霍莉的	.

但是，没有哪个印第安人的眼睛比威廉·鲁弗斯·霍利更了解河流生活。

[haʊ] [hiː; hi] [riːtʃt] ['sɪlvə(r)] ['tæsl] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [ɑːm]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʃəʊldə(r)] ; ; ;

How	**he**	**reached**	**Silver**	**Tassel**	**,**	**and**	**drew**	**the**	**Indian's**	**arm**	**over**	**his**	**own**	**shoulder**
如何	他	达到	银	流苏	,	和	画	这	印度人的	手臂	超过	他的	自己的	肩膀

他如何走到银穗面前，把印第安人的胳膊搭在自己的肩膀上；

[haʊ] [ðeɪ] [drəʊv] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [flʌd] ;

how	**they**	**drove**	**down**	**into**	**the**	**boiling**	**flood**	**;**
如何	他们	驾驶	向下	进入	这	沸腾	洪水	;

他们是如何驱车驶入沸腾的洪水中的；

[haʊ] ['bɪli] [ruːfʌs] [fæt] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['bætəd] [ænd; ənd] [tɔːn] [ænd; ənd][ræn] [red] [wɪð] [blʌd] [frɒm; frəm] ['twenti] [fleʃ] [wuːndz] ;

how	**Billy**	**Rufus's**	**fat**	**body**	**was**	**battered**	**and**	**torn**	**and**	**ran**	**red**	**with**	**blood**	**from**	**twenty**	**flesh**	**wounds**	**;**
如何	比利	鲁弗斯的	胖的	身体	曾是	伤痕累累	和	撕裂	和	跑	红色的	和	血	从	二十	肉	伤口	;

比利·鲁弗斯肥胖的身体伤痕累累，破烂不堪，身上有二十处皮肉伤口，鲜血淋漓；

[bʌt; bət] [haʊ] [baɪ] [lʌk] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['telɪŋ] [hiː; hi] [brɔːt] ['sɪlvə(r)] ['tæsl] [θruː] ['seɪfli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kwaɪət]['wɔːtə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['ræpɪdz] ,

but	**how**	**by**	**luck**	**beyond**	**the**	**telling**	**he**	**brought**	**Silver**	**Tassel**	**through**	**safely**	**into**	**the**	**quiet**	**water**	**a**	**quarter**	**of**	**a**	**mile**	**below**	**the**	**rapids**	**,**
但	如何	经过	运气	超过	这	讲述	他	带来	银	流苏	通过	安全	进入	这	安静的	水	一个	四分之一	的	一个	英里	以下	这	急流	,

但他究竟是如何凭借着难以言喻的幸运，将银穗安全地带到了急流下游四分之一英里处的平静水域呢？

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [hɔːl] [aʊt] , [bəuθ][mɔː(r)] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] ,

and	**was**	**hauled**	**out**	**,**	**both**	**more**	**dead**	**than**	**alive**	**,**
和	曾是	拖拽	出去	,	两个都	更多的	死的	比	活	,

两人被拖上来时，都奄奄一息。

[ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [stɪl] [təʊld][baɪ][ðə; ði] - [ə'raʊnd] [ðeə(r)][kæmp] - ['faɪə(r)] .

is	a	tale	still	told	by	the	Athabascas	around	their	camp	-	fire	.
是	一个	故事	仍然	讲述	经过	这	-	大约	他们的	营	-	火	.

这是一个至今仍在阿萨巴斯卡人围坐在篝火旁讲述的故事。

[ðə; ði]['ræpɪdz][ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][ðə; ði] - ['ræpɪdz] .

The	rapids	are	known	to	-	day	as	the	Mikonaree	Rapids	.
这	急流	是	已知	到	-	天	作为	这	-	急流	.

如今，这片急流被称为米科纳里急流。

[ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mænz][kə'rɪə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ['sɪlvə(r)] ['tæsl] [geɪv]

The	end	of	this	beginning	of	the	young	man's	career	was	that	Silver	Tassel	gave
这	结尾	的	这	开始	的	这	年轻的	男人的	职业	曾是	那	银	流苏	给予

[hɪm] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['frendʃɪp] ,

him	the	word	of	eternal	friendship	,
他	这	单词	的	永恒	友谊	,

这位年轻人的职业生涯开端以银穗先生向他许下永恒友谊的誓言而告终。

[naɪf] - [ɪn] - [ðə; ði] - [wɪnd] [tʊk] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [traɪb] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['wɪŋˌgoʊ] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]

Knife	-	in	-	the	-	Wind	took	him	into	the	tribe	,	and	the	boy	Wingo	became	his
刀	-	在	-	这	-	风	采取	他	进入	这	部落	,	和	这	男生	温戈	成为	他的

['veri] [əʊn] ,

very	own	,
非常	自己的	,

“风中之刃”将他带进了部落，男孩温戈成了他自己的孩子。

[tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɪz; ɪz] [həʊm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trævlz] , [nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [weɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] -

to	share	his	home	,	and	his	travels	,	no	longer	a	waif	among	the	Athabascas
到	分享	他的	家	,	和	他的	旅行	,	不	更长	一个	孤儿	之中	这	-

.

:
.

与人分享他的家园和旅程，他不再是阿萨巴斯卡人中的孤儿。

['ɑːftə(r)] [θriː] [deɪz] - ['fiːstɪŋ] ,

After	three	days	'	feasting	,
后	三	天	-	盛宴	,

经过三天的盛宴，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [held][hɪz; ɪz][fɜːst] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd] [priːtʃ] [hɪz; ɪz]

at	the	end	of	which	the	missionary	held	his	first	service	and	preached	his
在	这	结尾	的	哪个	这	传教士	握住	他的	第一的	服务	和	布道	他的

[fɜːst] ['sɜːmən] ,

first	sermon	,
第一的	讲道	,

最后，这位传教士举行了他的第一次礼拜仪式，并发表了他的第一次布道。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv] [grʌnts] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊl] [traɪb] [ɒv; əv]

to	the	accompaniment	of	grunts	of	satisfaction	from	the	whole	tribe	of
到	这	伴奏	的	咕哝声	的	满意	从	这	所有的	部落	的

-

Athabascas	,
-	,

伴随着阿萨巴斯卡部落全体成员满意的低吼声，

['wɪljəm] ['ruːfəs] ['hɒli] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [nɔːθ] .

William	Rufus	Holly	began	his	work	in	the	Far	North	.
威廉	鲁弗斯	冬青	开始	他的	工作	在	这	远的	北	.

威廉·鲁弗斯·霍利在遥远的北方开始了工作。

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [fɔːt] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

The	journey	to	Fort	O'Call	was	a	procession	of	triumph	,	for	,	as	it
这	旅行	到	堡	-	曾是	一个	游行	的	胜利	,	为了	,	作为	它

[wɒz; wəz] ['sʌmə(r)] ,

was	summer	,
曾是	夏天	,

前往奥卡尔堡的旅程是一场凯旋的游行，因为当时正值夏季，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [fuːd] , [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [sək'ses] ,

there	was	plenty	of	food	,	the	missionary	had	been	a	success	,
那里	曾是	很多	的	食物	,	这	传教士	有	到过	一个	成功	,

食物充足，传教士的任务很成功。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['meni] [gɪfts] [ɒv; əv] [biːdz] [ænd; ənd] ['flænl] .

and	he	had	distributed	many	gifts	of	beads	and	flannel	.
和	他	有	分布式	许多	礼物	的	珠子	和	绒布	.

他还分发了许多珠子和法兰绒作为礼物。

[ɔːl] [went] [wel] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [muːnz] , [ɔːl'ðəʊ] [kən'vəːt] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ænd; ənd]

All	went	well	for	many	moons	,	although	converts	were	uncertain	and
全部	去	出色地	为了	许多	月亮	,	虽然	转换	是	不确定	和

['bæptizəm] [fjuː] ,

baptisms	few	,
洗礼	很少	,

一切进展顺利，持续了很长时间，尽管皈依者犹豫不决，受洗人数也很少。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [hɑːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [æt; ət] [taɪmz] ['terəb(ə)l] .

and	the	work	was	hard	and	the	loneliness	at	times	terrible	.
和	这	工作	曾是	难的	和	这	孤独	在	时代	糟糕的	.

工作很辛苦，有时孤独感令人难以忍受。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] [keɪm] [dɑːk] [deɪz] .

But	at	last	came	dark	days	.
但	在	最后的	来了	黑暗的	天	.

但最终，黑暗的日子还是来临了。

[wʌn] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] ,

One	summer	and	autumn	there	had	been	poor	fishing	and	shooting	,
一	夏天	和	秋天	那里	有	到过	贫穷的	钓鱼	和	射击	,

那年夏天和秋天，捕鱼和狩猎的收成都很差。

[ðə; ði] ['kæʃɪz] [ɒv; əv] [miːt] [wɜː(r); wə(r)]['fjuːə(r)][ɒn][ðə; ði] [pleɪnz] ,

the	caches	of	meat	were	fewer	on	the	plains	,
这	缓存	的	肉	是	更少	在	这	平原	,

平原上的肉类储备较少。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [fɔːt] - [frɒm; frəm] ['edməntən] , [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ]

and	almost	nothing	had	come	up	to	Fort	O'Call	from	Edmonton	,	far	below
和	几乎	没有什么	有	来	向上	到	堡	-	从	埃德蒙顿	,	远的	以下

.

:

.

几乎没有任何东西从下方很远的埃德蒙顿运到奥卡尔堡。

[ðə; ði] ['jɪəli] [sə'plaɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] , [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɪnkʌm]

The	yearly	supplies	for	the	missionary	,	paid	for	out	of	his	private	income
这	每年	补给品	为了	这	传教士	,	有薪酬的	为了	出去	的	他的	私人的	收入

— [ðə; ði]['beɪkən] ,

—	the	bacon	,
—	这	熏肉	,

传教士每年的物资供应，都是从他的私人收入中支付的——培根，

[biːnz] , [tiː] , ['kɒfi] [ænd; ənd]['flaʊə(r)] — [hæd; həd] [biːn] [ɹ'eɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['hɒstaɪl]

beans	**,**	**tea**	**,**	**coffee**	**and**	**flour**	**—**	**had**	**been**	**raided**	**by**	**a**	**band**	**of**	**hostile**
豆子	,	茶	,	咖啡	和	面粉	—	有	到过	突袭	经过	一个	乐队	的	敌对的

['ɪndiənz] ,

Indians	**,**
印度人	,

豆类、茶叶、咖啡和面粉——都遭到了一群敌对印第安人的袭击。

[ænd; ənd][hiː; hi] [vjuː] [wɪð] [diːp] [kən'sɜːn] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'vɪə(r)] ['wɪntə(r)] .

and	**he**	**viewed**	**with**	**deep**	**concern**	**the**	**progress**	**of**	**the**	**severe**	**winter**	**.**
和	他	已查看	和	深的	忧虑	这	进步	的	这	严重	冬天	.

他深感忧虑地关注着严冬的到来。

[ɔːl'ðəʊ] [θriː] [j'iəz] [ɒv; əv] [hɑːd] , ['fruːg(ə)l] [laɪf] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [laɪk] ['aɪən] ,

Although	**three**	**years**	**of**	**hard**	**,**	**frugal**	**life**	**had**	**made**	**his**	**muscles**	**like**	**iron**	**,**
虽然	三	年	的	难的	,	节俭	生活	有	制成	他的	肌肉	喜欢	铁	,

虽然三年艰苦节俭的生活使他的肌肉像钢铁一样坚硬，

[ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli] ['meləu] [hɪz; ɪz]['tempə(r)] , [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs]

they	**had**	**only**	**mellowed**	**his**	**temper**	**,**	**increased**	**his**	**flesh**	**and**	**rounded**	**his**	**face**
他们	有	仅有的	温和的	他的	脾气	,	增加	他的	肉	和	圆润	他的	脸

;

;
;

它们只是使他的脾气变得温和，使他的肌肉变得丰满，使他的脸变得圆润；

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [lʊk] [æn; ən]['aʊə(r)]['əʊldə][ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] ['wɪŋˌgoʊ]

nor	**did**	**he**	**look**	**an**	**hour**	**older**	**than**	**on**	**the**	**day**	**when**	**he**	**had**	**won**	**Wingo**
也不	做过	他	看	一个	小时	老	比	在	这	天	什么时候	他	有	韩元	温戈

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋ] [sleɪv] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [frend] .

for	**his**	**willing**	**slave**	**and**	**devoted**	**friend**	**.**
为了	他的	愿意的	奴隶	和	奉献	朋友	.

他看起来丝毫没有比赢得温戈为他这位心甘情愿的奴隶和忠诚的朋友时老一岁。

[hiː; hi]['nevə(r)] [ri'zent] [ðə; ði] ['friːkwənt] [ɪn'grætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] ;

He	**never**	**resented**	**the**	**frequent**	**ingratitude**	**of**	**the**	**Indians**	**;**
他	绝不	怨恨	这	频繁	忘恩负义	的	这	印度人	;

他从不怨恨印第安人经常表现出的忘恩负义；

[hiː; hi] [sed] ['lɪt(ə)l] [wen] [ðeɪ] ['kwɒrəld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [smɔːl] ['kʌmfət] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] [brɔːt]

he	**said**	**little**	**when**	**they**	**quarrelled**	**over**	**the**	**small**	**comforts**	**his**	**little**	**income**	**brought**
他	说	小的	什么时候	他们	争吵	超过	这	小的	舒适	他的	小的	收入	带来

[ðem; ðəm] ['jɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .

them	**yearly**	**from**	**the**	**South**	**.**
他们	每年	从	这	南	.

当他们因为他每年从南方带来的微薄收入而争吵时，他很少说话。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['dɒktə(r)] , ['lɔɪə(r)] , [dʒʌdʒ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [ˌɪntə'fiəd] ['lɪt(ə)l]

He	**had**	**been**	**doctor**	**,**	**lawyer**	**,**	**judge**	**among**	**them**	**,**	**although**	**he**	**interfered**	**little**
他	有	到过	医生	,	律师	,	法官	之中	他们	,	虽然	他	干扰	小的

[ɪn][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] ,

in	**the**	**larger**	**disputes**	**,**
在	这	更大的	争议	,

他曾担任过医生、律师、法官等职务，尽管他很少干预较大的纠纷。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ˌɪntə'traɪb(ə)l] ['enməti] .

and	**was**	**forced**	**to**	**shut**	**his**	**eyes**	**to**	**intertribal**	**enmities**	**.**
和	曾是	强制	到	关闭	他的	眼睛	到	部落间	仇恨	.

并被迫对部落间的仇恨视而不见。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [diːp] [feɪθ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kwaɪt] ['sɪvəlaɪz][ðem; ðəm] ;

He	had	no	deep	faith	that	he	could	quite	civilise	them	;
他	有	不	深的	信仰	那	他	可以	相当	文明	他们	;

他并不深信自己能够完全教化他们;

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)] [kən'vɜːʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['əʊnli][ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

he	knew	that	their	conversion	was	only	on	the	surface	,
他	知道	那	他们的	转换	曾是	仅有的	在	这	表面	,

他知道他们的转变只是表面上的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] ['ɪnfluəns] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	he	fell	back	on	his	personal	influence	with	them	.
和	他	跌倒	后退	在	他的	个人的	影响	和	他们	.

于是他开始依靠自己的个人影响力来影响他们。

[baɪ] [ðɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃek] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪk'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [mæn][ɪn][ðə; ði] [traɪb] ,

By	this	he	could	check	even	the	excesses	of	the	worst	man	in	the	tribe	,
经过	这	他	可以	查看	甚至	这	过剩	的	这	最差	男人	在	这	部落	,

通过这种方法，他甚至可以遏制部落中最恶劣的人的过激行为。

[hɪz; ɪz][əʊld] ['enəmi] , ['sɪlvə(r)] ['tæsl] [ɒv; əv][ðə; ði][bæd] [hɑːt] ,

his	old	enemy	,	Silver	Tassel	of	the	bad	heart	,
他的	老的	敌人	,	银	流苏	的	这	坏的	心	,

他的老对手，坏心银穗

[huː] [jet] [wɒz; wəz] ['redi] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [tuːθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tuːθ] ,

who	yet	was	ready	always	to	give	a	tooth	for	a	tooth	,
WHO	然而	曾是	准备好	总是	到	给	一个	齿	为了	一个	齿	,

他总是乐于以牙还牙，

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [əud] - [hɪz; ɪz][laɪf] .

and	accepted	the	fact	that	he	owed	Oshondonto	his	life	.
和	公认	这	事实	那	他	欠款	-	他的	生活	.

他接受了自己欠奥雄顿一条命的事实。

[wen] ['fæmɪn] [krɔːl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ænd; ənd]

When	famine	crawled	across	the	plains	to	the	doors	of	the	settlement	and
什么时候	饥荒	爬行	穿过	这	平原	到	这	门	的	这	沉降	和

[haʊzd] [ɪt'self] [æt; ət] [fɔːt] - ,

housed	itself	at	Fort	O'Call	,
房屋	本身	在	堡	-	,

当饥荒蔓延过平原，逼近定居点，并在奥卡尔堡扎根时

['sɪlvə(r)] ['tæsl] ['æktɪd] ['bædli] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [s'əʊd] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['θɔːtləs]

Silver	Tassel	acted	badly	,	however	,	and	sowed	fault	-	finding	among	the	thoughtless
银	流苏	行动	糟糕	,	然而	,	和	播种	过错	-	寻找	之中	这	轻率

[ɒv; əv][ðə; ði] [traɪb] .

of	the	tribe	.
的	这	部落	.

然而，银穗的行为却很糟糕，他在部落中那些缺乏思考的人中散播了挑剔的风气。

" [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ['spɪrɪt][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [huː] [lets] [ðə; ði] [fuːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf]

"	What	manner	of	Great	Spirit	is	it	who	lets	the	food	of	his	chief
"	什么	方式	的	伟大的	精神	是	它	WHO	让我们	这	食物	的	他的	首席

“究竟是怎样一位伟大的神灵，竟会允许他的首领的食物被糟蹋？”

- [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['blækfiːt] ?

Oshondonto	fall	into	the	hands	of	the	Blackfeet	?
-	落下	进入	这	双手	的	这	黑脚族	?

奥雄顿会落入黑脚族手中吗?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" -
" Oshondonto
" -

“奥松东托

[sez] [ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt] [h'iəz] .
says the Great Spirit hears .
说道 这 伟大的 精神 听到 .

伟大的神灵听到了。

[wɒt] [hæz; həz][ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt][tuː; tə] [seɪ] ?
What has the Great Spirit to say ?
什么 有 这 伟大的 精神 到 说 ?

伟大的神灵有何指示?

[let]
Let
让

让

- [ɑːsk] .
Oshondonto ask .
- 问 .

奥雄登问。

" [ə'gen] , [wen] [ðeɪ] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [h'ʌŋgɹɪe] , [hiː; hi] [went] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [kəm'pleɪnɪŋ]
" Again , when they all were hungrier , he went among them with complaining
" 再次 , 什么时候 他们 全部 是 饥饿 , 他 去 之中 他们 和 抱怨
[wɜːdz] .
words .
字 .

“后来，当他们都更加饥饿的时候，他又到他们中间去抱怨。”

" [ɪf] [ðə; ði] [waɪt] [mænz] [greɪt] ['spɪrɪt][kæn; kən][duː; də][ɔːl] [θɪŋz] ,
" If the white man's Great Spirit can do all things ,
" 如果 这 白色的 男人的 伟大的 精神 能 做 全部 事物 ,

“如果白人的伟大精神能够做到一切，

[let] [hɪm] [gɪv] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [fuːd] .
let him give Oshondonto and the Athabascas food .
让 他 给 - 和 这 - 食物 .

让他给奥雄顿托和阿萨巴斯卡人食物。

" [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ['tæsəlz] ['fuːlɪʃ] [wɜːdz] ,
" The missionary did not know of Silver Tassel's foolish words ,
" 这 传教士 做过 不是 知道 的 银 流苏的 愚蠢 字 ,

“传教士并不知道银穗说的那些愚蠢的话。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['daʊnkɑːst] [feɪs] [ɒv; əv] [naɪf] - [ɪn] - [ðə; ði] - [wɪnd] , [ðə; ði] ['sʌlən] [lʊks] [ɒv; əv]
but he saw the downcast face of Knife - in - the - Wind , the sullen looks of
但 他 锯 这 沮丧 脸 的 刀 - 在 - 这 - 风 , 这 忧郁 看起来 的
[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ;
the people ;
这 人们 ;

但他看到了风中之刀低垂的脸色，以及人们阴沉的神情；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʌn'pækt] [ðə; ði][bɒks][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɜːvd] ['dʒeləsli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɑːrkɪst]

and	he	unpacked	the	box	he	had	reserved	jealously	for	the	darkest
和	他	拆开包装	这	盒子	他	有	预订的	嫉妒	为了	这	最黑暗的

[deɪz] [ðæt] [maɪt] [kʌm] .

days	that	might	come	.
天	那	可能	来	.

他打开了那个他珍藏已久的盒子，那是他为可能到来的最黑暗的日子而准备的。

[fɔː(r); fə(r)] [miːl] ['ɑːftə(r)] [miːl] [hiː; hi][dɪ'vaɪdɪd] [ðiːz] ['delɪkəsi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — ['mɔːsel] [ɒv; əv]

For	meal	after	meal	he	divided	these	delicacies	among	them	—	morsels	of
为了	一顿饭	后	一顿饭	他	分割	这些	美味佳肴	之中	他们	—	小块	的

['bɪskɪt] , [ænd; ənd] [tɪnd] [miːts] ,

biscuit	,	and	tinned	meats	,
饼干	,	和	罐装	肉类	,

他一顿又一顿地把这些美味佳肴分给他们——饼干碎和罐头肉，

[ænd; ənd][draɪd] [fruːts] .

and	dried	fruits	.
和	干燥	水果	.

以及干果。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ['miːnwaɪl] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːm] ['reɪdʒɪŋ]

But	his	eyes	meanwhile	were	turned	again	and	again	to	the	storm	raging
但	他的	眼睛	同时	是	转向	再次	和	再次	到	这	风暴	愤怒

[wɪ'ðaʊt] ,

without	,
没有	,

但与此同时，他的目光却一次又一次地转向外面肆虐的风暴。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][reɪdʒd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [wiːk] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [spent] .

as	it	had	raged	for	this	the	longest	week	he	had	ever	spent	.
作为	它	有	愤怒	为了	这	这	最长	星期	他	有	曾经	花费	.

这是他经历过的最漫长的一周，因为这场风暴已经肆虐了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bʌt; bət] ['slækən] ,

If	it	would	but	slacken	,
如果	它	会	但	放松	,

如果它能稍微放松一下，

[ə; eɪ] [bəʊt] [kʊd; kəd][gəʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [nets] [set] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] [nɪə(r)][baɪ][sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ,

a	boat	could	go	out	to	the	nets	set	in	the	lake	near	by	some	days	before	,
一个	船	可以	去	出去	到	这	网	放	在	这	湖	靠近	经过	一些	天	前	,

几天前，一艘船就可以驶向附近湖泊中布设的渔网。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [hæd; həd] ['meltɪd] [ðə; ði][aɪs] .

when	the	sun	of	spring	had	melted	the	ice	.
什么时候	这	太阳	的	春天	有	融化	这	冰	.

当春天的阳光融化了冰雪。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊə(r)][ðə; ði] [nets] [hæd; həd] [biːn] [set][ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd][reɪdʒd] .

From	the	hour	the	nets	had	been	set	the	storm	had	raged	.
从	这	小时	这	网	有	到过	放	这	风暴	有	愤怒	.

从撒网的那一刻起，暴风雨就一直肆虐着。

[ɒn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði][lɑːst]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv] [miːt] [ænd; ənd] ['bɪskɪt] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ]

On	the	day	when	the	last	morsel	of	meat	and	biscuit	had	been	given	away
在	这	天	什么时候	这	最后的	小块	的	肉	和	饼干	有	到过	给定	离开

[ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd][nɒt] [ə'beɪt] ,

the	storm	had	not	abated	,
这	风暴	有	不是	减弱	,

直到最后一块肉和饼干分发完毕，暴风雨仍未平息。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [wɪð] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['gluːmi] , ['stɒlɪd] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] [raʊnd] [hɪm] .

and	he	saw	with	misgiving	the	gloomy	,	stolid	faces	of	the	Indians	round	him	.
和	他	锯	和	疑虑	这	阴沉	,	沉稳	面孔	的	这	印度人	圆形的	他	.

他忧心忡忡地看着周围印第安人阴郁、冷漠的脸庞。

[wʌn][mæn] , [tuː] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [θriː] ['wɪmɪn] [hæd; həd][daɪd][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] .

One	man	,	two	children	,	and	three	women	had	died	in	a	fortnight	.
一	男人	,	二	孩子们	,	和	三	女性	有	死亡	在	一个	两星期	.

两周内，一名男子、两名儿童和三名妇女死亡。

[hiː; hi] ['dredɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [maɪt] ['hæpən] ,

He	dreaded	to	think	what	might	happen	,
他	令人恐惧的	到	思考	什么	可能	发生	,

他不敢想象可能会发生什么，

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [eɪkt] [æt; ət][ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv] [gɔːnt] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ɔːl] ;

his	heart	ached	at	the	looks	of	gaunt	suffering	in	the	faces	of	all	;
他的	心	疼痛	在	这	看起来	的	瘦削	痛苦	在	这	面孔	的	全部	;

看到所有人脸上憔悴痛苦的神情，他心如刀绞；

[hiː; hi] [sɔː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

he	saw	,	for	the	first	time	,
他	锯	,	为了	这	第一的	时间	,

他第一次看到，

[haʊ] [blæk] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [naɪf] - [ɪn] - [ðə; ði] - [wɪnd] [lʊkt] [æz; əz]['sɪlvə(r)] ['tæsl] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm] .

how	black	and	bitter	Knife	-	in	-	the	-	Wind	looked	as	Silver	Tassel	whispered	to	him	.
如何	黑色的	和	苦的	刀	-	在	-	这	-	风	看起来	作为	银	流苏	低声说道	到	他	.

银穗低声对风中之刀说着话，他看起来多么阴沉苦涩啊。

[wɪð] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɔːl] [gɒn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

With	the	colour	all	gone	from	his	cheeks	,
和	这	颜色	全部	已消失	从	他的	脸颊	,

他双颊血色全无，

[hiː; hi] [left] [ðə; ði][pəʊst][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [kə'nuː] [wɒz; wəz] [kept] .

he	left	the	post	and	made	his	way	to	the	edge	of	the	lake	where	his	canoe	was	kept	.
他	左边	这	邮政	和	制成	他的	方式	到	这	边缘	的	这	湖	在哪里	他的	独木舟	曾是	保留	.

他离开哨所，来到湖边，他的独木舟就停在那里。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːntʃ] , [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːt] .

Making	it	ready	for	the	launch	,	he	came	back	to	the	Fort	.
制作	它	准备好	为了	这	发射	,	他	来了	后退	到	这	堡	.

做好发射准备后，他回到了堡垒。

[ə'semb(ə)lɪŋ] [ðə; ði] ['ɪndiənz] , [huː] [hæd; həd] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ['kləʊsli] ,

Assembling	the	Indians	,	who	had	watched	his	movements	closely	,
组装	这	印度人	,	WHO	有	观看	他的	移动	密切	,

他召集了那些一直密切关注他动向的印第安人，

[hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [stɔːm] [tuː; tə][ðə; ði] [nets] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] ,

he	told	them	that	he	was	going	through	the	storm	to	the	nets	on	the	lake	,
他	讲述	他们	那	他	曾是	去	通过	这	风暴	到	这	网	在	这	湖	,

他告诉他们，他要冒着暴风雨去湖边的渔网。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] .

and	asked	for	a	volunteer	to	go	with	him	.
和	问	为了	一个	志愿者	到	去	和	他	.

他要求找一名志愿者和他一起去。

[nəʊ][wʌn] [rɪ'plaɪd] .

No	one	replied	.
不	一	回复	.

无人回复。

[hiː; hi] ['pliːdɪd] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

He	pleaded	-	for	the	sake	of	the	women	and	children	.
他	恳求	-	为了	这	清酒	的	这	女性	和	孩子们	.

他恳求道——为了妇女和儿童。

[ðen] [naɪf] - [ɪn] - [ðə; ði] - [wɪnd] [spəʊk] .

Then	Knife	-	in	-	the	-	Wind	spoke	.
然后	刀	-	在	-	这	-	风	辐	.

然后，风中之刃开口说话了。

" - [wɪl] [daɪ] [ɪf] [hiː; hi] [gəʊz] .

"	Oshondonto	will	die	if	he	goes	.
"	-	将要	死	如果	他	去	.

“如果他走了，奥雄顿托就会死。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fuːlz] ['dʒɜːni] — [dʌz] [ðə; ði] ['wʊlvəriːn] [wɔːk] ['ɪntuː][æn; ən] ['empti] [træp] ?

It	is	a	fool's	journey	—	does	the	wolverine	walk	into	an	empty	trap	?
它	是	一个	傻瓜	旅行	—	做	这	金刚狼	走	进入	一个	空的	陷阱	?

这是愚蠢的旅程——狼獾会走进空陷阱吗?

" ['bɪli] ['ruːfəs] [spəʊk] ['pæʃənətli] [naʊ] .

"	Billy	Rufus	spoke	passionately	now	.
"	比利	鲁弗斯	辐	热情地	现在	.

“比利·鲁弗斯现在激情澎湃地发言了。”

[hɪz; ɪz]['dʒiːniəl]['spɪrɪt] [fled] ; [hiː; hi] [ri'prəutʃ] [ðem; ðəm] .

His	genial	spirit	fled	;	he	reproached	them	.
他的	和蔼可亲	精神	逃亡	;	他	受责备	他们	.

他那和蔼可亲的性情消散了；他斥责了他们。

['sɪlvə(r)] ['tæsl] [spəʊk] [ʌp] ['laʊdli] .

Silver	Tassel	spoke	up	loudly	.
银	流苏	辐	向上	高声	.

银穗大声说道。

" [let] - [greɪt] ['spɪrɪt] ['kæri] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [nets] [ə'ləʊn] ,

"	Let	Oshondonto's	Great	Spirit	carry	him	to	the	nets	alone	,
"	让	-	伟大的	精神	携带	他	到	这	网	独自的	,

“让奥雄顿托的伟大神灵独自将他带到渔网边吧。”

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [wɪð] [fɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hiːðn] [ðə; ði] [greɪt] [tʃiːf] [daɪd][tuː; tə] [seɪv] . "

and	back	again	with	fish	for	the	heathen	the	Great	Chief	died	to	save	.	"
和	后退	再次	和	鱼	为了	这	异教徒	这	伟大的	首席	死亡	到	节省	.	"

然后他又带着鱼回来，送给了那位伟大酋长为之献出生命的异教徒。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [hɑːt] , ['sɪlvə(r)] ['tæsl] .

"	You	have	a	wicked	heart	,	Silver	Tassel	.
"	你	有	一个	邪恶	心	,	银	流苏	.

“你心肠歹毒，银穗。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wel] [ðæt] [wʌn][mæn] [kænt] ['hænd(ə)l][ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [nets] ['ɔːlsəʊ] .

You	know	well	that	one	man	can't	handle	the	boat	and	the	nets	also	.
你	知道	出色地	那	一	男人	不能	处理	这	船	和	这	网	还	.

你很清楚，一个人不可能同时操控船只和渔网。

[ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] — ?

Is	there	no	one	of	you	—	?
是	那里	不	一	的	你	—	?

你们当中难道没有人——?

" [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ʃɒt] ['fɔːwədz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] .

"	A	figure	shot	forwards	from	a	corner	.
"	一个	数字	射击	前进	从	一个	角落	.

一个人影从角落里向前冲去。

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] - , " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['wɪŋˌgoʊ] , [ðə; ði] [weɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɻ'iːz]

"	I	will	go	with	Oshondonto	,	"	came	the	voice	of	Wingo	,	the	waif	of	the	Crees
"	我	将要	去	和	-	,	"	来了	这	嗓音	的	温戈	,	这	孤儿	的	这	克里斯

.

:
.

“我要和奥雄顿托一起走，”克里族孤儿温戈的声音传来。

[ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [flæʃt] [raʊnd] [ɪn] [kən'tempt] [ɒn] [ðə; ði] [traɪb] .

The	eye	of	the	mikonaree	flashed	round	in	contempt	on	the	tribe	.
这	眼睛	的	这	-	闪光灯	圆形的	在	鄙视	在	这	部落	.

米科纳雷的眼睛带着轻蔑的目光扫视着这个部落。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔfənd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [læd] : " [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [tə'geðə(r)] ,

Then	suddenly	it	softened	,	and	he	said	to	the	lad	:	"	We	will	go	together	,
然后	突然	它	软化	,	和	他	说	到	这	小伙子	:	"	我们	将要	去	一起	,

['wɪŋˌgoʊ] .

Wingo	.
温戈	.

然后他的语气突然缓和下来，对那个男孩说：“我们一起去吧，温戈。”

" ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [hiː; hi] [ræn] [wɪð] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [rʌf] [wɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	Taking	the	boy	by	the	hand	,	he	ran	with	him	through	the	rough	wind	to	the
"	采取	这	男生	经过	这	手	,	他	跑	和	他	通过	这	粗糙的	风	到	这

[ʃɔː(r)] ,

shore	,
支撑	,

他拉着男孩的手，顶着狂风跑向岸边。

[lɔːntʃt] [ðə; ði] [kə'nuː] [ɒn] [ðə; ði] ['tɒsɪŋ] [leɪk] , [ænd; ənd] ['pæd(ə)ld] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['tempɪst] .

launched	the	canoe	on	the	tossing	lake	,	and	paddled	away	through	the	tempest	.
发射	这	独木舟	在	这	抛掷	湖	,	和	划桨	离开	通过	这	暴风雨	.

在波涛汹涌的湖面上划着独木舟，在暴风雨中奋力划去。

[ðə; ði] ['bɪtə(r)] [wɪndz; waɪndz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æŋgri] [sprɪŋ] , [ðə; ði] [sliːt] [ænd; ənd] [wet] [snəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

The	bitter	winds	of	an	angry	spring	,	the	sleet	and	wet	snow	of	a
这	苦的	风	的	一个	生气的	春天	,	这	霰	和	湿的	雪	的	一个

[bɪ'leɪtɪd] ['wɪntə(r)] ,

belated	winter	,
迟到的	冬天	,

凛冽的春风，迟来的冬雪，

[ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [blɒks] [ɒv; əv] [aɪs] ['krʌʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] ,

the	floating	blocks	of	ice	crushing	against	the	side	of	the	boat	,
这	漂浮的	积木	的	冰	压碎	反对	这	边	的	这	船	,

漂浮的冰块撞击着船舷，发出嘎吱声响。

[ðə; ði] [blæk] ['wɔːtə(r)] ['swɪʃɪŋ] ['əʊvə(r)] [mæn] [ænd; ənd] [bɔɪ] , [ðə; ði] [hɑːʃ] ,

the	black	water	swishing	over	man	and	boy	,	the	harsh	,
这	黑色的	水	嗖嗖声	超过	男人	和	男生	,	这	残酷的	,

黑色的水流冲刷着男人和男孩，环境恶劣。

[ɪn'klemənt] [wɜːld] [nɪə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)] . . . .

inclement	world	near	and	far	.	.	.	.
恶劣天气	世界	靠近	和	远的	.	.	.	.

近处和远处的世界都气候恶劣……

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [meɪd] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə][ðə; ði][nets] ;

The	passage	made	at	last	to	the	nets	;
这	通道	制成	在	最后的	到	这	网	;

终于到达了渔网；

[ðə; ði] [breɪv] ['wɪŋˌgoʊ] ['stedi] [ðə; ði] [kə'nuː] — [ə; eɪ] ['skɪlfl] [hænd] [sə'faɪsɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] [streŋθ]

the	brave	Wingo	steadying	the	canoe	—	a	skilful	hand	sufficing	where	the	strength
这	勇敢的	温戈	稳定	这	独木舟	—	一个	熟练	手	足够	在哪里	这	力量

[ɒv; əv][ə; eɪ]['sæmsən] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ə'veil] ;

of	a	Samson	would	not	have	availed	;
的	一个	参孙	会	不是	有	已利用	;

勇敢的温戈稳住了独木舟——一双巧手足以应对参孙般的力量也无济于事的情况；

[ðə; ði] [nets] [hɑːf] [fʊl] ,

the	nets	half	full	,
这	网	一半	满的	,

网子装了一半的鱼，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ][frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði][weɪf] - [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt]

and	the	breaking	cry	of	joy	from	the	lips	of	the	waif	-	a	cry	that
和	这	打破	哭	的	喜悦	从	这	嘴唇	的	这	孤儿	-	一个	哭	那

[pɪəst] [ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] [kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv]

pierced	the	storm	and	brought	back	an	answering	cry	from	the	crowd	of
穿孔	这	风暴	和	带来	后退	一个	回答	哭	从	这	人群	的

['ɪndiənz] [ɒn][ðə; ði][fɑː(r)] [ʃɔː(r)] . . .

Indians	on	the	far	shore	.	.	.
印度人	在	这	远的	支撑	.	.	.

孤儿发出撕心裂肺的欢呼——这欢呼声穿透了风暴，引来对岸印第安人的回应……

[ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - ['aʊə(r)][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['tɒsɪŋ] [kə'nuː] ; [ðə; ði] [nets] [tuː] ['hevi] [tuː; tə][biː; bi]

The	quarter	-	hour	of	danger	in	the	tossing	canoe	;	the	nets	too	heavy	to	be
这	四分之一	-	小时	的	危险	在	这	抛掷	独木舟	;	这	网	也	重的	到	是

[drægd] ,

dragged	,
拖拽	,

在颠簸的独木舟中度过的危险的十五分钟；渔网太重，无法拖拽。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [θwɔːt] [ɪn'sted] ; [ðə; ði] [kə'nuː] ['gəʊɪŋ] ['ʃɔːwəd] ['dʒɜːkɪli] ,

and	fastened	to	the	thwarts	instead	;	the	canoe	going	shoreward	jerkily	,
和	系紧	到	这	挫败	反而	;	这	独木舟	去	向岸边	生硬地	,

于是，船身被固定在了横梁上；独木舟颠簸着向岸边驶去。

[ə; eɪ] [kɔːk] [ɒn][ðə; ði] [weɪvz] [wɪð] [æn; ən]['æŋkə(r)][bɪ'haɪnd] ;

a	cork	on	the	waves	with	an	anchor	behind	;
一个	软木	在	这	波浪	和	一个	锚	在后面	;

波浪上的软木塞，后面跟着一个锚；

['hevɪə] ['siːz] [ænd; ənd][wɪndz; waɪndz] ['rɔːrɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['sləʊli] [nɪə(r)][ðə; ði]

heavier	seas	and	winds	roaring	down	on	them	as	they	slowly	near	the
较重	海域	和	风	咆哮	向下	在	他们	作为	他们	缓慢地	靠近	这

[ʃɔː(r)] ;

shore	;
支撑	;

当他们缓慢靠近海岸时，巨浪和狂风呼啸而来；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [ɪn][wʌn] ['ɔːf(ə)l] ['məʊmənt] , [ðə; ði] [kə'nuː] [ˌʌp'set] ,

and	at	last	,	in	one	awful	moment	,	the	canoe	upset	,
和	在	最后的	,	在	一	可怕	片刻	,	这	独木舟	沮丧的	,

最后，在某个可怕的瞬间，独木舟翻了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] . . . .

and	the	man	and	the	boy	in	the	water	.	.	.	.
和	这	男人	和	这	男生	在	这	水	.	.	.	.

还有水中的男人和男孩.....

[ðen] [bəuθ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːnd] [kə'nuː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['drɪvn] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)]

Then	both	clinging	to	the	upturned	canoe	as	it	is	driven	nearer	and	nearer
然后	两个都	依恋	到	这	翻转	独木舟	作为	它	是	驱动	更近	和	更近

[ʃɔː(r)] ... .

shore	...	.
支撑	...	.

然后两人紧紧抓住翻过来的独木舟，任由它被水流冲向岸边.....

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒʃt] [ɒf] [wʌns] , [twaɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] ['klɪŋɪŋ] -

The	boy	washed	off	once	,	twice	,	and	the	man	with	his	arm	round	clinging	-
这	男生	洗过	离开	一次	,	两次	,	和	这	男人	和	他的	手臂	圆形的	依恋	-

['klɪŋɪŋ] ,

clinging	,
依恋	,

男孩洗了一遍，又一遍，男人搂着他，紧紧地抱着他。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃriːkɪŋ] [stɔːm] ['ɑːnsəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

as	the	shrieking	storm	answers	to	the	calling	of	the	Athabascas	on	the	shore	,
作为	这	尖叫	风暴	答案	到	这	呼叫	的	这	-	在	这	支撑	,

当狂风暴雨回应着岸边阿萨巴斯卡人的呼唤时，

[ænd; ənd] [draɪvz] [krɑːft][ænd; ənd] [fɪʃ] [ænd; ənd][mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][bæŋks] ;

and	drives	craft	and	fish	and	man	and	boy	down	upon	the	banks	;
和	驱动	工艺	和	鱼	和	男人	和	男生	向下	之上	这	银行	;

并驱使船只、鱼类、人和男孩一起冲到河岸上；

[nəʊ] ['sævɪdʒ] [bəʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ɪn][tuː; tə][ðeə(r)] ['reskjuː] . . . .

no	savage	bold	enough	to	plunge	in	to	their	rescue	.	.	.	.
不	野蛮的	大胆的	足够的	到	暴跌	在	到	他们的	救援	.	.	.	.

没有哪个野蛮人胆敢贸然出手相救.....

[æt; ət][lɑːst][ə; eɪ][rəʊp] [θrəʊn] , [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mænz] [rɪsts] [wuːnd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

At	last	a	rope	thrown	,	a	drowning	man's	wrists	wound	round	it	,
在	最后的	一个	绳索	抛掷	,	一个	溺水	男人的	手腕	伤口	圆形的	它	,

最后，一根绳子被抛了出去，一个溺水者的手腕缠绕在了绳子上。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [set][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət][lɑːst] , [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hiːðn] [bɔɪ] ,

his	teeth	set	in	it	—	and	now	,	at	last	,	a	man	and	a	heathen	boy	,
他的	牙齿	放	在	它	—	和	现在	,	在	最后的	,	一个	男人	和	一个	异教徒	男生	,

他咬住了它——现在，终于，一个男人和一个异教徒男孩，

[bəuθ][ɪn'sensəb(ə)l] , ['biːɪŋ] ['kærɪd] [tuː; tə][ðə; ði] - [bʌt; bət][ænd; ənd][leɪd] [ə'pɒn] [tuː] [bedz] ,

both	insensible	,	being	carried	to	the	mikonaree's	but	and	laid	upon	two	beds	,
两个都	麻木不仁	,	存在	携带	到	这	-	但	和	铺设	之上	二	床	,

两人均失去知觉，被抬到祭司家，分别放在两张床上。

[wʌn] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] , [æz; əz][ðə; ði] [red] [sʌn] [gəʊz] ['sləʊli] [daʊn] . . . .

one	on	either	side	of	the	small	room	,	as	the	red	sun	goes	slowly	down	.	.	.
一	在	任何一个	边	的	这	小的	房间	,	作为	这	红色的	太阳	去	缓慢地	向下	.	.	.

小房间两侧各站着一个人，红日缓缓西沉.....

[ðə; ði] [tuː] [stɪl] ['bɒdɪz] [ɒn] ['beəskɪn] [ɪn][ðə; ði] [hʌt] ,

The	two	still	bodies	on	bearskins	in	the	hut	,
这	二	仍然	身体	在	熊皮	在	这	小屋	,

小屋里，两具静静地躺在熊皮上的尸体，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['ɪndiənz] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [deθ] . . . .

and	a	hundred	superstitious	Indians	flying	from	the	face	of	death	. . . .
和	一个	百	迷信的	印度人	飞行	从	这	脸	的	死亡	. . . .

还有一百个迷信的印第安人，他们正拼命躲避死亡.....

[ðə; ði] [tuː] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪə(r)] ; [ðə; ði] ['meni] [gɒn] [tuː; tə] [fiːst] [ɒn] [fɪʃ]

The	two	alone	in	the	light	of	the	flickering	fire	;	the	many	gone	to	feast	on	fish
这	二	独自的	在	这	光	的	这	闪烁	火	;	这	许多	已消失	到	盛宴	在	鱼

,

,

,

两人独自伫立在摇曳的火光中；许多人都出去享用鱼宴了。

[ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][laɪvz; lɪvz] .

the	price	of	lives	.
这	价格	的	生活	.

生命的代价。

[bʌt; bət][ðə; ði] [praɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [peɪd] ,

But	the	price	was	not	yet	paid	,
但	这	价格	曾是	不是	然而	有薪酬的	,

但代价尚未付清。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [weɪkt] [frɒm; frəm] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] — [weɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] ['bɒdi]

for	the	man	waked	from	insensibility	—	waked	to	see	himself	with	the	body
为了	这	男人	醒来	从	麻木	—	醒来	到	看	他自己	和	这	身体

[ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [red] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪərz] .

of	the	boy	beside	him	in	the	red	light	of	the	fires	.
的	这	男生	旁	他	在	这	红色的	光	的	这	火灾	.

那人从昏迷中醒来——醒来后看到自己和男孩的尸体躺在火光的映照下。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [hɑːt] [stɒpt] ['biːtɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːnd] [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] .

For	a	moment	his	heart	stopped	beating	,	he	turned	sick	and	faint	.
为了	一个	片刻	他的	心	停止	殴打	,	他	转向	生病的	和	头晕的	.

他的心脏一度停止跳动，他感到一阵恶心，昏了过去。

[dɪ'zɜːtɪd] [baɪ] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [risk] [hɪz; ɪz] [laɪf] ! . . .

Deserted	by	those	for	whom	he	risked	his	life	!	.	.	.
荒凉的	经过	那些	为了	谁	他	冒险	他的	生活	!	.	.	.

他曾为之冒生命危险，却被那些人抛弃了!

[haʊ] [lɒŋ] [hæd; həd][hiː; hi] [leɪn] [ðeə(r)] ?

How	long	had	he	lain	there	?
如何	长的	有	他	莱恩	那里	?

他躺在那里多久了?

[wɒt] [taɪm] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	time	was	it	?
什么	时间	曾是	它	?

当时几点?

[wen] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [nets] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] -

When	was	it	that	he	had	fought	his	way	to	the	nets	and	back	again	-
什么时候	曾是	它	那	他	有	战斗	他的	方式	到	这	网	和	后退	再次	-

['aʊəz] ['meɪbi] ?

hours	maybe	?
小时	或许	?

他花了几个小时才到达球网边又返回来——大概花了几个小时吧?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [bɔɪ] [ðeə(r)] , ['wɪŋˌgoʊ] , [huː] [hæd; həd] [risk] [hɪz; ɪz][laɪf] , ['ɔːlsəʊ] [ded] — [haʊ]

And	the	dead	boy	there	,	Wingo	,	who	had	risked	his	life	,	also	dead	—	how
和	这	死的	男生	那里	,	温戈	,	WHO	有	冒险	他的	生活	,	还	死的	—	如何

[lɒŋ] ?

long	?
长的	?

还有那个死去的男孩温戈，他冒着生命危险，也死了——他死了多久了？

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [liːpt] — [ɑː] ! [nɒt] ['aʊəz] , ['əʊnli] ['mɪnɪts] ['meɪbi] .

His	heart	leaped	—	ah	!	not	hours	,	only	minutes	maybe	.
他的	心	跳跃	—	啊	!	不是	小时	,	仅有的	分钟	或许	.

他的心猛地一跳——啊！不是几个小时，也许只有几分钟。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌndaʊn] [æz; əz] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [keɪm] [ɒn][hɪm] — ['ɪndiənz] [wʊd] [nɒt] [steɪ] [wɪð]

It	was	sundown	as	unconsciousness	came	on	him	—	Indians	would	not	stay	with
它	曾是	日落	作为	无意识	来了	在	他	—	印度人	会	不是	停留	和

[ðə; ði] [ded] ['ɑːftə(r)] ['sʌndaʊn] .

the	dead	after	sundown	.
这	死的	后	日落	.

他昏迷时已是日落时分——印第安人日落后不会留在死者身边。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ten] ['mɪnɪts] - [faɪv] ['mɪnɪts] — [wʌn] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] [sɪns] [ðeɪ] [left] [hɪm]

Maybe	it	was	only	ten	minutes	-	five	minutes	—	one	minute	ago	since	they	left	him
或许	它	曾是	仅有的	十	分钟	-	五	分钟	—	一	分钟	前	自从	他们	左边	他

! . . .

!	.	.	.
!	.	.	.

也许他们离开他才过了十分钟——五分钟，甚至一分钟！

[hɪz; ɪz] [wɒtʃ] !

His	watch	!
他的	手表	!

他的手表！

['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgəz] [druː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [waɪld] [aɪz] [skænd] [ˌaɪ 'tiː] .

Shaking	fingers	drew	it	out	,	wild	eyes	scanned	it	.
摇晃	手指	画	它	出去	,	荒野	眼睛	扫描	它	.

颤抖的手指把它拉了出来，狂乱的目光扫视着它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [stɒpt] .

It	was	not	stopped	.
它	曾是	不是	停止	.

它并没有停止。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv]['əʊnli] [biːn] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] .

Then	it	could	have	only	been	minutes	ago	.
然后	它	可以	有	仅有的	到过	分钟	前	.

那么，这可能就发生在几分钟前。

[tremblɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] ['stægəd] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['wɪŋˌgoʊ] , [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['bɒdi] ,

Trembling	to	his	feet	,	he	staggered	over	to	Wingo	,	he	felt	the	body	,
发抖	到	他的	脚	,	他	交错	超过	到	温戈	,	他	毛毡	这	身体	,

他颤抖着站起身，踉跄着走到温戈身边，摸了摸他的身体。

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪps] .

he	held	a	mirror	to	the	lips	.
他	握住	一个	镜子	到	这	嘴唇	.

他把镜子举到嘴唇边。

[jes] , ['jʊəli; 'jɔːli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [laɪt] ['mɔɪstʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [glɑːs] .

Yes	,	surely	there	was	light	moisture	on	the	glass	.
是的	,	一定	那里	曾是	光	水分	在	这	玻璃	.

是的，玻璃上肯定有一层薄薄的水汽。

[ðen] [bɪ'gæn] [ə'nʌðə(r)] [faɪt] [wɪð] [deθ] — ['wɪljəm] ['ruːfəs] ['hɒli] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [laɪf]

Then	began	another	fight	with	death	—	William	Rufus	Holly	struggling	to	bring	to	life
然后	开始	其他	斗争	和	死亡	—	威廉	鲁弗斯	冬青	挣扎	到	带来	到	生活

[ə'gen] ['wɪŋˌgoʊ] ,

again	Wingo	,
再次	温戈	,

然后，他又开始了与死神的另一场斗争——威廉·鲁弗斯·霍利竭尽全力想让温戈复活。

[ðə; ði] [weɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɹ'iːz] .

the	waif	of	the	Crees	.
这	孤儿	的	这	克里斯	.

克里族的孤儿。

[ðə; ði] [blʌd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [mæd] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə]

The	blood	came	back	to	his	own	heart	with	a	rush	as	the	mad	desire	to
这	血	来了	后退	到	他的	自己的	心	和	一个	匆忙	作为	这	疯狂的	欲望	到

[seɪv] [ðɪs] [laɪf] [keɪm] [ɒn] [hɪm] .

save	this	life	came	on	him	.
节省	这	生活	来了	在	他	.

一股强烈的救命之念涌上心头，血液瞬间涌回他的心脏。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌm] [feɪs] , [hiː; hi] [preɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] ,

He	talked	to	the	dumb	face	,	he	prayed	in	a	kind	of	delirium	,
他	谈话	到	这	哑的	脸	,	他	祈祷	在	一个	种类	的	谵妄	,

他对着那张哑巴脸说话，他近乎疯狂地祈祷。

[æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði] [ɑːmz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [æz; əz] [hiː; hi] ['tɪltɪd] [ðə; ði] ['bɒdi] ,

as	he	moved	the	arms	up	and	down	,	as	he	tilted	the	body	,
作为	他	已搬	这	武器	向上	和	向下	,	作为	他	斜	这	身体	,

当他上下摆动双臂，当他倾斜身体时，

[æz; əz] [hiː; hi] [rʌbd] , [tʃeɪft] [ænd; ənd] [streʊv] .

as	he	rubbed	,	chafed	and	strove	.
作为	他	摩擦	,	擦伤	和	努力	.

他揉搓、摩擦、挣扎。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] , [hiː; hi] ['ɔːlməʊst] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [hɪm'self] .

He	forgot	he	was	a	missionary	,	he	almost	cursed	himself	.
他	忘了	他	曾是	一个	传教士	,	他	几乎	被诅咒的	他自己	.

他忘了自己是传教士，差点咒骂自己。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] — [fɔː(r); fə(r)] ['kauəd] , [aɪ] [risk] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ðə; ði] [breɪv] [læd] [wɪð] [nəʊ] [həʊm]

"	For	them	—	for	cowards	,	I	risked	his	life	,	the	brave	lad	with	no	home
"	为了	他们	—	为了	懦夫	,	我	冒险	他的	生活	,	这	勇敢的	小伙子	和	不	家

.

:

.

“为了他们——为了这些懦夫，我冒着生命危险，让这个无家可归的勇敢少年付出生命。”

[əʊ] , [gɒd] ! [gɪv] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

Oh	,	God	!	give	him	back	to	me	!
哦	,	上帝	!	给	他	后退	到	我	!

天哪！把他还给我！

" [hiː; hi] [sɔb] .

"	he	sobbed	.
"	他	啜泣	.

他抽泣着说。

" [wɒt] [raɪt] [hæd; həd] [aɪ] [tuː; tə] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ðeəz] ?

"	What	right	had	I	to	risk	his	life	for	theirs	?
"	什么	正确的	有	我	到	风险	他的	生活	为了	他们的	?

我有什么权利让他冒生命危险去保护他们?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [mæn] [ðæt] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [gəʊ] ... .

I	should	have	shot	the	first	man	that	refused	to	go	...	.
我	应该	有	射击	这	第一的	男人	那	拒绝	到	去	...	.

我真应该当场毙了第一个不肯走的人.....

[ˈwɪŋˌgoʊ] , [spiːk] !

Wingo	,	speak	!
温戈	,	说话	!

Wingo，说话!

[weɪk] [ʌp] !

Wake	up	!
唤醒	向上	!

醒醒!

[kʌm] [bæk] !

Come	back	!
来	后退	!

回来!

" [ðə; ði] [swet] [pɔː] [frɒm; frəm] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌdespəˈreɪʃn] [ænd; ənd] [ˈwiːknəs] .

"	The	sweat	poured	from	him	in	his	desperation	and	weakness	.
"	这	汗	倾倒	从	他	在	他的	绝望	和	弱点	.

“他绝望而虚弱，汗水从他身上倾泻而下。”

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ðɪs] [jʌŋ] [laɪf] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈhæzəd] [wɪˈðaʊt]

He	said	to	himself	that	he	had	put	this	young	life	into	the	hazard	without
他	说	到	他自己	那	他	有	放	这	年轻的	生活	进入	这	冒险	没有

[kɔːz] .

cause	.
原因	.

他心想，自己毫无必要地将这条年轻的生命置于危险之中。

[hæd; həd] [hiː; hi] , [ðen] ,

Had	he	,	then	,
有	他	,	然后	,

那么，如果他当时.....

[seɪvd] [ðə; ði] [læd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈræpɪdz] [ænd; ənd] [ˈsɪlvə(r)] [ˈtæsəlz] [bruːˈtæləti] [ˈəʊnli] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm]

saved	the	lad	from	the	rapids	and	Silver	Tassel's	brutality	only	to	have	him
已保存	这	小伙子	从	这	急流	和	银	流苏的	残酷	仅有的	到	有	他

[dræg] [fɪʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒɔːz] [ɒv; əv] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsɪlvə(r)] [ˈtæsəlz] [miːl] ?

drag	fish	out	of	the	jaws	of	death	for	Silver	Tassel's	meal	?
拖	鱼	出去	的	这	下颚	的	死亡	为了	银	流苏的	一顿饭	?

他救了那个男孩，让他免于被困在急流中，也让他免受银穗的残暴对待，结果却让他从死神手中拖出鱼来，供银穗享用?

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ˈwɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊəz] ,

It	seemed	to	him	that	he	had	been	working	for	hours	,
它	似乎	到	他	那	他	有	到过	在职的	为了	小时	,

他感觉自己已经工作了好几个小时了。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [fækt] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ,

though	it	was	in	fact	only	a	short	time	,
尽管	它	曾是	在	事实	仅有的	一个	短的	时间	,

虽然实际上时间很短，

[wen] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [læd] ['sləʊli] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hɪ][bɪ'gæn]

when	the	eyes	of	the	lad	slowly	opened	and	closed	again	,	and	he	began
什么时候	这	眼睛	的	这	小伙子	缓慢地	打开	和	关闭	再次	,	和	他	开始

[tuː; tə] [briːð] [spæz'mɒdɪkli] .

to	breathe	spasmodically	.
到	呼吸	间歇性地	.

男孩的眼睛缓缓睁开又闭上，呼吸也开始变得急促起来。

[ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][lɪps][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪʃən(ə)ri] , [ænd; ənd][hiː; hɪ] [wɜːkt]

A	cry	of	joy	came	from	the	lips	of	the	missionary	,	and	he	worked
一个	哭	的	喜悦	来了	从	这	嘴唇	的	这	传教士	,	和	他	工作

['hɑːdə(r)] [stɪl] .

harder	still	.
更难	仍然	.

传教士发出了一声喜悦的欢呼，他更加努力地工作了。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ðɪ] [aɪz] ['əʊpənd] [waɪd] , [steɪd] ['əʊpən] , [sɔː] [ðə; ðɪ]['fɪgə(r)] [bent]['əʊvə(r)][hɪm] ,

At	last	the	eyes	opened	wide	,	stayed	open	,	saw	the	figure	bent	over	him	,
在	最后的	这	眼睛	打开	宽的	,	入住	打开	,	锯	这	数字	弯曲	超过	他	,

最后，他睁大了眼睛，睁得老大，看到一个人影俯身在他上方。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][lɪps] ['wɪspəd] , " - — [maɪ]['mɑːstə(r)] , " [æz; əz][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv]['brændi]

and	the	lips	whispered	,	"	Oshondonto	—	my	master	,	"	as	a	cup	of	brandy
和	这	嘴唇	低声说道	,	"	-	—	我的	掌握	,	"	作为	一个	杯子	的	白兰地

[wɒz; wəz][held][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

was	held	to	his	lips	.
曾是	握住	到	他的	嘴唇	.

嘴唇轻声说道："Oshondonto——我的主人"，同时有人将一杯白兰地送到他的嘴唇边。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kɔŋkə] [ðə; ðɪ] - [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

He	had	conquered	the	Athabascas	for	ever	.
他	有	征服	这	-	为了	曾经	.

他永远征服了阿萨巴斯卡人。

['iːv(ə)n]['sɪlvə(r)] ['tæsl] [ək'nɒlɪdʒd] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ,

Even	Silver	Tassel	acknowledged	his	power	,
甚至	银	流苏	已确认	他的	力量	,

就连银穗也承认他的力量。

[ænd; ənd][hiː; hi][æz; əz] [ɪn'dʌstriəsli] [spred] [ə'brɔːd] [ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [ðə; ðɪ] - [hæd; həd]

and	he	as	industriously	spread	abroad	the	report	that	the	mikonaree	had
和	他	作为	勤奋地	传播	国外	这	报告	那	这	-	有

[reɪzd] ['wɪŋˌgoʊ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ded] ,

raised	Wingo	from	the	dead	,
提高	温戈	从	这	死的	,

于是他便不遗余力地四处散播消息，说米科纳雷使温戈死而复生。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [səʊn] [dɪ'senʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] ['fæmɪn] .

as	he	had	sown	dissension	during	the	famine	.
作为	他	有	播种	纠纷	期间	这	饥荒	.

因为他曾在饥荒期间散播不和。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mɪʃən(ə)ri] [hæd; həd]['paʊə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][lænd] ,

But	the	result	was	that	the	missionary	had	power	in	the	land	,
但	这	结果	曾是	那	这	传教士	有	力量	在	这	土地	,

但结果是，这位传教士在当地获得了权力。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪm][wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] , [ðæt] , [wen] [naɪf] - [ɪn] - [ðə; ðɪ] - [wɪnd] [daɪd] ,

and	the	belief	in	him	was	so	great	,	that	,	when	Knife	-	in	-	the	-	Wind	died	,
和	这	信仰	在	他	曾是	所以	伟大的	,	那	,	什么时候	刀	-	在	-	这	-	风	死亡	,

人们对他的信仰如此坚定，以至于当"风中之刃"去世时，

[ðə; ði] [traɪb] [keɪm] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [reɪz] [ðeə(r)] [tʃiːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] .

the	tribe	came	to	ask	him	to	raise	their	chief	from	the	dead	.
这	部落	来了	到	问	他	到	增加	他们的	首席	从	这	死的	.

部落前来请求他让他们的酋长复活。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [kwaɪt] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] — [nɒt]['iːv(ə)n]['sɪlvə(r)] ['tæsl] ,

They	never	quite	believed	that	he	could	not	—	not	even	Silver	Tassel	,
他们	绝不	相当	相信	那	他	可以	不是	—	不是	甚至	银	流苏	,

他们始终不太相信他做不到——就连银穗也不相信。

[huː] [naʊ] [ruːlz] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ɪz] [ruːld] [baɪ] ['wɪljəm] ['ruːfəs] ['hɒli] :

who	now	rules	the	Athabascas	and	is	ruled	by	William	Rufus	Holly	:
WHO	现在	规则	这	-	和	是	裁决	经过	威廉	鲁弗斯	冬青	:

现在统治阿萨巴斯卡人，由威廉·鲁弗斯·霍利统治的人统治：

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - .

which	is	a	very	good	thing	for	the	Athabascas	.
哪个	是	一个	非常	好的	事物	为了	这	-	.

这对阿萨巴斯卡人来说是一件非常好的事。

['bɪli] ['ruːfəs][ðə; ði] ['krɪkɪtə(r)] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [geɪm] ,

Billy	Rufus	the	cricketer	had	won	the	game	,
比利	鲁弗斯	这	板球运动员	有	韩元	这	游戏	,

板球运动员比利·鲁弗斯赢得了比赛。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['revərənd] ['wɪljəm] ['ruːfəs] ['hɒli] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ['nevə(r)] [ri'pent] [ðə; ði]

and	somehow	the	Reverend	William	Rufus	Holly	the	missionary	never	repented	the
和	不知何故	这	牧师	威廉	鲁弗斯	冬青	这	传教士	绝不	悔改	这

[strɒŋ] ['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi] [juːst] [ə'genst] [ðə; ði] - ,

strong	language	he	used	against	the	Athabascas	,
强的	语言	他	用过的	反对	这	-	,

不知何故，传教士威廉·鲁弗斯·霍利牧师从未后悔他曾对阿萨巴斯卡人使用过激烈的言辞。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] ['wɪŋˌgoʊ] [bæk] [tuː; tə][laɪf] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] "

as	he	was	bringing	Wingo	back	to	life	,	though	it	was	not	what	is	called	"
作为	他	曾是	带来	温戈	后退	到	生活	,	尽管	它	曾是	不是	什么	是	称为	"

['strɪktli] [kə'nɒnɪk(ə)l] .

strictly	canonical	.
严格	典范	.

因为他让温戈复活了，尽管这并不是所谓的“严格意义上的正统”。

" [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [sprɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪəs]

"	THE	HEALING	SPRINGS	AND	THE	PIONEERS
"	这	康复	弹簧	和	这	先驱者

《疗愈之泉与先驱者》

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [saʊθ] [wʌn] ['sʌmə(r)] [deɪ] , ['draɪvɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ə; eɪ] [fjuː]

He	came	out	of	the	mysterious	South	one	summer	day	,	driving	before	him	a	few
他	来了	出去	的	这	神秘	南	一	夏天	天	,	驾驶	前	他	一个	很少

[ʃiːp] ,

sheep	,
羊	,

一个夏日，他从神秘的南方走来，前面赶着几只羊。

[ə; eɪ] [kaʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] - [ɪəd] [mjuːl] [wɪtʃ] ['kærid] [hɪz; ɪz] [tent] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['nesəsəriz]

a	cow	,	and	a	long	-	eared	mule	which	carried	his	tent	and	other	necessaries
一个	奶牛	,	和	一个	长的	-	耳朵	骡子	哪个	携带	他的	帐篷	和	其他	必需品

,

,

,

一头母牛，还有一头长耳朵的骡子，它驮着他的帐篷和其他必需品。

[ænd; ənd] [kæmpt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [taʊn] [ɒn][ə; eɪ] [nəʊl] ,

and	camped	outside	the	town	on	a	knoll	,
和	露营	外部	这	镇	在	一个	小丘	,

他们扎营在城外的小山丘上，

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] [kləʊz] [ʃrʌb] .

at	the	base	of	which	was	a	thicket	of	close	shrub	.
在	这	根据	的	哪个	曾是	一个	灌木丛	的	关闭	灌木	.

山脚下是一片茂密的灌木丛。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [nəʊ][wʌn][ɪn]['dʒænsən] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

During	the	first	day	no	one	in	Jansen	thought	anything	of	it	,
期间	这	第一的	天	不	一	在	詹森	想法	任何事物	的	它	,

第一天，詹森镇上没有人把这件事当回事。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

for	it	was	a	land	of	pilgrimage	,
为了	它	曾是	一个	土地	的	朝圣	,

因为那里是朝圣之地，

[ænd; ənd] ['hʌndrədz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɒn][ðeə(r)] ['dʒɜːrniz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [friː] ['həumsted]

and	hundreds	came	and	went	on	their	journeys	in	search	of	free	homesteads
和	数百	来了	和	去	在	他们的	旅程	在	搜索	的	自由的	家园

[ænd; ənd] [gʊd] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['pɑːstʃərɪdʒ] .

and	good	water	and	pasturage	.
和	好的	水	和	牧草	.

成百上千的人踏上旅程，寻找免费的家园、良好的水源和牧场。

[bʌt; bət] [wen] , ['ɑːftə(r)] [θriː] [deɪz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ðeə(r)] , [ˌniːˈkɔːl] [tɛræs] , [huː] [hæd; həd]

But	when	,	after	three	days	,	he	was	still	there	,	Nicolle	Terasse	,	who	had
但	什么时候	,	后	三	天	,	他	曾是	仍然	那里	,	妮可	露台	,	WHO	有

['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də] ,

little	to	do	,
小的	到	做	,

但三天过去了，他仍然在那里，无所事事的妮可·特拉斯

[ænd; ənd][æn; ən][ɪn'seɪʃəb(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [went] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

and	an	insatiable	curiosity	,	went	out	to	see	him	.
和	一个	贪得无厌	好奇心	,	去	出去	到	看	他	.

出于强烈的好奇心，我出去见了他。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [njuː] [sen'seɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['dʒænsən] .

He	found	a	new	sensation	for	Jansen	.
他	成立	一个	新的	感觉	为了	詹森	.

他为詹森找到了一种新的感觉。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] :

This	is	what	he	said	when	he	came	back	:
这	是	什么	他	说	什么时候	他	来了	后退	:

这是他回来时说的话：

" [juː; jʊ] [wɒnt] [nəʊ] - [baʊt] [hɪm] , - !

"	You	want	know	'	bout	him	,	bagosh	!
"	你	想	知道	-	回合	他	,	-	!

“你想知道他的事，伙计！”

[dæt][ɪz] - [tuː; tə] [siː] , [dæt][mæn] — ['ɪŋgəlz] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] .

Dat	is	somet'ing	to	see	,	dat	man	—	Ingles	is	his	name	.
数据	是	-	到	看	,	数据	男人	—	英格尔斯	是	他的	姓名	.

那人真有意思——他叫英格尔斯。

[suːtʃ] [heə(r)] — [muːtʃ] [lɒŋ] [æn; ən] - [braʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [bɪəd] [nɒt][səʊ] [braʊn] ,

Sooch	hair	—	mooch	long	an	'	brown	,	and	a	leetla	beard	not	so	brown	,
苏奇	头发	—	蹭吃蹭喝	长的	一个	-	棕色的	,	和	一个	-	胡须	不是	所以	棕色的	,

头发——又长又棕，还有一撇不太棕的胡子。

[æn; ən] - [ə; eɪ] ['leðə(r)] [səʊl] ['ɒntə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] [kəʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - , [səʊ] [laɪk] [dæt] .

an	'	a	leather	sole	onto	his	feet	,	and	a	grey	coat	to	his	anklesyes	,	so	like	dat	.
一个	-	一个	皮革	唯一	到	他的	脚	,	和	一个	灰色的	外套	到	他的	-	,	所以	喜欢	数据	.

脚上穿着皮底鞋，脚踝处套着灰色外套，就是这样。

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [vwʌˈlɑː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] ['wɔːtə(r)][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] .

An	'	his	voice	—	voila	,	it	is	like	water	in	a	cave	.
一个	-	他的	嗓音	—	瞧!	,	它	是	喜欢	水	在	一个	洞穴	.

而他的声音——瞧，就像山洞里的水一样。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] — [ai] [dəˈnəʊ] [nɒt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [spɪk] [æt; ət][ˌem ˈiː] [laɪk] [dɪs] ,

He	is	a	great	man	—	I	dunno	not	;	but	he	spik	at	me	like	dis	,
他	是	一个	伟大的	男人	—	我	不知道	不是	;	但	他	尖刺	在	我	喜欢	迪斯	,

他是个伟大的人——我不知道；但他这样对我发火，

- [ɪz] [dɪə] [sɪk] , [ænd; ənd] ['krɪp(ə)l] , [ænd; ənd] [steɪ] [ɪn] - [bed] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)][dæt] [kænt] [get] [ʌp] ? -

'	Is	dere	sick	,	and	cripple	,	and	stay	in	-	bed	people	here	dat	can't	get	up	?	'
-	是	德雷	生病的	,	和	削弱	,	和	停留	在	-	床	人们	这里	数据	不能	得到	向上	?	-

“这里有生病、残疾、卧床不起、无法起床的人吗？”

[hiː; hi] [seɪ] .

he	say	.
他	说	.

他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

北极光，第 4 卷。(Northern Lights, Volume 4.)

[æn; ən] - [ai] [seɪ] , - [nɒt] ['plenti] , [bʌt; bət][sʌm; səm] - - !
An - I say , - Not plenty , but some - bagosh !
一个 - 我 说 , - 不是 很多 , 但 一些 - - !

我说，“不多，但也有一些！”

[dɪə] [ɪz][dæt] [mɪs] [griːt] , [æn; ən] - [əʊl] [mæm] - , [æn; ən] - [dæt] [jʌŋ] [ˌpiːt] [heɪz] —
Dere is dat Miss Greet , an - ole Ma'am Drouchy , an - dat young Pete Hayes —
德雷 是 数据 错过 迎接 , 一个 - 奥莱 女士 - , 一个 - 数据 年轻的 皮特 海耶斯 —
[æn; ən] - [səʊ][ɒn] . -
an - so on . -
一个 - 所以 在 . -

那儿有格里特小姐，还有老德鲁奇夫人，还有年轻的皮特·海耶斯——等等。

- [wel] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [feɪθ] [ai] [wɪl] [hiːl] [ðem; ðəm] , - [hiː; hi] [spɪk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
- Well , if they have faith I will heal them , - he spik at me .
- 出色地 , 如果 他们 有 信仰 我 将要 愈合 他们 , - 他 尖刺 在 我 .

“好吧，如果他们有信心，我就会治好他们，”他冲我吼道。

- [frɒm; frəm][diː] ['hiːlɪŋ] [sprɪŋz] [deɪ] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] [tuː; tə] [wɔːk] , - [hiː; hi] [seɪ] .
- From de Healing Springs dey shall rise to walk , - he say .
- 从 德 康复 斯普林斯 戴 将 上升 到 走 , - 他 说 .

“他们将从疗愈之泉中起身行走，”他说。

- , [juː; jʊ] [nɒt] [tɪŋk] [dæt] [truː] ?
Bagosh , you not t'ink dat true ?
- , 你 不是 墨水 数据 真的 ?

Bagosh，你不觉得那是真的吗?

[den] [juː; jʊ] [gəʊ] [siː] .
Den you go see .
丹 你 去 看 .

你去看看吧。

" [səʊ]['dʒænsən] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [mæn] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [θɪŋ]
" So Jansen turned out to see , and besides the man they found a curious thing
" 所以 詹森 转向 出去 到 看 , 和 除了 这 男人 他们 成立 一个 好奇的 事物
.
:
.

于是詹森出来查看，结果除了那个人之外，他们还发现了一件奇怪的东西。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊl] , [ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [klɪəd] ,
At the foot of the knoll , in a space which he had cleared ,
在 这 脚 的 这 小丘 , 在 一个 空间 哪个 他 有 已清除 ,

在小山脚下，在他清理出来的一块空地上，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɒt] [sprɪŋ] [ðæt] ['bʌb(ə)ld] [ænd; ənd] [rəʊz] [ænd; ənd][sæŋk] , [ænd; ənd] [dreɪnd] [ə'weɪ] ['ɪntuː]
was a hot spring that bubbled and rose and sank , and drained away into
曾是 一个 热的 春天 那 冒泡 和 玫瑰 和 沉没 , 和 排水 离开 进入
[ðə; ði] ['θɜːsti] [graʊnd] .
the thirsty ground .
这 渴 地面 .

那是一处温泉，泉水汩汩涌出，上升，下降，最终流入干渴的地下。

[lʌk] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] ['ɪŋgəlz] [ðə; ði] [feɪθ] ['hiːlə(r)] .

Luck	**had**	**been**	**with**	**Ingles**	**the**	**Faith**	**Healer**	**.**
运气	有	到过	和	英格尔斯	这	信仰	治疗师	.

英格尔斯，这位“信仰治疗师”，运气一直不错。

['weðə(r)] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [sprɪŋ] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [tʃɑːnst] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Whether	**he**	**knew**	**of**	**the**	**existence**	**of**	**this**	**spring**	**,**	**or**	**whether**	**he**	**chanced**	**upon**	**it**	**,**
无论	他	知道	的	这	存在	的	这	春天	,	或者	无论	他	偶然	之上	它	,

无论他是否事先知道这处泉眼的存在，或者只是偶然发现了它，

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [seɪ] ; [bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [held] ['dʒænsən] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

he	**did**	**not**	**say**	**;**	**but**	**while**	**he**	**held**	**Jansen**	**in**	**the**	**palm**	**of**	**his**	**hand**	**,**
他	做过	不是	说	;	但	尽管	他	握住	詹森	在	这	棕榈	的	他的	手	,

他没有说话；但他把詹森握在手心里，

[ɪn] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [huː] [ə'tætʃt] [mɪ'stɪəriəs] [sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	**the**	**feverish**	**days**	**that**	**followed**	**,**	**there**	**were**	**many**	**who**	**attached**	**mysterious**	**significance**	**to**	**it**	**,**
在	这	发烧	天	那	随后	,	那里	是	许多	WHO	随附的	神秘	意义	到	它	,

在随后的狂热日子里，许多人赋予了它神秘的意义。

[huː] [kleɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['ɒrɪdʒɪn] .

who	**claimed**	**for**	**it**	**supernatural**	**origin**	**.**
WHO	声称	为了	它	超自然	起源	.

有人声称它具有超自然起源。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,

In	**any**	**case**	**,**
在	任何	案件	,

总之，

[ðə; ði] [wʌn] [mæn] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['dʒænsən] ,

the	**one**	**man**	**who**	**had**	**known**	**of**	**the**	**existence**	**of**	**this**	**spring**	**was**	**far**	**away**	**from**	**Jansen**	**,**
这	一	男人	WHO	有	已知	的	这	存在	的	这	春天	曾是	远的	离开	从	詹森	,

唯一知道这处泉眼存在的人远在詹森之外。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [tɪl] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['rekənɪŋ] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [feɪθ] ['hiːlə(r)] .

and	**he**	**did**	**not**	**return**	**till**	**a**	**day**	**of**	**reckoning**	**came**	**for**	**the**	**Faith**	**Healer**	**.**
和	他	做过	不是	返回	直到	一个	天	的	清算	来了	为了	这	信仰	治疗师	.

直到审判日到来，这位“信仰治疗师”才得以返回。

['miːnwaɪl] ['dʒænsən] [meɪd] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] ,

Meanwhile	**Jansen**	**made**	**pilgrimage**	**to**	**the**	**Springs**	**of**	**Healing**	**,**
同时	詹森	制成	朝圣	到	这	斯普林斯	的	康复	,

与此同时，詹森前往疗愈之泉朝圣。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ˌʌnɪk'spektɪd] [taɪmz] ['ɪŋgəlz] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [striːt] ['kɔːnəs] ;

and	**at**	**unexpected**	**times**	**Ingles**	**suddenly**	**appeared**	**in**	**the**	**town**	**,**	**and**	**stood**	**at**	**street**	**corners**	**;**
和	在	意外	时代	英格尔斯	突然	出现	在	这	镇	,	和	站立	在	街道	角落	;

英格尔斯有时会突然出现在镇上，站在街角；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] " ['pætmiən] [vɔɪs] , " [æz; əz] [flʌd] ['ɹɒli] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	in	his	"	Patmian	voice	,	"	as	Flood	Rawley	the	lawyer	called	it	,
和	在	他的	"	帕特米安	嗓音	,	"	作为	洪水	罗利	这	律师	称为	它	,

用他那“帕特米亚式的嗓音”(正如律师弗拉德·罗利所说的那样)，

[wɔ:nd] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [fli:] [ðeə(r)] [sɪnz] , [ænd; ənd] ['pjʊrɪfaɪɪŋ] [ðeə(r)] [hɑ:ts] ,

warned	the	people	to	flee	their	sins	,	and	purifying	their	hearts	,
警告	这	人们	到	逃跑	他们的	罪孽	,	和	净化	他们的	心	,

警告人们要远离罪恶，净化心灵，

[lɜ:n] [tu:; tə][kjʊə(r)][ɔ:l] [il] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] ,

learn	to	cure	all ills	of	mind	and	body	,
学习	到	治愈	全部疾病	的	头脑	和	身体	,

学会治愈身心的一切疾病，

[ðə; ði] ['wi:knəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪnfl] [fleʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] " ['eɪnʃənt] ['i:v(ə)l] " [ɪn][ðeə(r)] [səʊlz] , [baɪ] [feɪθ] [ðæt] [seɪvz] .

the	weaknesses	of	the	sinful	flesh	and	the	"	ancient	evil	"	in	their	souls	,	by	faith	that	saves	.
这	弱点	的	这	罪恶的	肉	和	这	"	古老的	邪恶的	"	在	他们的	灵魂	,	经过	信仰	那	保存	.

藉着得救的信心，战胜罪恶肉体的软弱和灵魂中的“古老邪恶”。

" - [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [laɪf] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [mi:t] - " [hi:; hi] [ɑ:skt] [ðem; ðəm] .

"	'	Is	not	the	life	more	than	meat	'	"	he	asked	them	.
"	-	是	不是	这	生活	更多的	比	肉	-	"	他	问	他们	.

他问他们：“生命难道不只是肉吗？”

" [ænd; ənd] [ɪf] , [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜ:r-] ,

"	And	if	,	peradventure	,
"	和	如果	,	或者	,

“如果，万一，

[ðeə(r)] [bi:; bi] [ðəʊz] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv] [tru:] [bɪ'li:f] [ɪn] [hɑ:ts] [ɔ:l] [pɜ:rdʒd] [ɒv; əv]['i:v(ə)l] ,

there	be	those	among	you	who	have	true	belief	in	hearts	all	purged	of	evil	,
那里	是	那些	之中	你	WHO	有	真的	信仰	在	心	全部	已清除	的	邪恶的	,

你们当中有些人拥有真正的信仰，他们的心中早已摒弃了邪恶。

[ænd; ənd] [jet] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪmd] , [ɔ:(r)] [sɪk] [ɒv; əv] ['bɒdi] , [kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

and	yet	are	maimed	,	or	sick	of	body	,	come	to	me	,
和	然而	是	残废	,	或者	生病的	的	身体	,	来	到	我	,

然而，如果你身患残疾或疾病，就来找我吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [leɪ] [maɪ][hændz][ə'pɒn][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hi:l] [ju:; jʊ] .

and	I	will	lay	my	hands	upon	you	,	and	I	will	heal	you	.
和	我	将要	躺	我的	双手	之上	你	,	和	我	将要	愈合	你	.

我必按手在你身上，医治你。

" [ðʌs] [hi:; hi] [kraɪd] .

"	Thus	he	cried	.
"	因此	他	哭	.

他就这样哭了。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ðəʊz] [səʊ] [rɔ:t] [ə'pɒn] [baɪ][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['eləkwəns] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ['pæʃ(ə)n] ,

There	were	those	so	wrought	upon	by	his	strange	eloquence	and	spiritual	passion	,
那里	是	那些	所以	锻	之上	经过	他的	奇怪的	口才	和	精神	热情	,

有些人被他奇特的口才和精神热情深深打动。

[səʊ] [hˈɪpnəˌtaɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd][ˈment(ə)l][ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n] ,

so	hypnotised	by	his	physical	and	mental	exaltation	,
所以	被催眠	经过	他的	身体的	和	精神的	提高	,

他完全被自己身心的高昂状态所迷惑，

[ðæt] [ðeɪ] [rəʊz] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][hænd] - [ˈleɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [preə(r)] [iːzd] [ɒv; əv][ðeə(r)]

that	they	rose	up	from	the	hand	-	laying	and	the	prayer	eased	of	their
那	他们	玫瑰	向上	从	这	手	-	躺下	和	这	祷告	缓解	的	他们的

['eɪlmənts] .

ailments	.
疾病	.

他们从按手祷告中起身，祷告缓解了他们的疾病。

['ʌðə(r)z] [hiː; hi] [kɔːld] [əˈpɒn][tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði][hɒt] [sprɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [fɔː(r); fə(r)]

Others	he	called	upon	to	lie	in	the	hot	spring	at	the	foot	of	the	hill	for
其他的	他	称为	之上	到	说谎	在	这	热的	春天	在	这	脚	的	这	爬坡道	为了

['veərɪŋ] [pɪərɪədz] ,

varying	periods	,
变化	时期	,

他还召集其他人到山脚下的温泉里躺下，时间长短不一。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈleɪɪŋ] [ɒn][ɒv; əv][hændz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ˈɔːlsəʊ] , [ˈkrɪp(ə)ld] , [ɔː(r)][ˈrɪdʒɪd] [wɪð] [ˈtrʌb(ə)lz] -

before	the	laying	on	of	hands	,	and	these	also	,	crippled	,	or	rigid	with	troubles	'
前	这	躺下	在	的	双手	,	和	这些	还	,	残疾的	,	或者	死板的	和	麻烦	-

[ɒv; əv][ðə; ði][bəʊn] ,

of	the	bone	,
的	这	骨	,

在按手礼之前，以及那些肢体残疾或患有骨骼疾病的人，

[əˈnaʊnst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hiːld] .

announced	that	they	were	healed	.
宣布	那	他们	是	已治愈	.

他们宣布自己已经痊愈。

['piːp(ə)l] [flɒkt] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [taʊnz] , [ænd; ənd] [ðəʊ] , [tuː; tə][sʌm; səm] [huː] [hæd; həd] [biːn]

People	flocked	from	other	towns	,	and	though	,	to	some	who	had	been
人们	成群结队的	从	其他	城镇	,	和	尽管	,	到	一些	WHO	有	到过

[kjʊəd] ,

cured	,
治愈	,

其他城镇的人们蜂拥而至，尽管对于一些已经痊愈的人来说，

[ðeə(r)] [peɪnz] [ænd; ənd] ['sɪknəs] [rɪ'tɜːnd] ,

their	pains	and	sickness	returned	,
他们的	疼痛	和	疾病	返回	,

他们的疼痛和疾病复发了，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [huː] [bɔː(r)] ['pɜːfɪkt] ['evɪdəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] ,

there	were	a	few	who	bore	perfect	evidence	to	his	teaching	and	healing	,
那里	是	一个	很少	WHO	钻孔	完美的	证据	到	他的	教学	和	康复	,

有一些人完美地证明了他的教导和医治能力。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] , " [kən'vɜːtɪd] [ænd; ənd] ['kənsə,kreitid] , " [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]

and	followed	him	,	"	converted	and	consecrated	,	"	as	though	he	were	a
和	随后	他	,	"	转换	和	已祝圣的	,	"	作为	尽管	他	是	一个

[njuː] [məˈsaɪə] .

new	Messiah	.
新的	弥赛亚	.

他们跟随他，“皈依并奉献自己”，仿佛他是一位新的弥赛亚。

[ɪn] [ðɪs] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [west] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][æz; əz] [nʌn] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] —

In	this	corner	of	the	West	was	such	a	revival	as	none	could	remember	—
在	这	角落	的	这	西方	曾是	这样的	一个	复兴	作为	没有任何	可以	记住	—

[nɒt]['iːv(ə)n] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][kæmp] ['miːtiŋz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [ɪn][ðeə(r)] [juːθ] ,

not	even	those	who	had	been	to	camp	meetings	in	the	East	in	their	youth	,
不是	甚至	那些	WHO	有	到过	到	营	会议	在	这	东方	在	他们的	青年	,

在西部这片土地上，发生了一场前所未有的复兴——即使是那些年轻时曾在东部参加过露天营会的人也记忆犹新。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [dɪ'send] [ə'pɒn] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] [drɔː] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

and	had	seen	the	Spirit	descend	upon	hundreds	and	draw	them	to	the
和	有	已见	这	精神	下降	之上	数百	和	画	他们	到	这

['æŋkʃəs] [siːt] .

anxious	seat	.
焦虑的	座位	.

并且亲眼目睹圣灵降临在数百人身上，引领他们来到那令人焦虑的座位上。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [feɪθ] ['hiːlə(r)] [kən'vɜːtɪd] ['lɔːrə] - .

Then	came	the	great	sensation	—	the	Faith	Healer	converted	Laura	Sloly	.
然后	来了	这	伟大的	感觉	—	这	信仰	治疗师	转换	劳拉	-	.

然后，一件轰动一时的事情发生了——这位信仰治疗师让劳拉·斯洛利皈依了基督教。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] ['dʒænsən] [druː] [ɪts] [breθ] ['peɪnfəli] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

Upon	which	Jansen	drew	its	breath	painfully	;	for	,
之上	哪个	詹森	画	它是	气息	痛苦地	;	为了	,

于是詹森痛苦地喘息着；因为，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bend] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ,

while	it	was	willing	to	bend	to	the	inspiration	of	the	moment	,
尽管	它	曾是	愿意的	到	弯曲	到	这	灵感	的	这	片刻	,

虽然它愿意顺应当时的灵感，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [swept] [ɒn][ə; eɪ] [taɪd] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['ɪntuː] [ðæt] [ɪn't ʃɑːntɪd] [fiːld] [kɔːld]

and	to	be	swept	on	a	tide	of	excitement	into	that	enchanted	field	called
和	到	是	扫荡	在	一个	潮	的	激动	进入	那	迷人的	场地	称为

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Imagination	,
想像力	,

并被一股兴奋的浪潮席卷到那片名为想象力的神奇领域，

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ɪts] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] — [ænd; ənd] ['lɔːrə] - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi]

it	wanted	to	preserve	its	institutions	—	and	Laura	Sloly	had	come	to	be
它	通缉	到	保存	它是	机构	—	和	劳拉	-	有	来	到	是

[æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

an	institution	.
一个	机构	.

它想保留自己的机构——而劳拉·斯洛利本身就成了一个机构。

['dʒænsən][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [pluːmd] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [smaɪld] , [wen] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] ;

Jansen	had	always	plumed	itself	,	and	smiled	,	when	she	passed	;
詹森	有	总是	羽毛	本身	,	和	微笑	,	什么时候	她	通过了	;

詹森每次经过时都会梳理羽毛，露出微笑；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði][məʊst] [ˌsentɪ'mentəli] [rɪ'lɪdʒəs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['ɪnwədli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]

and	even	now	the	most	sentimentally	religious	of	them	inwardly	anticipated
和	甚至	现在	这	最多	感伤地	宗教	的	他们	内心	预期

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [taʊn] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ɪts]['nɔːm(ə)l] [kən'dɪʃn] ;

the	time	when	the	town	would	return	to	its	normal	condition	;
这	时间	什么时候	这	镇	会	返回	到	它是	普通的	状况	;

即使到了现在，那些最感性虔诚的人内心也期盼着小镇恢复正常状态的那一天；

[ænd; ənd] [ðæt] [kən'dɪʃn] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['nɔːm(ə)l] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['lɔːrə] -

and	that	condition	would	not	be	normal	if	there	were	any	change	in	Laura	Sloly
和	那	状况	会	不是	是	普通的	如果	那里	是	任何	改变	在	劳拉	-

.

:

.

如果劳拉·斯洛利的情况有任何变化，那将是不正常的。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] ['weðə(r)] [məʊst] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] [ɔː(r)] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wʌn] [steɪt]

It	mattered	little	whether	most	people	were	changed	or	not	because	one	state
它	重要	小的	无论	最多	人们	是	已更改	或者	不是	因为	一	状态

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [maɪndz] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [les] [ɔː(r)] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] ;

of	their	minds	could	not	be	less	or	more	interesting	than	another	;
的	他们的	思想	可以	不是	是	较少的	或者	更多的	有趣的	比	其他	;

大多数人是否发生改变并不重要，因为他们的一种精神状态不会比另一种精神状态更无趣或更无趣；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['lɔːrə] .

but	a	change	in	Laura	.
但	一个	改变	在	劳拉	.

但劳拉变了。

- [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['betə(r)] .

Sloly	could	not	be	for	the	better	.
-	可以	不是	是	为了	这	更好的	.

缓慢发展并非坏事。

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] ,

Her	father	had	come	to	the	West	in	the	early	days	,
她	父亲	有	来	到	这	西方	在	这	早期的	天	,

她的父亲早年就来到了西部。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['prɔspə] [baɪ] [dɪ'griːz] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [taʊn] [gruː] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [rɑːntʃ] ;

and	had	prospered	by	degrees	until	a	town	grew	up	beside	his	ranch	;
和	有	繁荣昌盛	经过	学位	直到	一个	镇	生长	向上	旁	他的	牧场	;

他的生意逐渐兴隆，直到他的牧场旁边发展成一座城镇；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ə'kwaɪə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pɜːmənənt] [welθ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['gəʊldən]

and	though	he	did	not	acquire	as	much	permanent	wealth	from	this	golden
和	尽管	他	做过	不是	获得	作为	很多	永恒的	财富	从	这	金的

[tʃɑːns] [æz; əz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] ,

chance	as	might	have	been	expected	,
机会	作为	可能	有	到过	预期的	,

虽然他并没有像人们预期的那样，从这次千载难逢的机会中获得那么多永久财富，

[ænd; ənd] [lɒst] [mʌtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [meɪk] [baɪ] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] , [stɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [rɑːntʃ] [left] ,

and	lost	much	he	did	make	by	speculation	,	still	he	had	his	rich	ranch	left	,
和	丢失的	很多	他	做过	制作	经过	推测	,	仍然	他	有	他的	富有的	牧场	左边	,

他投机赚的钱大部分都赔光了，不过他还剩下富饶的牧场。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] , [ænd; ənd] ['lɔːrə] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv]

and	it	,	and	he	,	and	Laura	were	part	of	the	history	of
和	它	,	和	他	,	和	劳拉	是	部分	的	这	历史	的

['dʒænsən] .

Jansen	.
詹森	.

它、他和劳拉都是詹森历史的一部分。

['lɔːrə] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [æt; ət] ['dʒænsən] [bɪ'fɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [neɪm] .

Laura	had	been	born	at	Jansen	before	even	it	had	a	name	.
劳拉	有	到过	出生	在	詹森	前	甚至	它	有	一个	姓名	.

劳拉出生在詹森，那时詹森甚至还没有名字。

[nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] ,

Next	to	her	father	she	was	the	oldest	inhabitant	,
下一个	到	她	父亲	她	曾是	这	最老	居民	,

除了父亲之外，她是这里最年长的居民。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [pre'stiːʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][nəʊ][wʌn] [els] .

and	she	had	a	prestige	which	was	given	to	no	one	else	.
和	她	有	一个	声望	哪个	曾是	给定	到	不	一	别的	.

她拥有其他人所不具备的声望。

['evriθɪŋ] [hæd; həd][kən'spaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ɒv; əv]['məʊmənt][ænd; ənd] ['ɪntrəst]

Everything	had	conspired	to	make	her	a	figure	of	moment	and	interest
一切	有	密谋	到	制作	她	一个	数字	的	片刻	和	兴趣

.

:

.

种种因素共同作用，使她成为一个举足轻重、引人关注的人物。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hænsəm] [ɪn]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['mænɪʃ] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] , ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [haɪt]

She	was	handsome	in	almost	a	mannish	sort	of	way	,	being	of	such	height
她	曾是	英俊的	在	几乎	一个	男子气概	种类	的	方式	,	存在	的	这样的	高度

[ænd; ənd] ['streɪtnəs] ,

and	straightness	,
和	笔直	,

她长相俊美，几乎带着一种男子气概，身材高挑挺拔。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [depθ] [ænd; ənd]['faɪə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	her	brown	eyes	had	a	depth	and	fire	in	which	more	than	a
和	她	棕色的	眼睛	有	一个	深度	和	火	在	哪个	更多的	比	一个

[fjuː] [men] [hæd; həd] ['draʊnd] [ðəm'selvz] .

few	men	had	drowned	themselves	.
很少	男人	有	溺水	他们自己	.

她那双棕色的眼睛深邃而炽热，不少男人都曾沉溺其中，无法自拔。

['ɔːlsəʊ] ,

Also	,
还	,

还，

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [baɪ]['raɪdɪŋ] [ə'hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'rɔːdɪŋ] ['ɪndiən] [bænd]

once	she	had	saved	a	settlement	by	riding	ahead	of	a	marauding	Indian	band
一次	她	有	已保存	一个	沉降	经过	骑术	前方	的	一个	劫掠	印度	乐队

[tuː; tə] [wɔːn] [ðeə(r)] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪms] ,

to	warn	their	intended	victims	,
到	警告	他们的	故意的	受害者	,

她曾骑马走在劫掠成性的印第安部落前面，警告他们要袭击的受害者，从而拯救了一个定居点。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'vɜːtɪd] [ə'nʌðə(r)] ['trædʒədi][ɒv; əv][ˌpaɪə'nɪə(r)][laɪf] .

and	had	averted	another	tragedy	of	pioneer	life	.
和	有	避免了	其他	悲剧	的	先锋	生活	.

并避免了拓荒者生活中又一场悲剧的发生。

[ˌpaɪə'nɪəs] ['praʊdli] [təʊld] ['strendʒər] [tuː; tə]['dʒænsən][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl][ɒv; əv] [ˌθɜː'tiːn] [huː] [rəʊd][ə; eɪ]

Pioneers	proudly	told	strangers	to	Jansen	of	the	girl	of	thirteen	who	rode	a
先驱者	自豪地	讲述	陌生人	到	詹森	的	这	女孩	的	十三	WHO	骑	一个

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [maɪlz] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] ,

hundred	and	twenty	miles	without	food	,
百	和	二十	英里	没有	食物	,

先驱者们自豪地向詹森讲述那个十三岁女孩不吃不喝骑马走了120英里的故事。

[ænd; ənd][sæŋk][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][ˌpælɪ'seɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌmpəniz] [fɔ:t] ,

and	sank	inside	the	palisade	of	the	Hudson's	Bay	Company's	fort	,
和	沉没	里面	这	栅栏	的	这	哈德逊的	湾	公司的	堡	,

沉入了哈德逊湾公司堡垒的栅栏内。

[æz; əz][ðə; ði] ['geɪts] [kləʊzd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['setləz] ['teɪkɪŋ] ['refju:dʒ] , [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [breɪn] ['fi:və(r)]

as	the	gates	closed	upon	the	settlers	taking	refuge	,	the	victim	of	brain	fever
作为	这	大门	关闭	之上	这	定居者	采取	避难所	,	这	受害者	的	脑	发烧

[æt; ət][lɑ:st] .

at	last	.
在	最后的	.

随着城门关闭，前来避难的定居者们最终也难逃脑膜炎的折磨。

[ˌserɪbrəʊ'spaɪnəl][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] , [ðə; ði]['dɒktə(r)][frɒm; frəm] ['wɪnɪpeg] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] ,

Cerebrospinal	meningitis	,	the	doctor	from	Winnipeg	called	it	,
脑脊髓	脑膜炎	,	这	医生	从	温尼伯	称为	它	,

温尼伯的医生称之为脑脊髓膜炎。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [wen] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wʊd] [nɒt] [sli:p] [tɪl]

and	the	memory	of	that	time	when	men	and	women	would	not	sleep	till
和	这	记忆	的	那	时间	什么时候	男人	和	女性	会	不是	睡觉	直到

[hɜ:(r); hə(r)]['kraɪsɪs][wɒz; wəz][pɑ:st] ,

her	crisis	was	past	,
她	危机	曾是	过去的	,

还有那段日子，男男女女彻夜不眠，直到她的危机过去才肯罢休，这段记忆至今仍历历在目。

[wɒz; wəz] [stɪl] [freʃ] [ɒn][ðə; ði] [tʌŋz] [ɒv; əv][ɔ:l] .

was	still	fresh	on	the	tongues	of	all	.
曾是	仍然	新鲜的	在	这	舌头	的	全部	.

大家仍然记忆犹新。

[ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [æt; ət] [ˌsev(ə)n'ti:n] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,

Then	she	had	married	at	seventeen	,	and	,	within	a	year	,
然后	她	有	已婚	在	十七	,	和	,	之内	一个	年	,

然后她十七岁就结婚了，不到一年，

[hæd; həd] [lɒst] [bəuθ][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['beɪbi] ,

had	lost	both	her	husband	and	her	baby	,
有	丢失的	两个都	她	丈夫	和	她	婴儿	,

她失去了丈夫和孩子，

[ə; eɪ][tʃaɪld] [bɪ'ri:vd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['pleɪˌmeɪts] — [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bi:n]

a	child	bereaved	of	her	Playmates	—	for	her	husband	had	been
一个	孩子	丧亲者	的	她	玩伴	—	为了	她	丈夫	有	到过

[bʌt; bət] ['twenti] [j'iəz] [əʊld][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['jʌŋgə] [fɑ:(r)][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][ɪn] ['evrɪθɪŋ] .

but	twenty	years	old	and	was	younger	far	than	she	in	everything	.
但	二十	年	老的	和	曾是	年轻	远的	比	她	在	一切	.

一个失去了玩伴的孩子——因为她的丈夫只有二十岁，各方面都比她年轻得多。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] , [twelv] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] ,

And	since	then	,	twelve	years	before	,
和	自从	然后	,	十二	年	前	,

而从那时起，十二年前，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['lʌvəz] [pɑ:s]['ɪntu:][ðə; ði][lænd] [ðeɪ] [θɔ:t] [dɪ'lektəbl] ;

she	had	seen	generations	of	lovers	pass	into	the	land	they	thought	delectable	;
她	有	已见	几代人	的	恋人	经过	进入	这	土地	他们	想法	美味的	;

她曾目睹一代又一代的恋人前往他们认为令人向往的土地；

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [flɒkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [hʌŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [ɒf]

and	their	children	flocked	to	her	,	hung	about	her	,	were	carried	off
和	他们的	孩子们	成群结队的	到	她	,	悬挂	关于	她	,	是	携带	离开

[baɪ][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɑːntʃ] ,

by	her	to	the	ranch	,
经过	她	到	这	牧场	,

他们的孩子都围着她，在她身边玩耍，被她带到了牧场。

[ænd; ənd] [kept] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] , [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['lɑːfɪŋ] ['proʊtests; prə'tests][ɒv; əv][ðeə(r)]['peərənts] .

and	kept	for	days	,	against	the	laughing	protests	of	their	parents	.
和	保留	为了	天	,	反对	这	笑	抗议活动	的	他们的	父母	.

尽管父母在一旁嘲笑抗议，他们还是把孩子们养了好几天。

[flʌd] ['ɹɒli] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ][paɪd]['paɪpə(r)][ɒv; əv]['dʒænsən] ,

Flood	Rawley	called	her	the	Pied	Piper	of	Jansen	,
洪水	罗利	称为	她	这	馅饼	派珀	的	詹森	,

弗拉德·罗利称她为詹森的“花衣魔笛手”，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['fluːtɪd][ænd; ənd] [paɪpt] , [ænd; ənd] [jet] [hæd; həd][səʊ]

and	indeed	she	had	a	voice	that	fluted	and	piped	,	and	yet	had	so
和	的确	她	有	一个	嗓音	那	凹槽	和	管道	,	和	然而	有	所以

['wɪmzɪk(ə)l] [ə; eɪ] [nəʊt] ,

whimsical	a	note	,
异想天开	一个	笔记	,

她的嗓音确实如笛声般悠扬婉转，却又带着一丝奇幻色彩。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [hɑːdɪst] ['feɪsɪz] ['sɔfənd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

that	the	hardest	faces	softened	at	the	sound	of	it	;
那	这	最难	面孔	软化	在	这	声音	的	它	;

听到这话，最铁石心肠的人也软化了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [kiːp] [ɪts] [best] [nəʊts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fjuː] .

and	she	did	not	keep	its	best	notes	for	the	few	.
和	她	做过	不是	保持	它是最好的		笔记	为了	这	很少	.

她并没有把最好的笔记留给少数人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] , ['ɔːlməʊst] [ɪm'pɜːsənl] ; [nəʊ] ['wʊmən] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['enəmi] ,

She	was	impartial	,	almost	impersonal	;	no	woman	was	her	enemy	,
她	曾是	公正	,	几乎	不具个人色彩	;	不	女士	曾是	她	敌人	,

她公正无私，几乎不带个人色彩；没有哪个女人是她的敌人。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [frend] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

and	every	man	was	her	friend	—	and	nothing	more	.
和	每一个	男人	曾是	她	朋友	—	和	没有什么	更多的	.

每个男人都是她的朋友——仅此而已。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][æn; ən] [ək'septɪd] ['lʌvə(r)] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪˌmeɪts] [left]

She	had	never	had	an	accepted	lover	since	the	day	her	Playmates	left
她	有	绝不	有	一个	公认	情人	自从	这	天	她	玩伴	左边

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

自从她的玩伴们离开她之后，她就再也没有过一个被认可的恋人。

['evri] [mæn] [ɪk'sept] [wʌn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [wɪn][hɜː(r); hə(r)] ;

Every	man	except	one	had	given	up	hope	that	he	might	win	her	;
每一个	男人	除了	一	有	给定	向上	希望	那	他	可能	赢	她	;

除了一个人之外，所有男人都放弃了赢得她芳心的希望；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [gɒn] [frɒm; frəm]['dʒænsən][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] ,

and	though	he	had	been	gone	from	Jansen	for	two	years	,
和	尽管	他	有	到过	已消失	从	詹森	为了	二	年	,

虽然他已经离开詹森两年了，

[ænd; ənd][hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [ˈpleɪˌmeɪts] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,

and	had	loved	her	since	the	days	before	the	Playmates	came	and	went	,
和	有	喜爱	她	自从	这	天	前	这	玩伴	来了	和	去	,

自从花花公子玩伴女郎们来来去去之前，我就爱上了她。

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [geɪv] [ʌp] [həʊp] ,

he	never	gave	up	hope	,
他	绝不	给予	向上	希望	,

他从未放弃希望。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ænd; ənd] [seɪ] [əˈgen] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmjuːtli] [sed] [fɔː(r); fə(r)]

and	was	now	to	return	and	say	again	what	he	had	mutely	said	for
和	曾是	现在	到	返回	和	说	再次	什么	他	有	默默地	说	为了

[jˈiəz] — [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndəˈstʊd] ,

years	—	what	she	understood	,
年	—	什么	她	理解	,

现在他又要回来，再次说出他多年来默默说出口的话——那些她能理解的话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndəˈstʊd] .

and	he	knew	she	understood	.
和	他	知道	她	理解	.

他知道她明白。

[tɪm] [ˈdentən] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][waɪld] [sɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [briːf] [deɪ] .

Tim	Denton	had	been	a	wild	sort	in	his	brief	day	.
蒂姆	丹顿	有	到过	一个	荒野	种类	在	他的	简短的	天	.

蒂姆·丹顿短暂的一生中是个桀骜不驯的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [ˈdaɪmənd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

He	was	a	rough	diamond	,	but	he	was	a	diamond	,	and	was
他	曾是	一个	粗糙的	钻石	,	但	他	曾是	一个	钻石	,	和	曾是

[ˈtɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [west] — [ɪts] [hɑːt] ,

typical	of	the	West	—	its	heart	,
典型的	的	这	西方	—	它是	心	,

他就像一块未经雕琢的钻石，但他终究是一颗钻石，也是西部精神的典型代表——西部的心脏。

[ɪts] [ˈkʌrɪdʒ] , [ɪts] [ˈfriːdəm] , [ænd; ənd][ɪts] [fɔːs] ; [ˈkeɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈdʒent(ə)lnəs] , [ˈstrenjuəs]

its	courage	,	its	freedom	,	and	its	force	;	capable	of	exquisite	gentleness	,	strenuous
它是	勇气	,	它是	自由	,	和	它是	力量	;	有能力的	的	精美的	温柔	,	费力的

[tuː; tə][ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n] ,

to	exaggeration	,
到	夸张	,

它的勇气、它的自由和它的力量；既能展现极致的温柔，又能表现得极尽夸张。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪmətɪv] [rɪˈlɪdʒən] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈəʊnli] [rɪˈlɪdʒən] [tɪm] [njuː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv]

with	a	very	primitive	religion	;	and	the	only	religion	Tim	knew	was	that	of
和	一个	非常	原始	宗教	;	和	这	仅有的	宗教	蒂姆	知道	曾是	那	的

[ˈhjuːmən][ˈneɪtʃə(r)] .

human	nature	.
人类	自然	.

他们信奉的是非常原始的宗教；而蒂姆唯一了解的宗教就是人性。

[ˈdʒænsən][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [tɪm] [gʊd] [ɪˈnʌf] — [nɒt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈkɒmɪt] [ʃɒt] — [fɔː(r); fə(r)] [ˈlɔːrə] -

Jansen	did	not	think	Tim	good	enough	—	not	within	a	comet	shot	—	for	Laura	Sloly
詹森	做过	不是	思考	蒂姆	好的	足够的	—	不是	之内	一个	彗星	射击	—	为了	劳拉	-

;

;

;

詹森认为蒂姆配不上劳拉·斯洛利——差得远呢；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔːt] [hɪm] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .

but	they	thought	him	better	than	any	one	else	.
但	他们	想法	他	更好的	比	任何	一	别的	.

但他们认为他比任何人都优秀。

[bʌt; bət] [naʊ] ['lɔːrə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kən'vɜːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [sprɪŋz] ,

But	now	Laura	was	a	convert	to	the	prophet	of	the	Healing	Springs	,
但	现在	劳拉	曾是	一个	转变	到	这	先知	的	这	康复	斯普林斯	,

但现在劳拉已经皈依了“疗愈之泉”先知的教义。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [stɪl] [rɪ'teɪn] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn] [ðə; ði] ['edi] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪ'məʊʃ(ə)n]

and	those	people	who	still	retain	their	heads	in	the	eddy	of	religious	emotion
和	那些	人们	WHO	仍然	保持	他们的	头部	在	这	涡流	的	宗教	情感

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [dɪ'speə(r)] .

were	in	despair	.
是	在	绝望	.

而那些仍然沉浸在宗教情感漩涡中的人则陷入了绝望。

[ðeɪ] ['dredɪd] [tuː; tə] [miːt] ['lɔːrə] ; [ðeɪ] [kept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] " [prə'træktɪd] ['miːtiŋz] ,

They	dreaded	to	meet	Laura	;	they	kept	away	from	the	"	protracted	meetings	,
他们	令人恐惧的	到	见面	劳拉	;	他们	保留	离开	从	这	"	拖延	会议	,

他们害怕见到劳拉；他们避开那些“冗长的会面”。

" [bʌt; bət] [wɜː(r); wə(r)] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd] [dɪd] .

"	but	were	eager	to	hear	about	her	and	what	she	said	and	did	.
"	但	是	渴望的	到	听到	关于	她	和	什么	她	说	和	做过	.

但我们都渴望了解她，了解她说了什么，做了什么。

[wɒt] [ðeɪ] [hɜːd] [ə'leɪ] [ðeə(r)] [wɜːst] [fɪəz] .

What	they	heard	allayed	their	worst	fears	.
什么	他们	听到	缓解	他们的	最差	恐惧	.

他们听到的内容打消了他们最担心的事。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [smaɪld] , [ænd; ənd] [siːmd] [æz; əz] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ðeɪ] [hɜːd] ,

She	still	smiled	,	and	seemed	as	cheerful	as	before	,	they	heard	,
她	仍然	微笑	,	和	似乎	作为	快乐	作为	前	,	他们	听到	,

据他们所知，她脸上依然带着笑容，看起来和以前一样开朗。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['naɪðə(r)] [spəʊk] [nɔː(r)] [preɪd] [ɪn] ['pʌblɪk] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['ɔːlweɪz] .

and	she	neither	spoke	nor	prayed	in	public	,	but	she	led	the	singing	always	.
和	她	两者都不	辐	也不	祈祷	在	民众	,	但	她	引领	这	歌唱	总是	.

她既不在公众场合说话，也不在公众场合祈祷，但她总是带领大家唱歌。

[naʊ] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skeptɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'ækʃən(ə)ri] ['ventʃəd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪə(r)] ;

Now	the	anxious	and	the	sceptical	and	the	reactionary	ventured	out	to	see	and	hear	;
现在	这	焦虑的	和	这	怀疑论者	和	这	反动	冒险	出去	到	看	和	听到	;

现在，那些焦虑的、怀疑的和反动的人们冒险外出去看、去听；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðeɪ] ['hɑːdli] [deəd] [ɪk'spres] .

and	seeing	and	hearing	gave	them	a	satisfaction	they	hardly	dared	express	.
和	看到	和	听力	给予	他们	一个	满意	他们	几乎	敢于	表达	.

视觉和听觉带给他们的满足感，让他们几乎不敢表达出来。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['hænsəm] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ,

She	was	more	handsome	than	ever	,
她	曾是	更多的	英俊的	比	曾经	,

她比以往任何时候都更加漂亮了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈglisən] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [bɪˈfɔː(r)] ,

and	if	her	eyes	glistened	with	a	light	they	had	never	seen	before	,
和	如果	她	眼睛	闪闪发光	和	一个	光	他们	有	绝不	已见	前	,

如果她的双眼闪烁着他们从未见过的光芒，

[ænd; ənd] [ɔːd] [ðem; ðəm] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [stɪl] [smaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [lɑːf] [keɪm] [wen] [ʃiː; ʃi]

and	awed	them	,	her	lips	still	smiled	,	and	the	old	laugh	came	when	she
和	敬畏	他们	,	她	嘴唇	仍然	微笑	,	和	这	老的	笑	来了	什么时候	她

[spəʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

spoke	to	them	.
辐	到	他们	.

她令他们惊叹不已，嘴角依然带着微笑，和他们说话时，她又发出了那熟悉的笑声。

[ðeə(r)] [ɔː] [ɪnˈkriːst] .

Their	awe	increased	.
他们的	敬畏	增加	.

他们的敬畏之情与日俱增。

[ðɪs] [wɒz; wəz] " ['getɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] " [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

This	was	"	getting	religion	"	with	a	difference	.
这	曾是	"	获得	宗教	"	和	一个	不同之处	.

这是与众不同的“皈依宗教”。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɒk] .

But	presently	they	received	a	shock	.
但	目前	他们	已收到	一个	震惊	.

但现在他们却受到了惊吓。

[ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [gruː] [ðæt] ['lɔːrə] [wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [feɪθ] ['hiːlə(r)] .

A	whisper	grew	that	Laura	was	in	love	with	the	Faith	Healer	.
一个	耳语	生长	那	劳拉	曾是	在	爱	和	这	信仰	治疗师	.

坊间开始流传劳拉爱上那位信仰治疗师的传言。

[sʌm; səm] ['wʊmənz] ['ɪnstɪŋkt] [drəʊv] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] [ˌpɒsə'bɪləti]

Some	woman's	instinct	drove	straight	to	the	centre	of	a	disconcerting	possibility
一些	女性的	本能	驾驶	直的	到	这	中心	的	一个	令人不安	可能性

,

,

,

某个女人的直觉直接将她引向了一个令人不安的可能性的核心。

[ænd; ənd][ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ; [ænd; ənd]['dʒænsən] ['hʌzbəndz] [hæd; həd]

and	in	consternation	she	told	her	husband	;	and	Jansen	husbands	had
和	在	惊愕	她	讲述	她	丈夫	;	和	詹森	丈夫们	有

[ə; eɪ] ['friːmeɪsnri] [ɒv; əv] ['gɒsɪp] .

a	freemasonry	of	gossip	.
一个	共济会	的	闲话	.

她惊恐地告诉了丈夫；而詹森家的丈夫们都热衷于八卦。

[æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl]['dʒænsən] [njuː] , [ɔː(r)] [θɔːt] [ðeɪ] [njuː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] " [seɪvd] "

An	hour	,	and	all	Jansen	knew	,	or	thought	they	knew	;	and	the	"	saved	"
一个	小时	,	和	全部	詹森	知道	,	或者	想法	他们	知道	;	和	这	"	已保存	"

[riˈdʒɔis] ;

rejoiced	;
欣喜若狂	;

一个小时，詹森所知道的一切，或者他自以为知道的一切；而“得救者”们欢欣鼓舞；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n] ,

and	the	rest	of	the	population	,
和	这	休息	的	这	人口	,

以及其他民众，

[ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ˌni:'kɔ:l] [tɛræs] [æt; ət] [wʌn] [end] [ænd; ənd] [flʌd] ['ɹɒli] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [flu:]

represented	by	Nicolle	Terasse	at	one	end	and	Flood	Rawley	at	the	other	,	flew
代表	经过	妮可	露台	在	一	结尾	和	洪水	罗利	在	这	其他	,	飞翔

[tu:; tə] [ɑ:mz] .

to	arms	.
到	武器	.

一端是尼科尔·特拉斯，另一端是弗拉德·罗利，他们拿起武器。

[nəʊ] ['vɪdʒɪləns] [kə'mɪti] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [mɔ:(r)] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ænd; ənd] ['si:krət] [ænd; ənd] ['ɔ:gənaɪzd]

No	vigilance	committee	was	ever	more	determined	and	secret	and	organised
不	警觉	委员会	曾是	曾经	更多的	决定	和	秘密	和	有组织的

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [ʌnkən'vɜ:tɪd] ['sɪvɪk] ['peitriəts] ,

than	the	unconverted	civic	patriots	,
比	这	未转换	公民	爱国者	,

没有任何一个治安委员会比那些未被收买的市民爱国者们更加坚定、更加秘密、更加有组织。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:(r)] ['dʒænsən] [tu:; tə] [ɪts] [əʊld] - [taɪm] [kən'dɪʃn] .

who	were	determined	to	restore	Jansen	to	its	old	-	time	condition	.
WHO	是	决定	到	恢复	詹森	到	它是	老的	-	时间	状况	.

他们决心将詹森恢复到昔日的辉煌状态。

[ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [kəʊld] - ['blʌdɪdli] [ðæt] [ðə; ði] [feɪθ] ['hi:lə(r)] [hæd; həd] [feɪld] [θri:] [taɪmz] [weə(r)]

They	pointed	out	cold	-	bloodedly	that	the	Faith	Healer	had	failed	three	times	where
他们	尖	出去	寒冷的	-	血腥地	那	这	信仰	治疗师	有	失败的	三	时代	在哪里

[hi:; hi] [hæd; həd] [sək'si:dɪd] [wʌns] ;

he	had	succeeded	once	;
他	有	成功了	一次	;

他们冷酷地指出，这位信仰治疗师失败了三次，只成功过一次；

[ænd; ənd] [ðæt] , [əd'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [sək'sesɪz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [pru:f] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz]

and	that	,	admitting	the	successes	,	there	was	no	proof	that	his	religion	was
和	那	,	承认	这	成功	,	那里	曾是	不	证明	那	他的	宗教	曾是

[ðeə(r)] [kɔ:z] .

their	cause	.
他们的	原因	.

即便承认取得了成功，也没有证据表明他的宗教是造成这些成功的原因。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['hɪpnətɪzəm] [ænd; ənd] ['mægnətɪzəm] [ænd; ənd] [wɪl] - ['paʊə(r)] ,

There	were	such	things	as	hypnotism	and	magnetism	and	will	-	power	,
那里	是	这样的	事物	作为	催眠术	和	磁性	和	将要	-	力量	,

历史上确实存在催眠术、磁力以及意志力之类的东西。

[ænd; ənd] [æb'nɔ:m(ə)l] ['ment(ə)l] ['stɪmjələs] [ɒn] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hi:ld] — [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]

and	abnormal	mental	stimulus	on	the	part	of	the	healed	—	to	say	nothing	of
和	异常	精神的	刺激	在	这	部分	的	这	已治愈	—	到	说	没有什么	的

[ðə; ði] ['hi:lɪŋ] [sprɪŋz] .

the	Healing	Springs	.
这	康复	斯普林斯	.

以及被治愈者异常的精神刺激——更不用说治愈之泉了。

['keəfəli] ['leɪɪŋ] [ðeə(r)] [plænz] ,

Carefully	laying	their	plans	,
小心	躺下	他们的	计划	,

他们精心制定了计划，

[ðeɪ] ['kwaɪətli] [spred] [ðə; ði] ['ru:mə(r)] [ðæt] ['ɪŋgəlz] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:(r)] [tu:; tə] [helθ] [əʊld]

they	quietly	spread	the	rumour	that	Ingles	had	promised	to	restore	to	health	old
他们	悄悄	传播	这	谣言	那	英格尔斯	有	承诺	到	恢复	到	健康	老的

['meəri] ['dʒu:əl] ,

Mary	Jewell	,
玛丽	朱厄尔	,

他们悄悄散布谣言，说英格尔斯承诺要让老玛丽·朱厄尔恢复健康。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['bedrɪdn] [ten] [j'iəz] ,

who	had	been	bedridden	ten	years	,
WHO	有	到过	卧床不起	十	年	,

他卧床十年之久，

[ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [wɜːd] [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [leɪ] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]

and	had	sent	word	and	prayed	to	have	him	lay	his	hands	upon	her
和	有	发送	单词	和	祈祷	到	有	他	躺	他的	双手	之上	她

— ['kæθlɪk] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

—	Catholic	though	she	was	.
—	天主教	尽管	她	曾是	.

她派人送信并祈祷，希望他能为她按手祷告——尽管她是一名天主教徒。

[ðə; ði] [feɪθ] ['hiːlə(r)] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðɪs] [suː'priːm; sjuː'priːm][ænd; ənd] ['defɪnət] [test] ,

The	Faith	Healer	,	face	to	face	with	this	supreme	and	definite	test	,
这	信仰	治疗师	,	脸	到	脸	和	这	最高	和	定	测试	,

信仰疗愈者，直面这终极而确凿的考验，

[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'triːtɪd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['lɔːrə] - .

would	have	retreated	from	it	but	for	Laura	Sloly	.
会	有	撤退	从	它	但	为了	劳拉	-	.

若非劳拉·斯洛利，我早就放弃了。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [hɪm][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ,

She	expected	him	to	do	it	,	believed	that	he	could	,	said	that	he	would	,
她	预期的	他	到	做	它	,	相信	那	他	可以	,	说	那	他	会	,

她期望他这样做，相信他能做到，也说过他会这样做。

[hɜː'self] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [sæŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n]['ɪntuː][hɪm]

herself	arranged	the	day	and	the	hour	,	and	sang	so	much	exaltation	into	him
她自己	安排	这	天	和	这	小时	,	和	唱	所以	很多	提高	进入	他

,

,

,

她亲自安排了日期和时间，并对他歌颂赞美。

[ðæt] [æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] ['spjʊəriəs] ['paʊə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [pə'zes] [hɪm] .

that	at	last	a	spurious	power	seemed	to	possess	him	.
那	在	最后的	一个	虚假的	力量	似乎	到	具有	他	.

最后，他似乎被某种虚假的力量所控制。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː][hɪm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɒn] ,

He	felt	that	there	had	entered	into	him	something	that	could	be	depended	on	,
他	毛毡	那	那里	有	进入	进入	他	某物	那	可以	是	取决于	在	,

他感到自己身上拥有了某种可以信赖的东西。

[nɒt][ðə; ði][mɪə(r)] [fləʊ] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['mægnətɪzəm] [fed] [baɪ][æn; ən] ['aʊtdɔː(r)] [laɪf][ænd; ənd][ə; eɪ]

not	the	mere	flow	of	natural	magnetism	fed	by	an	outdoor	life	and	a
不是	这	仅仅	流动	的	自然的	磁性	美联储	经过	一个	户外的	生活	和	一个

['temprəmənt] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [fɔːs] ,

temperament	of	great	emotional	force	,
气质	的	伟大的	情绪	力量	,

不仅仅是户外生活和强烈情感气质所滋养的自然吸引力，

[ænd; ənd] [tʃɑːns] , [ænd; ənd] [sə'dʒestʃən] — [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

and	chance	,	and	suggestion	—	and	other	things	.
和	机会	,	和	建议	—	和	其他	事物	.

还有机遇、暗示——以及其他因素。

[ɪf] , [æt; ət] [fɜːst] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɪnfluənst] ['lɔːrə] , [sʌm; səm] [ɪl] - [kən'trəʊld] , ['leɪt(ə)nt] [aɪ'diːəlɪzəm]

If	,	at	first	,	he	had	influenced	Laura	,	some	ill	-	controlled	,	latent	idealism
如果	,	在	第一的	,	他	有	影响	劳拉	,	一些	患病的	-	受控	,	潜	唯心主义

[ɪn] [hɪm] ,

in	him	,
在	他	,

如果说起初他影响了劳拉，那可能是他内心某种不受控制的潜在理想主义，

['wɜːkɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['leɪt(ə)nt] ['pəʊətri] [ænd; ənd] [ˌspɪrɪtʃu'æləti] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,

working	on	a	latent	poetry	and	spirituality	in	her	,
在职的	在	一个	潜	诗	和	灵性	在	她	,

挖掘她内心深处的诗歌和灵性，

['sʌmhaʊ] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] ['nɪərə(r)] [tʌtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɒst] ['pleɪˌmeɪts] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi]

somehow	bringing	her	into	nearer	touch	with	her	lost	Playmates	than	she
不知何故	带来	她	进入	更近	触碰	和	她	丢失的	玩伴	比	她

[hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [jˈiəz] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] ;

had	been	in	the	long	years	that	had	passed	;
有	到过	在	这	长的	年	那	有	通过了	;

不知何故，这让她与逝去的玩伴们之间的联系比过去漫长的岁月里都要更紧密；

[ʃiː; ʃi] , [ɪn] [tɜːn] , [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ʌn'ræʃənəˌlaɪzd] [breɪn] [riːl] ; [hæd; həd] [kɔːt] [hɪm] [ʌp] ['ɪntuː]

she	,	in	turn	,	had	made	his	unrationalised	brain	reel	;	had	caught	him	up	into
她	,	在	转动	,	有	制成	他的	非理性的	脑	卷轴	;	有	捕捉	他	向上	进入

[ə; eɪ] ['haɪə(r)] [eə(r)] ,

a	higher	air	,
一个	更高	空气	,

反过来，她又让他的非理性思维陷入混乱；将他带到了更高的境界。

[ɒn] [nəʊ] [wɪŋz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;

on	no	wings	of	his	own	;
在	不	翅膀	的	他的	自己的	;

他并非凭借自身的力量；

[hæd; həd] ['ædɪd] [ə'nʌðə(r)] ['lʌvə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['lʌvəz] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst]

had	added	another	lover	to	her	company	of	lovers	—	and	the	first
有	额外	其他	情人	到	她	公司	的	恋人	—	和	这	第一的

[ɪm'pɒstə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [hæd; həd] .

impostor	she	had	ever	had	.
骗子	她	有	曾经	有	.

她的情人队伍中又多了一位情人——也是她遇到的第一个冒名顶替者。

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] ['əʊnli] ['ɒnɪst] [men] [æz; əz] [frendz] , [ɪn] [wʌn] [blaɪnd] ['məʊmənt] [lɒst]

She	who	had	known	only	honest	men	as	friends	,	in	one	blind	moment	lost
她	WHO	有	已知	仅有的	诚实的	男人	作为	朋友们	,	在	一	瞎的	片刻	丢失的

[hɜː(r); hə(r)] [pə'spɪkjʊəs] [sens] ;

her	perspicuous	sense	;
她	清晰的	感觉	;

她原本只与诚实的男人交朋友，却在一瞬间失去了清醒的头脑；

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [siːmd] [ə'sliːp] .

her	instinct	seemed	asleep	.
她	本能	似乎	睡着了	.

她的直觉似乎已经麻木了。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ɪn] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hiːlɪŋ] .

She	believed	in	the	man	and	in	his	healing	.
她	相信	在	这	男人	和	在	他的	康复	.

她相信这个人，也相信他能治好病人。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] ?

Was	there	anything	more	than	that	?
曾是	那里	任何事物	更多的	比	那	?

还有其他事吗?

[ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [test] [keɪm] , [hɒt] , ['brɪliənt] , ['vɪvɪd] .

The	day	of	the	great	test	came	,	hot	,	brilliant	,	vivid	.
这	天	的	这	伟大的	测试	来了	,	热的	,	杰出的	,	生动	.

大考验的日子到了，酷热、耀眼、鲜明。

[ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['ʃɑ:pnəs] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tə'wɔ:d] ['i:vnɪŋ] ,

The	air	was	of	a	delicate	sharpness	,	and	,	as	it	came	toward	evening	,
这	空气	曾是	的	一个	精美的	锐利度	,	和	,	作为	它	来了	朝向	晚上	,

空气中弥漫着一丝微妙的清爽，随着夜幕降临，

[ðə; ði] ['glæmə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔ:gəst] [wen] [ðə; ði] ['ri:pəz] [ri:p] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] ['dʒænsən] ;

the	glamour	of	an	August	when	the	reapers	reap	was	upon	Jansen	;
这	魅力	的	一个	八月	什么时候	这	收割者	收割	曾是	之上	詹森	;

八月收割者的盛况笼罩着詹森;

[ænd; ənd] [ɪts] ['pi:p(ə)l] ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['meəri] ['dʒu:əl] [tu:; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l]

and	its	people	gathered	round	the	house	of	Mary	Jewell	to	await	the	miracle
和	它是	人们	聚集	圆形的	这	房子	的	玛丽	朱厄尔	到	等待	这	奇迹

[ɒv; əv] [feɪθ] .

of	faith	.
的	信仰	.

人们聚集在玛丽·朱厄尔的房子周围，等待信仰的奇迹发生。

[ə'pɑ:t] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'məʊʃən(ə)l] ['meni] [hu:] [sæŋ] [hɪmz] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [sɔ:ŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ]

Apart	from	the	emotional	many	who	sang	hymns	and	spiritual	songs	were	a
除	从	这	情绪	许多	WHO	唱	赞美诗	和	精神	歌曲	是	一个

[fju:] [dɪ'tɜ:mɪnd] [men] ,

few	determined	men	,
很少	决定	男人	,

除了众多情绪激动的歌唱者之外，还有一些意志坚定的男士，他们唱着赞美诗和灵歌。

[bent] [ɒn] ['du:ɪŋ] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə] ['dʒænsən] [ðəʊ] [ðə; ði] ['hevənz] [maɪt] [fɔ:l] .

bent	on	doing	justice	to	Jansen	though	the	heavens	might	fall	.
弯曲	在	正在做	正义	到	詹森	尽管	这	天	可能	落下	.

决心要公正地评价詹森，哪怕天塌下来也在所不惜。

['weðə(r)] [ɔ:(r)] [nəʊ] ['lɔ:rə] - [wɒz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [feɪθ] ['hi:lə(r)] ,

Whether	or	no	Laura	Sloly	-	was	in	love	with	the	Faith	Healer	,
无论	或者	不	劳拉	-		曾是	在	爱	和	这	信仰	治疗师	,

无论劳拉·斯洛利是否爱上了那位信仰治疗师，

['dʒænsən] [mʌst; məst] [lʊk] [tu:; tə] [ɪts] [əʊn] ['ɒnə(r)] — [ænd; ənd] [hɜ:z] .

Jansen	must	look	to	its	own	honour	—	and	hers	.
詹森	必须	看	到	它是	自己的	荣誉	—	和	她的	.

Jansen必须维护自身的荣誉——以及她的荣誉。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðɪs] [ˌperipə'tetɪk] [seɪnt] [æt; ət] - [rɑ:ntʃ] — [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [wɒz; wəz] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ;

In	any	case	,	this	peripatetic	saint	at	Sloly's	Ranch	—	the	idea	was	intolerable	;
在	任何	案件	,	这	四处游荡的	圣	在	-	牧场	—	这	主意	曾是	无法容忍	;

总之，这位在斯洛利牧场四处游荡的圣人——这个想法令人无法忍受;

['wɪmɪn] [mʌst; məst] [bi:; bi] [seɪvd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

women	must	be	saved	in	spite	of	themselves	.
女性	必须	是	已保存	在	尽管如此	的	他们自己	.

即使女性自身存在缺陷，也必须拯救她们。

['lɔːrə] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bedrɪdn] ['meəri]['dʒuːəl] ,

Laura	was	now	in	the	house	by	the	side	of	the	bedridden	Mary	Jewell	,
劳拉	曾是	现在	在	这	房子	经过	这	边	的	这	卧床不起	玛丽	朱厄尔	,

劳拉现在待在屋里，守在卧床不起的玛丽·朱厄尔身边。

['weɪtɪŋ] , ['kɒnfɪdənt] , ['smaɪlɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] ['weɪstɪd] [hænd][ɒn][ðə; ði] ['kʌvələt] .

waiting	,	confident	,	smiling	,	as	she	held	the	wasted	hand	on	the	coverlet	.
等待	,	自信的	,	微笑	,	作为	她	握住	这	浪费	手	在	这	床单	.

她面带微笑，自信地等待着，将那只瘦弱的手放在被子上。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['bæptɪst] [pə'sweɪʒ(ə)n] , [huː] [wɒz; wəz] ['swɪmɪŋ]

With	her	was	a	minister	of	the	Baptist	persuasion	,	who	was	swimming
和	她	曾是	一个	部长	的	这	浸信会	劝说	,	WHO	曾是	游泳

[wɪð] [ðə; ði] [taɪd] ,

with	the	tide	,
和	这	潮	,

与她同行的还有一位浸信会牧师，他顺着潮流而行。

[ænd; ənd] [huː] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪθ] ['hiːlərz] [ɪ'mɜːʃn] [ɪn][ðə; ði][hɒt] ['hiːlɪŋ] [sprɪŋz] ;

and	who	approved	of	the	Faith	Healer's	immersions	in	the	hot	Healing	Springs	;
和	WHO	得到正式认可的	的	这	信仰	治疗师的	沉浸式体验	在	这	热的	康复	斯普林斯	;

并且认可信仰治疗师在温泉中浸泡的做法；

['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['stjuːd(ə)nt] [huː] [hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [bɪ'liːf] [ɪn] ['ɪŋgəlz] ,

also	a	medical	student	who	had	pretended	belief	in	Ingles	,
还	一个	医疗的	学生	WHO	有	假装	信仰	在	英格尔斯	,

还有一名假装相信英格尔斯的医学生，

[ænd; ənd] [tuː] ['wɪmɪn] ['wiːpɪŋ] [wɪð] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [rɪ'mɔːs] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən] ['feilɪŋ] [ɒv; əv]

and	two	women	weeping	with	unnecessary	remorse	for	human	failings	of
和	二	女性	哭泣	和	不必要	悔恨	为了	人类	缺点	的

[nəʊ]['daɪə(r)][kaɪnd] .

no	dire	kind	.
不	可怕的	种类	.

还有两个女人，因为一些并不严重的人性弱点而无谓地感到懊悔，并为此哭泣。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ˌaʊt'saɪd] [kʊd; kəd] [siː] .

The	windows	were	open	,	and	those	outside	could	see	.
这	视窗	是	打开	,	和	那些	外部	可以	看	.

窗户开着，外面的人可以看到里面。

['prez(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ] [lʌl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][stɜː(r)][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,

Presently	,	in	a	lull	of	the	singing	,	there	was	a	stir	in	the	crowd	,
目前	,	在	一个	麻痹	的	这	歌唱	,	那里	曾是	一个	搅拌	在	这	人群	,

这时，歌声稍歇，人群中传来一阵骚动。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)n] [laʊd] ['griːtɪŋz] :

and	then	,	sudden	loud	greetings	:
和	然后	,	突然	大声	问候	:

然后，突然传来一阵响亮的问候声：

" [maɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [tɪm] ['dentən] ! [dʒə'ruːsələm] !

"	My	,	if	it	ain't	Tim	Denton	!	Jerusalem	!
"	我的	,	如果	它	不是	蒂姆	丹顿	!	耶路撒冷	!

“我的天，这不是蒂姆·丹顿吗！耶路撒冷！”

[juː; jʊ] [bæk] , [tɪm] !

You	back	,	Tim	!
你	后退	,	蒂姆	!

蒂姆，你回来了！

" [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['freɪzɪz] [kɔːt] [ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv] ['lɔːrə] - [ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .

"	These	and	other	phrases	caught	the	ear	of	Laura	Sloly	in	the	sick	-	room	.
"	这些	和	其他	短语	捕捉	这	耳朵	的	劳拉	-	在	这	生病的	-	房间	.

“这些话和其他一些话引起了病房里的劳拉·斯洛利的注意。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [flæʃt] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

A	strange	look	flashed	across	her	face	,
一个	奇怪的	看	闪光灯	穿过	她	脸	,

她脸上闪过一丝奇怪的表情，

[ænd; ənd][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz] ['trʌbld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

and	the	depth	of	her	eyes	was	troubled	for	a	moment	,
和	这	深度	的	她	眼睛	曾是	麻烦	为了	一个	片刻	,

她的眼神深处，一时之间流露出不安。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['kɒmz] [ə; eɪ]['tremə(r)][æt; ət][ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [lɒŋ] -

as	to	the	face	of	the	old	comes	a	tremor	at	the	note	of	some	long	-
作为	到	这	脸	的	这	老的	来	一个	震颤	在	这	笔记	的	一些	长的	-

[fə'gɒtn] [sɒŋ] .

forgotten	song	.
被遗忘的	歌曲	.

老人的脸上，响起一首早已被遗忘的歌谣，不禁微微颤抖。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['stedi] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

Then	she	steadied	herself	and	waited	,
然后	她	稳定	她自己	和	等待	,

然后她稳住身子，静静等待。

['kætʃɪŋ] ['bɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [laʊd] [tɔːk] [wɪtʃ] [stɪl] ['fləʊtɪd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

catching	bits	of	the	loud	talk	which	still	floated	towards	her	from	without	.
捕捉	比特	的	这	大声	讲话	哪个	仍然	漂浮	向	她	从	没有	.

她隐约听到外面传来的一些嘈杂的谈话声。

" [wʌts] [ʌp] ?

"	What's	up	?
"	是什么	向上	?

“这是怎么回事?

[sʌm; səm][wʌn] ['getɪŋ] ['mærid] — [ɔː(r)][ə; eɪ] ['legəsi] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [sɔː] - [ɒf] ?

Some	one	getting	married	—	or	a	legacy	,	or	a	saw	-	off	?
一些	一	获得	已婚	—	或者	一个	遗产	,	或者	一个	锯	-	离开	?

有人要结婚了吗？还是有人要继承遗产，或是有人要结束一段婚姻?

[waɪ] , [wɒt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['sʌndeɪ] - [gəʊ] - [tuː; tə] - ['miːtɪŋ] [fəʊks][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

Why	,	what	a	lot	of	Sunday	-	go	-	to	-	meeting	folks	to	be	sure	!
为什么	,	什么	一个	很多	的	星期日	-	去	-	到	-	会议	各位	到	是	当然	!

哇，肯定有很多星期天去参加聚会的人!

" [tɪm] [lɑːft] ['laʊdli] .

"	Tim	laughed	loudly	.
"	蒂姆	笑了	高声	.

蒂姆大笑起来。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwɪk] [tʌŋ] [ɒv; əv] [ˌniː'kɔːl] [tɛræs] : " [juː; jʊ] [wɒnt] [nəʊ] ?

After	which	the	quick	tongue	of	Nicolle	Terasse	:	"	You	want	know	?
后	哪个	这	快的	舌头	的	妮可	露台	:	"	你	想	知道	?

随后，妮可·特拉斯伶牙俐齿地说道：“你想知道吗？”

[tiːnz] , [biː; bi]['kwaɪət] ; [hɪə(r)][hiː; hi] [kʌm] .

Tiens	,	be	quiet	;	here	he	come	.
天狮	,	是	安静的	;	这里	他	来	.

天狮，安静点，他来了。

[hiː; hi][kjʊə(r)][juː; jʊ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] , [vɜː] - - — [jes] .

He	cure	you	body	and	soul	,	ver	'	queeck	—	yes	.
他	治愈	你	身体	和	灵魂	,	版本	-	-	—	是的	.

他治愈你的身心，ver' queeck——是的。

" [ðə; ði] [kraʊd] [sweɪd] [ænd; ənd] ['pɑːtɪd] , [ænd; ənd] ['sləʊli] , [beə(r)] [hed] [ʌp'lɪftɪd] , [feɪs] ['lʊkɪŋ]

"	The	crowd	swayed	and	parted	,	and	slowly	,	bare	head	uplifted	,	face	looking
"	这	人群	摇摆	和	分手了	,	和	缓慢地	,	裸	头	提升	,	脸	寻找

[tuː; tə] ['naɪðə(r)] [raɪt] [nɔː(r)] [left] ,

to	neither	right	nor	left	,
到	两者都不	正确的	也不	左边	,

人群摇晃着分开，缓缓地，一个光秃秃的头颅抬起，脸既不看向左边也不看向右边。

[ðə; ði] [feɪθ] ['hiːlə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][pv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] .

the	Faith	Healer	made	his	way	to	the	door	of	the	little	house	.
这	信仰	治疗师	制成	他的	方式	到	这	门	的	这	小的	房子	.

那位信仰治疗师走到小屋门口。

[ðə; ði] [kraʊd] [hʌʃt] .

The	crowd	hushed	.
这	人群	静静地	.

人群安静了下来。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [ɔːd] , [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvəp'aʊəɹɪŋli] ['ɪntrəstɪd] , [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)]

Some	were	awed	,	some	were	overpoweringly	interested	,	some	were
一些	是	敬畏	,	一些	是	压倒性的	感兴趣的	,	一些	是

['kruːəli] ['peɪʃ(ə)nt] .

cruelly	patient	.
残酷地	病人	.

有些人感到敬畏，有些人表现出极大的兴趣，有些人表现出残酷的耐心。

[ˌniː'kɔːl] [tɛræs] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪspərɪŋ] ['laʊdli] [tuː; tə] [tɪm] ['dentən] .

Nicolle	Terasse	and	others	were	whispering	loudly	to	Tim	Denton	.
妮可	露台	和	其他的	是	耳语	高声	到	蒂姆	丹顿	.

妮可·特拉斯和其他人大声地向蒂姆·丹顿窃窃私语。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [saʊnd] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hiːlə(r)] [gɒt][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

That	was	the	only	sound	,	until	the	Healer	got	to	the	door	.
那	曾是	这	仅有的	声音	,	直到	这	治疗师	得到	到	这	门	.

那是唯一的声音，直到治疗师走到门口。

[ðen] , [ɒn][ðə; ði] [steps] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] .

Then	,	on	the	steps	,	he	turned	to	the	multitude	.
然后	,	在	这	步骤	,	他	转向	到	这	民众	.

然后，他走上台阶，转身面向人群。

" [piːs] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] , [ænd; ənd][ə'pɒn] [ðɪs] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [stept]

"	Peace	be	to	you	all	,	and	upon	this	house	,	"	he	said	and	stepped
"	和平	是	到	你	全部	,	和	之上	这	房子	,	"	他	说	和	步

[θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

through	the	doorway	.
通过	这	门口	.

“愿你们平安，也愿这房子平安，”他说着，便迈步走出了门。

[tɪm] ['dentən] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [pv; əv][ðə; ði] ['hiːlə(r)] ,

Tim	Denton	,	who	had	been	staring	at	the	face	of	the	Healer	,
蒂姆	丹顿	,	WHO	有	到过	凝视	在	这	脸	的	这	治疗师	,

一直盯着治疗师脸的蒂姆·丹顿

[stʊd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [laɪk] [wʌn] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ə'restɪd] .

stood	for	an	instant	like	one	with	all	his	senses	arrested	.
站立	为了	一个	立即的	喜欢	一	和	全部	他的	感官	被捕	.

他愣住了，仿佛所有感官都被冻结了一般，一动不动。

[ðen] [hiː; hi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] , " [wel] , [aɪm] [ɪˈtɜːnəli] — " [ænd; ənd] [brəʊk] [ɒf] [wɪð]

Then	he	gasped	,	and	exclaimed	,	"	Well	,	I'm	eternally	—	"	and	broke	off	with
然后	他	倒吸一口气	,	和	惊呼	,	"	出色地	,	我是	永恒	—	"	和	打破	离开	和

[ə; eɪ] [ləʊ] [lɑːf] ,

a	low	laugh	,
一个	低的	笑	,

然后他倒吸一口气，惊呼道："好吧，我永远——"说着说着，低声笑了笑，戛然而止。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] ['mɜːθfəl] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'keɪm] ['ɒmɪnəs] [ænd; ənd][hɑːd] .

which	was	at	first	mirthful	,	and	then	became	ominous	and	hard	.
哪个	曾是	在	第一的	欢乐的	,	和	然后	成为	不祥的	和	难的	.

起初令人愉悦，后来却变得不祥而艰难。

" [əʊ] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] — [mæg'nɪfɪs(ə)nt] — - !

"	Oh	,	magnificent	—	magnificent	—	jerickety	!
"	哦	,	壮丽	—	壮丽	—	-	!

"哦，太棒了——太棒了——太棒了！

" [hiː; hi] [sed] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [hɪm] .

"	he	said	into	the	sky	above	him	.
"	他	说	进入	这	天空	多于	他	.

他对着头顶的天空说道。

[hɪz; ɪz] [frendz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] " [seɪvd] ,

His	friends	who	were	not	"	saved	,
他的	朋友们	WHO	是	不是	"	已保存	,

他的那些没有"得救"的朋友，

" [kləʊzd] [ɪn][ɒn] [hɪm] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['pʊld] [hɪm'self]

"	closed	in	on	him	to	find	the	meaning	of	his	words	,	but	he	pulled	himself
"	关闭	在	在	他	到	寻找	这	意义	的	他的	字	,	但	他	拉	他自己

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

"他们逼近他，想弄明白他话里的意思，但他强作镇定下来。"

[lʊkt] ['blæŋkli] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ðem; ðəm] ['kwestʃənz] .

looked	blankly	at	them	,	and	asked	them	questions	.
看起来	茫然地	在	他们	,	和	问	他们	问题	.

他茫然地看着他们，并向他们提问。

[ðeɪ] [təʊld][hɪm][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə][hɪə(r)] ,

They	told	him	so	much	more	than	he	cared	to	hear	,
他们	讲述	他	所以	很多	更多的	比	他	关心	到	听到	,

他们告诉他的远比他想听的多得多。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [ə; eɪ] [diːp] [red] — [ðə; ði] [brɒnz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][məʊst][laɪk][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv]

that	his	face	flushed	a	deep	red	—	the	bronze	of	it	most	like	the	colour	of
那	他的	脸	酡	一个	深的	红色的	—	这	青铜	的	它	最多	喜欢	这	颜色	的

['lɔːrə] - [heə(r)] ;

Laura	Sloly's	hair	;
劳拉	-	头发	;

他的脸涨得通红——那古铜色的脸最像劳拉·斯洛利的头发颜色；

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [peɪl] .

then	he	turned	pale	.
然后	他	转向	苍白	.

然后他脸色变得苍白。

[men] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raʊzd] [bɪ'jɒnd] ['eni] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðəm'selvz] .

Men	saw	that	he	was	roused	beyond	any	feeling	in	themselves	.
男人	锯	那	他	曾是	唤醒	超过	任何	感觉	在	他们自己	.

人们看到他被激怒了，这种情绪远远超越了他们自身的任何感受。

" - [ʃ] !
" ' Sh !
" - 什 !

“嘘!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [lets] [siː] [wɒt] [hiː; hi][kæn; kən][duː; də] .
" Let's see what he can do .
" 我们来吧 看 什么 他 能 做 .

让我们看看他能做到什么程度。

" [wɪð] [ðə; ði] ['meni] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['saɪləntli] [preŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] , ['bɪdn] [tuː; tə] [duː; də] ,
" With the many who were silently praying , as they had been , bidden to do ,
" 和 这 许多 WHO 是 默默 祈祷 , 作为 他们 有 到过 , 拜登 到 做 ,

“许多人都在默默祈祷，正如他们被吩咐的那样，

[ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l][wʌnz] [lent] ['fɔːwədz] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [weə(r)] ['hiːlɪŋ] — [ɔː(r)] ['trædʒədi] — [wɒz; wəz] [ə'fʊt] .
the invincible ones leant forwards , watching the little room where healing — or tragedy — was afoot .
这 无敌 一个 倾斜 前进 , 观看 这 小的 房间 在哪里 康复 — 或者 悲剧 — 曾是 步行 .

那些所向披靡的人向前倾身，注视着那间小房间，那里正在发生治愈——或者悲剧。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [freɪmd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['fɪgəz] ,
As in a picture , framed by the window , they saw the kneeling figures ,
作为 在 一个 图片 , 框 经过 这 窗户 , 他们 锯 这 跪着 数据 ,

就像一幅画，透过窗户，他们看到了跪着的人影。

[ðə; ði] ['hiːlə(r)] ['stændɪŋ] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] .
the Healer standing with outstretched arms .
这 治疗师 常设 和 伸展 武器 .

治疗者张开双臂站立。

[ðeɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['sɒnərəs] [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] ,
They heard his voice , sonorous and appealing ,
他们 听到 他的 嗓音 , 响亮的 和 上诉 ,

他们听到了他那洪亮而动人的声音。

[ðen] [kə'mɑːndɪŋ] — [ænd; ənd] [jet] ['meəri]['dʒuːəl][dɪd][nɒt] [raɪz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bed][ænd; ənd] [wɔːk] .
then commanding — and yet Mary Jewell did not rise from her bed and walk .
然后 指挥 — 和 然而 玛丽 朱厄尔 做过 不是 上升 从 她 床 和 走 .

然后，她发出命令——然而玛丽·朱厄尔却没有从床上起来行走。

[ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [leɪ] ['məʊʃnləs] .
Again , and yet again , the voice rang out , and still the woman lay motionless .
再次 , 和 然而 再次 , 这 嗓音 响铃 出去 , 和 仍然 这 女士 躺 静止不动 .

那声音一次又一次地响起，而那女人依然一动不动地躺着。

[ðen] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [kə'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə]

Then	he	laid	his	hands	upon	her	,	and	again	he	commanded	her	to
然后	他	铺设	他的	双手	之上	她	,	和	再次	他	命令	她	到

[raɪz] .

rise	.
上升	.

然后他把手放在她身上，再次命令她起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] ['muːvmənt] , [ə; eɪ] ['despərət] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [ə'beɪ] ,

There	was	a	faint	movement	,	a	desperate	struggle	to	obey	,
那里	曾是	一个	头晕的	移动	,	一个	绝望的	斗争	到	服从	,

那东西微弱地动了一下，像是在拼命挣扎着想要服从。

[bʌt; bət] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [taɪm] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] [ðeə(r)] [weɪ] .

but	Nature	and	Time	and	Disease	had	their	way	.
但	自然	和	时间	和	疾病	有	他们的	方式	.

但自然规律、时间以及疾病终究还是发挥了作用。

[jet] [ə'gen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kɔːl] .

Yet	again	there	was	the	call	.
然而	再次	那里	曾是	这	称呼	.

电话又响了。

[æn; ən] ['ægəni] [stɜːd] [ðə; ði] [bed] .

An	agony	stirred	the	bed	.
一个	痛苦	搅拌	这	床	.

一阵剧痛袭来，床铺翻腾起来。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] [greɪt] ['hiːlə(r)] [keɪm] [bɪ'twiːn] ,

Then	another	great	Healer	came	between	,
然后	其他	伟大的	治疗师	来了	之间	,

然后，另一位伟大的治疗师出现了。

[ænd; ənd] ['mɜːsɪfəli] [delt] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [ə; eɪ] [bləʊ] — [deθ] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [hænd]

and	mercifully	dealt	the	sufferer	a	blow	—	Death	has	a	gentle	hand
和	仁慈地	已处理	这	患者	一个	吹	—	死亡	有	一个	温和的	手

['sʌmtaɪmz] .

sometimes	.
有时	.

死神仁慈地给了受害者一击——死亡有时也很温柔。

['meəri] ['dʒuːəl] [wɒz; wəz] ['bedrɪdn] [stɪl] — [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .

Mary	Jewell	was	bedridden	still	—	and	for	ever	.
玛丽	朱厄尔	曾是	卧床不起	仍然	—	和	为了	曾经	.

玛丽·朱厄尔一直卧床不起。

[laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ðə; ði] [tʃɪl] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [deθ] [weɪld] [θruː]

Like	a	wind	from	the	mountains	the	chill	knowledge	of	death	wailed	through
喜欢	一个	风	从	这	山脉	这	寒意	知识	的	死亡	哀嚎	通过

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

如同山风吹来，死亡的寒意透过窗户扑面而来。

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] .

and	over	the	heads	of	the	crowd	.
和	超过	这	头部	的	这	人群	.

越过人群的头顶。

[ɔːl] [ðə; ði] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌpraɪt] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

All	the	figures	were	upright	now	in	the	little	room	.
全部	这	数据	是	直立	现在	在	这	小的	房间	.

小房间里所有的人物都直立着。

[ðen] [ðəʊz] [ˌaʊtˈsaɪd] [sɔː] [ˈlɔːrə] - [liːn] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd] [kləʊz] [ðə; ði] [ˈsaɪtləs] [aɪz] .

Then	those	outside	saw	Laura	Sloly	lean	over	and	close	the	sightless	eyes	.
然后	那些	外部	锯	劳拉	-	倾斜	超过	和	关闭	这	失明	眼睛	.

然后，外面的人看到劳拉·斯洛利俯身合上了那双失明的眼睛。

[ðɪs] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [mˈəʊʃənd] [fɔː(r); fə(r)]

This	done	,	she	came	to	the	door	and	opened	it	,	and	motioned	for
这	完毕	,	她	来了	到	这	门	和	打开	它	,	和	示意	为了

[ðə; ði] [ˈhiːlə(r)] [tuː; tə] [liːv] .

the	Healer	to	leave	.
这	治疗师	到	离开	.

做完这一切后，她走到门口，打开门，示意治疗师离开。

[hiː; hi] [ˈhezɪteɪtɪd] , [ˈhɪərɪŋ] [ðə; ði] [hɑːʃ] [ˈmɜːmə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

He	hesitated	,	hearing	the	harsh	murmur	from	the	outskirts	of	the	crowd	.
他	犹豫了一下	,	听力	这	残酷的	低语	从	这	郊区	的	这	人群	.

他听到人群边缘传来刺耳的低语声，犹豫了一下。

[wʌns] [əˈgen] [ʃiː; ʃi] [mˈəʊʃənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] .

Once	again	she	motioned	,	and	he	came	.
一次	再次	她	示意	,	和	他	来了	.

她再次示意，他就来了。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ˈdedli] [peɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈsɜrˌveɪd] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsaɪləntli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

With	a	face	deadly	pale	she	surveyed	the	people	before	her	silently	for	a
和	一个	脸	致命	苍白	她	调查	这	人们	前	她	默默	为了	一个

[ˈməʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

她脸色惨白，沉默地环视着眼前的人们片刻。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɔːl] [hjuːdʒ] [ænd; ənd] [ˈsteərɪŋ] .

her	eyes	all	huge	and	staring	.
她	眼睛	全部	巨大的	和	凝视	.

她的眼睛睁得大大的，直勾勾地盯着前方。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˈɪŋgəlz] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [ˈkwɪkli] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ;

Presently	she	turned	to	Ingles	and	spoke	to	him	quickly	in	a	low	voice	;
目前	她	转向	到	英格尔斯	和	辐	到	他	迅速地	在	一个	低的	嗓音	;

这时，她转向英格尔斯，低声快速地对他说；

[ðen] , [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [steps] , [pɑːst] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [leɪn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][baɪ]

then	,	descending	the	steps	,	passed	out	through	the	lane	made	for	her	by
然后	,	下降	这	步骤	,	通过了	出去	通过	这	车道	制成	为了	她	经过

[ðə; ði] [kraʊd] ,

the	crowd	,
这	人群	,

然后，她走下台阶，穿过人群为她开辟的小路。

[hiː; hi] [ˈfɒləʊɪŋ] [wɪð] [ˈʃeɪkɪŋ] [lɪmz] [ænd; ənd] [baʊd] [biːd] .

he	following	with	shaking	limbs	and	bowed	bead	.
他	下列的	和	摇晃	四肢	和	鞠躬	珠子	.

他紧随其后，四肢颤抖，低垂着珠子。

[ˈwɔːnɪŋ] [wɜːdz] [hæd; həd] [pɑːst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] [ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [wʌnz] [huː] [ˈweɪtɪd] [weə(r)] [ðə; ði]

Warning	words	had	passed	among	the	few	invincible	ones	who	waited	where	the
警告	字	有	通过了	之中	这	很少	无敌	一个	WHO	等待	在哪里	这

[ˈhiːlə(r)] [mʌst; məst] [pɑːs] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈəʊpən] ,

Healer	must	pass	into	the	open	,
治疗师	必须	经过	进入	这	打开	,

警告的话语在少数几个刀枪不入的人之间传递，他们守候在治疗者必须经过的地方。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['æbsəluːt] ['stɪlnəs] [æz; əz] ['lɔːrə] [ədˈvɑːnst] .

and	there	was	absolute	stillness	as	Laura	advanced	.
和	那里	曾是	绝对	寂静	作为	劳拉	先进的	.

劳拉向前走去时，周围一片寂静。

[ðeə(r)] [wɜːk] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] — ['kwaɪət] [ænd; ənd] [swɪft] [ænd; ənd] [ʃʊə(r)] ; [bʌt; bət] [nɒt] [jet] .

Their	work	was	to	come	—	quiet	and	swift	and	sure	;	but	not	yet	.
他们的	工作	曾是	到	来	—	安静的	和	迅速	和	当然	;	但	不是	然而	.

他们的工作即将到来——安静、迅速、稳妥；但还不是时候。

['əʊnli] [wʌn] [feɪs] ['lɔːrə] [sɔː] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['moʊmənts] ['seɪfti] — [tɪm] ['dɛntənz] ;

Only	one	face	Laura	saw	,	as	she	led	the	way	to	the	moment's	safety	—	Tim	Denton's	;
仅有的	一	脸	劳拉	锯	,	作为	她	引领	这	方式	到	这	瞬间	安全	—	蒂姆	丹顿的	;

劳拉在引领大家走向暂时的安全地带时，只看到了一张脸——蒂姆·丹顿的脸；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['strɪkən] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

and	it	was	as	stricken	as	her	own	.
和	它	曾是	作为	受打击的	作为	她	自己的	.

它和她自己的一样，都受到了严重的打击。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] , [ðen] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [əˈgen] .

She	passed	,	then	turned	,	and	looked	at	him	again	.
她	通过了	,	然后	转向	,	和	看起来	在	他	再次	.

她走过他身边，然后转过身，又看了他一眼。

[hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] ; [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hɪm] .

He	understood	;	she	wanted	him	.
他	理解	;	她	通缉	他	.

他明白了；她想要他。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['wægən] ,

He	waited	till	she	sprang	into	her	waggon	,
他	等待	直到	她	弹簧	进入	她	车皮	,

他等到她跳上马车，

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['hiːlə(r)] [hæd; həd] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [mjuːl] [ænd; ənd] ['rɪdn] [əˈweɪ] [wɪð] ['evə(r)] - ['kwɪkənɪŋ] [peɪs] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['preəri] .

after	the	Healer	had	mounted	his	mule	and	ridden	away	with	ever	-	quickening	pace	into	the	prairie	.
后	这	治疗师	有	安装	他的	骡子	和	骑	离开	和	曾经	-	加速	步伐	进入	这	草原	.

医者骑上骡子，以越来越快的速度奔向草原。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [set] , [fɪəs] [men] [bɪˈsaɪd] [hɪm] .

Then	he	turned	to	the	set	,	fierce	men	beside	him	.
然后	他	转向	到	这	放	,	凶猛的	男人	旁	他	.

然后他转身面向镜头，身旁站着几个凶神恶煞的男人。

" [liːv] [hɪm] [əˈləʊn] , " [hiː; hi] [sed] , " [liːv] [hɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

"	Leave	him	alone	,	"	he	said	,	"	leave	him	to	me	.
"	离开	他	独自的	,	"	他	说	,	"	离开	他	到	我	.

“别管他了，”他说，“把他交给我吧。”

[ai] [nəʊ] [hɪm] .

I	know	him	.
我	知道	他	.

我认识他。

[juː; jʊ][hɪə(r)] ?
You hear ?
你 听到 ?

你听到了吗?

[eɪnt] [aɪ][nəʊ] [raɪts] ?
Ain't I no rights ?
不是 我 不 权利 ?

难道我没有权利吗?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [njuː] [hɪm] — [saʊθ] .
I tell you I knew him — South .
我 告诉 你 我 知道 他 — 南 .

我告诉你，我认识他——南方人。

[juː; jʊ] [liːv] [hɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
You leave him to me .
你 离开 他 到 我 .

你把他留给我吧。

" [ðeɪ] [nˈɒdɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [rəʊd] [əˈweɪ] .
" They nodded , and he sprang into his saddle and rode away .
" 他们 点头 , 和 他 弹簧 进入 他的 鞍 和 骑 离开 .

他们点了点头，他便跳上马鞍，骑马离开了。

[ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhiːlə(r)] [ˈgrəʊɪŋ] [smɔːlə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈdɪstəns] .
They watched the figure of the Healer growing smaller in the dusty distance .
他们 观看 这 数字 的 这 治疗师 生长 较小的 在 这 尘土飞扬 距离 .

他们望着治疗者的身影在尘土飞扬的远方越来越小。

" - [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [wʌn] [sed] , " [ænd; ənd] [pəˈhæps] [ðel] [let][ðə; ði] [sneɪk] [get] [ɒf] .
" Tim'll go to her , " one said , " and perhaps they'll let the snake get off .
" - 去 到 她 , " 一 说 , " 和 也许 他们会 让 这 蛇 得到 离开 .

“蒂姆会去找她，”其中一人说，“也许他们会放蛇走。”

[ˈhædnt] [wiː; wi] [best] [meɪk] [ʃʊə(r)] ? "
Hadn't we best make sure ? "
之前没有 我们 最好的 制作 当然 ? "

我们难道不应该确认一下吗?

" [pəˈhæps] [jʊd] [ˈbetə(r)] [let] [hɪm] [vəˈmuːs] , " [sed] [flʌd] [ˈɹɒli] [ˈæŋkʃəsli] .
" Perhaps you'd better let him vamoose , " said Flood Rawley anxiously .
" 也许 你会 更好的 让 他 逃跑 , " 说 洪水 罗利 焦虑地 .

“或许你最好让他逃走，”弗拉德·罗利焦急地说。

" [ˈdʒænsən][ɪz][ə; eɪ] [lɔː] - [əˈbaɪdɪŋ] [pleɪs] !
" Jansen is a law - abiding place !
" 詹森 是 一个 法律 - 遵守 地方 !

“詹森是一个守法的地方！”

" [ðə; ði][rɪˈplaɪ][wɒz; wəz] [dɪˈsaɪsɪv] .
" The reply was decisive .
" 这 回复 曾是 决定性 .

回复非常果断。

[ˈdʒænsən][hæd; həd][ɪts]
Jansen had its
詹森 有 它是

詹森有

[ˈɒnə(r)] [tuː; tə] [kiːp] .
honour to keep .
荣誉 到 保持 .

荣誉必须坚守。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪəs] — ['lɔːrə] - [wɒz; wəz][ə; eɪ]

It	was	the	home	of	the	Pioneers	—	Laura	Sloly	was	a
它	曾是	这	家	的	这	先驱者	—	劳拉	-	曾是	一个

这里曾是先驱者队的主场——劳拉·斯洛利就是其中之一

[ˌpaɪə'nɪə(r)] .

Pioneer	.
先锋	.

先锋。

[tɪm] ['dentən] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌpaɪə'nɪə(r)] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['kɒmreɪdʃɪp] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːd] ,

Tim	Denton	was	a	Pioneer	,	with	all	the	comradeship	which	lay	in	the	word	,
蒂姆	丹顿	曾是	一个	先锋	,	和	全部	这	同志情谊	哪个	躺	在	这	单词	,

蒂姆·丹顿是一位先驱者，他拥有这个词所蕴含的所有战友情谊。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv]['lʌvə(r)] [huː] [hæz; həz] [siːn] [wʌn] ['wʊmən] ,

and	he	was	that	sort	of	lover	who	has	seen	one	woman	,
和	他	曾是	那	种类	的	情人	WHO	有	已见	一	女士	,

他就是那种只见过一个女人的情人。

[ænd; ənd][kæn; kən]['nevə(r)] [siː] [ə'nʌðə(r)] — [nɒt][ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['mɒd(ə)n]

and	can	never	see	another	—	not	the	product	of	the	most	modern
和	能	绝不	看	其他	—	不是	这	产品	的	这	最多	现代的

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .

civilisation	.
文明	.

而且再也看不到另一个了——这并非最现代文明的产物。

[bɪ'fɔː(r)] ['lɔːrə] [hæd; həd][hæd; həd] ['pleɪˌmeɪts] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] ;

Before	Laura	had	had	Playmates	he	had	given	all	he	had	to	give	;
前	劳拉	有	有	玩伴	他	有	给定	全部	他	有	到	给	;

在劳拉拥有玩伴之前，他已经倾尽所有；

[hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [həʊpt] ['evə(r)] [sɪns] ;

he	had	waited	and	hoped	ever	since	;
他	有	等待	和	希望	曾经	自从	;

他从那时起就一直等待和期盼着；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ruːθləs] ['gɔsip] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['meəri] ['dʒuːəlz] [haʊs] [ðæt]

and	when	the	ruthless	gossips	had	said	to	him	before	Mary	Jewell's	house	that
和	什么时候	这	无情	八卦	有	说	到	他	前	玛丽	珠宝	房子	那

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [feɪθ] ['hiːlə(r)] ,

she	was	in	love	with	the	Faith	Healer	,
她	曾是	在	爱	和	这	信仰	治疗师	,

当那些无情的流言蜚语在玛丽·朱厄尔家门前告诉他，她爱上了那位信仰治疗师时，

['nʌθɪŋ] [tʃeɪndʒd] [ɪn][hɪm] .

nothing	changed	in	him	.
没有什么	已更改	在	他	.

他一点都没变。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋgəlz] , [tɪm] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [briːd] ,

For	the	man	,	for	Ingles	,	Tim	belonged	to	a	primitive	breed	,
为了	这	男人	,	为了	英格尔斯	,	蒂姆	属于	到	一个	原始	品种	,

在英格尔斯看来，蒂姆属于一个原始的种族。

[ænd; ənd] [lʌv] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

and	love	was	not	in	his	heart	.
和	爱	曾是	不是	在	他的	心	.

他心中没有爱。

[æz; əz][hiː; hi][rəʊd] [aʊt][tuː; tə] - [rɑːntʃ] , [hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][reɪdʒ] .

As	he	rode	out	to	Sloly's	Ranch	,	he	ground	his	teeth	in	rage	.
作为	他	骑	出去	到	-	牧场	,	他	地面	他的	牙齿	在	愤怒	.

他骑马前往斯洛利牧场的路上，气得咬牙切齿。

[bʌt; bət] ['lɔːrə] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] : " [wel] , [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [gəʊz] ,

But	Laura	had	called	him	to	her	,	and	:	"	Well	,	what	you	say	goes	,
但	劳拉	有	称为	他	到	她	,	和	:	"	出色地	,	什么	你	说	去	,

但劳拉叫他过来，说道："好吧，你说什么就是什么。"

['lɔːrə] , " [hiː; hi] ['mʌtə] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['aʊə(r)][ɒv; əv]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Laura	,	"	he	muttered	at	the	end	of	a	long	hour	of	human	passion	and
劳拉	,	"	他	低声说道	在	这	结尾	的	一个	长的	小时	的	人类	热情	和

[ɪts] [rɪ'preʃ(ə)n] .

its	repression	.
它是	抑制	.

"劳拉，"在经历了一个小时漫长的人类激情及其压抑之后，他喃喃自语道。

" [ɪf] [hiːz] [tuː; tə][gəʊ] [skɒt] - [friː] , [ðen] [hiːz] [gɒt][tuː; tə][gəʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] - [drɒp]

"	If	he's	to	go	scot	-	free	,	then	he's	got	to	go	;	but	the	boys	yonder'll	drop
"	如果	他是	到	去	苏格兰人	-	自由的	,	然后	他是	得到	到	去	;	但	这	男孩们	-	降低

[ɒn][ˌem 'iː] ,

on	me	,
在	我	,

"如果他想逍遥法外，那就让他走吧；但那边的那些家伙会来抓我的。"

[ɪf] [hiː; hi] [gets] [ə'weɪ] .

if	he	gets	away	.
如果	他	获得	离开	.

如果他逃脱了。

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] [swɒb] [hiː; hi][ɪz] , ['lɔːrə] ?

Can't	you	see	what	a	swab	he	is	,	Laura	?
不能	你	看	什么	一个	拭子	他	是	,	劳拉	?

劳拉，你难道看不出他是个多么卑鄙无耻的人吗?

" [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['dʒentli] .

"	The	brown	eyes	of	the	girl	looked	at	him	gently	.
"	这	棕色的	眼睛	的	这	女孩	看起来	在	他	轻轻地	.

女孩棕色的眼睛温柔地望着他。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] — [tuː; tə]

The	struggle	between	them	was	over	;	she	had	had	her	way	—	to
这	斗争	之间	他们	曾是	超过	;	她	有	有	她	方式	—	到

[seɪv] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] ,

save	the	preacher	,
节省	这	牧师	,

他们之间的斗争结束了；她如愿以偿——救了牧师。

[ɪm'pɒstə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] ,

impostor	though	he	was	;	and	now	she	felt	,
骗子	尽管	他	曾是	;	和	现在	她	毛毡	,

尽管他是个冒名顶替者；而现在她觉得，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] ,

as	she	had	never	felt	before	in	the	same	fashion	,
作为	她	有	绝不	毛毡	前	在	这	相同的	时尚	,

她从未有过这样的感觉，

[ðæt] [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][men] .

that	this	man	was	a	man	of	men	.
那	这	男人	曾是	一个	男人	的	男人	.

这个人是个真正的男子汉。

" [tɪm] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , " [ʃiː; ʃi][ɜːrdʒd] .

"	Tim	,	you	do	not	understand	,	"	she	urged	.
"	蒂姆	,	你	做	不是	理解	,	"	她	敦促	.

“蒂姆，你不明白，”她恳求道。

" [juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]

"	You	say	he	was	a	landsharp	in	the	South	,	and	that	he	had	to
"	你	说	他	曾是	一个	-	在	这	南	,	和	那	他	有	到

[liːv] - "

leave	-	"
离开	-	"

“你说他以前是南方的一名骗子，后来不得不离开——”

" [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [və'muːs] , [ɔː(r)] [teɪk] [tɑː(r)][ænd; ənd] ['feðər] . "

"	He	had	to	vamoose	,	or	take	tar	and	feathers	.	"
"	他	有	到	逃跑	,	或者	拿	焦油	和	羽毛	.	"

“他要么赶紧逃走，要么就等着被涂上焦油和羽毛吧。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] .

"	But	he	had	to	leave	.
"	但	他	有	到	离开	.

但他不得不离开。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)] ['priːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] ;

And	he	came	here	preaching	and	healing	;
和	他	来了	这里	布道	和	康复	;

他来到这里传道治病；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frɔːd] — [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [naʊ] , [maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)]

and	he	is	a	hypocrite	and	a	fraud	—	I	know	that	now	,	my	eyes	are
和	他	是	一个	伪君子	和	一个	欺诈罪	—	我	知道	那	现在	,	我的	眼睛	是

['əʊpənd] .

opened	.
打开	.

而他是个伪君子和骗子——我现在明白了，我的眼睛终于睁开了。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kɪld] ['meəri]['dʒuːəl] —

He	didn't	do	what	he	said	he	could	do	,	and	it	killed	Mary	Jewell	—
他	没有	做	什么	他	说	他	可以	做	,	和	它	被杀	玛丽	朱厄尔	—

[ðə; ði] [ʃɒk] ;

the	shock	;
这	震惊	;

他没有做到他所说的他能做到的事，这让玛丽·朱厄尔悲痛欲绝——震惊；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] , [ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt]

and	there	were	other	things	he	said	he	could	do	,	and	he	didn't
和	那里	是	其他	事物	他	说	他	可以	做	,	和	他	没有

[duː; də][ðem; ðəm] .

do	them	.
做	他们	.

他还说他能做其他一些事，但他并没有去做。

[pə'hæps] [hiː; hi][ɪz][ɔːl][bæd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] — [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .

Perhaps	he	is	all	bad	,	as	you	say	—	I	don't	think	so	.
也许	他	是	全部	坏的	,	作为	你	说	—	我	不	思考	所以	.

也许他像你说的那么坏——我不这么认为。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][sʌm; səm] [gʊd] [θɪŋz] ,

But	he	did	some	good	things	,
但	他	做过	一些	好的	事物	,

但他确实也做过一些好事。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm] [aɪv] [felt] [æz; əz] [aɪv] ['nevə(r)] [felt] [bɪ'fɔː(r)] [ə'baʊt] [gɒd] [ænd; ənd] [laɪf] ,

and	through	him	I've	felt	as	I've	never	felt	before	about	God	and	life	,
和	通过	他	我已经	毛毡	作为	我已经	绝不	毛毡	前	关于	上帝	和	生活	,

通过他，我对上帝和生命有了前所未有的感受。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [wɔːlt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi] — [æz; əz] [ðəʊ] [aɪl] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ʃʊə(r)] .

and	about	Walt	and	the	baby	—	as	though	I'll	see	them	again	,	sure	.
和	关于	沃尔特	和	这	婴儿	—	作为	尽管	患病的	看	他们	再次	,	当然	.

至于沃尔特和孩子——好像我还会再见到他们似的，当然了。

[aɪv] ['nevə(r)] [felt] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .

I've	never	felt	that	before	.
我已经	绝不	毛毡	那	前	.

我以前从未有过这种感觉。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [nəʊ] [treɪl] [həʊm] ,

It	was	all	as	if	they	were	lost	in	the	hills	,	and	no	trail	home	,
它	曾是	全部	作为	如果	他们	是	丢失的	在	这	丘陵	,	和	不	踪迹	家	,

他们仿佛迷失在山里，找不到回家的路。

[ɔː(r)] [aʊt] [tuː; tə] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

or	out	to	where	they	are	.
或者	出去	到	在哪里	他们	是	.

或者到他们所在的地方。

[laɪk] [æz; əz] [nɒt] [gɒd] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ɪn] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [tɪm] ;

Like	as	not	God	was	working	in	him	all	the	time	,	Tim	;
喜欢	作为	不是	上帝	曾是	在职的	在	他	全部	这	时间	,	蒂姆	;

蒂姆，仿佛上帝一直都在他身上动工；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [feɪld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] ,

and	he	failed	because	he	counted	too	much	on	the	little	he	had	,
和	他	失败的	因为	他	计数	也	很多	在	这	小的	他	有	,

他失败的原因是他太依赖自己拥有的那点东西了。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] ['hædnt] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] . "

and	made	up	for	what	he	hadn't	by	what	he	pretended	.	"
和	制成	向上	为了	什么	他	之前没有	经过	什么	他	假装	.	"

他用假装来弥补他所没有的。

" [hiː; hi] [kæn; kən] [prɪ'tend] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ɔː(r)] [gɒd] [ɔːl'maɪti] ,

"	He	can	pretend	to	himself	,	or	God	Almighty	,
"	他	能	假装	到	他自己	,	或者	上帝	全能者	,

他可以自欺欺人，也可以自欺欺人地向上帝自欺欺人。

[ɔː(r)] [ðæt] [lɒt] [daʊn] [ðeə(r)] " — [hiː; hi] [dʒɜːk] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [taʊn] — " [bʌt; bət] [tuː; tə]

or	that	lot	down	there	"	—	he	jerked	a	finger	towards	the	town	—	"	but	to
或者	那	很多	向下	那里	"	—	他	猛地一抖	一个	手指	向	这	镇	—	"	但	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

或者那边那帮人”——他朝镇子方向指了指——“但是对你来说，

[ə; eɪ] [gɜːl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪə(r)] —

a	girl	,	and	a	Pioneer	—
一个	女孩	,	和	一个	先锋	—

一个女孩，一个先驱者——

" [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv]['hju:mə(r)] [ʃɒt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɑ:st] [wɜ:dz] , [ðen] [ðeɪ] [fɪld]
" A flash of humour shot into her eyes at his last words , then they filled
" 一个 闪光 的 幽默 射击 进入 她 眼睛 在 他的 最后的 字 , 然后 他们 已填
[wɪð] [tɪəz] ,
with tears ,
和 眼泪 ,

听到他最后那句话，她眼中闪过一丝幽默，随即又充满了泪水。

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [smaɪl] [ʃɒn] .
through which the smile shone .
通过 哪个 这 微笑 闪耀 .

笑容透过它闪耀。

[tu:; tə] [prɪ'tend] [tu:; tə] " [ə; eɪ][ˌpaɪə'nɪə(r)] " — [ðə; ði] ['splendɪd] ['vænəti][ænd; ənd]['egətɪz(ə)m; 'i:-][ɒv; əv][ðə; ði]
To pretend to " a Pioneer " — the splendid vanity and egotism of the
到 假装 到 " 一个 先锋 " — 这 灿烂 虚荣 和 自负 的 这
[west] !
West !
西方 !

假装自己是"先驱者"——这是西部地区多么辉煌的虚荣和自负啊！

" [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [prɪ'tend] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [tɪm] .
" He didn't pretend to me , Tim .
" 他 没有 假装 到 我 , 蒂姆 .

“他没有对我装模作样，蒂姆。”

['pi:p(ə)l] [doʊnt]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][hæv; həv][tu:; tə] [prɪ'tend] [tu:; tə] [laɪk] [ˌem 'i:] . "
People don't usually have to pretend to like me . "
人们 不 通常 有 到 假装 到 喜欢 我 . "

人们通常不需要假装喜欢我。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] . "
" You know what I'm driving at . "
" 你 知道 什么 我是 驾驶 在 . "

“你知道我的意思。”

" [jes] , [jes] , [ai] [nəʊ] .
" Yes , yes , I know .
" 是的 , 是的 , 我 知道 .

“是的，是的，我知道。”

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [hi:; hi][ɪz] , [ju:v] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪv] [hɪm] .
And whatever he is , you've said that you will save him .
和 任何 他 是 , 你已经 说 那 你 将要 节省 他 .

无论他是什么人，你都说过你会救他。

[aɪm] [streɪt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .
I'm straight , you know that .
我是 直的 , 你 知道 那 .

我是直男，你知道的。

['sʌmhaʊ] , [wɒt] [ai] [felt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pri:tʃɪŋ] — [wel] , ['evriθɪŋ] [gɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [mɪkst]
Somehow , what I felt from his preaching — well , everything got sort of mixed
不知何故 , 什么 我 毛毡 从 他的 布道 — 出色地 , 一切 得到 种类 的 混合
[ʌp] [wɪð] [hɪm] ,
up with him ,
向上 和 他 ,

不知怎的，我从他的布道中感受到的——嗯，一切都和他混杂在一起了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] — [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .
and he was — was different .
和 他 曾是 — 曾是 不同的 .

而他——他与众不同。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði] [lɒŋ] [driːm] [ɒv; əv][wɔːlt][ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ][pɑːt]

It	was	like	the	long	dream	of	Walt	and	the	baby	,	and	he	a	part
它	曾是	喜欢	这	长的	梦	的	沃尔特	和	这	婴儿	,	和	他	一个	部分

[ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

of	it	.
的	它	.

这就像沃尔特和婴儿的漫长梦想，而他也是其中的一部分。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [felt] , [ɔː(r)] [wɒt] [ai] [mait] [hæv; həv] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

I	don't	know	what	I	felt	,	or	what	I	might	have	felt	for	him	.
我	不	知道	什么	我	毛毡	,	或者	什么	我	可能	有	毛毡	为了	他	.

我不知道我当时是什么感觉，也不知道自己可能对他是什么感觉。

[aɪm][ə; eɪ] ['wʊmən] — [ai] [kænt] [ˌʌndə'stænd] .

I'm	a	woman	—	I	can't	understand	.
我是	一个	女士	—	我	不能	理解	.

我是女人——我无法理解。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [wɒt] [ai] [fiːl] [naʊ] .

But	I	know	what	I	feel	now	.
但	我	知道	什么	我	感觉	现在	.

但我现在知道我的感受了。

[ai]['nevə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'gen] [ɒn] [ɜːθ] — [ɔː(r)][ɪn] ['hev(ə)n] .

I	never	want	to	see	him	again	on	earth	—	or	in	Heaven	.
我	绝不	想	到	看	他	再次	在	地球	—	或者	在	天堂	.

我再也不想在人间——或在天堂——见到他。

[ˌaɪ ˈtiː] ['nidnt] [biː; bi] ['nesəsəri] ['iːv(ə)n][ɪn] ['hev(ə)n] ; [bʌt; bət] [wɒt] ['hæpənd] [bɪ'twiːn] [gɒd][ænd; ənd]

It	needn't	be	necessary	even	in	Heaven	;	but	what	happened	between	God	and
它	不必	是	必要的	甚至	在	天堂	;	但	什么	发生	之间	上帝	和

[ˌem ˈiː] [θruː] [hɪm] [steɪz] ,

me	through	him	stays	,
我	通过	他	停留	,

即使在天堂，这也不一定是必须的；但是，通过他，上帝与我之间发生的一切却会一直存在。

[tɪm] ; [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][help] [hɪm] [get] [ə'weɪ] [seɪf] .

Tim	;	and	so	you	must	help	him	get	away	safe	.
蒂姆	;	和	所以	你	必须	帮助	他	得到	离开	安全的	.

蒂姆；所以你必须帮助他安全逃脱。

[ɪts] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] — [juː; jʊ] [seɪ] [ðeɪ] [left] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] . "

It's	in	your	hands	—	you	say	they	left	it	to	you	.	"
它是	在	你的	双手	—	你	说	他们	左边	它	到	你	.	"

这取决于你——你说他们把事情留给了你。

" [ai][doʊnt] [trʌst] [ðæt] [tuː] [mʌtʃ] .

"	I	don't	trust	that	too	much	.
"	我	不	相信	那	也	很多	.

我不太相信这一点。

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [taʊn] .

"	Suddenly	he	pointed	out	of	the	window	towards	the	town	.
"	突然	他	尖	出去	的	这	窗户	向	这	镇	.

“他突然指着窗外小镇的方向。”

" [siː] , [aɪm] [raɪt] ; [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv] - [ɪm] ['maʊntɪd] .

"	See	,	I'm	right	;	there	they	are	,	a	dozen	of	'	em	mounted	.
"	看	,	我是	正确的	;	那里	他们	是	,	一个	打	的	-	呃	安装	.

“看，我说得没错；它们就在那里，一共十二个被装裱起来了。”

['ðer] [ɒf] , [tuː; tə] [rʌn] [hɪm] [daʊn] .

They're	off	,	to	run	him	down	.
它们是	离开	,	到	跑步	他	向下	.

他们出发了，去追捕他。

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [peɪld] ; [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv] ['hiːlɪŋ] .

"	Her	face	paled	;	she	glanced	towards	the	Hill	of	Healing	.
"	她	脸	苍白	;	她	瞥了一眼	向	这	爬坡道	的	康复	.

“她脸色苍白，目光投向了治愈之丘。”

" [hiːz] [gɒt][æn; ən] ['aʊərz] [stɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [hiːl] [get]['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd][biː; bi]

"	He's	got	an	hour's	start	,	"	she	said	;	"	he'll	get	into	the	mountains	and	be
"	他是	得到	一个	小时	开始	,	"	她	说	;	"	地狱	得到	进入	这	山脉	和	是

[seɪf] . "

safe	.	"
安全的	.	"

“他有一个小时的出发时间，”她说，“他会进入山区，保证安全。”

" [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [kætʃ] [hɪm] - [fɔː(r)] [ðæt] . "

"	If	they	don't	catch	him	'	fore	that	.	"
"	如果	他们	不	抓住	他	-	前	那	.	"

“如果他们在那之前没抓住他的话。”

" [ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][get][tuː; tə][hɪm] [fɜːst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] ['nɜːvəs] [ɪn'sɪstəns] .

"	Or	if	you	don't	get	to	him	first	,	"	she	said	,	with	nervous	insistence	.
"	或者	如果	你	不	得到	到	他	第一的	,	"	她	说	,	和	紧张的	坚持	.

“或者如果你没能先找到他的话，”她紧张地坚持道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːd] [lʊk] ; [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] ,

He	turned	to	her	with	a	hard	look	;	then	,	as	he	met	her	soft	,
他	转向	到	她	和	一个	难的	看	;	然后	,	作为	他	遇见	她	柔软的	,

他猛地转过身，目光锐利地看着她；然后，当他与她目光交汇时，他温柔地……

['fɪələs] , ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [gruː] ['dʒent(ə)l] .

fearless	,	beautiful	eyes	,	his	own	grew	gentle	.
无畏	,	美丽的	眼睛	,	他的	自己的	生长	温和的	.

他那双无畏而美丽的眼睛，他自己的眼睛却变得温柔起来。

" [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] .

"	It	takes	a	lot	of	doing	.
"	它	需要	一个	很多	的	正在做	.

“这需要做很多工作。”

[jet] [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['lɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] .

Yet	I'll	do	it	for	you	,	Laura	,	"	he	said	.
然而	患病的	做	它	为了	你	,	劳拉	,	"	他	说	.

“但我会为你这么做的，劳拉，”他说。

" [bʌt; bət] [ɪts] [hɑːd] [ɒn][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪəs] .

"	But	it's	hard	on	the	Pioneers	.
"	但	它是	难的	在	这	先驱者	.

但这对先锋队来说很艰难。

" [wʌns] [mɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['hjuːmə(r)] [flæʃt] ,

"	Once	more	her	humour	flashed	,
"	一次	更多的	她	幽默	闪光灯	,

她的幽默感再次闪现，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] " ['getɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] " [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [dɪ'presɪŋ] ['ɑːftə(r)][ɔːl]

and	it	seemed	to	him	that	"	getting	religion	"	was	not	so	depressing	after	all
和	它	似乎	到	他	那	"	获得	宗教	"	曾是	不是	所以	沉闷	后	全部

— [ˌwʊdnt] [biː; bi] ,

—	wouldn't	be	,
—	不会	是	,

在他看来，“皈依宗教”其实并没有那么令人沮丧——至少不会。

['enihaʊ] , [wen] [ðɪs] ['nɑːsti][dʒɒb][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

anyhow	,	when	this	nasty	job	was	over	.
无论如何	,	什么时候	这	可恶的	工作	曾是	超过	.

总之，当这份讨厌的工作结束后。

" [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪəs] [wɪl] [get]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [tɪm] , " [ʃiː; ʃi][ˌriː'dʒɔin, ri-] .

"	The	Pioneers	will	get	over	it	,	Tim	,	"	she	rejoined	.
"	这	先驱者	将要	得到	超过	它	,	蒂姆	,	"	她	重新加入	.

“先锋队会挺过去的，蒂姆，”她重新说道。

" [ðev] [swˈɒləʊd] [ə; eɪ][lɒt][ɪn][ðeə(r)][taɪm] .

"	They've	swallowed	a	lot	in	their	time	.
"	他们有	吞咽	一个	很多	在	他们的	时间	.

“他们这些年来吞下了很多东西。”

['hɛvənz] [geɪt] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [waɪd][tuː; tə][let][ɪn][ə; eɪ]['riːəl][ˌpaɪə'nɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi]

Heaven's	gate	will	have	to	be	pretty	wide	to	let	in	a	real	Pioneer	,	"	she
天	门	将要	有	到	是	漂亮的	宽的	到	让	在	一个	真实的	先锋	,	"	她

['ædɪd] .

added	.
额外	.

“天堂之门必须足够宽，才能让真正的先驱者进入，”她补充道。

" [hiː; hi] [teɪks] [ʌp][səʊ] [mʌtʃ] [ruːm] — [ɑː] , ['tɪməθi] ['dentən] !

"	He	takes	up	so	much	room	—	ah	,	Timothy	Denton	!
"	他	需要	向上	所以	很多	房间	—	啊	,	蒂莫西	丹顿	!

“他占用了好多空间——啊，蒂莫西·丹顿！”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [æn; ən] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] ['wɪmzɪk(ə)l] ['merimənt] .

"	she	added	,	with	an	outburst	of	whimsical	merriment	.
"	她	额外	,	和	一个	爆发	的	异想天开	欢乐	.

她带着一丝异想天开的喜悦补充道。

" [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [spɔɪld] [juː; jʊ] — ['biːɪŋ] [kən'vɜːtɪd] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	hasn't	spoiled	you	—	being	converted	,	has	it	?
"	它	还没有	被宠坏了	你	—	存在	转换	,	有	它	?

“皈依基督教并没有让你变得娇生惯养，对吧？”

" [hiː; hi] , [sed] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] ,

"	he	,	said	,	and	gave	a	quick	little	laugh	,
"	他	,	说	,	和	给予	一个	快的	小的	笑	,

“他说着，轻笑了一声。”

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [dɪd][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [kɔːz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][hiː; hi]

which	somehow	did	more	for	his	ancient	cause	with	her	than	all	he
哪个	不知何故	做过	更多的	为了	他的	古老的	原因	和	她	比	全部	他

[hæd; həd]['evə(r)] [sed] [ɔː(r)] [dʌn] .

had	ever	said	or	done	.
有	曾经	说	或者	完毕	.

这件事对他在她心中长久以来的事业所起的作用，比他过去说过或做过的一切都要大。

[ðen] [hiː; hi] [stept] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [swʌŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .

Then	he	stepped	outside	and	swung	into	his	saddle	.
然后	他	步	外部	和	摇摆	进入	他的	鞍	.

然后他走到外面，翻身上马。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][hɑːd][ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [raɪd] , [bʌt; bət][tɪm][hæd; həd][wʌn] , [ænd; ənd]

It	had	been	a	hard	and	anxious	ride	,	but	Tim	had	won	,	and
它	有	到过	一个	难的	和	焦虑的	骑	,	但	蒂姆	有	韩元	,	和

[wɒz; wəz] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprɒmɪs] .

was	keeping	his	promise	.
曾是	保持	他的	承诺	.

这是一段艰难而焦虑的旅程，但蒂姆赢了，他信守了承诺。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][ˈfɔːlən] [bɪˈfɔː(r)][hiː; hi][gɒt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] ,

The	night	had	fallen	before	he	got	to	the	mountains	,
这	夜晚	有	倒下	前	他	得到	到	这	山脉	,

他到达山区时，夜幕已经降临。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpaɪəˈnɪəs] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [feɪθ] [ˈhiːlə(r)] [ˈentə(r)] .

which	he	and	the	Pioneers	had	seen	the	Faith	Healer	enter	.
哪个	他	和	这	先驱者	有	已见	这	信仰	治疗师	进入	.

他和先驱者们都曾亲眼目睹那位信仰治疗师进入其中。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][fɔː(r)] [maɪlz] - [stɑːt] [ɒv; əv] [tɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈrɪdn] [ˈfɪəsli] ,

They	had	had	four	miles	'	start	of	Tim	,	and	had	ridden	fiercely	,
他们	有	有	四	英里	-	开始	的	蒂姆	,	和	有	骑	激烈地	,

他们比蒂姆早出发了四英里，并且一路奋力骑行。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [gʌltʃ] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌrefjuˈdʒiː][hæd; həd] [dɪsəˈpɪəd] [stɪl] [tuː]

and	they	entered	the	gulch	into	which	the	refugee	had	disappeared	still	two
和	他们	进入	这	峡谷	进入	哪个	这	难民	有	消失	仍然	二

[maɪlz] [əˈhed] .

miles	ahead	.
英里	前方	.

他们进入了难民消失在两英里之外的那条沟壑中。

[ðə; ði] [ɪnˈvɪnsəblz] [hæd; həd] [siːn] [tɪm] [ˈkʌmɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

The	invincibles	had	seen	Tim	coming	,	but	they	had	determined	to	make	a
这	无敌者	有	已见	蒂姆	未来	,	但	他们	有	决定	到	制作	一个

[ʃʊə(r)] [θɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

sure	thing	of	it	,
当然	事物	的	它	,

无敌队早就预料到蒂姆会来，但他们决心确保万无一失。

[ænd; ənd] [wʊd] [ðəmˈselvz] [duː; də] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] [wɪð] [ðə; ði][ɪmˈpɒstə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk]

and	would	themselves	do	what	was	necessary	with	the	impostor	,	and	take
和	会	他们自己	做	什么	曾是	必要的	和	这	骗子	,	和	拿

[nəʊ] [tʃɑːnsiz] .

no	chances	.
不	机会	.

他们会采取一切必要措施对付冒名顶替者，绝不冒险。

[səʊ] [ðeɪ] [prest] [ðeə(r)] [ˈhɔːsɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [swˈɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [triːz] , [æz; əz]

So	they	pressed	their	horses	,	and	he	saw	them	swallowed	by	the	trees	,	as
所以	他们	按下	他们的	马匹	,	和	他	锯	他们	吞咽	经过	这	树木	,	作为

[ˈdɑːknəs] [ˈgæðəd] .

darkness	gathered	.
黑暗	聚集	.

于是他们催马疾驰，他看见马匹被树林吞没，夜幕降临。

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːs] , [hiː; hi] [ˈentəd] [ðə; ði][fəˈmɪliə(r)] [hɪlz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən]

Changing	his	course	,	he	entered	the	familiar	hills	,	which	he	knew	better	than
变化	他的	课程	,	他	进入	这	熟悉的	丘陵	,	哪个	他	知道	更好的	比

[ˈeni] [ˌpaɪəˈnɪə(r)][ɒv; əv][ˈdʒænsən] ,

any	pioneer	of	Jansen	,
任何	先锋	的	詹森	,

他改变路线，进入了熟悉的丘陵地带，他对这里的了解比詹森的任何一位先驱都多。

[ænd; ənd] [rəʊd] [ə; eɪ] [daɪ'ægən(ə)l] [kɔːs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [treɪl] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] .

and	rode	a	diagonal	course	over	the	trail	they	would	take	.
和	骑	一个	对角线	课程	超过	这	踪迹	他们	会	拿	.

他们沿着他们将要走的路线斜向骑行。

[bʌt; bət] [naɪt] [fel] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [bʌt; bət] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] .

But	night	fell	suddenly	,	and	there	was	nothing	to	do	but	to	wait	till	morning	.
但	夜晚	跌倒	突然	,	和	那里	曾是	没有什么	到	做	但	到	等待	直到	早晨	.

但夜幕突然降临，除了等待天亮，别无他法。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌmfət] [ɪn] [ðɪs] — [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [mʌst; məst] ['ɔːlsəʊ] [weɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌrefju'dʒiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [fɑː(r)] .

There	was	comfort	in	this	—	the	others	must	also	wait	,	and	the	refugee	could	not	go	far	.
那里	曾是	舒适	在	这	—	这	其他的	必须	还	等待	,	和	这	难民	可以	不是	去	远的	.

这让人感到一丝安慰——其他人也必须等待，而且难民也无法走远。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['set(ə)lmənt] [ɔː(r)] ['perɪʃ] ,

In	any	case	,	he	must	make	for	settlement	or	perish	,
在	任何	案件	,	他	必须	制作	为了	沉降	或者	沦	,

总之，他要么寻求定居，要么就得灭亡。

[sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kaʊ] .

since	he	had	left	behind	his	sheep	and	his	cow	.
自从	他	有	左边	在后面	他的	羊	和	他的	奶牛	.

因为他留下了他的羊和牛。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tɪm] [həʊpt] .

It	fell	out	better	than	Tim	hoped	.
它	跌倒	出去	更好的	比	蒂姆	希望	.

结果比蒂姆预想的还要好。

[ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪəs] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [gʊd] ['hʌntəz] [æz; əz] [wɒz; wəz] [hiː; hi] , [ðeə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ʃʊə(r)] ,

The	Pioneers	were	as	good	hunters	as	was	he	,	their	instinct	was	as	sure	,
这	先驱者	是	作为	好的	猎人	作为	曾是	他	,	他们的	本能	曾是	作为	当然	,

先驱者们和他一样都是优秀的猎人，他们的直觉也同样准确。

[ðeə(r)] [skaʊts] [ænd; ənd] ['trækəz] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] .

their	scouts	and	trackers	were	many	,	and	he	was	but	one	.
他们的	侦察兵	和	追踪器	是	许多	,	和	他	曾是	但	一	.

他们的侦察兵和追踪者很多，而他只是其中之一。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [feɪθ] ['hiːlə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [striːm] , ['iːtɪŋ] [bred] [ænd; ənd] ['hʌni] ,

They	found	the	Faith	Healer	by	a	little	stream	,	eating	bread	and	honey	,
他们	成立	这	信仰	治疗师	经过	一个	小的	溪流	,	吃	面包	和	蜂蜜	,

他们在一条小溪边找到了这位信仰治疗师，他正在吃面包和蜂蜜。

[ænd; ənd] , [laɪk] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['wʊdləndə] ['drɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [hɔːn] — ['relɪks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ræŋk] [ɪm'pɒstʃə(r)] .

and	,	like	an	ancient	woodlander	drinking	from	a	horn	—	relics	of	his	rank	imposture	.
和	,	喜欢	一个	古老的	林地居民	喝	从	一个	喇叭	—	遗物	的	他的	秩	骗局	.

就像一位古老的林中居民用号角饮水一样——那是他彻头彻尾的骗局的遗迹。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'zɪstəns] .

He	made	no	resistance	.
他	制成	不	反抗	.

他没有反抗。

[ðeɪ] [traɪd] [hɪm] ['fɔːməli] , [ɪf] [pə'fʌŋktrəli] ; [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɒstʃə(r)] , [ænd; ənd] [begd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

They	tried	him	formally	,	if	perfunctorily	;	he	admitted	his	imposture	,	and	begged	for	his	life	.
他们	尝试	他	正式地	,	如果	敷衍地	;	他	承认	他的	骗局	,	和	乞求	为了	他的	生活	.

他们对他进行了形式上的审判，尽管只是敷衍了事；他承认了自己的冒名顶替行为，并乞求饶命。

[ðen] [ðeɪ] [strɪpt] [hɪm] ['neɪkɪd] , [taɪd] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['kænvəs] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,

Then	they	stripped	him	naked	,	tied	a	bit	of	canvas	round	his	waist	,
然后	他们	脱衣舞	他	裸	,	系	一个	少量	的	帆布	圆形的	他的	腰部	,

然后他们扒光了他的衣服，用一块帆布绑住他的腰。

['fɑːsənd] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [triː] ,

fastened	him	to	a	tree	,
系紧	他	到	一个	树	,

把他绑在树上，

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] [wen] [tɪm] ['dentən] [bɜːst] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

and	were	about	to	complete	his	punishment	when	Tim	Denton	burst	upon	them	.
和	是	关于	到	完全的	他的	惩罚	什么时候	蒂姆	丹顿	爆裂	之上	他们	.

正当他们准备完成对他的惩罚时，蒂姆·丹顿突然闯了进来。

['weðə(r)] [ðə; ðiː] [reɪdʒ] [tɪm] [ʃəʊd] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['riːəl] [ɔː(r)] [nɒt] ;

Whether	the	rage	Tim	showed	was	all	real	or	not	;
无论	这	愤怒	蒂姆	显示	曾是	全部	真实的	或者	不是	;

蒂姆表现出的愤怒是否完全是真情流露；

['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌækjuː'zeɪʃən] [ɒv; əv] [bæd] [feɪθ] [keɪm] [frɒm; frəm] [səʊ] ['diːpli] ['wuːndɪd] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [bɪ'liːv] ,

whether	his	accusations	of	bad	faith	came	from	so	deeply	wounded	a	spirit	as	he	would	have	them	believe	,
无论	他的	指控	的	坏的	信仰	来了	从	所以	深	受伤	一个	精神	作为	他	会	有	他们	相信	,

无论他指责别人不诚信，是否真如他想让他们相信的那样，是出于内心深处的伤痛，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [tel] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [kleɪmd] [ðə; ðiː] ['prɪz(ə)nə(r)] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

he	was	not	likely	to	tell	;	but	he	claimed	the	prisoner	as	his	own	,
他	曾是	不是	可能	到	告诉	;	但	他	声称	这	囚犯	作为	他的	自己的	,

他不太可能告发，但他声称这名囚犯是自己的。

[ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [duː; də] .

and	declined	to	say	what	he	meant	to	do	.
和	拒绝	到	说	什么	他	意思是	到	做	.

他拒绝透露自己的意图。

[wen] , [haʊ'evə(r)] ,

When	,	however	,
什么时候	,	然而	,

然而，当

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['æbdʒekt]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪθ] ['hiːlə(r)] [æz; əz][hiː; hi] [begd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [left]

they	saw	the	abject	terror	of	the	Faith	Healer	as	he	begged	not	to	be	left
他们	锯	这	卑贱	恐怖	的	这	信仰	治疗师	作为	他	乞求	不是	到	是	左边

[ə'ləʊn] [wɪð] [tɪm] — [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ment] [deθ] ,

alone	with	Tim	—	for	they	had	not	meant	death	,
独自的	和	蒂姆	—	为了	他们	有	不是	意思是	死亡	,

他们看到了信仰治疗师极度的恐惧，他恳求不要让他单独和蒂姆待在一起——因为他们并非有意要他的命。

[ænd; ənd] ['ɪŋgəlz] [θɔːt] [hiː; hi] [riːd] [deθ] [ɪn] [tɪmz] [fə'rəʊʃəs] [aɪz] — [ðeɪ] [lɑːft] ['sɪnɪkli] ,

and	Ingles	thought	he	read	death	in	Tim's	ferocious	eyes	—	they	laughed	cynically	,
和	英格尔斯	想法	他	读	死亡	在	蒂姆的	凶猛	眼睛	—	他们	笑了	愤世嫉俗地	,

英格尔斯觉得他从蒂姆凶狠的眼神中读出了死亡的气息——他们冷笑着，

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tɪm] [tuː; tə][ʌp'həʊld][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]['dʒænsən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪəs] .

and	left	it	to	Tim	to	uphold	the	honour	of	Jansen	and	the	Pioneers	.
和	左边	它	到	蒂姆	到	坚持	这	荣誉	的	詹森	和	这	先驱者	.

并将维护詹森和先驱者们的荣誉的重任交给了蒂姆。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪsə'pɪəd] , [ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [ðeɪ] [sɔː] [wɒz; wəz] [tɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə]

As	they	disappeared	,	the	last	thing	they	saw	was	Tim	with	his	back	to
作为	他们	消失	,	这	最后的	事物	他们	锯	曾是	蒂姆	和	他的	后退	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们消失时，最后看到的是背对着他们的蒂姆。

[hɪz; ɪz][hændz][ɒn][hɪz; ɪz][hɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] [klɑːsp, klæsp][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

his	hands	on	his	hips	,	and	a	knife	clasped	in	his	fingers	.
他的	双手	在	他的	臀部	,	和	一个	刀	紧握	在	他的	手指	.

他双手叉腰，手指间紧握着一把刀。

" [hiːl] [lɪft][hɪz; ɪz][skælp][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [mʌŋk] [ɒv; əv][hɪm] ,

"	He'll	lift	his	scalp	and	make	a	monk	of	him	,
"	地狱	举起	他的	头皮	和	制作	一个	僧	的	他	,

他会掀开他的头皮，让他出家为僧。

" ['tʃʌkl] [ðə; ði]['əʊldɪst][ænd; ənd] [hɑːdɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	chuckled	the	oldest	and	hardest	of	them	.
"	轻笑	这	最老	和	最难	的	他们	.

“他们当中年纪最大、笑声也最响亮的一个笑了。”

" [dæt] [tɪm] [wɪl] [kʌt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [aʊt] , [aɪ] [tɪŋk] - - ! " [sed] [ˌniː'kɔːl] [tɛræs] ,

"	Dat	Tim	will	cut	his	heart	out	,	I	t'ink	-	bagosh	!	"	said	Nicolle	Terasse	,
"	数据	蒂姆	将要	切	他的	心	出去	,	我	墨水	-	-	!	"	说	妮可	露台	,

“我觉得蒂姆会把自己的心挖出来的！”妮可·特拉斯说道。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv] [waɪt] - ['wɪski] .

and	took	a	drink	of	white	-	whiskey	.
和	采取	一个	喝	的	白色的	-	威士忌酒	.

然后喝了一口白威士忌。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tɪm] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ʌn'tɪl] [nəʊ] [saʊnd] [keɪm] [frɒm; frəm]

For	a	long	time	Tim	stood	looking	at	the	other	,	until	no	sound	came	from
为了	一个	长的	时间	蒂姆	站立	寻找	在	这	其他	,	直到	不	声音	来了	从

[ðə; ði] [wʊdz] ,

the	woods	,
这	树林	,

蒂姆站在那里，凝视着对方，过了很久，直到树林里再也没有声音为止。

['wɪðə(r)] [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪəs] [hæd; həd] [gɒn] .

whither	the	Pioneers	had	gone	.
往哪里去	这	先驱者	有	已消失	.

先驱者们去了哪里？

[ðen] [æt; ət][lɑːst] , ['sləʊli] , [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] ['rʌfnəs] , [æz; əz][ðə; ði]['terə(r)] - ['strɪkən] [ɪm'pɒstə(r)]

Then	at	last	,	slowly	,	and	with	no	roughness	,	as	the	terror	-	stricken	impostor
然后	在	最后的	,	缓慢地	,	和	和	不	粗糙度	,	作为	这	恐怖	-	受打击的	骗子

[ʃræŋk] [ænd; ənd] ['wɪðəd] ,

shrank	and	withered	,
缩小	和	干枯	,

最后，随着惊恐万分的冒名顶替者逐渐萎缩枯萎，动作缓慢而无比流畅。

[hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] [kɔːdz] .

he	cut	the	cords	.
他	切	这	绳索	.

他剪断了电线。

" [dres] [jɔː'self] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃɔːtli] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [striːm] ,

"	Dress	yourself	,	"	he	said	shortly	,	and	sat	down	beside	the	stream	,
"	裙子	你自己	,	"	他	说	不久	,	和	卫星	向下	旁	这	溪流	,

“穿好衣服吧，”他简短地说，然后在溪边坐了下来。

[ænd; ənd] [wɒʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [klenz] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]

and	washed	his	face	and	hands	,	as	though	to	cleanse	them	from
和	洗过	他的	脸	和	双手	,	作为	尽管	到	洁净	他们	从

[kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

contamination	.
污染	.

他洗了脸和手，好像要洗去污秽。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ['kiːnli] ['nəʊtɪd] ['evri]

He	appeared	to	take	no	notice	of	the	other	,	though	his	ears	keenly	noted	every
他	出现	到	拿	不	注意	的	这	其他	,	尽管	他的	耳朵	敏锐地	著名的	每一个

['muːvmənt] .

movement	.
移动	.

他表面上对对方视而不见，但实际上他的耳朵敏锐地捕捉到了对方的每一个动作。

[ðə; ði][ɪm'pɒstə(r)] [drest] ['nɜːvəsli] , [jet] ['sləʊli] ; [hiː; hi] [skeəs] [ˌkɔmpri'hend] ['eniθɪŋ] ,

The	impostor	dressed	nervously	,	yet	slowly	;	he	scarce	comprehended	anything	,
这	骗子	穿着	紧张地	,	然而	缓慢地	;	他	稀少	理解	任何事物	,

冒名顶替者紧张地穿衣，动作却很缓慢；他几乎什么都听不懂。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒə(r)] .

except	that	he	was	not	in	immediate	danger	.
除了	那	他	曾是	不是	在	即时	危险	.

但他当时并没有立即危险。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [tɪm] ,

When	he	had	finished	,	he	stood	looking	at	Tim	,
什么时候	他	有	完成的	,	他	站立	寻找	在	蒂姆	,

他说完后，站在那里看着蒂姆。

[huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ][lɒg] [plʌndʒd] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

who	was	still	seated	on	a	log	plunged	in	meditation	.
WHO	曾是	仍然	坐着	在	一个	日志	暴跌	在	冥想	.

他仍然坐在圆木上，沉浸在冥想之中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [tɪm] [tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['kwaɪət] , [ɪf] [set]

It	seemed	hours	before	Tim	turned	round	,	and	now	his	face	was	quiet	,	if	set
它	似乎	小时	前	蒂姆	转向	圆形的	,	和	现在	他的	脸	曾是	安静的	,	如果	放

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] .

and	determined	.
和	决定	.

过了好一会儿，蒂姆才转过身来，现在他的表情平静，但坚定而果断。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm]

He	walked	slowly	over	,	and	stood	looking	at	his	victim	for	some	time
他	步行	缓慢地	超过	,	和	站立	寻找	在	他的	受害者	为了	一些	时间

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

without	speaking	.
没有	请讲	.

他缓缓走过去，站在那里，一言不发地盯着受害者看了好一会儿。

[ðə; ði] ['ʌðərz] [aɪz] [drɒpt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪnəs] [stəʊl] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] .

The	other's	eyes	dropped	,	and	a	greyness	stole	over	his	features	.
这	其他的	眼睛	掉落	,	和	一个	灰色	偷窃	超过	他的	特征	.

另一个人的目光垂了下来，脸上浮现出灰蒙蒙的神色。

[ðɪs] ['stiːli] [kɑːm][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fə'rɒsəti] [wɪtʃ] [hæd; həd]

This	steely	calm	was	even	more	frightening	than	the	ferocity	which	had
这	钢铁般的	冷静的	曾是	甚至	更多的	令人恐惧	比	这	恶	哪个	有

['priːviəsli] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kæptərz] [feɪs] .

previously	been	in	his	captor's	face	.
之前	到过	在	他的	俘虏者的	脸	.

这种钢铁般的冷静甚至比他俘虏者脸上先前流露出的凶狠更可怕。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [tens] ['saɪləns] [wɒz; wəz]['brəʊkən] .

At	length	the	tense	silence	was	broken	.
在	长度	这	紧张	沉默	曾是	破碎的	.

最终，令人窒息的沉默被打破了。

" ['wʌznt] [ðə; ði][əʊld] [geɪm] [gʊd] [ɪ'nʌf] ?

"	Wasn't	the	old	game	good	enough	?
"	不是	这	老的	游戏	好的	足够的	?

“旧游戏还不够好吗？”

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [aʊt] ?

Was	it	played	out	?
曾是	它	玩	出去	?

这场戏演完了吗?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [tuː; tə] [ðɪs] ?

Why	did	you	take	to	this	?
为什么	做过	你	拿	到	这	?

你为什么会选择做这件事?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['skræntən] ?

Why	did	you	do	it	,	Scranton	?
为什么	做过	你	做	它	,	斯克兰顿	?

斯克兰顿，你为什么要这么做?

" [ðə; ði] [vɔɪs] ['kweivə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][rɪ'plaɪ] .

"	The	voice	quavered	a	little	in	reply	.
"	这	嗓音	颤抖	一个	小的	在	回复	.

“回答的声音有些颤抖。”

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

['sʌmθɪŋ] [sɔːt] [ɒv; əv] [pʊʃt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] . "

Something	sort	of	pushed	me	into	it	.	"
某物	种类	的	推动	我	进入	它	.	"

某种力量推着我这么做。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [stɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" How did you come to start it ?
" 如何 做过 你 来 到 开始 它 ?

你是怎么开始做这件事的?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] , [ðen] [ðə; ði] ['hʌski] [rɪ'plaɪ] [keɪm] .
" There was a long silence , then the husky reply came .
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 , 然后 这 沙哑 回复 来了 .

“一阵漫长的沉默之后，传来一声低沉的回答。”

" [aɪ] [gɒt] [ə; eɪ] ['sɪkənə(r)] [lɑːst] [taɪm] — "
" I got a sickener last time — "
" 我 得到 一个 令人作呕 最后的 时间 — "

“我上次得了重病——”

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] , [æt; ət] - . "
" Yes , I remember , at Waywing . "
" 是的 , 我 记住 , 在 - . "

“是的，我记得，在 Waywing。”

" [aɪ] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dezət] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [hɑːd] [taɪmz] — ['ɔːf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .
" I got into the desert , and had hard times — awful for a while .
" 我 得到 进入 这 沙漠 , 和 有 难的 时代 — 可怕 为了 一个 尽管 .

“我进入了沙漠，经历了一段艰难的时期——那段时间非常糟糕。”

[aɪ] ['hædnt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['weðə(r)] [aɪ'd] [daɪ] [baɪ] ['hʌŋgə(r)] ,
I hadn't enough to eat , and I didn't know whether I'd die by hunger ,
我 之前没有 足够的 到 吃 , 和 我 没有 知道 无论 ID 死 经过 饥饿 ,

我没有足够的食物，我不知道自己会不会饿死。

[ɔː(r)] ['fiːvə(r)] , [ɔː(r)] ['ɪndiənz] — [ɔː(r)] [sneɪks] . "
or fever , or Indians — or snakes . "
或者 发烧 , 或者 印度人 — 或者 蛇 . "

或者发烧，或者印第安人——或者蛇。”

" [əʊ] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːɪŋ] [sneɪks] ! " [sed] [tɪm] ['grɪmli] .
" Oh , you were seeing snakes ! " said Tim grimly .
" 哦 , 你 是 看到 蛇 ! " 说 蒂姆 阴沉地 .

“哦，你刚才看到的是蛇！”蒂姆阴沉地说。

" [nɒt] [ðə; ði] [kaɪnd] [juː; jʊ] [miːn] ; [aɪ] ['hædnt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] — "
" Not the kind you mean ; I hadn't anything to drink — "
" 不是 这 种类 你 意思是 ; 我 之前没有 任何事物 到 喝 — "

“不是你想的那种；我根本没喝酒——”

" [nəʊ] , [juː; jʊ] ['nevə(r)] [dɪd] [drɪŋk] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] — [dʒʌst] [wɒz; wəz] ['krʊkɪd] , [ænd; ənd] [slɒpt] ['əʊvə(r)]
" No , you never did drink , I remember — just was crooked , and slopped over
" 不 , 你 绝不 做过 喝 , 我 记住 — 只是 曾是 歪 , 和 倾斜的 超过
['wɪmɪn] .
women .
女性 .

“不，我记得你从来不喝酒——只是有点歪斜，喜欢和女人鬼混。”

[wel] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [sneɪks] ? "
Well , about the snakes ? "
出色地 , 关于 这 蛇 ? "

那么，关于蛇的事呢?

" [aɪ] [kɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔɪz(ə)n] - [sneɪks] ['ɒf(ə)n] .
" I caught them to eat , and they were poison - snakes often .
" 我 捕捉 他们 到 吃 , 和 他们 是 毒 - 蛇 经常 .

“我抓它们是为了吃，但它们往往是毒蛇。”

[ænd; ənd][ai] ['wʌznt] [kwɪk] [æt; ət][fɜːst][tuː; tə][get][ðem; ðəm] [seɪf] [baɪ][ðə; ði] [nek] — ['ðer] [kwɪk] ,

And	I	wasn't	quick	at	first	to	get	them	safe	by	the	neck	—	they're	quick	,
和	我	不是	快的	在	第一的	到	得到	他们	安全的	经过	这	脖子	—	它们是	快的	,

[tuː] .

too	.
也	.

一开始我没能迅速抓住他们的脖子保护他们——他们也很快。

" [tɪm] [lɑːft] ['ɪnwədli] .

"	Tim	laughed	inwardly	.
"	蒂姆	笑了	内心	.

蒂姆暗自发笑。

" ['getɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [fuːd] [baɪ][ðə; ði] [swet] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [braʊ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Getting	your	food	by	the	sweat	of	your	brow	—	and	a	snake	in	it	,
"	获得	你的	食物	经过	这	汗	的	你的	眉头	—	和	一个	蛇	在	它	,

[seɪm] [æz; əz]['ædəm] !

same	as	Adam	!
相同的	作为	亚当	!

“靠汗水换取食物——食物里还有蛇，就像亚当一样！”

[wel] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['dezət] [juː; jʊ][gɒt][jɔː(r); jə(r)] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌni] , [tuː] ,

Well	,	was	it	in	the	desert	you	got	your	taste	for	honey	,	too	,
出色地	,	曾是	它	在	这	沙漠	你	得到	你的	品尝	为了	蜂蜜	,	也	,

嗯，你也是在沙漠里爱上蜂蜜的吗?

[seɪm] [æz; əz][dʒɒn][ðə; ði]['bæptɪst] — [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ɪf] [ai] [ˌriːkə'mɛmbər] ?

same	as	John	the	Baptist	—	that	was	his	name	,	if	I	recomember	?
相同的	作为	约翰	这	浸信会	—	那	曾是	他的	姓名	,	如果	我	推荐成员	?

和施洗约翰一样吗? ——如果我没记错的话，他的名字是施洗约翰。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tɪn][ɒv; əv] ['hʌni] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

"	He	looked	at	the	tin	of	honey	on	the	ground	.
"	他	看起来	在	这	锡	的	蜂蜜	在	这	地面	.

他看着地上的那罐蜂蜜。

" [nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] , [bʌt; bət] [wen] [ai] [gɒt] [tuː; tə][ðə; ði] [grɑːs] - ['kʌntri] . "

"	Not	in	the	desert	,	but	when	I	got	to	the	grass	-	country	.	"
"	不是	在	这	沙漠	,	但	什么时候	我	得到	到	这	草	-	国家	.	"

“不是在沙漠里，而是在我到达草原地区的时候。”

" [haʊ] [lɒŋ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['dezət] ? "

"	How	long	were	you	in	the	desert	?	"
"	如何	长的	是	你	在	这	沙漠	?	"

你在沙漠里待了多久?

" [kləʊz] [tuː; tə][ə; eɪ][jɪə(r)] .

"	Close	to	a	year	.
"	关闭	到	一个	年	.

“将近一年。”

" [tɪmz] [aɪz] ['əʊpənd] ['waɪdə(r)] .

"	Tim's	eyes	opened	wider	.
"	蒂姆的	眼睛	打开	更广泛	.

蒂姆的眼睛睁得更大了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

He	saw	that	the	man	was	speaking	the	truth	.
他	锯	那	这	男人	曾是	请讲	这	真相	.

他看出这个人说的是实话。

" [gɒt] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wɪlɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs]
" Got to thinking in the desert , and sort of willing things to come to pass
" 得到 到 思维 在 这 沙漠 , 和 种类 的 愿意的 事物 到 来 到 经过
,
,
,

“在沙漠里开始思考，并默默祈祷一些事情能够发生。”

[ænd; ənd] ['muːnɪŋ] [ə'lɒŋ] , [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vʌltʃəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and mooning along , you , and the sky , and the vultures , and the
和 露臀 沿着 , 你 , 和 这 天空 , 和 这 秃鹫 , 和 这
[hɒt] [hɪlz] ,
hot hills ,
热的 丘陵 ,

还有你，还有天空，还有秃鹫，还有炎热的山丘，一起漫步在月光下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sneɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] — [eɪ] ? "
and the snakes , and the flowers — eh ? "
和 这 蛇 , 和 这 花朵 — 嗯 ? "

还有蛇，还有花——嗯?

" [ðeə(r)] [wɜːrnt] ['eni] ['flaʊəz] [tɪl] [aɪ] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [grɑːs] - ['kʌntri] . "
" There weren't any flowers till I got to the grass - country . "
" 那里 不是 任何 花朵 直到 我 得到 到 这 草 - 国家 . "

“直到我到达草地，才看到一朵花。”

" [əʊ] , [kʌs] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] ['sɪmp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] !
" Oh , cuss me , if you ain't simple for your kind !
" 哦 , 坏话 我 , 如果 你 不是 简单的 为了 你的 种类 !

“哦，你这种人怎么这么没脑子！”

[aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] .
I know all about that .
我 知道 全部 关于 那 .

我对此了如指掌。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [grɑːs] - ['kʌntri] , [juː; jʊ] [dʒʌst] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['hʌni] ,
And when you got to the grass - country , you just picked up the honey ,
和 什么时候 你 得到 到 这 草 - 国家 , 你 只是 挑选 向上 这 蜂蜜 ,

当你到达草原地区时，你就去采摘蜂蜜了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [læm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mjuːl] [hɪə(r)]
and the flowers , and a calf , and a lamb , and a mule here
和 这 花朵 , 和 一个 小牛 , 和 一个 羊肉 , 和 一个 骡子 这里
[ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
and there ,
和 那里 ,

还有鲜花，一头小牛，一只小羊羔，以及零星的骡子。

- [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [praɪs] , - [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
' without money and without price , ' and walked on — that it ?
- 没有 钱 和 没有 价格 , - 和 步行 在 — 那 它 ?

“不花钱，也不标价”，然后继续往前走——就这样?

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ʃræŋk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [stiːl] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The other shrank before the steel in the voice , and nodded his head .
" 这 其他 缩小 前 这 钢 在 这 嗓音 , 和 点头 他的 头 .

另一个人被他话语中的冷酷吓了一跳，点了点头。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] - ['kʌntri] [ɒv; əv] [wɒt] [jʊd] [felt] [ænd; ənd] [sed]

"	But	you	kept	thinking	in	the	grass	-	country	of	what	you'd	felt	and	said
"	但	你	保留	思维	在	这	草	-	国家	的	什么	你会	毛毡	和	说

[ænd; ənd] [dʌn] — [ænd; ənd] ['wɪld] ,

and	done	—	and	willed	,
和	完毕	—	和	意志	,

“但你却在草地上不断回想着你的感受、言语、行为——以及你的意志，

[ɪn][ðə; ði] ['dezət] , [ai] [sə'pəʊz] ?

in	the	desert	,	I	suppose	?
在	这	沙漠	,	我	认为	?

我猜是在沙漠里吧?

" [ə'gen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [n'ɒdɪd] .

"	Again	the	other	nodded	.
"	再次	这	其他	点头	.

另一个人再次点了点头。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['dezət] , [æz; əz] [ɪf] [jʊd] [seɪvd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [laɪf][ə; eɪ]

"	It	seemed	to	you	in	the	desert	,	as	if	you'd	saved	your	own	life	a
"	它	似乎	到	你	在	这	沙漠	,	作为	如果	你会	已保存	你的	自己的	生活	一个

['hʌndrəd] [taɪmz] ,

hundred	times	,
百	时代	,

“在沙漠中，你感觉自己好像已经救了自己一百次命，”

[æz; əz] [ɪf] [jʊd] [dʒʌst] ['wɪld] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['seɪfti] [tuː; tə] [kʌm] ;

as	if	you'd	just	willed	food	and	drink	and	safety	to	come	;
作为	如果	你会	只是	意志	食物	和	喝	和	安全	到	来	;

就好像你用意念就让食物、水和安全降临到你身上一样；

[æz; əz] [ɪf] ['prɒvɪdəns] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['elbəʊ] ? "

as	if	Providence	had	been	at	your	elbow	?	"
作为	如果	普罗维登斯	有	到过	在	你的	弯头	?	"

仿佛冥冥之中有神灵相助?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [steɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	It	was	like	a	dream	,	and	it	stayed	with	me	.
"	它	曾是	喜欢	一个	梦	,	和	它	入住	和	我	.

“那就像一场梦，一直萦绕在我心头。”

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] [θɪŋz] [aɪ'd]['nevə(r)] [θɔːt] [bɪ'fɔː(r)] , " [wɒz; wəz][ðə; ði][hɑːf] -

I	had	to	think	in	the	desert	things	I'd	never	thought	before	,	"	was	the	half	-
我	有	到	思考	在	这	沙漠	事物	ID	绝不	想法	前	,	"	曾是	这	一半	-

[æb'stræktɪd] ['ɑːnsə(r)] .

abstracted	answer	.
摘要	回答	.

“在沙漠里，我不得不思考一些我以前从未想过的事情，”他半是沉思地回答道。

" [juː; jʊ] [felt] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] ?

"	You	felt	good	in	the	desert	?
"	你	毛毡	好的	在	这	沙漠	?

你在沙漠里感觉很好吗?

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ʃeɪm] .

"	The	other	hung	his	head	in	shame	.
"	这	其他	悬挂	他的	头	在	耻辱	.

另一个人羞愧地低下了头。

" [meɪks] [juː; jʊ] [siːm] ['prɪti] [smɔːl] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Makes	you	seem	pretty	small	,	doesn't	it	?
"	制作	你	似乎	漂亮的	小的	,	不	它	?

“这让你看起来很渺小，不是吗？”

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [steɪ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ,

You	didn't	stay	long	enough	,
你	没有	停留	长的	足够的	,

你停留的时间不够长。

[ai] [ges] , [tuː; tə] [get] [wɒt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ; [juː; jʊ] ['stɑːtɪd] [ɪn] [ɒn] [ðə; ði] [njuː]

I	guess	,	to	get	what	you	were	feeling	for	;	you	started	in	on	the	new
我	猜测	,	到	得到	什么	你	是	感觉	为了	;	你	开始	在	在	这	新的

我想，为了得到你想要的感觉；你开始尝试新的

['rækɪt] [tuː] [suːn] .

racket	too	soon	.
球拍	也	很快	.

过早地击球。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [gɒt] ['riːəli] [pə'zest] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪnə(r)] .

You	never	got	really	possessed	that	you	was	a	sinner	.
你	绝不	得到	真的	拥有	那	你	曾是	一个	罪人	.

你从来没有真正意识到自己是个罪人。

[ai] [ɪk'spekt] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

I	expect	that's	it	.
我	预计	那就是	它	.

我想应该就是这样了。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .

"	The	other	made	no	reply	.
"	这	其他	制成	不	回复	.

另一方没有回应。

" [wel] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

"	Well	,	I	don't	know	much	about	such	things	.
"	出色地	,	我	不	知道	很多	关于	这样的	事物	.

“嗯，我对这些事情不太了解。”

[ai] [wɒz; wəz] [luːs] [brɔːt] [ʌp] ; [bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ] [frend] " — ['lɔːrə] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] —

I	was	loose	brought	up	;	but	I've	a	friend	"	—	Laura	was	before	his	eyes	—
我	曾是	松动的	带来	向上	;	但	我已经	一个	朋友	"	—	劳拉	曾是	前	他的	眼睛	—

" [ðæt] [sez] [rɪ'lɪdʒənz] [ɔːl] [raɪt] ,

"	that	says	religion's	all	right	,
"	那	说道	宗教的	全部	正确的	,

我从小家教很松散；但我有个朋友”——劳拉就在他眼前——“她说宗教没什么不好，

[ænd; ənd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [preɪ]

and	long	ago	as	I	can	remember	my	mother	used	to	pray
和	长的	前	作为	我	能	记住	我的	母亲	用过的	到	祈祷

很久以前，我记得我母亲常常祈祷

[θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] — [wɪð] [greɪs] [æt; ət] [miːlz] , [tuː] .

three	times	a	day	—	with	grace	at	meals	,	too	.
三	时代	一个	天	—	和	优雅	在	餐	,	也	.

一日三餐，用餐时也要有祷告的祷告词。

[ai] [nəʊ] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [lɒt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ðæt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	know	there's	a	lot	in	it	for	them	that	need	it	;
我	知道	有	一个	很多	在	它	为了	他们	那	需要	它	;

我知道这对那些需要帮助的人来说有很多好处；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [fəʊks] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	there	seems	to	be	a	lot	of	folks	needing	it	,
和	那里	似乎	到	是	一个	很多	的	各位	需要	它	,

似乎很多人都需要它。

[ɪf] [aɪm][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][fəʊks] [daʊn] [ðeə(r)][æt; ət]['dʒænsən] ,

if	I'm	to	judge	by	folks	down	there	at	Jansen	,
如果	我是	到	法官	经过	各位	向下	那里	在	詹森	,

如果我以詹森公司那边的人的说法来判断的话，

['speʃəli] [wen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['leɪɪŋ] - [ɒn][ɒv; əv][hændz][ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [sprɪŋz] .

specially	when	there's	the	laying	-	on	of	hands	and	the	Healing	Springs	.
特别	什么时候	有	这	躺下	-	在	的	双手	和	这	康复	斯普林斯	.

尤其是有按手礼和疗愈泉水的时候。

[əʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪgstaɪ] [geɪm] , ['skræntən] , [ðæt] [ə'baʊt] [gɒd] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['hiːlɪŋ]

Oh	,	that	was	a	pigsty	game	,	Scranton	,	that	about	God	giving	you	the	Healing
哦	,	那	曾是	一个	圊	游戏	,	斯克兰顿	,	那	关于	上帝	给予	你	这	康复

[sprɪŋz] ,

Springs	,
斯普林斯	,

哦，斯克兰顿，那真是一场荒唐的游戏，关于上帝赐予你们疗愈之泉的那场游戏。

[laɪk] ['məʊzɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [rɒk] !

like	Moses	and	the	rock	!
喜欢	摩西	和	这	岩石	!

就像摩西和磐石一样！

[waɪ] , [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðem; ðəm] [sprɪŋz] [maɪ'self] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [went] [saʊθ] ,

Why	,	I	discovered	them	springs	myself	two	years	ago	,	before	I	went	South	,
为什么	,	我	发现	他们	弹簧	我	二	年	前	,	前	我	去	南	,

为什么呢？两年前我去南方之前，自己就发现了这些泉水。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [gɒd] ['wʌznt] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː]['eni] — [nɒt]['ɑːftə(r)] [aɪv] [kept] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ]

and	I	guess	God	wasn't	helping	me	any	—	not	after	I've	kept	out	of	His	way
和	我	猜测	上帝	不是	帮助	我	任何	—	不是	后	我已经	保留	出去	的	他的	方式

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] .

as	I	have	.
作为	我	有	.

我想上帝并没有帮助我——在我像现在这样一直避开他之后，他更没有帮助我了。

[bʌt; bət] , ['enihaʊ] , [rɪ'lɪdʒənz] ['riːəl] ; [ðæts] [maɪ] [sens] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][get]

But	,	anyhow	,	religion's	real	;	that's	my	sense	of	it	;	and	you	can	get
但	,	无论如何	,	宗教的	真实的	;	那就是	我的	感觉	的	它	;	和	你	能	得到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但无论如何，宗教是真实存在的；这是我的感受；而且你也可以理解它。

[aɪ][bet] , [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] .

I	bet	,	if	you	try	.
我	赌注	,	如果	你	尝试	.

我敢打赌，如果你尝试一下的话。

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][gɒt] .

I've	seen	it	got	.
我已经	已见	它	得到	.

我见过它变成这样。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] — [gɒt][ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['priːtʃɪŋ] ; [nɒt][frɒm; frəm][juː; jʊ] ;

A	friend	of	mine	got	it	—	got	it	under	your	preaching	;	not	from	you	;
一个	朋友	的	矿	得到	它	—	得到	它	在下面	你的	布道	;	不是	从	你	;

我的一个朋友得了病——是在你的布道下得的；不是从你那里得的；

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɒz; wəz][ðə; ði]['æksɪdənt] [ðæt] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] , [aɪ][ɪk'spekt] .

but	you	was	the	accident	that	brought	it	about	,	I	expect	.
但	你	曾是	这	事故	那	带来	它	关于	,	我	预计	.

但我想，你就是造成这一切的意外。

[ɪts] ['fʌni] — [ɪts] - , [bʌt; bət] [ɪts] [səʊ] .
It's funny — it's merakilous , but it's so .
它是 有趣的 — 它是 - , 但 它是 所以 .

这很有趣——简直太滑稽了，但事实就是如此。

[ni:l] [daʊn] !
Kneel down !
下跪 向下 !

跪下！

" [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [pə'remptəri] ['sʌdnnəs] .
" he added , with peremptory suddenness .
" 他 额外 , 和 蛮横 突然 .

“他突然斩钉截铁地补充道。”

" [ni:l] , ['skræntən] !
" Kneel , Scranton !
" 下跪 , 斯克兰顿 !

“跪下，斯克兰顿！”

" [ɪn][fɪə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [nelt] .
" In fear the other knelt .
" 在 害怕 这 其他 跪下 .

另一个人因恐惧而跪了下来。

" [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][get] [rɪ'lɪdʒən] [naʊ] — [hɪə(r)] .
" You're going to get religion now — here .
" 你是 去 到 得到 宗教 现在 — 这里 .

“你现在就要信教了——就在这里。”

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt][get] — [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst][gɒt] — [ɪn][ðə; ði]
You're going to pray for what you didn't get — and almost got — in the
你是 去 到 祈祷 为了 什么 你 没有 得到 — 和 几乎 得到 — 在 这
['dezət] .
desert .
沙漠 .

你会祈祷得到你在沙漠中没有得到——而且几乎得到——的东西。

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][ɑ:sk] [fə'gɪvnəs] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [dæm] [trɪks] ,
You're going to ask forgiveness for all your damn tricks ,
你是 去 到 问 饶恕 为了 全部 你的 该死 技巧 ,

你得为你的所有卑鄙伎俩请求原谅。

[ænd; ənd] [preɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fænɪŋ] - [mɪl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] .
and pray like a fanning - mill for the spirit to come down .
和 祈祷 喜欢 一个 扇形 - 磨 为了 这 精神 到 来 向下 .

像风车一样祈祷，求圣灵降临。

[ju:; jʊ] [eɪnt] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [æt; ət] [hɑ:t] — [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [sez] [səʊ] .
You ain't a scoundrel at heart — a friend of mine says so .
你 不是 一个 恶棍 在 心 — 一个 朋友 的 矿 说道 所以 .

你骨子里并不是个恶棍——我的一个朋友是这么说的。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [wi:k] ['ves(ə)l] , [krækt] , [pə'hæps] .
You're a weak vessel , cracked , perhaps .
你是 一个 虚弱的 血管 , 裂纹 , 也许 .

你就像一个脆弱的容器，或许已经破裂了。

[juːv] [gɒt][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] , [ænd; ənd] [stɑːt] [raɪt] ['əʊvə(r)] [ə'gen] — [ænd; ənd] - [preɪz] [gɒd]

You've	got	to	be	saved	,	and	start	right	over	again	—	and	-	Praise	God
你已经	得到	到	是	已保存	,	和	开始	正确的	超过	再次	—	和	-	称赞	上帝

[frɒm; frəm] [huːm] [ɔːl] ['blesɪŋz] [fləʊ] ! -

from	whom	all	blessings	flow	!	-
从	谁	全部	祝福	流动	!	-

你必须得救，然后重新开始——“赞美赐予一切祝福的上帝！”

[preɪ] — [preɪ] , ['skræntən] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] , [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] — [get] [rɪ'lɪdʒən] .

Pray	—	pray	,	Scranton	,	and	tell	the	whole	truth	,	and	get	it	—	get	religion	.
祈祷	—	祈祷	,	斯克兰顿	,	和	告诉	这	所有的	真相	,	和	得到	它	—	得到	宗教	.

祈祷吧——斯克兰顿，祈祷吧，说出全部真相，然后得到它——得到宗教。

[preɪ] [laɪk] ['bleɪzɪz] .

Pray	like	blazes	.
祈祷	喜欢	火焰	.

拼命祈祷。

[juː; jʊ][gəʊ][ɒn] , [ænd; ənd] [preɪ] [aʊt] [laʊd] .

You	go	on	,	and	pray	out	loud	.
你	去	在	,	和	祈祷	出去	大声	.

你继续，大声祈祷。

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['dezət] , [ænd; ənd] ['meəri] ['dʒuːəl] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] — [dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv]

Remember	the	desert	,	and	Mary	Jewell	,	and	your	mother	—	did	you	have
记住	这	沙漠	,	和	玛丽	朱厄尔	,	和	你的	母亲	—	做过	你	有

[ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ,

a	mother	,
一个	母亲	,

记住沙漠，记住玛丽·朱厄尔，记住你的母亲——你有母亲吗?

['skræntən] — [seɪ] , [dɪd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] , [læd] ?

Scranton	—	say	,	did	you	have	a	mother	,	lad	?
斯克兰顿	—	说	,	做过	你	有	一个	母亲	,	小伙子	?

斯克兰顿——对了，小伙子，你有母亲吗?

" [tɪmz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] ['ləʊərd; 'laʊərd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] ,

"	Tim's	voice	suddenly	lowered	before	the	last	word	,
"	蒂姆的	嗓音	突然	降低	前	这	最后的	单词	,

“蒂姆的声音在说完最后一个字之前突然低了下来，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [feɪθ] ['hiːlə(r)] [hæd; həd] ['brəʊkən] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [tɪəz] .

for	the	Faith	Healer	had	broken	down	in	a	torrent	of	tears	.
为了	这	信仰	治疗师	有	破碎的	向下	在	一个	激流	的	眼泪	.

那位信仰治疗师突然崩溃，泪流满面。

" [əʊ] , [maɪ] ['mʌðə(r)] — [əʊ] [gɒd] !

"	Oh	,	my	mother	—	O	God	!
"	哦	,	我的	母亲	—	哦	上帝	!

“哦，我的母亲——哦，上帝!

" [hiː; hi] [grəʊn] .

"	he	groaned	.
"	他	呻吟	.

他呻吟了一声。

" [seɪ] , [ðæts] [raɪt] — [ðæts] [raɪt] — [gəʊ] [ɒn] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ə; eɪ]

"	Say	,	that's	right	—	that's	right	—	go	on	,	"	said	the	other	,	and	drew	back	a
"	说	,	那就是	正确的	—	那就是	正确的	—	去	在	,	"	说	这	其他	,	和	画	后退	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

“没错——没错——继续，”另一个人说着，稍稍后退了一步。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][lɒg] .

and	sat	down	on	a	log	.
和	卫星	向下	在	一个	日志	.

然后他坐在了一根圆木上。

[ðə; ði][mæn][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [wɒz; wəz] [kən'vʌls] [wɪð] ['mɪzəri] .

The	man	on	his	knees	was	convulsed	with	misery	.
这	男人	在	他的	膝盖	曾是	抽搐	和	苦难	.

跪在地上的男人痛苦地抽搐着。

['dentən] , [ðə; ði] [wɜːld] , [dɪsə'pɪəd] .

Denton	,	the	world	,	disappeared	.
丹顿	,	这	世界	,	消失	.

丹顿，乃至整个世界，都消失了。

[hiː; hi] [preɪd] [ɪn] ['ægəni] .

He	prayed	in	agony	.
他	祈祷	在	痛苦	.

他痛苦地祈祷。

['prez(ə)ntli] [tɪm] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] , [ðen] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] ; [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ,

Presently	Tim	moved	uneasily	,	then	got	up	and	walked	about	;	and	at	last	,
目前	蒂姆	已搬	不安地	,	然后	得到	向上	和	步行	关于	;	和	在	最后的	,

蒂姆不安地挪动了几步，然后起身四处走动；最后，

[wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ɔːd] [lʊk] , [wen] [æn; ən]['aʊə(r)][wɒz; wəz][pɑːst] ,

with	a	strange	,	awed	look	,	when	an	hour	was	past	,
和	一个	奇怪的	,	敬畏	看	,	什么时候	一个	小时	曾是	过去的	,

一个小时过去了，他脸上带着一种奇异而敬畏的表情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

北极光，第 4 卷。(Northern Lights, Volume 4.)

[hiː; hi] [stəʊl] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

he	stole	back	into	the	shadow	of	the	trees	,
他	偷窃	后退	进入	这	阴影	的	这	树木	,

他悄悄溜回了树荫下。

[waɪl] [stɪl] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [səʊl] [pɔː] [aʊt] [ɪts] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] .

while	still	the	wounded	soul	poured	out	its	misery	and	repentance	.
尽管	仍然	这	受伤	灵魂	倾倒	出去	它是	苦难	和	悔改	.

受伤的灵魂仍在倾诉它的痛苦和忏悔。

[taɪm] [muːvd] [ɒn] .

Time	moved	on	.
时间	已搬	在	.

时光荏苒。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['ʃaɪnəs] [pə'zest] [tɪm] [naʊ] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .

A	curious	shyness	possessed	Tim	now	,	a	thing	which	he	had	never	felt	in	his	life	.
一个	好奇的	害羞	拥有	蒂姆	现在	,	一个	事物	哪个	他	有	绝不	毛毡	在	他的	生活	.

蒂姆现在感到一种奇怪的羞怯，这是他一生中从未有过的感觉。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'baʊt] [self] - ['kɒnʃəsli] , ['ɔːkwədli] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] [brʊk] .

He	moved	about	self	-	consciously	,	awkwardly	,	until	at	last	there	was	a	sudden	silence	over	by	the	brook	.
他	已搬	关于	自己	-	有意识地	,	尴尬地	,	直到	在	最后的	那里	曾是	一个	突然	沉默	超过	经过	这	溪	.

他局促不安、笨拙地走来走去，直到最后小溪边突然一片寂静。

[tɪm] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['niːlɪŋ] [mæn] [klɪəd] , [ænd; ənd]['kwaɪət] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] .

Tim	looked	,	and	saw	the	face	of	the	kneeling	man	cleared	,	and	quiet	and	shining	.
蒂姆	看起来	,	和	锯	这	脸	的	这	跪着	男人	已清除	,	和	安静的	和	灼灼	.

蒂姆看了一眼，发现跪着的男人的脸变得清澈、平静而闪亮。

[hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [stept] [aʊt] , [ænd; ənd] [keɪm] ['əʊvə(r)] .

He	hesitated	,	then	stepped	out	,	and	came	over	.
他	犹豫了一下	,	然后	步	出去	,	和	来了	超过	.

他犹豫了一下，然后走了出去，走了过来。

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Have	you	got	it	?
"	有	你	得到	它	?

你拿到了吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['kwaɪətli] .

"	he	asked	quietly	.
"	他	问	悄悄	.

他轻声问道。

" [ɪts] [nuːn] [naʊ] . "
" It's noon now . "
" 它是 中午 现在 . "

现在已经是中午了。

" [meɪ] [gɒd] [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈdiːm] [maɪ][pɑːst] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [vɔɪs] .
" May God help me to redeem my past , " answered the other in a new voice .
" 可能 上帝 帮助 我 到 赎回 我的 过去的 , " 回答 这 其他 在 一个 新的 嗓音 .

“愿上帝帮助我赎清我的过去，”另一个人用一种新的声音回答道。

" [juːv] [gɒt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ʃʊə(r)] ?
" You've got it — sure ?
" 你已经 得到 它 — 当然 ?

“你明白了——真的吗？”

" [tɪmz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['medɪtətɪv] .
" Tim's voice was meditative .
" 蒂姆的 嗓音 曾是 冥想 .

蒂姆的声音很平静，像是在冥想。

" [gɒd] [hæz; həz]['spəʊkən][tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l]['ɑːnsə(r)] .
" God has spoken to me , " was the simple answer .
" 上帝 有 说 到 我 , " 曾是 这 简单的 回答 .

“上帝跟我说话了，”他简单地回答道。

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] - [biː; bi][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] ,
" I've got a friend'll be glad to hear that , " he said ; and once more ,
" 我已经 得到 一个 - 是 高兴的 到 听到 那 , " 他 说 ; 和 一次 更多的 ,

“我有个朋友听到这个消息会很高兴的，”他说；然后又一次，

[ɪn][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sɔː] ['lɔːrə] - ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,
in imagination , he saw Laura Sloly standing at the door of her home ,
在 想像力 , 他 锯 劳拉 - 常设 在 这 门 的 她 家 ,

在想象中，他看到劳拉·斯洛利站在家门口。

[wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪˈfɔː(r)] .
with a light in her eyes he had never seen before .
和 一个 光 在 她 眼睛 他 有 绝不 已见 前 .

她眼中闪烁着他从未见过的光芒。

" [jʊl] [wɒnt] [sʌm; səm] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dʒɜːni] ?
" You'll want some money for your journey ?
" 你会 想 一些 钱 为了 你的 旅行 ?

“你需要一些钱来支付旅途费用吗？”

" [tɪm] [ɑːskt] .
" Tim asked .
" 蒂姆 问 .

蒂姆问道。

" [aɪ] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] — [fɑː(r)] [əˈweɪ] , " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ləʊ] [rɪˈplaɪ] .
" I want nothing but to go away — far away , " was the low reply .
" 我 想 没有什么 但 到 去 离开 — 远的 离开 , " 曾是 这 低的 回复 .

“我只想离开——远远地离开，”他低声回答道。

" [wel] , [juːv] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ðə; ðɪ] ['dezət] — [aɪ] [ges] [juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ] [grɑːs] -
" Well , you've lived in the desert — I guess you can live in the grass -
" 出色地 , 你已经 居住地 在 这 沙漠 — 我 猜测 你 能 居住 在 这 草 -
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

“嗯，你曾在沙漠里生活过——我想你也能在草原地区生活。”

" [keɪm] [ðə; ðɪ][draɪ] [rɪ'spɒns] .
" came the dry response .
" 来了 这 干燥 回复 .

对方冷冷地回应道。

" [gʊd] - [baɪ] - [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] , ['skræntən] .
" Good - bye - and good luck , Scranton .
" 好的 - 再见 - 和 好的 运气 , 斯克兰顿 .

“再见，祝你好运，斯克兰顿。”

" [tɪm] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊ] , [muːvd] [ɒn][ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ðen] [lʊkt] [bæk] .
" Tim turned to go , moved on a few steps , then looked back .
" 蒂姆 转向 到 去 , 已搬 在 一个 很少 步骤 , 然后 看起来 后退 .

蒂姆转身要走，走了几步，然后回头看了一眼。

" [doʊnt][biː; bi][ə'freɪd] — [ðel] [nɒt] ['fɒləʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Don't be afraid — they'll not follow , " he said .
" 不 是 害怕的 — 他们会 不是 跟随 , " 他 说 .

“别害怕——他们不会跟着来的，”他说。

" [aɪl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] .
" I'll fix it for you all right .
" 患病的使固定 它 为了 你 全部 正确的 .

“我会帮你解决的。”

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ][mæn] [ə'pɪəd] [nɒt][tuː; tə][hɪə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .
" But the man appeared not to hear ; he was still on his knees .
" 但 这 男人 出现 不是 到 听到 ; 他 曾是 仍然 在 他的 膝盖 .

“但那人似乎没有听见；他仍然跪在地上。”

[tɪm] [feɪst] [ðə; ðɪ] [wʊdz] [wʌns] [mɔː(r)] .
Tim faced the woods once more .
蒂姆 面对 这 树林 一次 更多的 .

蒂姆再次面对着树林。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [step] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .
He was about to mount his horse when he heard a step behind him .
他 曾是 关于 到 山 他的 马 什么时候 他 听到 一个 步 在后面 他 .

他正要上马，突然听到身后传来脚步声。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] — [ænd; ənd] [feɪst] ['lɔːrə] .
He turned sharply — and faced Laura .
他 转向 尖锐地 — 和 面对 劳拉 .

他猛地转身，面对着劳拉。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [rest] .
" I couldn't rest .
" 我 不能 休息 .

我无法休息。

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
I came out this morning .
我 来了 出去 这 早晨 .

我今天早上出来了。

[aɪv] [siːn] ['evriθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
I've seen everything , " she said .
我已经 已见 一切 , " 她 说 .

“我什么都见过了，”她说。

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [trʌst] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['hevɪli] .
" You didn't trust me , " he said heavily .
" 你 没有 相信 我 , " 他 说 重度 .

“你不信任我，”他沉重地说。

" [ai]['nevə(r)][dɪd] ['eniθɪŋ] [els] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	I	never	did	anything	else	,	"	she	answered	.
"	我	绝不	做过	任何事物	别的	,	"	她	回答	.

“我从来没做过其他事，”她回答说。

[hi:; hi] [geɪzd] [hɑ:f] - ['fɪəfəli] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

He	gazed	half	-	fearfully	into	her	eyes	.
他	凝视	一半	-	恐惧地	进入	她	眼睛	.

他带着几分恐惧凝视着她的眼睛。

" [wel] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	Well	?	"	he	asked	.
"	出色地	?	"	他	问	.

“怎么样？”他问道。

" [aɪv] [dʌn] [maɪ][best] , [æz; əz][ai] [sed] [ai] [wʊd] . "

"	I've	done	my	best	,	as	I	said	I	would	.	"
"	我已经	完毕	我的	最好的	,	作为	我	说	我	会	.	"

“我已经尽力了，就像我承诺的那样。”

" [tɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ə; eɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

"	Tim	,	"	she	said	,	and	slipped	a	hand	in	his	,
"	蒂姆	,	"	她	说	,	和	滑倒了	一个	手	在	他的	,

“蒂姆，”她说，然后把手伸进他的手里。

" [wʊd] [ju:; jʊ][maɪnd][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] — [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][ˌem 'i:] ?

"	would	you	mind	the	religion	—	if	you	had	me	?
"	会	你	头脑	这	宗教	—	如果	你	有	我	?

“如果你拥有我，你会介意我的宗教信仰吗？”

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv]['dʒænsən]

"	THE	LITTLE	WIDOW	OF	JANSEN
"	这	小的	寡妇	的	詹森

《詹森的小寡妇》

[hɜ:(r); hə(r)]['ædvent][tu:; tə]['dʒænsən][wɒz; wəz] [prə'pɪʃəs] .

Her	advent	to	Jansen	was	propitious	.
她	来临	到	詹森	曾是	吉祥	.

她来到詹森那里是个好兆头。

['smɔ:lpɒks][ɪn][ɪts][məʊst] ['vɪrələnt] [fɔ:m] [hæd; həd]['brəʊkən] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] - [kə'neɪdiən] ['pɔ:ʃ(ə)n]

Smallpox	in	its	most	virulent	form	had	broken	out	in	the	French	-	Canadian	portion
天花	在	它是	最多	剧毒的	形式	有	破碎的	出去	在	这	法语	-	加拿大	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

of	the	town	,
的	这	镇	,

天花疫情以最猛烈的形式在该镇的法裔加拿大人聚居区爆发。

[ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [prə'feʃən(ə)l] ['nɜ:sɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [i:st] , [hɜ:'self] [æn; ən]

and	,	coming	with	some	professional	nurses	from	the	East	,	herself	an
和	,	未来	和	一些	专业的	护士	从	这	东方	,	她自己	一个

['æmətə(r)] , [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['sʌfərə] ,

amateur	,	to	attend	the	sufferers	,
业余	,	到	出席	这	受害者	,

她还带着几名来自东方的专业护士（她自己是业余的）来照顾病人。

[ʃi:; ʃi] [wɜ:kt] [wɪð] [sʌtʃ] [skɪl] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [θæŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)n]

she	worked	with	such	skill	and	devotion	that	the	official	thanks	of	the	Corporation
她	工作	和	这样的	技能	和	虔诚	那	这	官方的	谢谢	的	这	公司

[wɜ:(r); wə(r)] ['ɒfəd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

were	offered	her	,
是	提供	她	,

她工作认真负责，技艺精湛，公司正式向她表示感谢。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['taɪni][gəʊld] [wɒtʃ] , [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv]['greɪtf(ə)l] ['sɪtəznz] .

together	with	a	tiny	gold	watch	,	the	gift	of	grateful	citizens	.
一起	和	一个	微小的	金子	手表	,	这	礼物	的	感激的	公民	.

还有一块小小的金表，是感恩的市民赠送的礼物。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɒn][æt; ət]['dʒænsən] , ['seɪɪŋ] ['ɔ:lweɪz] , [haʊ'evə(r)] ,

But	she	still	remained	on	at	Jansen	,	saying	always	,	however	,
但	她	仍然	剩余	在	在	詹森	,	说	总是	,	然而	,

但她仍然留在詹森，始终说道：

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] " ['gəʊɪŋ] [i:st] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

that	she	was	"	going	East	in	the	spring	.
那	她	曾是	"	去	东方	在	这	春天	.

她表示“春天要去东部”。

" [faɪv] [j'iəz] [hæd; həd] [pɑ:st] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [i:st] ,

"	Five	years	had	passed	,	and	still	she	had	not	gone	East	,
"	五	年	有	通过了	,	和	仍然	她	有	不是	已消失	东方	,

五年过去了，她仍然没有去东方。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [pɜ:tʃt] [ɪn][ðə; ði][rʊmz; ru:mz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][fɜ:st]['teɪkən] , ['əʊvə(r)][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl]

but	remained	perched	in	the	rooms	she	had	first	taken	,	over	the	Imperial
但	剩余	栖息	在	这	房间	她	有	第一的	已采取	,	超过	这	帝国

[bæŋk] ,

Bank	,
银行	,

但她仍然栖身于她最初占据的、位于帝国银行上方的房间里。

[waɪl] [ðə; ði] [taʊn] [gru:] [ʌp] ['swɪftli] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .

while	the	town	grew	up	swiftly	round	her	.
尽管	这	镇	生长	向上	迅速地	圆形的	她	.

而小镇则在她周围迅速发展起来。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [bæŋk]['mænɪdʒə(r)] ['mærid] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tu:; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)]

And	even	when	the	young	bank	manager	married	,	and	wished	to	take	over
和	甚至	什么时候	这	年轻的	银行	经理	已婚	,	和	希望	到	拿	超过

[ðə; ði][rʊmz; ru:mz] ,

the	rooms	,
这	房间	,

即使当这位年轻的银行经理结婚后，想要接管这些房间，

[ʃi:; ʃi] [sent] [hɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] - [ə'baʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['premɪsɪz] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [geɪ] ,

she	sent	him	to	the	right	-	about	from	his	own	premises	in	her	gay	,
她	发送	他	到	这	正确的	-	关于	从	他的	自己的	前提	在	她	同性恋	,

['mɑ:stəfl] [weɪ] .

masterful	way	.
精湛	方式	.

她用她那快乐而精湛的方式，把他从他自己的地盘上赶了出去。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænɪdʒə(r)] [bɪ'heɪvd] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæd; həd] [ɑ:skt]

The	young	manager	behaved	well	in	the	circumstances	,	because	he	had	asked
这	年轻的	经理	表现	出色地	在	这	情况	,	因为	他	有	问

[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['mæri] [hɪm] ,

her	to	marry	him	,
她	到	结婚	他	,

这位年轻的经理在这种情况下表现得很好，因为他已经向她求婚了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [ə'genst] ['tʃælɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn]

and	she	had	dismissed	him	with	a	warning	against	challenging	his	own
和	她	有	解雇	他	和	一个	警告	反对	具有挑战性的	他的	自己的

['hæpinəs] — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

happiness	—	that	was	the	way	she	had	put	it	.
幸福	—	那	曾是	这	方式	她	有	放	它	.

她打发他走时，警告他不要质疑自己的幸福——她是这么说的。

[pə'hæps] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɔːld] [ðə; ðɪ] [les] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd]['strɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪm]

Perhaps	he	was	galled	the	less	because	others	had	striven	for	the	same
也许	他	曾是	恼怒	这	较少的	因为	其他的	有	努力	为了	这	相同的

[praɪz] ,

prize	,
奖	,

或许正是因为其他人也曾为同样的奖项而努力，他才没那么恼火。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [θrʌst] [bæk] ,

and	had	been	thrust	back	,
和	有	到过	推力	后退	,

并被击退了，

[wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst]['tendə(r)] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] [sens] [ɒv; əv][self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

with	an	almost	tender	misgiving	as	to	their	sense	of	self	-	preservation	and
和	一个	几乎	投标	疑虑	作为	到	他们的	感觉	的	自己	-	保存	和

['sænəti] .

sanity	.
理智	.

带着一种近乎温柔的担忧，怀疑自己的自保能力和理智。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]['elɪdʒəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]

Some	of	them	were	eligible	enough	,	and	all	were	of	some
一些	的	他们	是	有资格的	足够的	,	和	全部	是	的	一些

[pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [west] .

position	in	the	West	.
位置	在	这	西方	.

他们当中有些人具备足够的资格，而且都在西方国家拥有一定的社会地位。

[jet] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ðem; ðəm] ['fɜːmli] [ə'weɪ] , [tuː; tə][ðə; ðɪ]['wʌndə(r)][ɒv; əv]['dʒænsən] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɪts]

Yet	she	smiled	them	firmly	away	,	to	the	wonder	of	Jansen	,	and	to	its
然而	她	微笑	他们	牢牢	离开	,	到	这	想知道	的	詹森	,	和	到	它是

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

然而，她却坚定地笑着回应了他们，这令詹森既惊奇又满意。

[fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['juːnɪt]

for	was	it	not	a	tribute	to	all	that	she	would	distinguish	no	particular	unit
为了	曾是	它	不是	一个	贡	到	全部	那	她	会	区分	不	特别的	单元

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːmənənt] ['feɪvə(r)] ?

by	her	permanent	favour	?
经过	她	永恒的	偏爱	?

她不偏袒任何特定单位，这难道不是对所有人的褒奖吗?

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌn][səʊ] ['spraɪtli] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['frɪvələs] [ɪn]['mænə(r)][æt; ət][taɪmz] , [ðə; ðɪ][self]

But	for	one	so	sprightly	and	almost	frivolous	in	manner	at	times	,	the	self
但	为了	一	所以	轻快的	和	几乎	轻浮	在	方式	在	时代	,	这	自己

- [dɪ'naɪəl] [siːmd] [ɪn'kɒŋgruəs] .

-	denial	seemed	incongruous	.
-	拒绝	似乎	不协调	.

但对于一个有时举止轻浮、甚至有些轻佻的人来说，这种自我克制似乎有些不协调。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌnkənˈvenʃən(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][sɪt][ɒn][ðə; ði][saɪd] - [wɔːk] [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] - [ˈdʌz(ə)n]

She	was	unconventional	enough	to	sit	on	the	side	-	walk	with	a	half	-	dozen
她	曾是	非传统	足够的	到	坐	在	这	边	-	走	和	一个	一半	-	打

['tʃɪldrən] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['bləʊɪŋ] ['bʌbəlz] ,

children	round	her	blowing	bubbles	,
孩子们	圆形的	她	吹	气泡	,

她特立独行，竟然坐在人行道上，周围围着五六个孩子吹泡泡。

[ɔː(r)][tuː; tə] [rɒmp] [ɪn] ['eni] ['gɑːd(ə)n] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [striːt] , ['pleɪɪŋ] [pʊs] - [ɪn] - [ðə; ði] - [rɪŋ] ;

or	to	romp	in	any	garden	,	or	in	the	street	,	playing	Puss	-	in	-	the	-	ring	;
或者	到	欢蹦乱跳	在	任何	花园	,	或者	在	这	街道	,	玩耍	猫	-	在	-	这	-	戒指	;

或者在任何花园或街道上嬉戏玩耍，玩“穿猫入圈”的游戏；

[jet] [ðɪs] ['əʊnli] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)]['pɒpjələ(r)] .

yet	this	only	made	her	more	popular	.
然而	这	仅有的	制成	她	更多的	受欢迎的	.

但这反而让她更受欢迎。

['dʒænsənz][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪɪst] , [haʊˈevə(r)] ,

Jansen's	admiration	was	at	its	highest	,	however	,
詹森氏	钦佩	曾是	在	它是	最高	,	然而	,

然而，詹森对他的钦佩之情达到了顶峰。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rəʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ænjuəl] ['stiːplʧeɪs] [wɪð] [ðə; ði] [best] ['hɔːsmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒvɪns] .

when	she	rode	in	the	annual	steeplechase	with	the	best	horsemen	of	the	province	.
什么时候	她	骑	在	这	年度的	障碍赛	和	这	最好的	骑兵	的	这	省	.

她曾与全省最优秀的骑手一起参加一年一度的障碍赛马比赛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv] ['biːɪŋ] .

She	had	the	gift	of	doing	as	well	as	of	being	.
她	有	这	礼物	的	正在做	作为	出色地	作为	的	存在	.

她既有出色的能力，又有优秀的品格。

" - [tɪz][ðə; ði] [laɪt] [hɑːt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [ænd; ənd] ['slɪpɪn] - [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] [θɪŋz] [laɪk][ə; eɪ]

"	-	Tis	the	light	heart	she	has	,	and	slippin	'	in	and	out	of	things	like	a
"	-	的	这	光	心	她	有	,	和	滑倒	-	在	和	出去	的	事物	喜欢	一个

['hʌmɪŋ] - [bɜːd] ,

humming	-	bird	,
哼唱	-	鸟	,

“她生性乐观，像蜂鸟一样在各种事物间穿梭。”

[nəʊ] ['iːzɪə] [tuː; tə] [ketʃ] , [ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə] [steɪ] , " [sed] ['fɪndən] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['aɪrɪʃ]

no	easier	to	ketch	,	and	no	longer	to	stay	,	"	said	Finden	,	the	rich	Irish
不	更轻松	到	双体帆船	,	和	不	更长	到	停留	,	"	说	发现	,	这	富有的	爱尔兰

-

landbroker	,
-	,

“这地方不好找，也不好留了，”富有的爱尔兰土地经纪人芬登说道。

[səˈdʒestɪvli] [tuː; tə]['fɑːðə(r)] [bʊˈræsə] ,

suggestively	to	Father	Bourassa	,
暗示性地	到	父亲	布拉萨	,

暗示性地对布拉萨神父说，

[ðə; ði][hjuːdʒ] [frentʃ] - [kəˈneɪdiən] [priːst] [huː] [hæd; həd] [wɜːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ɔːl][ðə; ði]

the	huge	French	-	Canadian	priest	who	had	worked	with	her	through	all	the
这	巨大的	法语	-	加拿大	牧师	WHO	有	工作	和	她	通过	全部	这

[dɑːk] [wiːks] [ɒv; əv][ðə; ði]['smɔːlpɒks][ˌepɪˈdemɪk] ,

dark	weeks	of	the	smallpox	epidemic	,
黑暗的	周	的	这	天花	流行性	,

那位身材魁梧的法裔加拿大神父，曾与她一起度过了天花疫情肆虐的黑暗岁月。

[ænd; ənd] [huː] [njuː] [wɒt] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['aʊtə(r)] ['geɪəti] .

and	who	knew	what	lay	beneath	the	outer	gaiety	.
和	WHO	知道	什么	躺	下面	这	外	欢乐	.

谁又能知道，在表面的欢乐之下，隐藏着什么呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['bɔɪənt] [ɒv; əv]['spɪrɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] ,

She	had	been	buoyant	of	spirit	beside	the	beds	of	the	sick	,
她	有	到过	浮力	的	精神	旁	这	床	的	这	生病的	,

她一直精神饱满地守在病人床边。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['reɪlәri] [ænd; ənd]['hjuːmə(r)] ,

and	her	words	were	full	of	raillery	and	humour	,
和	她	字	是	满的	的	玩笑	和	幽默	,

她的话语中充满了嘲讽和幽默，

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['evə(r)][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [nəʊt] [bɪ'haɪnd] [ɔːl] ;

yet	there	was	ever	a	gentle	note	behind	all	;
然而	那里	曾是	曾经	一个	温和的	笔记	在后面	全部	;

然而，这一切背后总有一份温柔的意味;

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [tɪəz] ,

and	the	priest	had	seen	her	eyes	shining	with	tears	,
和	这	牧师	有	已见	她	眼睛	灼灼	和	眼泪	,

牧师看到她眼中闪烁着泪光。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)][sʌm; səm] ['strɪkən] ['sʌfərə(r)] [baʊnd] [ə'pɒn] [æn; ən] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['dʒɜːni] .

as	she	bent	over	some	stricken	sufferer	bound	upon	an	interminable	journey	.
作为	她	弯曲	超过	一些	受打击的	患者	边界	之上	一个	没完没了	旅行	.

她俯身查看一位饱受折磨、踏上无尽旅程的病人。

" [bɪ'dæd] !

"	Bedad	!
"	贝达德	!

“贝达德!

[æz; əz] [braɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spɑːk] [æz; əz]['evə(r)] [strʌk] [ɒf] [ðə; ði] [stiːl]

as	bright	a	little	spark	as	ever	struck	off	the	steel
作为	明亮的	一个	小的	火花	作为	曾经	击	离开	这	钢

如同钢铁上迸发出的那般明亮的小火花

, " ['ædɪd] ['fɪndən] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] , [wɪð] [ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] , [ɪn'kwɪzətɪv] [lʊk] ,

,	"	added	Finden	to	the	priest	,	with	a	sidelong	,	inquisitive	look	,
,	"	额外	发现	到	这	牧师	,	和	一个	横	,	好奇	看	,

“芬登侧过头，带着探究的目光，对牧师补充道，”

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [hɑːt] [nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mærəʊfæt] [piː] - ['selfɪʃnəs] , [ɔːl] [self] .

"	but	a	heart	no	bigger	than	a	marrowfat	pea	-	selfishness	,	all	self	.
"	但	一个	心	不	大	比	一个	骨髓脂肪	豌豆	-	自私	,	全部	自己	.

“但心却比豌豆还小——自私，一切都以自我为中心。”

['kiːpɪn] - [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [wen] [ðeəz; ðəz] [mæni] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ['niːdɪn] - [hɜː(r); hə(r)] .

Keepin	'	herself	for	herself	when	there's	manny	a	good	man	needin	'	her	.
保持	-	她自己	为了	她自己	什么时候	有	曼尼	一个	好的	男人	需要	-	她	.

她明明有很多好男人需要她，却偏偏把自己留给了别人。

['mʌðə(r)] [əʊ] - ['məʊzɪz] , [haʊ] [mæni] !

Mother	o	'	Moses	,	how	manny	!
母亲	o	-	摩西	,	如何	曼尼	!

我的天哪，这么多人!

[frɒm; frəm] ['teri] [oʊ'raɪən] , ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɪə(r)] , [æt; ət] [lə'tuːʃ] , [tuː; tə][bər'nɑːrd] - , [sʌn]

From	Terry	O'Ryan	,	brother	of	a	peer	,	at	Latouche	,	to	Bernard	Bapty	,	son
从	特里	奥瑞安	,	兄弟	的	一个	同伴	,	在	拉图什	,	到	伯纳德	-	,	儿子

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)] ,

of	a	millionaire	,
的	一个	百万富翁	,

从拉图什一位贵族的兄弟特里·奥莱恩，到百万富翁的儿子伯纳德·巴普蒂，

[æt; ət][væn'kuːvə(r)] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [strɪŋ] [əʊ] - [ðem; ðəm] .

at	Vancouver	,	there's	a	string	o	'	them	.
在	温哥华	,	有	一个	细绳	o	-	他们	.

在温哥华，有好几排这样的队伍。

[ɔːl] [praɪd] [ænd; ənd] [self] ;

All	pride	and	self	;
全部	自豪	和	自己	;

一切骄傲和自我；

[ænd; ənd][æz; əz][feə(r)][ə; eɪ][lɒt] [ðev] [biːn] [æz; əz]['evə(r)] ['entəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [kʌp] .

and	as	fair	a	lot	they've	been	as	ever	entered	for	the	Marriage	Cup	.
和	作为	公平的	一个	很多	他们有	到过	作为	曾经	进入	为了	这	婚姻	杯子	.

而且他们中的许多人一如既往地参加了婚姻杯比赛。

[naʊ] , ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [səʊ] , ['fɑːðə(r)] ?

Now	,	isn't	that	so	,	father	?
现在	,	不是	那	所以	,	父亲	?

是啊，父亲，难道不是吗?

" - [brəʊg] [dɪd] [nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [plə'biːən] ['ɒrɪdʒɪn] .

"	Finden's	brogue	did	not	come	from	a	plebeian	origin	.
"	-	布洛克鞋	做过	不是	来	从	一个	平民	起源	.

“芬登的口音并非源自平民阶层。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mɜːʃ(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] ,

It	was	part	of	his	commercial	equipment	,
它	曾是	部分	的	他的	商业的	设备	,

这是他商业设备的一部分。

[æn; ən] ['æset] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [spent] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['peznts] [ɒn][ðə; ði]['fæməli] [ɪ'steɪt] [ɪn]

an	asset	of	his	boyhood	spent	among	the	peasants	on	the	family	estate	in
一个	资产	的	他的	童年	花费	之中	这	农民	在	这	家庭	财产	在

['gɔːlweɪ] .

Galway	.
戈尔韦	.

这是他童年时期在戈尔韦家族庄园的农民生活中度过的宝贵财富。

['fɑːðə(r)] [bʊ'ræsə] [fænd] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] ['brɔːdbrɪm] [hæt][hiː; hi][wɔː(r)] ,

Father	Bourassa	fanned	himself	with	the	black	broadbrim	hat	he	wore	,
父亲	布拉萨	扇形	他自己	和	这	黑色的	宽边帽	帽子	他	穿着	,

布拉萨神父用他戴的黑色宽边帽扇着风。

[ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'naɪnli] [bʌt; bət] ['kwɪzɪkli] [ɒn][ðə; ði]['waɪəri] , [ʃɑːp] - [feɪst] ['aɪ(ə)rɪʃmən] .

and	looked	benignly	but	quizzically	on	the	wiry	,	sharp	-	faced	Irishman	.
和	看起来	良性地	但	疑惑地	在	这	细长的	,	锋利的	-	面对	爱尔兰人	.

他和蔼但又疑惑地打量着这位身材瘦削、面容棱角分明的爱尔兰人。

" [juː; jʊ] [tɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz] - .

"	You	t'ink	her	heart	is	leetla	.
"	你	墨水	她	心	是	-	.

你认为她的心是莉特拉。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][nɒt][səʊ][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] — [haɪn] ?

But	perhaps	it	is	your	mind	not	so	big	enough	to	see	—	hein	?
但	也许	它	是	你的	头脑	不是	所以	大的	足够的	到	看	—	海因	?

但或许是你的眼界不够开阔，所以才看不到这一点——嗯?

" [ðə; ði] [priːst] [lɑːft] ['nɔɪzləsli] , ['ʃəʊɪŋ] [waɪt] [tiːθ] .

"	The	priest	laughed	noiselessly	,	showing	white	teeth	.
"	这	牧师	笑了	无声	,	显示	白色的	牙齿	.

牧师无声地笑了，露出一口白牙。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['selfɪʃ] [ɪn] ['mædəm] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['fɪndən] — [-] - [ˌsiː 'iː][pɑːz]

"	Was	it	so	selfish	in	Madame	to	refuse	the	name	of	Finden	—	n'est	-	ce	pas
"	曾是	它	所以	自私	在	夫人	到	拒绝	这	姓名	的	发现	—	巢	-	ce	帕斯

?

?
?

“夫人拒绝芬登这个名字，难道是那么自私吗？难道不是吗？”

" ['fɪndən] [flʌʃt] , [ðen] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːf] .

"	Finden	flushed	,	then	burst	into	a	laugh	.
"	发现	酡	,	然后	爆裂	进入	一个	笑	.

芬登脸红了，然后哈哈大笑起来。

" [aɪ'd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [ai][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ði][fɜːst]['ɔːlməʊst] .

"	I'd	almost	forgotten	I	was	one	of	them	—	the	first	almost	.
"	ID	几乎	被遗忘的	我	曾是	一	的	他们	—	这	第一的	几乎	.

“我几乎忘记了我也是他们中的一员——第一个几乎。”

['blesɪd; blest][biː; bi][hiː; hi] [ðæt] [ik'spekt] ['nʌθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [hiːl] [get][ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊə(r)] .

Blessed	be	he	that	expects	nothing	,	for	he'll	get	it	,	sure	.
蒙福	是	他	那	预期	没有什么	,	为了	地狱	得到	它	,	当然	.

不抱任何期望的人有福了，因为他一定会得到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['djuːti] , [ænd; ənd][ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	my	duty	,	and	I	did	it	.
它	曾是	我的	责任	,	和	我	做过	它	.

这是我的职责，我做到了。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['dʒænsən][dɪd][nɒt][praɪs][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] ?

Was	she	to	feel	that	Jansen	did	not	price	her	high	?
曾是	她	到	感觉	那	詹森	做过	不是	价格	她	高的	?

她是不是觉得詹森对她的估价不够高?

[bɪ'dæd] , ['fɑːðə(r)] , [ai][rəʊz] [bɪ'taɪmz] [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

Bedad	,	father	,	I	rose	betimes	and	did	it	,
贝达德	,	父亲	,	我	玫瑰	早点	和	做过	它	,

父亲，我早早起床，把事情办好了。

[bɪ'fɔː(r)] ['æni] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hiː; hi] [set] [ˌem 'iː][ðə; ði] [liːd] .

before	anny	man	should	say	he	set	me	the	lead	.
前	安妮	男人	应该	说	他	放	我	这	带领	.

在任何男人说他让我领先之前。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [wɒz; wəz] [daʊn] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][beə(r)] [bɔːdz] ['saʊndɪn] -

Before	the	carpet	in	the	parlour	was	down	,	and	with	the	bare	boards	soundin	'
前	这	地毯	在	这	客厅	曾是	向下	,	和	和	这	裸	板	听起来	-

[tuː; tə][maɪ] [wɜːdz] ,

to	my	words	,
到	我的	字	,

客厅里的地毯还没铺好，光秃秃的地板敲击着我的话语，

[ai] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['fɪndən] . "

I	offered	her	the	name	of	Finden	.	"
我	提供	她	这	姓名	的	发现	.	"

我告诉她我叫芬登。

" [ænd; ənd][səʊ] — [ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn] !

"	And	so	—	the	first	of	the	long	line	!
"	和	所以	—	这	第一的	的	这	长的	线	!

“于是——长队的第一人！”

[bjɛ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɒnə(r)] .

Bien	,	it	is	an	honour	.
比恩	,	它	是	一个	荣誉	.

是的，这是我的荣幸。

" [ðə; ði] [priːst] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [lʊkt] [æt; ət] ['fɪndən] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [rɪ'flektɪv] [lʊk] ,

"	The	priest	paused	a	moment	,	looked	at	Finden	with	a	curious	reflective	look	,
"	这	牧师	暂停	一个	片刻	,	看起来	在	发现	和	一个	好奇的	反光的	看	,

神父停顿了一下，带着好奇和沉思的目光看着芬登，

[ænd; ənd] [ðen] [sed] : " [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [tɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn] ;

and	then	said	:	"	And	so	you	t'ink	there	is	no	one	;
和	然后	说	:	"	和	所以	你	墨水	那里	是	不	一	;

然后说：“所以你认为没有人；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] [jes] [nɒt][æt; ət][ɔːl] — [nəʊ] ?

that	she	will	say	yes	not	at	all	—	no	?
那	她	将要	说	是的	不是	在	全部	—	不	?

她会说“是”吗？绝对不会——不会吧?

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn]['fɑːðə(r)] [bʊrɑːsəs] [və'rændə] , [ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

"	They	were	sitting	on	Father	Bourassa's	veranda	,	on	the	outskirts	of	the	town	,
"	他们	是	坐着	在	父亲	布拉萨的	阳台	,	在	这	郊区	的	这	镇	,

“他们当时坐在布拉萨神父位于镇郊的阳台上，

[ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvə(r)] , [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['trævld] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['baɪgɒn] ['piːp(ə)l] ,

above	the	great	river	,	along	which	had	travelled	millions	of	bygone	people	,
多于	这	伟大的	河	,	沿着	哪个	有	旅行	百万	的	逝去的	人们	,

['faɪtɪŋ] ,

fighting	,
斗争	,

在大河之上，曾有数百万古人沿着这条河来来往往，浴血奋战。

['rəʊmɪŋ] , ['hʌntɪŋ] , ['træpɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['rʌʃɪŋ] [pɑːst] , [siː] [ðə; ði]

roaming	,	hunting	,	trapping	;	and	they	could	hear	it	rushing	past	,	see	the
漫游	,	打猎	,	诱捕	;	和	他们	可以	听到	它	匆忙	过去的	,	看	这

['swɜːrlɪŋ] ['ediːz] ,

swirling	eddies	,
旋转	涡流	,

他们四处游荡、狩猎、设陷阱；他们能听到水流湍急的声音，看到翻腾的漩涡。

[ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] ['kʌrənts] , [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [rɑːfts] ['muːvɪŋ] [mə'dʒestɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] .

the	impetuous	currents	,	the	occasional	rafts	moving	majestically	down	the	stream	.
这	浮躁	电流	,	这	偶然	木筏	移动	雄伟地	向下	这	溪流	.

湍急的水流，偶尔有木筏雄伟地顺流而下。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][waɪld] [nɔːθ] ,

They	were	facing	the	wild	North	,
他们	是	面向	这	荒野	北	,

他们面对的是狂野的北方。

[weə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['hækɪŋ] [ænd; ənd] ['hjuːɪŋ] [ænd; ənd] ['plaʊɪŋ] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] [njuːə]

where	civilisation	was	hacking	and	hewing	and	ploughing	its	way	to	newer
在哪里	文明	曾是	黑客攻击	和	砍伐	和	耕作	它是	方式	到	较新的

[ænd; ənd] [njuːə] ['sɪtɪz] ,

and	newer	cities	,
和	较新的	城市	,

在文明不断开垦、耕耘、扩张，最终建立起一座又一座新城市的地方，

[ɪn][æn; ən]['empaɪə(r)]['evə(r)] ['spredɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊl] .

in	an	empire	ever	spreading	to	the	Pole	.
在	一个	帝国	曾经	传播	到	这	极	.

在一个不断扩张至极地的帝国中。

- [glɑːns] ['lɔitə] [ɒn] [ðɪs] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

Finden's	glance	loitered	on	this	scene	before	he	replied	.
-	瞥一眼	徘徊	在	这	场景	前	他	回复	.

芬登的目光在眼前停留了一会儿，然后才回答。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['skruːɪŋ] [ʌp] [wʌn] [aɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] [smaɪl] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] :

At	length	,	screwing	up	one	eye	,	and	with	a	suggestive	smile	,	he	answered	:
在	长度	,	拧螺丝	向上	一	眼睛	,	和	和	一个	暗示性的	微笑	,	他	回答	:

最后，他眯起一只眼睛，带着一丝意味深长的微笑回答道：

" [ʃʊə(r)] , [ɪts] [ɔːl][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [taɪm] , [tuː; tə][ðə; ði] [sɛlfɪʃəst] ['wʊmən] . -

"	Sure	,	it's	all	a	matter	of	time	,	to	the	selfishest	woman	.	'
"	当然	,	它是	全部	一个	事情	的	时间	,	到	这	自私	女士	.	-

“当然，即使是最自私的女人也会认为这只是时间问题。”

[tɪz] [nɒt][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] ['wɪmɪn] [æz; əz] [wɪð] [men] ; [juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [doʊnt][get] ['jʌŋgə] — [ðæts]

Tis	not	the	same	with	women	as	with	men	;	you	see	,	they	don't	get	younger	—	that's
的	不是	这	相同的	和	女性	作为	和	男人	;	你	看	,	他们	不	得到	年轻	—	那就是

[ə; eɪ] [pɔɪnt] .

a	point	.
一个	观点	.

但这与男性不同；你看，女性不会变年轻——这是个关键点。

[bʌt; bət] " — [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [priːst] — " [bʌt; bət] [pə'hæps] [ʃiːz] [nɒt]

But	"	—	he	gave	a	meaning	glance	at	the	priest	—	"	but	perhaps	she's	not
但	"	—	他	给予	一个	意义	瞥一眼	在	这	牧师	—	"	但	也许	她是	不是

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

going	to	wait	for	that	,
去	到	等待	为了	那	,

“但是，”他意味深长地看了牧师一眼，“但是也许她不会等到那时。”

['ɑːftə(r)][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][raɪdz] , [ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [tuː] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]

And	there	he	rides	,	a	fine	figure	of	a	man	,	too	,	if	I	have	to	say	it	!	"
和	那里	他	骑行	,	一个	美好的	数字	的	一个	男人	,	也	,	如果	我	有	到	说	它	!	"

他骑着马，身材也相当不错，恕我直言！

" - - ['vɑːli] ? " [ðə; ði] [priːst] [rɪ'spɒndɪd] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ə; eɪ] ['gæləpɪŋ] ['hɔːsmən] [tuː; tə]
" M'sieu ' Varley ? " the priest responded , and watched a galloping horseman to
" - - 瓦利 ? " 这 牧师 回应 , 和 观看 一个 疾驰 骑手 到
[huːm] ['fɪndən] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] ,
whom Finden had pointed ,
谁 发现 有 尖 ,

“瓦利先生？”神父应道，目光转向芬登指着的那匹疾驰而来的马。

[tɪl] [hiː; hi] ['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʊd] .
till he rounded the corner of a little wood .
直到 他 圆润 这 角落 的 一个 小的 木头 .

直到他绕过一小片树林的拐角。

" ['vɑːli] , [ðə; ði] [greɪt] ['lʌndən] ['sɜːdʒən] , [ʃʊə(r)] !
" Varley , the great London surgeon , sure !
" 瓦利 , 这 伟大的 伦敦 外科医生 , 当然 !

“瓦利，那位伟大的伦敦外科医生，当然！”

[seɪ] , ['fɑːðə(r)] , [ɪts] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tuː; tə][wʌn] [ʃɪd] [teɪk] [hɪm] , [ɪf] —
Say , father , it's a hundred to one she'd take him , if —
说 , 父亲 , 它是 一个 百 到 一 棚 拿 他 , 如果 —

父亲，你说，如果——她十有八九会带走他。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [lʊk] [ɪn]['fɑːðə(r)] [bʊrɑːsəs] [feɪs] , [ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" There was a curious look in Father Bourassa's face , a cloud in his eyes .
" 那里 曾是 一个 好奇的 看 在 父亲 布拉萨的 脸 , 一个 云 在 他的 眼睛 .

“布拉萨神父脸上露出疑惑的神色，眼神中透着一丝阴霾。”

[hiː; hi] [saɪd] .
He sighed .
他 叹了口气 .

他叹了口气。

" ['lʌndən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [vɜː] - [fɑː(r)] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] [ə'bliːkli] .
" London , it is ver ' far away , " he remarked obliquely .
" 伦敦 , 它 是 版本 - 远的 离开 , " 他 评论 斜向 .

“伦敦，那可真是太远了，”他含糊其辞地说。

" [wʌts] [tuː; tə] [ðæt] ?
" What's to that ?
" 是什么 到 那 ?

那又怎样?

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] , [nɪə(r)][ɔː(r)][fɑː(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] . "
If she is with the right man , near or far is nothing . "
如果 她 是 和 这 正确的 男人 , 靠近 或者 远的 是 没有什么 . "

如果她遇到了对的人，远近都无关紧要。

" [səʊ][fɑː(r)] — [frɒm; frəm] [həʊm] , " [sed] [ðə; ði] [priːst] [rɪ'flektɪvli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɜːtɪvli]
" So far — from home , " said the priest reflectively , but his eyes furtively
" 所以 远的 — 从 家 , " 说 这 牧师 反思地 , 但 他的 眼睛 偷偷摸摸
[wɒtʃt] [ðə; ði] ['ʌðərz] [feɪs] .
watched the other's face .
观看 这 其他的 脸 .

“离家这么远，”牧师若有所思地说，但他的目光却偷偷地注视着对方的脸。

" [bʌt; bət] [hoʊmz] [weə(r)] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] [ɑː(r); ə(r)] .
" But home's where man and wife are .
" 但 家的 在哪里 男人 和 妻子 是 .

但家是夫妻在一起的地方。

" [ðə; ði] [priːst] [nəʊ] [lʊkt] [hɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
" The priest now looked him straight in the eyes .
" 这 牧师 现在 看起来 他 直的 在 这 眼睛 .

“牧师直视着他的眼睛。”

" [ðen] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] ['mæri] - - ['vɑːli] — [haɪn] ?
" Then , as you say , she will not marry M'sieu ' Varley — hein ?
" 然后 , 作为 你 说 , 她 将要 不是 结婚 - - 瓦利 — 海因 ?

“那么，正如你所说，她不会嫁给瓦利先生——是吗？”

" [ðə; ði]['hjuːmə(r)] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv] - [feɪs] .
" The humour died out of Finden's face .
" 这 幽默 死亡 出去 的 - 脸 .

芬登脸上的幽默感消失了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðə; ði] [priːsts] [aɪz] ['stedəli] .
His eyes met the priest's eyes steadily .
他的 眼睛 遇见 这 牧师的 眼睛 稳步 .

他的目光与牧师的目光始终对视。

" [dɪd] [ai] [seɪ] [ðæt] ?
" Did I say that ?
" 做过 我 说 那 ?

我说过这话吗?

[ðen] [maɪ] [tʌŋ] ['wʌznt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
Then my tongue wasn't making a fool of me , after all .
然后 我的 舌头 不是 制作 一个 傻子 的 我 , 后 全部 .

看来我的舌头并没有让我出丑。

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [ges] [ai] [njuː] — ['evriθɪŋ] , ['fɑːðə(r)] ? "
How did you guess I knew — everything , father ? "
如何 做过 你 猜测 我 知道 — 一切 , 父亲 ? "

父亲，您怎么猜到我知道一切?

" [ə; eɪ] [priːst] [nəʊz] ['meni] - — [səʊ] .
" A priest knows many t'ings — so .
" 一个 牧师 知道 许多 - — 所以 .

“一位牧师懂得很多事情——就是这样。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [gluːm] , [ðen] [ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən] ['braitən] .
" There was a moment of gloom , then the Irishman brightened .
" 那里 曾是 一个 片刻 的 愁云 , 然后 这 爱尔兰人 明亮 .

“有一阵沮丧，然后这位爱尔兰人又高兴起来。”

[hiː; hi] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]
He came straight to the heart of the mystery around which they had been
他 来了 直的 到 这 心 的 这 神秘 大约 哪个 他们 有 到过
[mə'nuːvərɪŋ] .
maneuvering .
机动 .

他直击他们一直以来所围绕的谜团的核心。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] — - — [ðɪs] [jɪə(r)] ?
" Have you seen her husband — Meydon — this year ?
" 有 你 已见 她 丈夫 — - — 这 年 ?

“你今年见过她丈夫梅顿吗？”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [jet] .
It isn't his usual time to come yet .
它 不是 他的 通常 时间 到 来 然而 .

现在还不是他通常来的时间。

" ['fɑːðə(r)] [bʊrɑːsəs] [aɪz] [druː] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['ɪntuː] , [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː]

"	Father	Bourassa's	eyes	drew	those	of	his	friend	into	,	the	light	of	a	new
"	父亲	布拉萨的	眼睛	画	那些	的	他的	朋友	进入	,	这	光	的	一个	新的

[ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

understanding	and	revelation	.
理解	和	启示	.

“布拉萨神父的目光吸引着他的朋友，让他看到了新的理解和启示的光芒。”

[ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

They	understood	and	trusted	each	other	.
他们	理解	和	可信	每个	其他	.

他们彼此了解、彼此信任。

" [hɛ'lɑːs] !

"	Helas	!
"	赫拉斯	!

“唉！”

[hiː; hi][ɪz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [nɒt]

He	is	there	in	the	hospital	,	"	he	answered	,	and	nodded	towards	a	building	not
他	是	那里	在	这	医院	,	"	他	回答	,	和	点头	向	一个	建筑	不是

[fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

far	away	,
远的	离开	,

“他在医院里，”他回答道，并朝不远处的一栋建筑物点了点头。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pɑːt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌmpəniz] [fɔːt] .

which	had	been	part	of	an	old	Hudson's	Bay	Company's	fort	.
哪个	有	到过	部分	的	一个	老的	哈德逊的	湾	公司的	堡	.

这里曾是哈德逊湾公司一座古老堡垒的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['heɪstɪli] [ə'dæptɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['smɔːlpɒks] ['vɪktɪms] .

It	had	been	hastily	adapted	as	a	hospital	for	the	smallpox	victims	.
它	有	到过	草草	改编	作为	一个	医院	为了	这	天花	受害者	.

它被匆忙改建为天花患者的医院。

" [əʊ] , [ɪts] - , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [bæd] [keɪs] [aɪ] [hɜːd] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ?

"	Oh	,	it's	Meydon	,	is	it	,	that	bad	case	I	heard	of	to	-	day	?
"	哦	,	它是	-	,	是	它	,	那	坏的	案件	我	听到	的	到	-	天	?

“哦，是梅顿啊，就是我今天听说的那个案子很严重的梅顿？”

" [ðə; ði] [priːst] [n'ɒdɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] - ['pɔɪntɪd] .

"	The	priest	nodded	again	and	'	pointed	.
"	这	牧师	点头	再次	和	-	尖	.

牧师再次点头并指着。

" [vwʌ'lɑː] , ['mædəm] - , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] .

"	Voila	,	Madame	Meydon	,	she	is	coming	.
"	瞧!	,	夫人	-	,	她	是	未来	.

“瞧，梅顿夫人，她来了。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [hɪm] — [hɜː(r); hə(r)] - - .

She	has	seen	him	—	her	hoosban	'	.
她	有	已见	他	—	她	-	-	.

她见过他——她的丈夫。

" - [aɪz] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['dʒestʃə(r)] .

"	Finden's	eyes	followed	the	gesture	.
"	-	眼睛	随后	这	手势	.

芬登的目光追随着这个动作。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv]['dʒænsən][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli]

The	little	widow	of	Jansen	was	coming	from	the	hospital	,	walking	slowly
这	小的	寡妇	的	詹森	曾是	未来	从	这	医院	,	步行	缓慢地

[tə'wɔːdz] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

towards	the	river	.
向	这	河	.

詹森的小寡妇从医院出来，缓缓地走向河边。

" [æz; əz] ['pɜːrti] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [tuː] — [æz; əz] ['pɜːrti] [ænd; ənd][æz; əz] [streɪt] - .

"	As	purty	a	woman	,	too	—	as	purty	and	as	straight	bewhiles	.
"	作为	漂亮	一个	女士	,	也	—	作为	漂亮	和	作为	直的	-	.

“她也是个漂亮的女人——既漂亮又正直。”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] — [wɪð] - ?

What	is	the	matter	with	him	—	with	Meydon	?
什么	是	这	事情	和	他	—	和	-	?

梅顿到底怎么了?

" ['fɪndən] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Finden	asked	,	after	a	moment	.
"	发现	问	,	后	一个	片刻	.

过了一会儿，芬登问道。

" [æn; ən]['æksɪdənt][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] — [səʊ] .

"	An	accident	in	the	woods	—	so	.
"	一个	事故	在	这	树林	—	所以	.

“树林里发生了一起意外——就是这样。”

[hiː; hi] [ə'raɪv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][læs] - [naɪt] , [frɒm; frəm] [greɪt]

He	arrive	,	it	is	las	'	night	,	from	Great
他	到达	,	它	是	最后	-	夜晚	,	从	伟大的

他昨晚从大……抵达

[sleɪv] [leɪk] .

Slave	Lake	.
奴隶	湖	.

奴湖。

" ['fɪndən] [saɪd] .

"	Finden	sighed	.
"	发现	叹了口气	.

芬登叹了口气。

" [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [twaɪs] — [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː]

"	Ten	years	ago	he	was	a	man	to	look	at	twice	—	before	he	did	It
"	十	年	前	他	曾是	一个	男人	到	看	在	两次	—	前	他	做过	它

[ænd; ənd][gɒt] [ə'weɪ] .

and	got	away	.
和	得到	离开	.

“十年前，他是个让人忍不住多看几眼的人——在他作案逃脱之前。”

[naʊ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌðə(r)] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [hɪm] — [bæd] - [ses] [tuː; tə][hɪm] !

Now	his	own	mother	wouldn't	know	him	—	bad	'	cess	to	him	!
现在	他的	自己的	母亲	不会	知道	他	—	坏的	-	污水	到	他	!

现在连他亲妈都不认识他了——对他来说真是太不幸了!

[aɪ] [njuː] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l]['ɔːlməʊst] .

I	knew	him	from	the	cradle	almost	.
我	知道	他	从	这	摇篮	几乎	.

我几乎从他还是个孩子的时候就认识他了。

[ai] ['spɒtɪd] [hɪm] [hɪə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [naɪf] - [kʌt] [ai] [geɪv] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)]

I	spotted	him	here	by	a	knife	-	cut	I	gave	him	in	the	hand	when	we	were
我	斑	他	这里	经过	一个	刀	-	切	我	给予	他	在	这	手	什么时候	我们	是

[lædz] [tə'geðə(r)] .

lads	together	.
小伙子们	一起	.

我在这里发现了他的手，手上有一道刀伤，那是我们还是小伙子的时候我割伤他的。

[ə; eɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - ['ɔːlweɪz] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [hæd; həd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)]

A	divil	of	a	timper	always	both	of	us	had	,	but	the	good	-	nature
一个	魔鬼	的	一个	-	总是	两个都	的	我们	有	,	但	这	好的	-	自然

[wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

was	with	me	,
曾是	和	我	,

我们俩都生性爱耍脾气，但我天性善良。

[ænd; ənd] [ai] ['dɪd(ə)nt] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['gæmb(ə)l] [ænd; ənd] ['kæri] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] .

and	I	didn't	drink	and	gamble	and	carry	a	pistol	.
和	我	没有	喝	和	赌博	和	携带	一个	手枪	.

我既不喝酒，也不赌博，更不随身携带手枪。

[ɪts] [ten] [j'iəz] [sɪns] [hiː; hi] [dɪd] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] , [daʊn] [ɪn] [kwɪ'bek] ,

It's	ten	years	since	he	did	the	killing	,	down	in	Quebec	,
它是	十	年	自从	他	做过	这	杀	,	向下	在	魁北克	,

他在魁北克犯下那起杀人案已经十年了。

[ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɪl] [get] [hɪm] [naʊ] .

and	I	don't	suppose	the	police	will	get	him	now	.
和	我	不	认为	这	警察	将要	得到	他	现在	.

我估计警察现在抓不到他了。

[hiːz] [biːn] ['kaʊntɪd] [ded] .

He's	been	counted	dead	.
他是	到过	计数	死的	.

他已被认定死亡。

[ai] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [hɪm] [hɪə(r)] [ðə; ði] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

I	recognised	him	here	the	night	after	I	asked	her	how	she	liked	the	name	of
我	已确认	他	这里	这	夜晚	后	我	问	她	如何	她	喜欢	这	姓名	的

['fɪndən] .

Finden	.
发现	.

我问她觉得芬登这个名字怎么样后的第二天晚上，就在这里认出了他。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] [ðæt] [ai] ['evə(r)] [njuː] [hɪm] .

She	doesn't	know	that	I	ever	knew	him	.
她	不	知道	那	我	曾经	知道	他	.

她不知道我曾经认识他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] - ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [sɪns] [wiː; wi] [met] [bɪ'fɔː(r)] !

And	he	didn't	recognise	me	-	twenty	-	five	years	since	we	met	before	!
和	他	没有	认出	我	-	二十	-	五	年	自从	我们	遇见	前	!

他竟然没认出我——距离我们上次见面已经25年了！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [went] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [sɒd] .

It	would	be	better	if	he	went	under	the	sod	.
它	会	是	更好的	如果	他	去	在下面	这	草皮	.

如果他能被埋进草皮下面就好了。

[ɪz] [hiː; hi] ['prɪti] [sɪk] , ['fɑːðə(r)] ? "

Is	he	pretty	sick	,	father	?	"
是	他	漂亮的	生病的	,	父亲	?	"

父亲，他病得很重吗?

" [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] [ən'les] [ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] [naɪf] [ˌaɪ 'tiː][kjʊə(r)] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ,

"	He	will	die	unless	the	surgeon's	knife	it	cure	him	before	twenty	-	four	hours	,
"	他	将要	死	除非	这	外科医生的	刀	它	治愈	他	前	二十	-	四	小时	,

[ænd; ənd] — "

and	—	"
和	—	"

“除非外科医生能在24小时内用手术刀治好他，否则他就会死，而且——”

" [ænd; ənd]['dɒktə(r)]['braɪdən][ɪz] [sɪk] , [ænd; ənd]['dɒktə(r)] ['hædli] [ə'weɪ] [æt; ət] ['wɪnɪpeg] ,

"	And	Doctor	Brydon	is	sick	,	and	Doctor	Hadley	away	at	Winnipeg	,
"	和	医生	布莱顿	是	生病的	,	和	医生	哈德利	离开	在	温尼伯	,

“布莱顿医生病了，哈德利医生去了温尼伯，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frɒm; frəm]['nəʊweə(r)] !

and	this	is	two	hundred	miles	from	nowhere	!
和	这	是	二	百	英里	从	无处	!

这里距离荒郊野外足足有两百英里!

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] - ['nevə(r)][get] [hɪm] , [eɪ] ? "

It	looks	as	if	the	police'll	never	get	him	,	eh	?	"
它	看起来	作为	如果	这	-	绝不	得到	他	,	嗯	?	"

看来警察永远也抓不到他了，是吧?

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [tel] ['eni] [wʌn] — ['nevə(r)] ?

"	You	have	not	tell	any	one	—	never	?
"	你	有	不是	告诉	任何	一	—	绝不	?

你从来没有告诉过任何人吗?

" ['fɪndən] [lɑːft] .

"	Finden	laughed	.
"	发现	笑了	.

芬登笑了。

" [ðəʊ] [aɪm][nɒt][ə; eɪ] [priːst] , [ai][kæn; kən] [lɒk] [maɪ'self][ʌp][æz; əz] [taɪt] [æz; əz] ['æni] .

"	Though	I'm	not	a	priest	,	I	can	lock	myself	up	as	tight	as	anny	.
"	尽管	我是	不是	一个	牧师	,	我	能	锁	我	向上	作为	紧的	作为	安妮	.

“虽然我不是牧师，但我可以把自己锁得像个疯子一样紧。”

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [tʌŋ] [ðæts] [səʊ][taɪd] , [wen] - ['niːdɪd] , [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['bæbl]

There's	no	tongue	that's	so	tied	,	when	tying's	needed	,	as	the	one	that	babbles
有	不	舌头	那就是	所以	系	,	什么时候	-	需要	,	作为	这	一	那	胡言乱语

[məʊst] - .

most	bewhiles	.
最多	-	.

当需要闭嘴的时候，没有哪个人的舌头比最爱喋喋不休的人更紧绷。

['bæb(ə)lɪŋ] ['kʌvəz] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['siːkrəts] . "

Babbling	covers	a	lot	of	secrets	.	"
胡说	封面	一个	很多	的	秘密	.	"

胡言乱语掩盖了很多秘密。

" [səʊ][juː; jʊ] [tɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] - [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] , [æz; əz] ['hædli] [ɪz] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['braɪdən][ɪz]

"	So	you	t'ink	it	better	Meydon	should	die	,	as	Hadley	is	away	and	Brydon	is
"	所以	你	墨水	它	更好的	-	应该	死	,	作为	哈德利	是	离开	和	布莱顿	是

[sɪk] - [haɪn] ? "

sick	-	hein	?	"
生病的	-	海因	?	"

“所以你觉得梅顿死了更好，因为哈德利不在，布莱顿又病了？”

" [əʊ] , [ai] [θɪŋk] —

"	Oh	,	I	think	—
"	哦	,	我	思考	—

哦，我想——

" ['fɪndən] [stɒpt] [ʃɔːt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [huːf] ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] [tɜːf] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [haʊs]
" **Finden** **stopped** **short** **,** **for** **a** **horse's** **hoofs** **sounded** **on** **the** **turf** **beside** **the** **house**
" 发现 停止 短的 , 为了 一个 马匹 蹄子 听起来 在 这 草皮 旁 这 房子
,
,
,

芬登猛地停住脚步，因为房子旁边的草地上响起了马蹄声。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['vɑːli] , [ðə; ði] [greɪt] ['lʌndən] ['sɜːdʒən] ,
and **presently** **Varley** **,** **the** **great** **London** **surgeon** **,**
和 目前 瓦利 , 这 伟大的 伦敦 外科医生 ,

而现在，伟大的伦敦外科医生瓦利

['raʊndɪd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [stɒpt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][və'rændə] .
rounded **the** **corner** **and** **stopped** **his** **horse** **in** **front** **of** **the** **veranda** **.**
圆润 这 角落 和 停止 他的 马 在 正面 的 这 阳台 .

他绕过拐角，把马停在了阳台前。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ðə; ði] [priːst] .
He **lifted** **his** **hat** **to** **the** **priest** **.**
他 抬起 他的 帽子 到 这 牧师 .

他向牧师脱帽致敬。

" [ai][hɪə(r)][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bæd] [keɪs] [æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **hear** **there's** **a** **bad** **case** **at** **the** **hospital** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 听到 有 一个 坏的 案件 在 这 医院 , " 他 说 .

“我听说医院里有个很严重的病例，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [vɜː] - ['deɪndʒərəs] , " ['ɑːnsə(r)d] ['fɑːðə(r)] [bʊ'ræsə] ; " [bʌt; bət] , [vwʌ'lɑː] , [kʌm] [ɪn] !
" **It** **is** **ver** **'** **dangerous** **,** **"** **answered** **Father** **Bourassa** **;** **"** **but** **,** **voila** **,** **come** **in** **!**
" 它 是 版本 - 危险的 , " 回答 父亲 布拉萨 ; " 但 , 瞧! , 来 在 !

“这非常危险，”布拉萨神父回答说；“但是，瞧，进来吧！”

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kuːl] [tuː; tə] [drɪŋk] .
There **is** **something** **cool** **to** **drink** **.**
那里 是 某物 凉爽的 到 喝 .

有冰饮可以喝。

[ɑː] [jes] , [hiː; hi][ɪz] [vɜː] - [bæd] , [ðæt] [mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [sleɪv] [leɪk] .
Ah **yes** **,** **he** **is** **ver** **'** **bad** **,** **that** **man** **from** **the** **Great** **Slave** **Lake** **.**
啊 是的 , 他 是 版本 - 坏的 , 那 男人 从 这 伟大的 奴隶 湖 .

啊，是的，那个来自大奴湖的男人非常坏。

" [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð] [ðə; ði] ['kuːlɪŋ] [drɪŋks] , ['vɑːli] [prest] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd]
" **Inside** **the** **house** **,** **with** **the** **cooling** **drinks** **,** **Varley** **pressed** **his** **questions** **,** **and**
" 里面 这 房子 , 和 这 冷却 饮料 , 瓦利 按下 他的 问题 , 和
['prez(ə)ntli] , [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] ,
presently **,** **much** **interested** **,**
目前 , 很多 感兴趣的 ,

“在屋内，一边喝着清凉的饮料，瓦利一边继续提问，很快，他的兴趣就浓厚起来。”

[təʊld][æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)][keɪsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz]
told **at** **some** **length** **of** **singular** **cases** **which** **had** **passed** **through** **his** **hands**
讲述 在 一些 长度 的 单数 案例 哪个 有 通过了 通过 他的 双手
— [wʌn][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [nek] ['brəʊkən] ,
— **one** **a** **man** **with** **his** **neck** **broken** **,**
— 一 一个 男人 和 他的 脖子 破碎的 ,

他详细讲述了他经手的一些特殊案例——其中一个案例是一名颈部骨折的男子。

[huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] ['ɑːftəwəd] .
who **had** **lived** **for** **six** **months** **afterward** **.**
WHO 有 居住地 为了 六 几个月 之后 .

他随后又活了六个月。

" ['brəʊkən][æz; əz][ə; eɪ][mænz] [nek] [ɪz]['brəʊkən][baɪ] ['hæŋɪŋ] — [ˌdɪslə'keɪʃn] , ['riːəli] — [ðə; ði]

"	Broken	as	a	man's	neck	is	broken	by	hanging	—	dislocation	,	really	—	the
"	破碎的	作为	一个	男人的	脖子	是	破碎的	经过	绞刑	—	错位	,	真的	—	这

[dis'dʒɔint] [ɒv; əv][ðə; ði] [me'dʌlə] [ˌɒblɒŋ'gɑːtə] ,

disjointing	of	the	medulla	oblongata	,
脱节	的	这	延髓	延髓	,

“就像人的脖子被吊死一样断裂——实际上是脱臼——延髓脱位，

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] [ˌteknɪ'kæləti] , " [hiː; hi] [sed] .

if	you	don't	mind	technicalities	,	"	he	said	.
如果	你	不	头脑	技术细节	,	"	他	说	.

“如果你不介意技术细节的话，”他说。

" [bʌt; bət][ai] [kept] [hɪm] ['lɪvɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

"	But	I	kept	him	living	just	the	same	.
"	但	我	保留	他	活的	只是	这	相同的	.

但我还是让他活了下来。

[taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [rɪ'pent] [ɪn][ænd; ənd][get] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] .

Time	enough	for	him	to	repent	in	and	get	ready	to	go	.
时间	足够的	为了	他	到	悔改	在	和	得到	准备好	到	去	.

给他足够的时间忏悔，并做好离开的准备。

[ə; eɪ][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] .

A	most	interesting	case	.
一个	最多	有趣的	案件	.

一个非常有趣的案例。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [tuː] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə][daɪ] ;

He	was	a	criminal	,	too	,	and	wanted	to	die	;
他	曾是	一个	刑事	,	也	,	和	通缉	到	死	;

他也是个罪犯，而且想死；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [laɪf] ['gəʊɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [ɪntʃ] [ɒv; əv]

but	you	have	to	keep	life	going	if	you	can	,	to	the	last	inch	of
但	你	有	到	保持	生活	去	如果	你	能	,	到	这	最后的	英寸	的

[rɪ'zɪstəns] .

resistance	.
反抗	.

但只要能坚持，就必须坚持到最后一刻。

" [ðə; ði] [priːst] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; - [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [skruːd]

"	The	priest	looked	thoughtfully	out	of	the	window	;	Finden's	eyes	were	screwed
"	这	牧师	看起来	深思熟虑	出去	的	这	窗户	;	-	眼睛	是	螺丝

[ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [weɪ] ,

up	in	a	questioning	way	,
向上	在	一个	提问	方式	,

神父若有所思地望着窗外；芬登眯起眼睛，带着疑问的神情。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] [meɪd] ['eni] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [vɑːrliːz] [rɪ'mɑːrks] .

but	neither	made	any	response	to	Varley's	remarks	.
但	两者都不	制成	任何	回复	到	瓦利	评论	.

但两人都没有对瓦利的言论作出任何回应。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪts] ['saɪləns] .

There	was	a	long	minute's	silence	.
那里	曾是	一个	长的	分钟	沉默	.

一阵漫长的沉默。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [θriː] [raʊzd] [baɪ] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] ['fʊtstep] [ɒn][ðə; ði][və'rændə] .

They	were	all	three	roused	by	hearing	a	light	footstep	on	the	veranda	.
他们	是	全部	三	唤醒	经过	听力	一个	光	脚步	在	这	阳台	.

三人被阳台上轻微的脚步声惊醒。

['fɑːðə(r)] [bʊ'ræsə] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

Father	Bourassa	put	down	his	glass	and	hastened	into	the	hallway	.
父亲	布拉萨	放	向下	他的	玻璃	和	加快	进入	这	门厅	.

布拉萨神父放下酒杯，快步走进走廊。

['fɪndən] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

Finden	caught	a	glimpse	of	a	woman's	figure	,	and	,	without	a	word	,
发现	捕捉	一个	一瞥	的	一个	女性的	数字	,	和	,	没有	一个	单词	,

芬登瞥见了一个女人的身影，一言不发，

[pɑːst] [ə'brʌptli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , ['ɪntuː][ðə; ði] [priːsts] ['stʌdi]

passed	abruptly	from	the	dining	-	room	where	they	were	,	into	the	priest's	study
通过了	突然	从	这	用餐	-	房间	在哪里	他们	是	,	进入	这	牧师的	学习

, ['liːvɪŋ] ['vɑːli] [ə'ləʊn] .

,	leaving	Varley	alone	.
,	离开	瓦利	独自的	.

他们突然从餐厅走到牧师的书房，留下瓦利独自一人。

['vɑːli] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [stɛərd] , [ænd; ənd] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

Varley	turned	to	look	after	him	,	stared	,	and	shrugged	his	shoulders	.
瓦利	转向	到	看	后	他	,	凝视	,	和	耸了耸肩	他的	肩膀	.

瓦利转过身去看他，盯着他看了一会儿，然后耸了耸肩。

" [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] , " [hiː; hi] [sed] [gʊd] - , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'gen]

"	The	manners	of	the	West	,	"	he	said	good	-	humouredly	,	and	turned	again
"	这	礼仪	的	这	西方	,	"	他	说	好的	-	幽默地	,	和	转向	再次

[tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ,

to	the	hallway	,
到	这	门厅	,

“这就是西方人的礼仪，”他笑着说，然后又转身走向走廊。

[frɒm; frəm] [wens] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːsts] [vɔɪs] .

from	whence	came	the	sound	of	the	priest's	voice	.
从	何处	来了	这	声音	的	这	牧师的	嗓音	.

牧师的声音是从哪里传来的?

['prez(ə)ntli] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] — [ə; eɪ] ['wʊmənz] .

Presently	there	was	another	voice	—	a	woman's	.
目前	那里	曾是	其他	嗓音	—	一个	女性的	.

这时，又传来另一个声音——一个女人的声音。

[hiː; hi] [flʌʃt] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [ɪn'vɒləntrəli] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] .

He	flushed	slightly	and	involuntarily	straightened	himself	.
他	酡	轻微地	和	不由自主	拉直	他自己	.

他脸颊微微泛红，不由自主地挺直了身子。

" ['væləri] , " [hiː; hi] [m'ɜːməd] .

"	Valerie	,	"	he	murmured	.
"	瓦莱丽	,	"	他	低声说道	.

“瓦莱丽，”他低声说道。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [priːst] .

An	instant	afterwards	she	entered	the	room	with	the	priest	.
一个	立即的	然后	她	进入	这	房间	和	这	牧师	.

随后，她和牧师一起进了房间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'vɪəli] ['sɪmp(ə)l][suːt][ɒv; əv] [greɪ] , [wɪtʃ] [set] [ɒf] [tuː; tə] [əd'vɑːntɪdʒ]

She	was	dressed	in	a	severely	simple	suit	of	grey	,	which	set	off	to	advantage
她	曾是	穿着	在	一个	严重	简单的	套装	的	灰色的	,	哪个	放	离开	到	优势

[hɜː(r); hə(r)][slɪm] ,

her	slim	,
她	苗条的	,

她身穿一套款式简洁的灰色套装，衬托出她苗条的身材。

['greɪsf(ə)l] ['fɪgə(r)] .

graceful	figure	.
优美	数字	.

优美的身姿。

[ðeə(r)] [siːmd] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv]

There	seemed	no	reason	why	she	should	have	been	called	the	little	widow	of
那里	似乎	不	原因	为什么	她	应该	有	到过	称为	这	小的	寡妇	的

['dʒænsən] ,

Jansen	,
詹森	,

她似乎没有任何理由被称为詹森的小寡妇。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [smɔːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['faɪnli] [ænd; ənd] ['delɪkətli] [meɪd] ,

for	she	was	not	small	,	but	she	was	very	finely	and	delicately	made	,
为了	她	曾是	不是	小的	,	但	她	曾是	非常	精细地	和	轻柔地	制成	,

因为她个子并不小，而且身材非常精致优美。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒænsənz] [pə'tɜːnl] ['fiːlɪŋ]

and	the	name	had	been	but	an	expression	of	Jansen's	paternal	feeling
和	这	姓名	有	到过	但	一个	表达	的	詹森氏	父系	感觉

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

这个名字只不过是詹森对她表达父爱的一种方式而已。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [freʃ] ['kʌlə(r)] , [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi]

She	had	always	had	a	good	deal	of	fresh	colour	,	but	to	-	day	she
她	有	总是	有	一个	好的	交易	的	新鲜的	颜色	,	但	到	-	天	她

[siːmd] [peɪl] ,

seemed	pale	,
似乎	苍白	,

她以前总是面色红润，但今天却显得脸色苍白。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'stɜːbɪŋ] [laɪt] .

though	her	eyes	had	a	strange	disturbing	light	.
尽管	她	眼睛	有	一个	奇怪的	令人不安	光	.

虽然她的眼睛里闪烁着一种奇怪而令人不安的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ðeɪ] ['braitən] [ɒn] ['siːɪŋ] [ðɪs] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðeɪ] [hæd; həd]

It	was	not	that	they	brightened	on	seeing	this	man	before	her	;	they	had
它	曾是	不是	那	他们	明亮	在	看到	这	男人	前	她	;	他们	有

[biːn] [braɪtə] ,

been	brighter	,
到过	更亮	,

并不是说她们看到眼前这个男人就容光焕发；她们原本就容光焕发。

['bɜːrnɪŋli] [braɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [weə(r)] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bɪlt] ,

burningly	bright	,	when	she	left	the	hospital	,	where	,	since	it	had	been	built	,
燃烧	明亮的	,	什么时候	她	左边	这	医院	,	在哪里	,	自从	它	有	到过	建造	,

她离开医院时，脸上洋溢着耀眼的光芒，自从医院建成以来，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][wʌn]['vɪzɪtə(r)][ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] — ['dʒænsən][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ðæt]

she	had	been	the	one	visitor	of	authority	—	Jansen	had	given	her	that
她	有	到过	这	一	游客	的	权威	—	詹森	有	给定	她	那

['ɒnə(r)] .

honour	.
荣誉	.

她是唯一一位受官方邀请的访客——詹森给了她这份殊荣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][gɪft][ɒv; əv]['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][smaɪld] [naʊ] ,

She	had	a	gift	of	smiling	,	and	she	smiled	now	,
她	有	一个	礼物	的	微笑	,	和	她	微笑	现在	,

她天生丽质，笑容灿烂，此刻她也露出了笑容。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] [greɪs] [ɒv; əv][maɪnd]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][frɒm; frəm]['hjuːmə(r)] .

but	it	came	from	grace	of	mind	rather	than	from	humour	.
但	它	来了	从	优雅	的	头脑	相当	比	从	幽默	.

但这并非出于幽默，而是出于心境上的优雅。

[æz; əz] ['fɪndən] [hæd; həd] [sed] , " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['æktɪŋ] , [ænd; ənd]['nevə(r)]['dɔɪɪn] - ['eni]

As	Finden	had	said	,	"	She	was	for	ever	acting	,	and	never	doin	'	any
作为	发现	有	说	,	"	她	曾是	为了	曾经	表演	,	和	绝不	做	-	任何

[hɑːm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

harm	by	it	.
伤害	经过	它	.

正如芬登所说，“她总是在表演，但从来没有因此造成任何伤害。”

" ['sɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [nəʊ] [hɑːm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] .

"	Certainly	she	was	doing	no	harm	by	it	now	;	nevertheless	,	it	was	acting	.
"	当然	她	曾是	正在做	不	伤害	经过	它	现在	;	尽管如此	,	它	曾是	表演	.

“当然，她现在这样做并没有造成任何伤害；然而，这是一种行为。”

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] , [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][laɪf] — [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː]

Could	it	be	otherwise	,	with	what	was	behind	her	life	—	a	husband	who
可以	它	是	否则	,	和	什么	曾是	在后面	她	生活	—	一个	丈夫	WHO

[hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] ,

had	ruined	her	youth	,
有	毁坏	她	青年	,

难道还有别的选择吗？想想她背后那段不堪回首的往事——一个毁了她青春的丈夫。

[hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ['hɒmɪsaɪd] , [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ['kæptʃə(r)] , [bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [nɒt]

had	committed	homicide	,	had	escaped	capture	,	but	who	had	not
有	坚定的	杀人	,	有	逃脱	捕获	,	但	WHO	有	不是

['sʌbsɪkwəntli] [daɪd] ,

subsequently	died	,
随后	死亡	,

犯下杀人罪，逃脱抓捕，但之后并未死亡。

[æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [səʊ] [ˌsɜːkəm'stænʃ(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['evɪdəns] .

as	the	world	believed	he	had	done	,	so	circumstantial	was	the	evidence	.
作为	这	世界	相信	他	有	完毕	,	所以	间接的	曾是	这	证据	.

世人都相信他做了这件事，但证据却只是间接的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ək'septɪd] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] [ə; eɪ][fækt] .

He	was	not	man	enough	to	make	the	accepted	belief	in	his	death	a	fact	.
他	曾是	不是	男人	足够的	到	制作	这	公认	信仰	在	他的	死亡	一个	事实	.

他没有足够的勇气去让人们普遍认为他已经死亡的事实成为现实。

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː; də][bʌt; bət][ækt] , [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [gɒt][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][fɑː(r)]

What	could	she	do	but	act	,	since	the	day	she	got	a	letter	from	the	Far
什么	可以	她	做	但	行为	,	自从	这	天	她	得到	一个	信	从	这	远的

[nɔːθ] ,

North	,
北	,

自从收到来自极北之地的信件那天起，她除了行动还能做什么呢？

[wɪtʃ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [tuː; tə] ['dʒænsən] , ['nɒmɪnəli] [tuː; tə] [nɜːs] [ðəʊz] ['strɪkən] [wɪð] ['smɔːlpɒks]

which	took	her	out	to	Jansen	,	nominally	to	nurse	those	stricken	with	smallpox
哪个	采取	她	出去	到	詹森	,	名义上	到	护士	那些	受打击的	和	天花

['ʌndə(r)] ['fɑːðə(r)] [bʊrɑːsəs] [keə(r)] ,

under	Father	Bourassa's	care	,
在下面	父亲	布拉萨的	关心	,

她被带到詹森，名义上是去照顾布拉萨神父照料的天花患者。

['æktʃuəli] [tuː; tə] [biː; bi] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['retʃɪd] ['hʌzbənd] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [ə; eɪ]

actually	to	be	where	her	wretched	husband	could	come	to	her	once	a
实际上	到	是	在哪里	她	可怜	丈夫	可以	来	到	她	一次	一个

[jɪə(r)] ,

year	,
年	,

实际上，她只是想待在她那可怜的丈夫一年只能来见她一次的地方。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɑːskt] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['selfɪʃnəs] ?

as	he	had	asked	with	an	impossible	selfishness	?
作为	他	有	问	和	一个	不可能的	自私	?

就像他带着一种不可思议的自私心所问的那样?

[iːtʃ] [jɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [les] , ['gɪvɪŋ] [hɪm] ['mʌni] ,

Each	year	she	had	seen	him	for	an	hour	or	less	,	giving	him	money	,
每个	年	她	有	已见	他	为了	一个	小时	或者	较少的	,	给予	他	钱	,

她每年都只见他一个小时或更短的时间，给他一些钱。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [gʌlf] [səʊ] [waɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ðəʊ]

speaking	to	him	over	a	gulf	so	wide	that	it	seemed	sometimes	as	though
请讲	到	他	超过	一个	海湾	所以	宽的	那	它	似乎	有时	作为	尽管

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [hɜːd] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] ;

her	voice	could	not	be	heard	across	it	;
她	嗓音	可以	不是	是	听到	穿过	它	;

她与他隔着一道巨大的鸿沟说话，以至于有时感觉她的声音无法传到对面；

[iːtʃ] [jɪə(r)] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪm'bɑːmd] [feɪs] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [hæd; həd]

each	year	opening	a	grave	to	look	at	the	embalmed	face	of	one	who	had
每个	年	开幕	一个	严重	到	看	在	这	防腐处理	脸	的	一	WHO	有

[lɒŋ] [sɪns] [daɪd] [ɪn] [ʃeɪm] ,

long	since	died	in	shame	,
长的	自从	死亡	在	耻辱	,

每年都会打开一座坟墓，去看那些早已在耻辱中死去的人的防腐面容。

[wɪtʃ] ['əʊnli] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [kɹ'uːələst] [ɒv; əv] [ɔːl] ['memərɪz] ,

which	only	brought	back	the	cruellest	of	all	memories	,
哪个	仅有的	带来	后退	这	最残酷的	的	全部	回忆	,

这只会唤起最残酷的回忆。

[ðæt] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [gɪv] [wʌnz] [best] [j'iəz] [tuː; tə] [fə'get] .

that	which	one	would	give	one's	best	years	to	forget	.
那	哪个	一	会	给	一个人的	最好的	年	到	忘记	.

那些你愿意用人生中最美好的年华去遗忘的事。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fɔːtɪtjuːd] [bɪ'jɒnd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒentli] , ['kwaɪətli] , [bʌt; bət]

With	a	fortitude	beyond	description	she	had	faced	it	,	gently	,	quietly	,	but
和	一个	坚韧	超过	描述	她	有	面对	它	,	轻轻地	,	悄悄	,	但

['fɜːmli] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] — ['fɜːmli] ,

firmly	faced	it	—	firmly	,
牢牢	面对	它	—	牢牢	,

她以难以言喻的坚韧面对着这一切，温柔、平静，却又坚定地面对着——坚定地。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][fɜ:m][ɪn] ['ki:pɪŋ] [hɪm] [wɪ'ðɪn] [ðəʊz] [baʊndz] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n]

because	she	had	to	be	firm	in	keeping	him	within	those	bounds	the	invasion
因为	她	有	到	是	公司	在	保持	他	之内	那些	界限	这	入侵

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [hɜ:(r); hə(r)] .

of	which	would	have	killed	her	.
的	哪个	会	有	被杀	她	.

因为她必须坚定地将他限制在那些界限之内，否则她就会丧命。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][fɜ:st] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [bru:'tæləti][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n]

And	after	the	first	struggle	with	his	unchangeable	brutality	it	had	been
和	后	这	第一的	斗争	和	他的	不可改变的	残酷	它	有	到过

['i:zɪə] :

easier	:
更轻松	:

在经历了第一次与他顽固不化的残暴作斗争之后，事情就变得容易多了：

[fɔ:(r); fə(r)]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [dɪ'dʒenəreɪt] [breɪn] [ðeə(r)][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	into	his	degenerate	brain	there	had	come	a	faint	understanding	of	the
为了	进入	他的	退化	脑	那里	有	来	一个	头晕的	理解	的	这

['ri:əl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

real	situation	and	of	her	.
真实的	情况	和	的	她	.

因为在他那退化的大脑中，已经隐约产生了对真实情况和她本人的理解。

[hi:; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [gʌlf] , [bʌt; bət] ['gləʊtɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [tʌtʃ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

He	had	kept	his	side	of	the	gulf	,	but	gloating	on	this	touch	between	the
他	有	保留	他的	边	的	这	海湾	,	但	幸灾乐祸	在	这	触碰	之间	这

[əʊld] [lʌg'ʒʊəriəs] ,

old	luxurious	,
老的	豪华	,

他一直守着自己这边的地盘，但却沾沾自喜于这昔日奢华的触碰。

[ɪn'dʌldʒənt] [laɪf] , [wɪð] [ɪts] [rɪ'faɪnd] [v'aɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [kɔ:s] , [hɑ:d] [laɪf] ,

indulgent	life	,	with	its	refined	vices	,	and	this	present	coarse	,	hard	life	,
放纵的	生活	,	和	它是	精制	恶习	,	和	这	展示	粗	,	难的	生活	,

奢靡的生活，以及其中精致的恶习，与如今这种粗犷、艰辛的生活，

[weə(r)] ['pleʒəz] [wɜ:(r); wə(r)] [fju:] [ænd; ənd] [grəʊs] .

where	pleasures	were	few	and	gross	.
在哪里	快乐	是	很少	和	总的	.

那里的乐趣少之又少，而且十分庸俗。

[ðə; ði] [fri:] ['nɔ:ðən] [laɪf] [ɒv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['hɑ:dʃɪp] [hæd; həd] [nɒt] [rɪ'faɪnd] [hɪm] .

The	free	Northern	life	of	toil	and	hardship	had	not	refined	him	.
这	自由的	北方	生活	的	辛劳	和	困境	有	不是	精制	他	.

北方自由自在、辛勤劳作的生活并没有磨砺他。

[hi:; hi] ['gri:dɪli] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['treʒə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['spendɪŋ] ,

He	greedily	hung	over	this	treasure	,	which	was	not	for	his	spending	,
他	贪婪地	悬挂	超过	这	宝藏	,	哪个	曾是	不是	为了	他的	开支	,

他贪婪地盯着这笔原本不属于他的财富。

[jet] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] — [æz; əz] [ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ][bæŋk][hi:; hi][hæd; həd] [hɔ:d] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ]

yet	was	his	own	—	as	though	in	a	bank	he	had	hoards	of	money	which
然而	曾是	他的	自己的	—	作为	尽管	在	一个	银行	他	有	囤积物	的	钱	哪个

[hi:; hi] [mait] [nɒt] [wɪð'drɔ:] .

he	might	not	withdraw	.
他	可能	不是	提取	.

但这些钱都是他自己的——就好像他在银行里存了一大笔钱，却不能取出来一样。

[səʊ][ðə; ði] [j'iəz] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] , [wɪð] [ðeə(r)] [rɪ'kʌrənt] ['dredɪd] [ˌænɪv'ɜːsəɹiz] ,

So	the	years	had	gone	on	,	with	their	recurrent	dreaded	anniversaries	,
所以	这	年	有	已消失	在	,	和	他们的	复发	令人恐惧的	周年纪念日	,

岁月就这样一天天过去，那些令人恐惧的纪念日也一次次重现。

['kæriɪŋ] ['mɪzəri] ['ɔːlməʊst] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [baɪ] [ðɪs] ['wʊmən] ['meɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

carrying	misery	almost	too	great	to	be	borne	by	this	woman	mated	to	the
携带	苦难	几乎	也	伟大的	到	是	出生	经过	这	女士	已交配	到	这

[ləuð] ['fæntəm] [ɒv; əv][ə; eɪ][sæd] ,

loathed	phantom	of	a	sad	,
令人厌恶	幻影	的	一个	伤心	,

这位女子承受着几乎难以承受的痛苦，她嫁给了那个令人厌恶的悲伤幽灵。

[ded] [laɪf] ; [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [blæk] [deɪ] [ɒv; əv] [iːtʃ] [jɪə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

dead	life	;	and	when	this	black	day	of	each	year	was	over	,
死的	生活	;	和	什么时候	这	黑色的	天	的	每个	年	曾是	超过	,

死寂般的生活；而当每年这黑暗的一天过去之后，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi] [went] ['nəʊweə(r)] , [wɒz; wəz] [siːn] [baɪ] [nʌn] .

for	a	few	days	afterwards	she	went	nowhere	,	was	seen	by	none	.
为了	一个	很少	天	然后	她	去	无处	,	曾是	已见	经过	没有任何	.

接下来的几天里，她哪儿也没去，也没人见到她。

[jet] , [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ə'pɪə(r)] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['lɑːfɪŋ] ['mænə(r)] ,

Yet	,	when	she	did	appear	again	,	it	was	with	her	old	laughing	manner	,
然而	,	什么时候	她	做过	出现	再次	,	它	曾是	和	她	老的	笑	方式	,

然而，当她再次出现时，还是带着她以往的笑声。

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['tiːzɪŋ] [wɜːdz] , [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz]

her	cheerful	and	teasing	words	,	her	quick	response	to	the	emotions
她	快乐	和	戏弄	字	,	她	快的	回复	到	这	情绪

[ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

of	others	.
的	其他的	.

她开朗风趣的言辞，以及对他人情绪的快速反应。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [tɪl] ['vɑːli] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['əʊpən][eə(r)][laɪf][fɔː(r); fə(r)]

So	it	had	gone	till	Varley	had	come	to	follow	the	open	air	life	for
所以	它	有	已消失	直到	瓦利	有	来	到	跟随	这	打开	空气	生活	为了

[fɔː(r)] [mʌnθs] ,

four	months	,
四	几个月	,

事情就这样一直持续到瓦利开始体验户外生活四个月为止。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['hevi] ['ɪlnəs] [djuː] [tuː; tə] [blʌd] - ['pɔɪzənɪŋ] [gɒt][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːdʒɪkl] [wɜːk] [ɪn] ['lʌndən] .

after	a	heavy	illness	due	to	blood	-	poisoning	got	in	his	surgical	work	in	London	.
后	一个	重的	疾病	到期的	到	血	-	中毒	得到	在	他的	外科	工作	在	伦敦	.

因败血症而患上重病后，他在伦敦继续从事外科工作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tɪl] [hiː; hi]

She	had	been	able	to	live	her	life	without	too	great	a	struggle	till	he
她	有	到过	有能力的	到	居住	她	生活	没有	也	伟大的	一个	斗争	直到	他

[keɪm] .

came	.
来了	.

在他出现之前，她一直过着相对平静的生活。

['ʌðə(r)] [men] [hæd; həd] ['flætəd] [hɜː(r); hə(r)]['vænəti] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]

Other	**men**	**had**	**flattered**	**her**	**vanity**	**,**	**had**	**given**	**her**	**a**	**sense**	**of**
其他	男人	有	受宠若惊	她	虚荣	,	有	给定	她	一个	感觉	的

['paʊə(r)] ,

power	**,**
力量	,

其他男人奉承她的虚荣心，让她产生一种权力感。

[hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌpɔsə'bilitiz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] — ['nʌθɪŋ]

had	**made**	**her**	**understand**	**her**	**possibilities**	**,**	**but**	**nothing**	**more**	**—**	**nothing**
有	制成	她	理解	她	可能性	,	但	没有什么	更多的	—	没有什么

[ɒv; əv] [wɒt] ['vɑːli] [brɔːt] [wɪð] [hɪm] .

of	**what**	**Varley**	**brought**	**with**	**him**	**.**
的	什么	瓦利	带来	和	他	.

他让她明白了自己的各种可能性，但仅此而已——没有让她明白瓦利带来了什么。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [θriː] [mʌnθs] [hæd; həd] [gɒn] ,

And	**before**	**three**	**months**	**had**	**gone**	**,**
和	前	三	几个月	有	已消失	,

不到三个月，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [nəʊ][mæn][hæd; həd]['evə(r)] ['ɪntrəstɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['vɑːli] [hæd; həd] [dʌn] .

she	**knew**	**that**	**no**	**man**	**had**	**ever**	**interested**	**her**	**as**	**Varley**	**had**	**done**	**.**
她	知道	那	不	男人	有	曾经	感兴趣的	她	作为	瓦利	有	完毕	.

她知道，从来没有哪个男人像瓦利那样让她心动。

[ten] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɔː(r)] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] , [ðɪs] [ˌɪntə'lektʃuəl] ,

Ten	**years**	**before**	**,**	**she**	**would**	**not**	**have**	**appreciated**	**or**	**understood**	**him**	**,**	**this**	**intellectual**	**,**
十	年	前	,	她	会	不是	有	感谢	或者	理解	他	,	这	知识分子	,

十年前，她不会欣赏也不会理解他，这个知识分子。

[kliːn] - ['ʃeɪvn] , ['rɪdʒɪdli] [əb'stiːmiəs] [mæn] , [huːz] ['pleʒəz] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɒd]

clean	**-**	**shaven**	**,**	**rigidly**	**abstemious**	**man**	**,**	**whose**	**pleasures**	**belonged**	**to**	**the**	**fishing**	**-**	**rod**
干净的	-	剃光	,	严格地	节制的	男人	,	谁	快乐	属于	到	这	钓鱼	-	杆

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gʌn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hɔːs] ,

and	**the**	**gun**	**and**	**the**	**horse**	**,**
和	这	枪	和	这	马	,

他是一个面容清秀、生活极其节制的人，他的乐趣在于钓鱼、狩猎和骑马。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [hæd; həd] [biːn]

and	**who**	**had**	**come**	**to**	**be**	**so**	**great**	**a**	**friend**	**of**	**him**	**who**	**had**	**been**
和	WHO	有	来	到	是	所以	伟大的	一个	朋友	的	他	WHO	有	到过

[hɜː(r); hə(r)][best] [frend] — ['fɑːðə(r)] [bʊ'ræsə] .

her	**best**	**friend**	**—**	**Father**	**Bourassa**	**.**
她	最好的	朋友	—	父亲	布拉萨	.

她与她最好的朋友——布拉萨神父——成为了非常要好的朋友。

['fɑːðə(r)] [bʊ'ræsə] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [truːθ] — [nɒt][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]

Father	**Bourassa**	**had**	**come**	**to**	**know**	**the**	**truth**	**—**	**not**	**from**	**her**	**,**	**for**
父亲	布拉萨	有	来	到	知道	这	真相	—	不是	从	她	,	为了

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] ,

she	**had**	**ever**	**been**	**a**	**Protestant**	**,**
她	有	曾经	到过	一个	新教	,

布拉萨神父最终得知了真相——并非从她那里得知，因为她一直都是新教徒。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [huː] , ['kæθlɪk] [baɪ] [bɜːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['renɪgeɪd] [frɒm; frəm]

but	**from**	**her**	**husband**	**,**	**who**	**,**	**Catholic**	**by**	**birth**	**and**	**a**	**renegade**	**from**
但	从	她	丈夫	,	WHO	,	天主教	经过	出生	和	一个	叛逆者	从

[ɔːl] [rɪ'lɪdʒən] ,

all	**religion**	**,**
全部	宗教	,

但她的丈夫，一个生来信奉天主教却背弃所有宗教的人，

[hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['spjʊəriəs][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

had	had	a	moment	of	spurious	emotion	,
有	有	一个	片刻	的	虚假的	情感	,

曾有过一时冲动的情绪，

[wen] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [kən'fest] [tuː; tə]['fɑːðə(r)] [bʊ'ræsə] [ænd; ənd][gɒt][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] ,

when	he	went	and	confessed	to	Father	Bourassa	and	got	absolution	,
什么时候	他	去	和	坦白	到	父亲	布拉萨	和	得到	赦免	,

当他去向布拉萨神父忏悔并获得赦免时，

['pliːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [priːsts] [keə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .

pleading	for	the	priest's	care	of	his	wife	.
恳求	为了	这	牧师的	关心	的	他的	妻子	.

恳求神父照顾他的妻子。

['ɑːftəwədz] ['fɑːðə(r)] [bʊ'ræsə] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæt][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːpəs]

Afterwards	Father	Bourassa	made	up	his	mind	that	the	confession	had	a	purpose
然后	父亲	布拉萨	制成	向上	他的	头脑	那	这	忏悔	有	一个	目的

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [rɪ'pentəns] ,

behind	it	other	than	repentance	,
在后面	它	其他	比	悔改	,

之后，布拉萨神父认定，忏悔背后另有目的，并非仅仅是为了悔改。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['diːpli] [ri'zent] [ðə; ði][juːz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [pʊt] —

and	he	deeply	resented	the	use	to	which	he	thought	he	was	being	put	—
和	他	深	怨恨	这	使用	到	哪个	他	想法	他	曾是	存在	放	—

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][spaɪ][ə'pɒn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [huːm] ['dʒænsən] [lʌvd] ,

a	kind	of	spy	upon	the	beautiful	woman	whom	Jansen	loved	,
一个	种类	的	间谍	之上	这	美丽的	女士	谁	詹森	喜爱	,

他深深地憎恨自己被利用的用途——成为监视詹森所爱的美丽女子的间谍。

[ænd; ənd] [huː] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['eni] ['aʊtwəd] ['flɪpənsi] , [wɒz; wəz] [ə'bʌv] [rɪ'prəʊtʃ] .

and	who	,	in	spite	of	any	outward	flippancy	,	was	above	reproach	.
和	WHO	,	在	尽管如此	的	任何	向外	轻浮	,	曾是	多于	责备	.

尽管他表面上有些轻浮，但他的为人却无可指摘。

[ɪn] ['vaɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [bɪ'kʌmz] [æb'nɔːməli] [ə'kjuːt] , [ænd; ənd] , [wʌn] [deɪ] ,

In	vital	things	the	instinct	becomes	abnormally	acute	,	and	,	one	day	,
在	必不可少的	事物	这	本能	变成	异常地	急性	,	和	,	一	天	,

在至关重要的事情上，这种本能会变得异常敏锐，并且，有一天，

[wen] [ðə; ði] [priːst] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kə'mɪzəreɪtɪŋlɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [di'vain] [wɒt] [muːvd]

when	the	priest	looked	at	her	commiseratingly	,	she	had	divined	what	moved
什么时候	这	牧师	看起来	在	她	同情地	,	她	有	神谕	什么	已搬

[hɪm] .

him	.
他	.

当牧师同情地看着她时，她已经猜到了是什么触动了他。

[haʊ'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

However	it	was	,
然而	它	曾是	,

然而，事实的确如此。

[ʃiː; ʃi] [drəʊv] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][deə(r)][nɒt] ['ɑːnsə(r)] [jes] ,

she	drove	him	into	a	corner	with	a	question	to	which	he	dare	not	answer	yes	,
她	驾驶	他	进入	一个	角落	和	一个	问题	到	哪个	他	敢	不是	回答	是的	,

她用一个他不敢回答“是”的问题把他逼到了墙角。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] ['ɑːnsə(r)][nəʊ] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] ;

but	to	which	he	might	not	answer	no	,	and	did	not	;
但	到	哪个	他	可能	不是	回答	不	,	和	做过	不是	;

但他不能回答“不”，而且他也没有回答“不”。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)]

and	she	realised	that	he	knew	the	truth	,	and	she	was	the	better	for
和	她	意识到	那	他	知道	这	真相	,	和	她	曾是	这	更好的	为了

[hɪz; ɪz] ['nəʊɪŋ] ,

his	knowing	,
他的	会心	,

她意识到他知道真相，而她也因为他的知情而受益。

[ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['siːkrət][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]['siːkrət] .

though	her	secret	was	no	longer	a	secret	.
尽管	她	秘密	曾是	不	更长	一个	秘密	.

但她的秘密已经不再是秘密了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][əˈweə(r)] [ðæt] ['fɪndən]['ɔːlsəʊ] [njuː] .

She	was	not	aware	that	Finden	also	knew	.
她	曾是	不是	意识到的	那	发现	还	知道	.

她并不知道芬登也知道这件事。

[ðen] ['vɑːli] [keɪm] , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Then	Varley	came	,	bringing	a	new	joy	and	interest	in	her	life	,	and	a
然后	瓦利	来了	,	带来	一个	新的	喜悦	和	兴趣	在	她	生活	,	和	一个

[njuː] ['sʌfərɪŋ] ['ɔːlsəʊ] ,

new	suffering	also	,
新的	痛苦	还	,

后来瓦利来了，给她的生活带来了新的快乐和乐趣，同时也带来了新的痛苦。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [friː] , [ænd; ənd] ['vɑːli] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri]

for	she	realised	that	if	she	were	free	,	and	Varley	asked	her	to	marry
为了	她	意识到	那	如果	她	是	自由的	,	和	瓦利	问	她	到	结婚

[hɪm] ,

him	,
他	,

因为她意识到，如果她是自由的，而瓦利向她求婚，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'sent] .

she	would	consent	.
她	会	同意	.

她会同意的。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] ,

But	when	he	did	ask	her	,
但	什么时候	他	做过	问	她	,

但当他问她时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [nəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] [ðæt] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪn] [tuː] .

she	said	no	with	a	pang	that	cut	her	heart	in	two	.
她	说	不	和	一个	疼痛	那	切	她	心	在	二	.

她痛苦地说了声“不”，那种痛苦仿佛将她的心撕成了两半。

[hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [hɪz; ɪz][fɔː(r)] [mʌnθs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [sɪks] [mʌnθs] ,

He	had	stayed	his	four	months	,	and	it	was	now	six	months	,
他	有	入住	他的	四	几个月	,	和	它	曾是	现在	六	几个月	,

他待了四个月，现在已经六个月了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][æt; ət][lɑːst] - [tə'mɒrəʊ] .

and	he	was	going	at	last	-	tomorrow	.
和	他	曾是	去	在	最后的	-	明天	.

他终于要在明天走了。

[hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][taɪm][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [seɪ] [jes] ,

He	had	stayed	to	give	her	time	to	learn	to	say	yes	,
他	有	入住	到	给	她	时间	到	学习	到	说	是的	,

他留下来是为了给她时间学习如何说“我愿意”。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] ['lʌndən] ;

and	to	take	her	back	with	him	to	London	;
和	到	拿	她	后退	和	他	到	伦敦	;

然后带她一起回伦敦；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [seɪ]

and	she	knew	that	he	would	speak	again	to	-	day	,	and	that	she	must	say
和	她	知道	那	他	会	说话	再次	到	-	天	,	和	那	她	必须	说

[nəʊ] [ə'gen] ;

no	again	;
不	再次	;

她知道他今天还会再说话，她也必须再次说“不”；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɪm] [frɒm; frəm] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [tɪl] [naʊ] .

but	she	had	kept	him	from	saying	the	words	till	now	.
但	她	有	保留	他	从	说	这	字	直到	现在	.

但她一直阻止他说出那些话。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ænd; ənd][hæd; həd] ['pɔɪz(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)]

And	the	man	who	had	ruined	her	life	and	had	poisoned	her
和	这	男人	WHO	有	毁坏	她	生活	和	有	中毒	她

[truː] ['spɪrɪt][wɒz; wəz] [kʌm] [bæk] ['brəʊkən][ænd; ənd] ['bætəd] .

true	spirit	was	come	back	broken	and	battered	.
真的	精神	曾是	来	后退	破碎的	和	伤痕累累	.

而那个毁了她一生、毒害了她灵魂的男人，却遍体鳞伤地回来了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [bɪ'twiːn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ; [ænd; ənd] [naʊ] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]

He	was	hanging	between	life	and	death	;	and	now	—	for	he	was
他	曾是	绞刑	之间	生活	和	死亡	;	和	现在	—	为了	他	曾是

['gəʊɪŋ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — ['vɑːli] [wʊd] [spiːk] [ə'gen] .

going	to	-	morrow	—	Varley	would	speak	again	.
去	到	-	明天	—	瓦利	会	说话	再次	.

他当时正徘徊在生死边缘；而现在——因为他明天就要死了——瓦利将再次开口说话。

[ðə; ði][hɑːf] - ['aʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [spent] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [wɪð] - [hæd; həd] [traɪd]

The	half	-	hour	she	had	just	spent	in	the	hospital	with	Meydon	had	tried
这	一半	-	小时	她	有	只是	花费	在	这	医院	和	-	有	尝试

[hɜː(r); hə(r)] ['kruːəli] .

her	cruelly	.
她	残酷地	.

她刚刚在医院和梅顿一起度过的半个小时，对她来说是一场残酷的考验。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['vɔːteks][ɒv; əv] [kən'flɪktɪŋ] [ɪ'moʊʃnz] ,

She	had	left	the	building	in	a	vortex	of	conflicting	emotions	,
她	有	左边	这	建筑	在	一个	涡流	的	冲突	情绪	,

她离开大楼时，内心充满了矛盾的情绪。

[wɪð] [ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv]['djuːti][ænd; ənd][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ['rɪŋɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)] ['vɔɪsɪz]

with	the	call	of	duty	and	of	honour	ringing	through	a	thousand	other	voices
和	这	称呼	的	责任	和	的	荣誉	铃声	通过	一个	千	其他	声音

[ɒv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)] ,

of	temptation	and	desire	,
的	诱惑	和	欲望	,

伴随着责任和荣誉的召唤，以及无数诱惑和欲望的声音，

[ðə; ði]['ɪnə(r)] ['pliːdɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hæpinəs] [waɪl] [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] .

the	inner	pleadings	for	a	little	happiness	while	yet	she	was	young	.
这	内	诉状	为了	一个	小的	幸福	尽管	然而	她	曾是	年轻的	.

内心深处渴望在她还年轻的时候获得一点幸福。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] ['mærid] - ,

After	she	married	Meydon	,
后	她	已婚	-	,

她嫁给梅顿之后，

[ðeə(r)][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [wiːks] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [ˌdɪsɪ'luːʒn] [keɪm] ,

there	had	only	been	a	few	short	weeks	of	joy	before	her	black	disillusion	came	,
那里	有	仅有的	到过	一个	很少	短的	周	的	喜悦	前	她	黑色的	幻灭	来了	,

她短暂的快乐时光仅仅持续了几周，随后便陷入了深深的幻灭之中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['bɪtə(r)][mʌst; məst][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['mɑːtədəm] .

and	she	had	realised	how	bitter	must	be	her	martyrdom	.
和	她	有	意识到	如何	苦的	必须	是	她	殉道	.

她意识到自己的殉难有多么痛苦。

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['muːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [æz; əz][wʌn] ,

When	she	left	the	hospital	,	she	seemed	moving	in	a	dream	,	as	one	,
什么时候	她	左边	这	医院	,	她	似乎	移动	在	一个	梦	,	作为	一	,

她离开医院时，仿佛置身梦境，如同一个人。

[ɪn'tɒksɪkeɪtɪd][baɪ][sʌm; səm][ɪ'lɪksə(r)] , [mait] [muːv] [ʌn'hiːdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ɪ'vent] [ænd; ənd]['æksɪdənt] [ænd; ənd] ['veksɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] .

intoxicated	by	some	elixir	,	might	move	unheeding	among	event	and	accident	and	vexing	life	and	roaring	multitudes	.
酣	经过	一些	灵药	,	可能	移动	不理会	之中	事件	和	事故	和	令人恼火	生活	和	咆哮	众多	.

喝了某种灵药后，可能会在事件、意外、烦恼的生活和喧嚣的人群中漫不经心地游荡。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ['fləʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['endləs] ['prɛəriz] , [haɪ] - [bæŋkt] , [ɪ'nəʊb(ə)ld][baɪ] ['lɪvɪŋ] [wʊdz] ,

And	all	the	while	the	river	flowing	through	the	endless	prairies	,	high	-	banked	,	ennobled	by	living	woods	,
和	全部	这	尽管	这	河	流动	通过	这	无尽的	草原	,	高的	-	银行	,	贵族	经过	活的	树林	,

与此同时，河流蜿蜒流淌在无垠的草原上，河岸高耸，绿树成荫，更显其高贵典雅。

['lɪpt] [wɪð] [griːn] , [kept] ['sɜːdʒɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

lipped	with	green	,	kept	surging	in	her	ears	,	inviting	her	,
嘴唇	和	绿色的	,	保留	滔滔	在	她	耳朵	,	邀请	她	,

嘴唇泛着绿光，在她耳边不断涌动，诱惑着她，

[ə'lʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] — [ə'lʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːs] [tuː] [diːp] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [wiːk] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][beə(r)][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

alluring	her	—	alluring	her	with	a	force	too	deep	and	powerful	for	weak	human	nature	to	bear	for	long	.
诱人	她	—	诱人	她	和	一个	力量	也	深的	和	强大的	为了	虚弱的	人类	自然	到	熊	为了	长的	.

引诱她——用一种太过强大、太过深沉的力量引诱她，这种力量对于脆弱的人类本性来说是无法长期承受的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [iːz] [hɜː(r); hə(r)][peɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [sed] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [ðə; ði]['tjuːmʌlt][ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːm] ;

It	would	ease	her	pain	,	it	said	;	it	would	still	the	tumult	and	the	storm	;
它	会	舒适	她	疼痛	,	它	说	;	它	会	仍然	这	骚乱	和	这	风暴	;

;

它说，这会减轻她的痛苦；它会平息骚动和风暴；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɒlv] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒbləm] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] .

it	would	solve	her	problem	,	it	would	give	her	peace	.
它	会	解决	她	问题	,	它	会	给	她	和平	.

这会解决她的问题，会让她感到平静。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] - [bæŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

But	as	she	moved	along	the	river	-	bank	among	the	trees	,
但	作为	她	已搬	沿着	这	河	-	银行	之中	这	树木	,

但当她沿着河岸在树林间行走时，

[ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [niːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːst] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

she	met	the	little	niece	of	the	priest	,	who	lived	in	his	house	,
她	遇见	这	小的	侄女	的	这	牧师	,	WHO	居住地	在	他的	房子	,

她遇到了住在牧师家里的那位小侄女。

['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] [bʌt; bət][tuː; tə] [sɪŋ] ,

singing	as	though	she	was	born	but	to	sing	,
歌唱	作为	尽管	她	曾是	出生	但	到	唱歌	,

她唱歌就像她生来就是为了唱歌一样。

[ə; eɪ] [sɒŋ] [wɪtʃ] ['fɪndən] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [bʊ'ræsə] [hæd; həd][set][tuː; tə]['mjuːzɪk] .

a	song	which	Finden	had	written	and	Father	Bourassa	had	set	to	music	.
一个	歌曲	哪个	发现	有	书面	和	父亲	布拉萨	有	放	到	音乐	.

这首歌由芬登作词，布拉萨神父谱曲。

[dɪd] [nɒt] [ðə; ði] ['dɪstənt] [west] [nəʊ] ['fɑːðə(r)] [bʊrɑːsəs] [gɪft] ,

Did	not	the	distant	West	know	Father	Bourassa's	gift	,
做过	不是	这	遥远	西方	知道	父亲	布拉萨的	礼物	,

遥远的西方难道不知道布拉萨神父的馈赠吗?

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] ['prɔtistənts] [ə'tend] [mæs] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [pleɪ] [ðə; ði] ['ɔːgən] ['ɑːftəwədz] ?

and	did	not	Protestants	attend	Mass	to	hear	him	play	the	organ	afterwards	?
和	做过	不是	新教徒	出席	大量的	到	听到	他	玩	这	器官	然后	?

之后，新教徒们难道没有去参加弥撒，听他演奏管风琴吗?

[ðə; ði] [freʃ] , [klɪə(r)] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,

The	fresh	,	clear	voice	of	the	child	rang	through	the	trees	,
这	新鲜的	,	清除	嗓音	的	这	孩子	响铃	通过	这	树木	,

孩子清澈明亮的嗓音在树林间回荡。

['stiːlɪŋ] [ðə; ði] ['strɪkən] [hɑːt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][lʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] :

stealing	the	stricken	heart	away	from	the	lure	of	the	river	:
偷窃	这	受打击的	心	离开	从	这	饵	的	这	河	:

将受伤的心从河流的诱惑中夺走:

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [həʊm] , [weə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɑːk] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪn] - ?

"	Will	you	come	back	home	,	where	the	young	larks	are	singin	'	?
"	将要	你	来	后退	家	,	在哪里	这	年轻的	云雀	是	唱歌	-	?

你愿意回到家乡吗？那里有年轻的云雀在歌唱。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɪz]['əʊpən] [waɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] [lɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪŋɪn] - ;

The	door	is	open	wide	,	and	the	bells	of	Lynn	are	ringin	'	;
这	门	是	打开	宽的	,	和	这	铃铛	的	林恩	是	铃声	-	;

大门大开，林恩的钟声响起;

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪk] [aɪ] [nəʊ] ,

There's	a	little	lake	I	know	,
有	一个	小的	湖	我	知道	,

我知道有个小湖，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bəʊt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [rəʊ]

And	a	boat	you	used	to	row
和	一个	船	你	用过的	到	排

还有你以前划过的那艘船

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðæts] ['kwaɪət] — [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [həʊm] ?

To	the	shore	beyond	that's	quiet	—	will	you	come	back	home	?
到	这	支撑	超过	那就是	安静的	—	将要	你	来	后退	家	?

彼岸寂静无声——你会回家吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , ['dɑːrlɪn] - ?

Will	you	come	back	,	darlin	'	?
将要	你	来	后退	,	亲爱的	-	?

亲爱的，你会回来吗?

['nevə(r)] [hiːd] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] - - ,

Never	heed	the	pain	and	blightin	'	,
绝不	注意	这	疼痛	和	-	-	,

永远不要理会痛苦和诅咒，

['nevə(r)] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [jʊr; jər] ['wuːndɪd] , [ðæt] [juː; jʊ] [beə(r)] [ðə; ði] [skɑːrz] [ɒv; əv]

Never	trouble	that	you're	wounded	,	that	you	bear	the	scars	of
绝不	麻烦	那	你是	受伤	,	那	你	熊	这	疤痕	的

永远不要为你的伤痛而烦恼，不要为你的伤疤而烦恼。

['faɪtɪn] - ;

fightin	'	;
战斗	-	;

战斗;

[hɪrz] [ðə; ði] [lʌk] [əʊ] - ['hev(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

Here's	the	luck	o	'	Heaven	to	you	,
这里是	这	运气	o	-	天堂	到	你	,

祝你好运连连!

[hɪrz] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [lʌv] [wɪl] [bruː] [juː; jʊ]

Here's	the	hand	of	love	will	brew	you
这里是	这	手	的	爱	将要	酿造	你

这是爱的手，它会为你酿造。

[ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [piːs] — [ɑː] , ['dɑːrlɪn] - , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [həʊm] ?

The	cup	of	peace	—	ah	,	darlin	'	,	will	you	come	back	home	?
这	杯子	的	和平	—	啊	,	亲爱的	-	,	将要	你	来	后退	家	?

和平之杯——啊，亲爱的，你会回家吗?

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] , [ænd; ənd] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	She	stood	listening	for	a	few	moments	,	and	,	under	the	spell	of	the
"	她	站立	聆听	为了	一个	很少	时刻	,	和	,	在下面	这	拼写	的	这

[freʃ] ,

fresh	,
新鲜的	,

她站着听了一会儿，被这清新的气息所吸引，

[jʌŋ] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['həʊmli] , [hɑːt] - ['sɜːtʃɪŋ] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] ['swiːtnəs] [ɒv; əv]

young	voice	,	the	homely	,	heart	-	searching	words	,	and	the	intimate	sweetness	of
年轻的	嗓音	,	这	家常的	,	心	-	搜索	字	,	和	这	亲密的	甜味	的

[ðə; ði] [wʊdz] ,

the	woods	,
这	树林	,

稚嫩的嗓音，朴实真挚的话语，以及森林中那份幽静的甜美。

[ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] ['æpəθi] ['lɪftɪd] ['sləʊli] [ə'weɪ] .

the	despairing	apathy	lifted	slowly	away	.
这	绝望	冷漠	抬起	缓慢地	离开	.

绝望的冷漠渐渐消散了。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ['fɔːwədz] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtsteps] ['kwikən] .

She	**started**	**forwards**	**again**	**with**	**a**	**new**	**understanding**	**,**	**her**	**footsteps**	**quickened**	**.**
她	开始	前进	再次	和	一个	新的	理解	,	她	脚步声	加速	.

她带着新的领悟重新向前迈进，脚步也加快了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə]['fɑːðə(r)] [bʊ'ræsə] .

She	**would**	**go**	**to**	**Father**	**Bourassa**	**.**
她	会	去	到	父亲	布拉萨	.

她会去找布拉萨神父。

[hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] .

He	**would**	**understand**	**.**
他	会	理解	.

他会理解的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm] [ɔːl] .

She	**would**	**tell**	**him**	**all**	**.**
她	会	告诉	他	全部	.

她会把一切都告诉他。

[hiː; hi] [wʊd] [help] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː; də] ,

He	**would**	**help**	**her**	**to**	**do**	**what**	**now**	**she**	**knew**	**she**	**must**	**do**	**,**
他	会	帮助	她	到	做	什么	现在	她	知道	她	必须	做	,

他会帮助她去做她现在知道自己必须做的事情。

[ɑːsk] ['lenəd] ['vɑːli] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [laɪf] — ['lenəd] ['vɑːli] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [laɪf] !

ask	**Leonard**	**Varley**	**to**	**save**	**her**	**husband's**	**life**	**—**	**Leonard**	**Varley**	**to**	**save**	**her**	**husband's**	**life**	**!**
问	伦纳德	瓦利	到	节省	她	丈夫的	生活	—	伦纳德	瓦利	到	节省	她	丈夫的	生活	!

求伦纳德·瓦利救救她丈夫的命——求伦纳德·瓦利救救她丈夫的命！

[wen] [ʃiː; ʃi] [stept] [ə'pɒn][ðə; ði][və'rændə][ɒv; əv][ðə; ði] [priːsts] [haʊs] ,

When	**she**	**stepped**	**upon**	**the**	**veranda**	**of**	**the**	**priest's**	**house**	**,**
什么时候	她	步	之上	这	阳台	的	这	牧师的	房子	,

当她踏上牧师家的走廊时，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt] ['vɑːli] [wɒz; wəz][ɹɪn'saɪd] .

she	**did**	**not**	**know**	**that**	**Varley**	**was**	**inside**	**.**
她	做过	不是	知道	那	瓦利	曾是	里面	.

她不知道瓦利就在里面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] .

She	**had**	**no**	**time**	**to**	**think**	**.**
她	有	不	时间	到	思考	.

她根本没时间思考。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

She	**was**	**ushered**	**into**	**the**	**room**	**where**	**he**	**was**	**,**
她	曾是	引导	进入	这	房间	在哪里	他	曾是	,

她被领进了他所在的房间。

[wɪð] [ðə; ði] [kən'fjuːzɪŋ] [fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [freʃ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

with	**the**	**confusing**	**fact**	**of**	**his**	**presence**	**fresh**	**upon**	**her**	**.**
和	这	令人困惑	事实	的	他的	在场	新鲜的	之上	她	.

他的出现让她感到困惑不已。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [wɪð] [ðə; ði] [priːst] ,

She	**had**	**had**	**but**	**a**	**word**	**or**	**two**	**with**	**the**	**priest**	**,**
她	有	有	但	一个	单词	或者	二	和	这	牧师	,

她只和那位神父说了一两句话。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [nəʊ] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] [du:; də] ,

but	enough	for	him	to	know	what	she	meant	to	do	,
但	足够的	为了	他	到	知道	什么	她	意思是	到	做	,

但足以让他明白她的意图。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [dʌn] [æt; ət] [wʌns] .

and	that	it	must	be	done	at	once	.
和	那	它	必须	是	完毕	在	一次	.

而且必须立即执行。

['vɑ:li] [əd'vɑ:nst] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] .

Varley	advanced	to	meet	her	.
瓦利	先进的	到	见面	她	.

瓦利上前与她见面。

[ʃi:; ʃi] ['ʃʌdə] ['ɪnwədli] [tu:; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fɔ:lən]

She	shuddered	inwardly	to	think	what	a	difference	there	was	between	the	fallen
她	颤抖	内心	到	思考	什么	一个	不同之处	那里	曾是	之间	这	倒下

['kri:tʃə(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ðɪs] [tɔ:l] ,

creature	she	had	left	behind	in	the	hospital	and	this	tall	,
生物	她	有	左边	在后面	在	这	医院	和	这	高的	,

一想到自己留在医院里那个奄奄一息的人和眼前这个高大的男人之间有多么大的差别，她内心就不寒而栗。

[dɑ:k] , [self] - [kən'teɪnd] [mæn] , [hu:z] [neɪm] [wɒz; wəz] [fə'mɪliə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sə:dʒəriz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] ,

dark	,	self	-	contained	man	,	whose	name	was	familiar	in	the	surgeries	of	Europe	,
黑暗的	,	自己	-	包含	男人	,	谁	姓名	曾是	熟悉的	在	这	手术	的	欧洲	,

一个性格阴郁、不善交际的男人，他的名字在欧洲的外科手术界广为人知。

[hu:] [hæd; həd] [klaɪmd] [frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['klɒkˌmeɪkə(r)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [pleɪs] .

who	had	climbed	from	being	the	son	of	a	clockmaker	to	his	present	distinguished	place	.
WHO	有	攀登	从	存在	这	儿子	的	一个	钟表匠	到	他的	展示	杰出的	地方	.

他从钟表匠的儿子一路奋斗，最终获得了如今的显赫地位。

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [kʌm] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n] , ['ɔ:lsəʊ] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ;

"	Have	you	come	for	absolution	,	also	?	"	he	asked	with	a	smile	;
"	有	你	来	为了	赦免	,	还	?	"	他	问	和	一个	微笑	;

“你也是来寻求赦免的吗？”他笑着问道；

" [ɔ:(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv] [ˌekskəˌmju:nɪ'keɪʃn] [ə'genst] [jɔ:(r); jə(r)] ['əʊnli] ['enəmi] — [ðeə(r)] ['kʊd(ə)nt] [bi:; bi] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] ?

"	or	is	it	to	get	a	bill	of	excommunication	against	your	only	enemy	—	there	couldn't	be	more	than	one	?
"	或者	是	它	到	得到	一个	账单	的	逐出教会	反对	你的	仅有的	敌人	—	那里	不能	是	更多的	比	一	?

“或者是为了获得一份针对你唯一敌人的逐出教会的法令——毕竟，敌人不可能不止一个？”

" ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ʃru:dli] [əb'zɜ:vɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['peɪlnəs] ,

"	Cheerful	as	his	words	were	,	he	was	shrewdly	observing	her	,	for	her	paleness	,
"	快乐	作为	他的	字	是	,	他	曾是	精明地	观察	她	,	为了	她	苍白	,

尽管他的话语听起来很愉快，但他却敏锐地观察着她，因为她脸色苍白。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪndʒ] [laɪt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [æŋ'zaɪəti] .

and	the	strange	light	in	her	eyes	,	gave	him	a	sense	of	anxiety	.
和	这	奇怪的	光	在	她	眼睛	,	给予	他	一个	感觉	的	焦虑	.

她眼中那奇异的光芒，让他感到焦虑不安。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [wɒt] [ˈtrʌb(ə)l] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

He	wondered	what	trouble	was	on	her	.
他	想知道	什么	麻烦	曾是	在	她	.

他想知道她遇到了什么麻烦。

" [ˌekskəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] ?

"	Excommunication	?
"	逐出教会	?

“逐出教会？”

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

[ðə; ði] [ˌʌnɪnˈtendɪd] [truːθ] [went] [həʊm] .

The	unintended	truth	went	home	.
这	无意的	真相	去	家	.

无意间说出的真相传回了家。

[ʃiː; ʃi] [wins] ,

She	winced	,
她	畏缩	,

她畏缩了一下，

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈspɒndɪd] [wɪð] [ðæt] [kweɪnt] [nəʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɪtʃ] [geɪv] [ˈhjuːmə(r)]

even	as	she	responded	with	that	quaint	note	in	her	voice	which	gave	humour
甚至	作为	她	回应	和	那	古雅	笔记	在	她	嗓音	哪个	给予	幽默

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] .

to	her	speech	.
到	她	演讲	.

即使她回应时语气中带着那种古怪的腔调，也为她的讲话增添了幽默感。

" [jes] , [ˌekskəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ; " [bʌt; bət] [waɪ] [æn; ən] [ˈenəmi] ?

"	Yes	,	excommunication	,	"	she	replied	;	"	but	why	an	enemy	?
"	是的	,	逐出教会	,	"	她	回复	;	"	但	为什么	一个	敌人	?

“是的，逐出教会，”她回答说；“但为什么是敌人呢？”

[duː; də][wiː; wi][nɒt] [niːd] [tuː; tə] [ˌekskəˈmjuːnɪkeɪt] [ˈaʊə(r)] [frendz] [ˈsʌmtaɪmz] ? "

Do	we	not	need	to	excommunicate	our	friends	sometimes	?	"
做	我们	不是	需要	到	破门	我们的	朋友们	有时	?	"

难道我们有时不需要和朋友断绝关系吗?

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][hɑːd] [ˈseɪɪŋ] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈsəʊbəli] .

"	That	is	a	hard	saying	,	"	he	answered	soberly	.
"	那	是	一个	难的	说	,	"	他	回答	清醒地	.

“这话说得真难听，”他严肃地回答道。

[tɪəz] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈmɑːstəd] [hɜːˈself] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði]

Tears	sprang	to	her	eyes	,	but	she	mastered	herself	,	and	brought	the
眼泪	弹簧	到	她	眼睛	,	但	她	精通	她自己	,	和	带来	这

[ˈkraɪsɪs] [əˈbrʌptli] .

crisis	abruptly	.
危机	突然	.

泪水涌上她的眼眶，但她控制住了自己，迅速化解了危机。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [mænz] [laɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	want	you	to	save	a	man's	life	,	"	she	said	,
"	我	想	你	到	节省	一个	男人的	生活	,	"	她	说	,

“我希望你救一个人的命，”她说。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

with	her	eyes	looking	straight	into	his	.
和	她	眼睛	寻找	直的	进入	他的	.

她双眼直直地望着他。

" [wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Will	you	do	it	?
"	将要	你	做	它	?

你会做吗?

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [greɪv] [ænd; ənd] ['iːgə(r)] .

"	His	face	grew	grave	and	eager	.
"	他的	脸	生长	严重	和	渴望的	.

他的脸色变得严肃而急切。

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [mænz] ['hæpinəs] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	want	you	to	save	a	man's	happiness	,	"	he	answered	.
"	我	想	你	到	节省	一个	男人的	幸福	,	"	他	回答	.

“我希望你拯救一个男人的幸福,”他回答道。

" [wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Will	you	do	it	?	"
"	将要	你	做	它	?	"

你会做吗?

" [ðæt] [mæn]['jɒndə(r)] [wɪl] [daɪ] [ən'les] [jɔː(r); jə(r)] [skɪl] [seɪvz] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] .

"	That	man	yonder	will	die	unless	your	skill	saves	him	,	"	she	urged	.
"	那	男人	远处	将要	死	除非	你的	技能	保存	他	,	"	她	敦促	.

“除非你用你的医术救他，否则那边那个人就会死,”她恳求道。

" [ðɪs] [mæn][hɪə(r)] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] , [ən'les] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [bi'frend] [hɪm] ,

"	This	man	here	will	go	away	unhappy	and	alone	,	unless	your	heart	befriends	him	,
"	这	男人	这里	将要	去	离开	不开心	和	独自的	,	除非	你的	心	交朋友	他	,

“除非你真心接纳他，否则这个人将会孤独终老，郁郁寡欢地离开。”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['kʌmɪŋ] ['kləuzə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	he	replied	,	coming	closer	to	her	.
"	他	回复	,	未来	更近	到	她	.

他一边回答，一边向她走近。

" [æt; ət] ['sʌnraɪz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [hiː; hi] [gəʊz] .

"	At	sunrise	to	-	morrow	he	goes	.
"	在	日出	到	-	明天	他	去	.

“明天日出时分他便会离开。”

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	He	tried	to	take	her	hand	.
"	他	尝试	到	拿	她	手	.

他试图握住她的手。

" [əʊ] , [pliːz] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] , [prəʊ'testɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .

"	Oh	,	please	,	please	,	"	she	pleaded	,	with	a	quick	,	protesting	gesture	.
"	哦	,	请	,	请	,	"	她	恳求	,	和	一个	快的	,	抗议	手势	.

“哦，求求你，求求你,”她恳求道，同时迅速地做了个抗议的手势。

" ['sʌnraɪz] [ɪz][fɑː(r)] [ɒf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mænz] [feɪt] [ɪz][nɪə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪv] [hɪm] .

"	Sunrise	is	far	off	,	but	the	man's	fate	is	near	,	and	you	must	save	him	.
"	日出	是	远的	离开	,	但	这	男人的	命运	是	靠近	,	和	你	必须	节省	他	.

“日出还远，但那人的命运近在眼前，你必须救他。”

[juː; jʊ]['əʊnli][kæn; kən][duː; də][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)]['dɒktə(r)] ['hædli] [ɪz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['dɒktə(r)]['braɪdən][ɪz]

You	only	can	do	so	,	for	Doctor	Hadley	is	away	,	and	Doctor	Brydon	is
你	仅有的	能	做	所以	,	为了	医生	哈德利	是	离开	,	和	医生	布莱顿	是

[sɪk] ,

sick	,
生病的	,

你只能这样做，因为哈德利医生不在，布莱顿医生生病了。

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] ['dɒktə(r)]['braɪdən][deə(r)] [nɒt] [ə'tempt] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ə'ləʊn] .

and	in	any	case	Doctor	Brydon	dare	not	attempt	the	operation	alone	.
和	在	任何	案件	医生	布莱顿	敢	不是	试图	这	手术	独自的	.

无论如何，布莱顿医生都不敢独自进行手术。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] , [hiː; hi] [sez] . "

It	is	too	critical	and	difficult	,	he	says	.	"
它	是	也	批判的	和	难的	,	他	说道	.	"

他说："这太关键也太难了。"

" [səʊ][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [nəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

"	So	I	have	heard	,	"	he	answered	,	with	a	new	note	in	his	voice	,
"	所以	我	有	听到	,	"	他	回答	,	和	一个	新的	笔记	在	他的	嗓音	,

"我听说了，"他回答道，语气中带着一丝新的意味。

[hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [raʊzd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

his	professional	instinct	roused	in	spite	of	himself	.
他的	专业的	本能	唤醒	在	尽管如此	的	他自己	.

他的职业本能不由自主地被激发了出来。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [mæn] ?

"	Who	is	this	man	?
"	WHO	是	这	男人	?

"这个人是谁？"

[wɒt] ['ɪntrəsts] [juː; jʊ][ɪn][hɪm] ? "

What	interests	you	in	him	?	"
什么	兴趣	你	在	他	?	"

你对他的什么方面感兴趣?

" [tuː; tə] [haʊ] ['meni] [ˌʌn'nəʊn] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][juː; jʊ]['gɪv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [skɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] —

"	To	how	many	unknown	people	have	you	given	your	skill	for	nothing	—
"	到	如何	许多	未知	人们	有	你	给定	你的	技能	为了	没有什么	—

[jɔː(r); jə(r)] [skɪl] [ænd; ənd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] [tuː; tə]['ʌtə(r)] ['strendʒər] ,

your	skill	and	all	your	experience	to	utter	strangers	,
你的	技能	和	全部	你的	经验	到	说出	陌生人	,

"你曾将你的技能和所有经验无偿地奉献给多少素不相识的人——奉献给完全陌生的人，

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ləʊ] [ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] !

no	matter	how	low	or	poor	!
不	事情	如何	低的	或者	贫穷的	!

无论多么卑微或贫穷!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ?

Is	it	not	so	?
是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

[wel] , [aɪ] ['kænɒt] [gɪv] [tuː; tə] ['strendʒər] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][səʊ] ['meni] ,

Well	,	I	cannot	give	to	strangers	what	you	have	given	to	so	many	,
出色地	,	我	不能	给	到	陌生人	什么	你	有	给定	到	所以	许多	,

我无法像你一样给予陌生人那么多。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən][help][ɪn][maɪ][əʊn] [wei] . "

but	I	can	help	in	my	own	way	.	"
但	我	能	帮助	在	我的	自己的	方式	.	"

但我可以用自己的方式提供帮助。

" [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn][æt; ət][wʌns] ? "

"	You	want	me	to	see	the	man	at	once	?	"
"	你	想	我	到	看	这	男人	在	一次	?	"

“你想让我立刻见到那个人？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . "

"	If	you	will	.	"
"	如果	你	将要	.	"

“如果你愿意的话。”

" [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] ?

"	What	is	his	name	?
"	什么	是	他的	姓名	?

他叫什么名字?

[ai] [nəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æksɪdənt][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

I	know	of	his	accident	and	the	circumstances	.
我	知道	的	他的	事故	和	这	情况	.

我知道他遭遇的事故以及事故的具体情况。

" [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] [sed] , " [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] ['dreɪpə(r)] — [ə; eɪ]['træpə(r)] [ænd; ənd] ['wʊdzmən] . "

"	She	hesitated	for	an	instant	,	then	said	,	"	He	is	called	Draper	—	a	trapper	and	woodsman	.	"
"	她	犹豫了一下	为了	一个	立即的	,	然后	说	,	"	他	是	称为	德雷珀	—	一个	捕兽人	和	樵夫	.	"

她犹豫了一下，然后说：“他名叫德雷珀——是个猎人和伐木工。”

" [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] .

"	But	I	was	going	away	to	-	morrow	at	sunrise	.
"	但	我	曾是	去	离开	到	-	明天	在	日出	.

但我明天日出时就要离开了。

[ɔːl][maɪ] [ə'rendʒmənts] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] , " [hiː; hi][ɜːrdʒd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['həʊldɪŋ] [hɜːz] ,

All	my	arrangements	are	made	,	"	he	urged	,	his	eyes	holding	hers	,
全部	我的	安排	是	制成	,	"	他	敦促	,	他的	眼睛	保持	她的	,

“我的安排都已妥当，”他边说边凝视着她。

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ['swɪmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] .

his	passion	swimming	in	his	eyes	again	.
他的	热情	游泳	在	他的	眼睛	再次	.

他眼中再次涌现出激情。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [siː] [ə; eɪ][mæn][daɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv] [hɪm] ?

"	But	you	will	not	see	a	man	die	,	if	you	can	save	him	?
"	但	你	将要	不是	看	一个	男人	死	,	如果	你	能	节省	他	?

“但是，如果你能救他，你就不会眼睁睁地看着他死去？”

" [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] , [ʌn'eɪb(ə)l] [nəʊ] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [lʊk] , [ɪts] ['mɑːstəri] [ænd; ənd][ɪts] [depθ] .

"	she	pleaded	,	unable	now	to	meet	his	look	,	its	mastery	and	its	depth	.
"	她	恳求	,	无法	现在	到	见面	他的	看	,	它是	精通	和	它是	深度	.

她恳求道，此刻她已无法直视他的目光，那目光中蕴含着力量和深邃。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [liːpt] [wɪð] [dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]

Her	heart	had	almost	leaped	with	joy	at	the	suggestion	that	he	could	not
她	心	有	几乎	跳跃	和	喜悦	在	这	建议	那	他	可以	不是

[steɪ] ;

stay	;
停留	;

得知他不能留下，她几乎欣喜若狂；

[bʌt; bət][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

but	as	suddenly	self	-	reproach	and	shame	filled	her	mind	,	and	she
但	作为	突然	自己	-	责备	和	耻辱	已填	她	头脑	,	和	她

[hæd; həd] ['tʃælɪndʒd] [hɪm][səʊ] .

had	challenged	him	so	.
有	挑战	他	所以	.

但突然间，她心中充满了自责和羞愧，而她竟然这样质问他。

[bʌt; bət] [jet] ,

But	yet	,
但	然而	,

但是，

[wɒt] [raɪt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [ðɪs] [mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'vɜːtɪd] ['krɪmɪn(ə)l] [huː]

what	right	had	she	to	sacrifice	this	man	she	loved	to	the	perverted	criminal	who
什么	正确的	有	她	到	牺牲	这	男人	她	喜爱	到	这	变态	刑事	WHO

[hæd; həd] [spɔɪld] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ænd; ənd]['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['evri] [dɪə(r)][ɪ'luːʒ(ə)n]

had	spoiled	her	youth	and	taken	away	from	her	every	dear	illusion
有	被宠坏了	她	青年	和	已采取	离开	从	她	每一个	亲爱的	错觉

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ænd; ənd] [hɑːt] ?

of	her	life	and	heart	?
的	她	生活	和	心	?

她有什么权利将自己深爱的男人牺牲给那个毁了她青春、夺走她生命和心中所有美好幻想的变态罪犯?

[baɪ] ['evri] [raɪt] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][hjuː'mænəti][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv] ['henri]

By	every	right	of	justice	and	humanity	she	was	no	more	the	wife	of	Henry
经过	每一个	正确的	的	正义	和	人类	她	曾是	不	更多的	这	妻子	的	亨利

- [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] .

Meydon	than	if	she	had	never	seen	him	.
-	比	如果	她	有	绝不	已见	他	.

从正义和人道的角度来看，她与亨利·梅顿的婚姻毫无关系，就好像她从未见过他一样。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːfitid] ['evri] [kleɪm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [drægd] [ɪn][ðə; ði]['maɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]

He	had	forfeited	every	claim	upon	her	,	dragged	in	the	mire	her
他	有	丧失	每一个	宣称	之上	她	,	拖拽	在	这	沼泽	她

[ʌn'spɒtɪd] [laɪf] — [ʌn'spɒtɪd] ,

unspotted	life	—	unspotted	,
未发现的	生活	—	未发现的	,

他已经丧失了对她的一切权利，将她纯洁无瑕的人生拖入了泥潭——纯洁无瑕的，

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ɔːl] [temp'teɪʃ(ə)n] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fensləs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [həʊl]

for	in	all	temptation	,	in	her	defenceless	position	,	she	had	kept	the	whole
为了	在	全部	诱惑	,	在	她	毫无防备	位置	,	她	有	保留	这	所有的

[kə'mɑːndmənt] ;

commandment	;
诫命	;

因为在一切诱惑中，在她毫无防备的处境中，她都遵守了全部诫命；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['temprəmənt] , [fɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

she	had	,	while	at	the	mercy	of	her	own	temperament	,	fought	her
她	有	,	尽管	在	这	怜悯	的	她	自己的	气质	,	战斗	她

[wei] [θruː] [ɔːl] ,

way	through	all	,
方式	通过	全部	,

尽管她受制于自己的性情，但她还是一路披荆斩棘，最终克服了所有困难。

[wɪð] [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] [hɑːt] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [lɪps] .

with	a	weeping	heart	and	laughing	lips	.
和	一个	哭泣	心	和	笑	嘴唇	.

内心哭泣，嘴角却带着笑意。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] ,

Had	she	not	longed	for	a	little	home	with	a	great	love	,	and	a	strong	,
有	她	不是	渴望	为了	一个	小的	家	和	一个	伟大的	爱	,	和	一个	强的	,

[truː] [mæn] ?

true	man	?
真的	男人	?

她难道不渴望拥有一个温馨的小家，拥有伟大的爱情，以及一个坚强、忠诚的男人吗?

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['ləʊnli] , ['bɪtəli] ['ləʊnli] !

Ah	,	it	had	been	lonely	,	bitterly	lonely	!
啊	,	它	有	到过	孤独	,	苦涩地	孤独	!

啊，那段日子真是孤独，无比孤独!

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] ['skaʊndrəl] ,

Yet	she	had	remained	true	to	the	scoundrel	,
然而	她	有	剩余	真的	到	这	恶棍	,

然而，她始终忠于那个无赖。

[frɒm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [friː] [hɜː'self] [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [hɪm][ɪn][ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði]

from	whom	she	could	not	free	herself	without	putting	him	in	the	grasp	of	the
从	谁	她	可以	不是	自由的	她自己	没有	推杆	他	在	这	抓牢	的	这

[lɔː] [tuː; tə] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kraɪm] .

law	to	atone	for	his	crime	.
法律	到	赎罪	为了	他的	犯罪	.

她无法摆脱他，除非将他绳之以法，让他为自己的罪行赎罪。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kraɪmz] ;

She	was	punished	for	his	crimes	;
她	曾是	受到惩罚	为了	他的	犯罪	;

她因他的罪行而受到惩罚;

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənhʊd] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm] .

she	was	denied	the	exercise	of	her	womanhood	in	order	to	shield	him	.
她	曾是	否认	这	锻炼	的	她	女性	在	命令	到	盾	他	.

为了保护他，她被剥夺了行使女性权利的权利。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm] , [ðəʊz] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

Still	she	remembered	that	once	she	had	loved	him	,	those	years	ago	,
仍然	她	记得	那	一次	她	有	喜爱	他	,	那些	年	前	,

她仍然记得，多年前，她曾爱过他。

[wen] [hiː; hi] [fɜːst] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] ,

when	he	first	won	her	heart	from	those	so	much	better	than	he	,
什么时候	他	第一的	韩元	她	心	从	那些	所以	很多	更好的	比	他	,

当他第一次从那些比他优秀得多的人手中赢得她的芳心时，

[huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['ɒnɪstlɪ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['meməri] [hæd; həd] [helpt]

who	loved	her	so	much	more	honestly	;	and	this	memory	had	helped
WHO	喜爱	她	所以	很多	更多的	诚实地	;	和	这	记忆	有	帮助

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wei] .

her	in	a	way	.
她	在	一个	方式	.

谁更真心实意地爱着她；而这段回忆在某种程度上帮助了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ded] , [lɒst] [θɪŋ] ,

She	had	tried	to	be	true	to	it	,	that	dead	,	lost	thing	,
她	有	尝试	到	是	真的	到	它	,	那	死的	,	丢失的	事物	,

她曾努力忠于它，那个死去的、迷失的事物。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [mæn] [huː] [keɪm] [wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

of	which	this	man	who	came	once	a	year	to	see	her	,	and	now	,
的	哪个	这	男人	WHO	来了	一次	一个	年	到	看	她	,	和	现在	,

其中这位每年来看望她一次的男人，现在，

['laɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət] [steɪk] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'pelənt] [gəʊst] .

lying	with	his	life	at	stake	in	the	hospital	,	was	the	repellent	ghost	.
说谎	和	他的	生活	在	赌注	在	这	医院	,	曾是	这	驱虫剂	鬼	.

躺在医院里，生命垂危的，是那个令人厌恶的幽灵。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [siː] [hɪm] [daɪ] ?

"	Ah	,	you	will	not	see	him	die	?
"	啊	,	你	将要	不是	看	他	死	?

“啊，你不想亲眼看到他死去吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] .

"	she	urged	.
"	她	敦促	.

她恳求道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [muːv] [juː; jʊ] ['greɪtlɪ] [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	It	seems	to	move	you	greatly	what	happens	to	this	man	,	"	he	said	,
"	它	似乎	到	移动	你	非常	什么	发生	到	这	男人	,	"	他	说	,

“这个人遭遇的事情似乎深深触动了你，”他说。

[hɪz; ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [dɑːk] [aɪz] ['sɜːtʃɪŋ] [hɜːz] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['bæfld] [hɪm] .

his	determined	dark	eyes	searching	hers	,	for	she	baffled	him	.
他的	决定	黑暗的	眼睛	搜索	她的	,	为了	她	困惑	他	.

他那双坚定的黑眼睛搜寻着她，因为她让他感到困惑。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] , " ['kæʒuəl] ,

If	she	could	feel	so	much	for	a	,	"	casual	,
如果	她	可以	感觉	所以	很多	为了	一个	,	"	随意的	,

如果她能对一个“随意的”，有如此多的感情，

" [waɪ] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?

"	why	not	a	little	more	feeling	for	him	?
"	为什么	不是	一个	小的	更多的	感觉	为了	他	?

为什么对他多一点同情心呢?

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][hɪm] [ə'gen] ,

Suddenly	,	as	he	drew	her	eyes	to	him	again	,
突然	,	作为	他	画	她	眼睛	到	他	再次	,

突然，当他再次吸引她的目光时，

[ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

there	came	the	conviction	that	they	were	full	of	feeling	for	him	.
那里	来了	这	定罪	那	他们	是	满的	的	感觉	为了	他	.

他们确信他们对他充满了感情。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪʤ] , [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] , ['pæʃənət] ['mesɪʤ] ,

They	**were**	**sending**	**a**	**message**	**,**	**an**	**appealing**	**,**	**passionate**	**message**	**,**
他们	是	发送	一个	信息	,	一个	上诉	,	热情的	信息	,

他们传递的信息，一个充满吸引力、热情洋溢的信息。

[wɪtʃ] [təʊld] [hɪm] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː(r)] [siːn] [ɪn]

which	**told**	**him**	**more**	**than**	**he**	**had**	**ever**	**heard**	**from**	**her**	**or**	**seen**	**in**
哪个	讲述	他	更多的	比	他	有	曾经	听到	从	她	或者	已见	在

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] .

her	**face**	**before**	**.**
她	脸	前	.

这让他明白了比他以前从她那里听到的或从她的脸上看到的更多的事情。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] !

Yes	**,**	**she**	**was**	**his**	**!**
是的	,	她	曾是	他的	!

是的，她是他的！

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['spəʊkən] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [səʊ] .

Without	**a**	**spoken**	**word**	**she**	**had**	**told**	**him**	**so**	**.**
没有	一个	说	单词	她	有	讲述	他	所以	.

她一言不发，就已经把这话告诉了他。

[wɒt] , [ðen] , [held] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ?

What	**,**	**then**	**,**	**held**	**her**	**back**	**?**
什么	,	然后	,	握住	她	后退	?

那么，究竟是什么阻碍了她?

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [reɪs] [baɪ] [ðəm'selvz] ,

But	**women**	**were**	**a**	**race**	**by**	**themselves**	**,**
但	女性	是	一个	种族	经过	他们自己	,

但女性自成一个种族，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] [nəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

and	**he**	**knew**	**that**	**he**	**must**	**wait**	**till**	**she**	**chose**	**to**	**have**	**him**	**know**	**what**	**she**
和	他	知道	那	他	必须	等待	直到	她	选择	到	有	他	知道	什么	她

[hæd; həd] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [kən'veɪd] [bʌt; bət] [naʊ] .

had	**unintentionally**	**conveyed**	**but**	**now**	**.**
有	无意中	传递	但	现在	.

他知道他必须等到她自己选择让他知道她无意中透露的信息，但现在。

" [jes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [muːvd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['sləʊli] .

"	**Yes**	**,**	**I**	**am**	**moved**	**,**	**"**	**she**	**continued**	**slowly**	**.**
"	是的	,	我	是	已搬	,	"	她	持续	缓慢地	.

“是的，我被感动了，”她缓缓说道。

" [huː] [kæn; kən] [tel] [wɒt] [ðɪs] [mæn] [maɪt] [duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [seɪvd] !

"	**Who**	**can**	**tell**	**what**	**this**	**man**	**might**	**do**	**with**	**his**	**life**	**,**	**if**	**it**	**is**	**saved**	**!**
"	WHO	能	告诉	什么	这	男人	可能	做	和	他的	生活	,	如果	它	是	已保存	!

“谁知道这个人如果能活下来，会做出什么事来！”

[dəʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?

Don't	**you**	**think**	**of**	**that**	**?**
不	你	思考	的	那	?

你难道没想过这一点吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [ðæts] [æt; ət] [steɪk] ; [ɪts] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv]

It	**isn't**	**the**	**importance**	**of**	**a**	**life**	**that's**	**at**	**stake**	**;**	**it's**	**the**	**importance**	**of**
它	不是	这	重要性	的	一个	生活	那就是	在	赌注	;	它是	这	重要性	的

['lɪvɪŋ] ;

living	**;**
活的	;

重要的不是生命的存亡，而是活着的意义。

[ænd; ənd][wiː; wi][duː; də][nɒt][lɪv; laɪv][ə'ləʊn] , [duː; də][wiː; wi] ?

and	we	do	not	live	alone	,	do	we	?
和	我们	做	不是	居住	独自的	,	做	我们	?

我们并非生活在孤独之中，对吗?

" [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] .

"	His	mind	was	made	up	.
"	他的	头脑	曾是	制成	向上	.

他心意已决。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] , ['kænɒt] ['prɒmɪs] ['eniθɪŋ] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] .

"	I	will	not	,	cannot	promise	anything	till	I	have	seen	him	.
"	我	将要	不是	,	不能	承诺	任何事物	直到	我	有	已见	他	.

“在我见到他之前，我不会，也不能做出任何承诺。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm] , [ænd; ənd] [aɪl] [send] [juː; jʊ] [wɜːd] ['leɪtə(r)] [wɒt] [aɪ][kæn; kən]

But	I	will	go	and	see	him	,	and	I'll	send	you	word	later	what	I	can
但	我	将要	去	和	看	他	,	和	患病的	发送	你	单词	之后	什么	我	能

[duː; də] ,

do	,
做	,

但我会去见他，稍后我会告诉你我能做些什么。

[ɔː(r)][nɒt][duː; də] .

or	not	do	.
或者	不是	做	.

或者不做。

[wɪl] [ðæt] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] ?

Will	that	satisfy	you	?
将要	那	满足	你	?

这样可以让你满意吗?

[ɪf] [aɪ] ['kænɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

If	I	cannot	do	it	,	I	will	come	to	say	good	-	by	.
如果	我	不能	做	它	,	我	将要	来	到	说	好的	-	经过	.

如果我做不到，我会来道别。

" [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][set] [wɪð] [sə'prest] ['fiːlɪŋ] .

"	Her	face	was	set	with	suppressed	feeling	.
"	她	脸	曾是	放	和	被抑制	感觉	.

她脸上带着压抑的情绪。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪm] [ɪm'pʌlsɪvli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ,

She	held	out	her	hand	to	him	impulsively	,	and	was	about	to	speak	,
她	握住	出去	她	手	到	他	冲动地	,	和	曾是	关于	到	说话	,

她情不自禁地向他伸出手，正要开口说话，

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [ðə; ði][hænd] [ə'weɪ] [ə'gen] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['θrɪlɪŋ] [grɑːsp][ænd; ənd] ,

but	suddenly	caught	the	hand	away	again	from	his	thrilling	grasp	and	,
但	突然	捕捉	这	手	离开	再次	从	他的	惊险	抓牢	和	,

['tɜːnɪŋ] ['hʌrɪdli] , [left] [ðə; ði] [ruːm] .

turning	hurriedly	,	left	the	room	.
转弯	匆匆	,	左边	这	房间	.

但突然间，他又挣脱了那只手，转身匆匆离开了房间。

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ʃiː; ʃi] [met] ['fɑːðə(r)] [bʊ'ræsə] .

In	the	hall	she	met	Father	Bourassa	.
在	这	大厅	她	遇见	父亲	布拉萨	.

在大厅里，她遇到了布拉萨神父。

" [gəʊ] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [θruː] [ðə; ði]

"	Go	with	him	to	the	hospital	,	"	she	whispered	,	and	disappeared	through	the
"	去	和	他	到	这	医院	,	"	她	低声说道	,	和	消失	通过	这

['dɔːweɪ] .

doorway	.
门口	.

“陪他去医院吧，”她低声说道，然后消失在门口。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] ,

Immediately	after	she	had	gone	,
立即地	后	她	有	已消失	,

她走后，

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['draɪvɪŋ] [hɑːd][tuː; tə] [brɪŋ] ['fɑːðə(r)] [bʊ'ræsə] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ]['daɪɪŋ] ['kæθlɪk] [ɪn]

a	man	came	driving	hard	to	bring	Father	Bourassa	to	visit	a	dying	Catholic	in
一个	男人	来了	驾驶	难的	到	带来	父亲	布拉萨	到	访问	一个	垂死	天主教	在

[ðə; ði] ['preəri] ,

the	prairie	,
这	草原	,

一名男子疾驰而来，送布拉萨神父去探望草原上一位垂危的天主教徒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪndən] [huː] [ə'kʌmp(ə)nid] ['vɑːli] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,

and	it	was	Finden	who	accompanied	Varley	to	the	hospital	,
和	它	曾是	发现	WHO	伴随	瓦利	到	这	医院	,

是芬登陪同瓦利去了医院。

['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [tɪl] [hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] " ['kæʒuəl] " [wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] , [ænd; ənd]

waited	for	him	till	his	examination	of	the	"	casual	"	was	concluded	,	and
等待	为了	他	直到	他的	考试	的	这	"	随意的	"	曾是	结束	,	和

[met] [hɪm] [ˌaʊt'saɪd] .

met	him	outside	.
遇见	他	外部	.

等他检查完“随意”的检查后，在外面与他见面。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] ?

"	Can	it	be	done	?
"	能	它	是	完毕	?

“这能做到吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɒv; əv] ['vɑːli] .

"	he	asked	of	Varley	.
"	他	问	的	瓦利	.

他向瓦利问道。

" [aɪl] [teɪk] [wɜːd] [tuː; tə]['fɑːðə(r)]

"	I'll	take	word	to	Father
"	患病的	拿	单词	到	父亲

我会把话转告给父亲。

[bʊ'ræsə] . "

Bourassa	.	"
布拉萨	.	"

布拉萨。

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] , " ['ɑːnsə(r)d] ['vɑːli] ['æbsəntli] .

"	It	can	be	done	—	it	will	be	done	,	"	answered	Varley	absently	.
"	它	能	是	完毕	—	它	将要	是	完毕	,	"	回答	瓦利	心不在焉地	.

“这能做到——也一定会做到，”瓦利心不在焉地回答道。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][mæn] .

"	I	do	not	understand	the	man	.
"	我	做	不是	理解	这	男人	.

我不理解这个人。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sfɪə(r)] [ɒv; əv][laɪf] .

He	has	been	in	a	different	sphere	of	life	.
他	有	到过	在	一个	不同的	领域	的	生活	.

他曾涉足过另一个领域。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [spiːtʃ] — [ə'keɪʒnəli] !

He	tried	to	hide	it	,	but	the	speech	—	occasionally	!
他	尝试	到	隐藏	它	,	但	这	演讲	—	偶尔	!

他试图掩饰，但演讲——偶尔!

[aɪ]['wʌndə(r)] . "

I	wonder	.	"
我	想知道	.	"

我想知道。”

" [juː; jʊ]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiːz] [wɜːθ] ['seɪvɪŋ] ?

"	You	wonder	if	he's	worth	saving	?
"	你	想知道	如果	他是	值得	保存	?

你怀疑他是否值得救吗?

" ['vɑːli] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Varley	shrugged	his	shoulders	impatiently	.
"	瓦利	耸了耸肩	他的	肩膀	不耐烦地	.

瓦利不耐烦地耸了耸肩。

" [nəʊ] , [ðæts] [nɒt] [wɒt] [aɪ] [ment] .

"	No	,	that's	not	what	I	meant	.
"	不	,	那就是	不是	什么	我	意思是	.

“不，我不是那个意思。”

" ['fɪndən] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Finden	smiled	to	himself	.
"	发现	微笑	到	他自己	.

芬登独自笑了笑。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [keɪs] ?

"	Is	it	a	difficult	case	?
"	是	它	一个	难的	案件	?

这是一个棘手的案子吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" ['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['delɪkət] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [maɪ] ['speʃəlti] . "

"	Critical	and	delicate	;	but	it	has	been	my	specialty	.	"
"	批判的	和	精美的	;	但	它	有	到过	我的	专业	.	"

“至关重要且需要技巧；但这正是我的专长。”

" [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ləʊk(ə)l]['dɑːktərz] ['kʊd(ə)nt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "

"	One	of	the	local	doctors	couldn't	do	it	,	I	suppose	?	"
"	一	的	这	当地的	医生	不能	做	它	,	我	认为	?	"

“我猜想，当地一位医生做不到吧？”

" [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][traɪ] . "

"	They	would	be	foolish	to	try	.	"
"	他们	会	是	愚蠢	到	尝试	.	"

“他们要是真这么做就太愚蠢了。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ? "

"	And	you	are	going	away	at	sunrise	to	-	morrow	?	"
"	和	你	是	去	离开	在	日出	到	-	明天	?	"

“你明天日出时就要离开吗？”

" [huː] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] ?
" Who told you that ?
" WHO 讲述 你 那 ?

谁告诉你的?

" [vɑːrliːz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [əˈbrʌpt] , [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] .
" Varley's voice was abrupt , impatient .
" 瓦利 嗓音 曾是 突然 , 不耐烦 .

瓦利的语气生硬、不耐烦。

" [aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] - [ˈevrɪbɒdi] [nəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] . . . .
" I heard you say so - everybody knows it . . . .
" 我 听到 你 说 所以 - 大家 知道 它 . . . .

“我听你这么说过——人人都知道……”

[ðæts] [ə; eɪ][bæd][mæn][ˈjɒndə(r)] , [ˈvɑːli] .
That's a bad man yonder , Varley .
那就是 一个 坏的 男人 远处 , 瓦利 .

瓦利，那边那个人是个坏蛋。

" [hiː; hi] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][ˈhɒspɪt(ə)l] .
" He jerked his thumb towards the hospital .
" 他 猛地一抖 他的 拇指 向 这 医院 .

他用拇指指向医院。

" [ə; eɪ]['terəb(ə)l][bæd][mæn] , [hiːz] [biːn] .
" A terrible bad man , he's been .
" 一个 糟糕的 坏的 男人 , 他是 到过 .

“他是个十足的坏人。”

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wʌns] , [ænd; ənd] [fel] [daʊn] — [fel] [daʊn] [hɑːd] .
A gentleman once , and fell down — fell down hard .
一个 绅士 一次 , 和 跌倒 向下 — 跌倒 向下 难的 .

一位绅士曾经跌倒，重重地摔倒在地。

[hiːz] [dʌn] [mɔː(r)] [hɑːm] [ðæn; ðən][məʊst][men] .
He's done more harm than most men .
他是 完毕 更多的 伤害 比 最多 男人 .

他造成的危害比大多数男人都大。

[hiːz] ['brəʊkən][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] [ænd; ənd] [spɔɪlt] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ,
He's broken a woman's heart and spoilt her life , and , if he lives ,
他是 破碎的 一个 女性的 心 和 被宠坏了 她 生活 , 和 , 如果 他 生活 ,

他伤透了一个女人的心，毁了她的一生，如果他还活着，

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .
there's no chance for her , none at all .
有 不 机会 为了 她 , 没有任何 在 全部 .

她一点机会都没有，绝对没有。

[hiː; hi] [kɪld] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] ['wɒnts] [hɪm] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kænt] [friː] [hɜː'self] [wɪ'ðaʊt]
He killed a man , and the law wants him ; and she can't free herself without
他 被杀 一个 男人 , 和 这 法律 想要 他 ; 和 她 不能 自由的 她自己 没有
['ruːɪnɪŋ] [hɪm] ;
ruining him ;
毁坏 他 ;

他杀了一个人，法律要追捕他；而她如果不毁了他，就无法摆脱困境；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kænt] ['mæri] [ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][pv; əv] [ðæt] ['vɪlən] ['jɒndə(r)] ,
and she can't marry the man she loves because of that villain yonder ,
和 她 不能 结婚 这 男人 她 爱 因为 的 那 恶棍 远处 ,

因为那个坏蛋，她无法嫁给自己心爱的男人。

['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] .

crying	**for**	**his**	**life**	**to**	**be**	**saved**	**.**
哭泣	为了	他的	生活	到	是	已保存	.

他哭喊着求救。

[baɪ][dʒɒʃ][ænd; ənd][baɪ][dʒəʊn] , [bʌt; bət][ɪts][ə; eɪ] [ʃeɪm] , [ə; eɪ]['dɜːti] [ʃeɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

By	**Josh**	**and**	**by**	**Joan**	**,**	**but**	**it's**	**a**	**shame**	**,**	**a**	**dirty**	**shame**	**,**	**it**	**is**	**!**
经过	乔什	和	经过	琼	,	但	它是	一个	耻辱	,	一个	肮脏的	耻辱	,	它	是	!

是乔希和琼干的，但这太可惜了，真是太可惜了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

北极光，第 4 卷。(Northern Lights, Volume 4.)

第4/5页

" ['sʌd(ə)nli] ['vɑːli] [tɜːnd] [ænd; ənd] [grɪpt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɪð] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [stiːl] .

"	**Suddenly**	**Varley**	**turned**	**and**	**gripped**	**his**	**arm**	**with**	**fingers**	**of**	**steel**	**.**
"	突然	瓦利	转向	和	紧握	他的	手臂	和	手指	的	钢	.

“突然，瓦利转过身，用钢铁般的手指紧紧抓住他的手臂。”

" [hɪz; ɪz] [neɪm] — [hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] ? "

"	**His**	**name**	**—**	**his**	**real**	**name**	**?**	**"**
"	他的	姓名	—	他的	真实的	姓名	?	"

“他的名字——他的真名？”

" [hɪz; ɪz] [neɪmz] - — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɜːti] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['vɑːli] .

"	**His**	**name's**	**Meydon**	**—**	**and**	**a**	**dirty**	**shame**	**it**	**is**	**,**	**Varley**	**.**
"	他的	名字	-	—	和	一个	肮脏的	耻辱	它	是	,	瓦利	.

“他的名字叫梅顿——真是太丢人了，瓦利。”

" ['vɑːli] [wɒz; wəz] [waɪt] .

"	**Varley**	**was**	**white**	**.**
"	瓦利	曾是	白色的	.

瓦利是白人。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['liːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['fɪndən] .

He	**had**	**been**	**leading**	**his**	**horse**	**and**	**talking**	**to**	**Finden**	**.**
他	有	到过	领导	他的	马	和	说	到	发现	.

他当时正牵着马和芬登说话。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] ['kwɪkli] [naʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raɪd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [stɒpt] [ʃɔːt] [ə'gen] .

He	**mounted**	**quickly**	**now**	**,**	**and**	**was**	**about**	**to**	**ride**	**away**	**,**	**but**	**stopped**	**short**	**again**	**.**
他	安装	迅速地	现在	,	和	曾是	关于	到	骑	离开	,	但	停止	短的	再次	.

他迅速翻身上马，正要离开，却又突然停了下来。

" [huː] [nəʊz] — [huː] [nəʊz] [ðə; ði] [truːθ] ?

"	**Who**	**knows**	**—**	**who**	**knows**	**the**	**truth**	**?**
"	WHO	知道	—	WHO	知道	这	真相	?

谁知道——谁知道真相呢?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" ['fɑːðə(r)] [bʊ'ræsə] [ænd; ənd][ˌem 'iː] — [nəʊ] ['ʌðə(r)z] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	**Father**	**Bourassa**	**and**	**me**	**—**	**no**	**others**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**.**
"	父亲	布拉萨	和	我	—	不	其他的	,	"	他	回答	.

“只有布拉萨神父和我——没有其他人，”他回答道。

" [aɪ] [njuː] - ['θɜːti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

"	**I**	**knew**	**Meydon**	**thirty**	**years**	**ago**	**.**
"	我	知道	-	三十	年	前	.

我三十年前就认识梅顿了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ðen] ['vɑːli] [sed] ['hɔːsli] , " [tel] [ˌem 'iː] — [tel]
" There was a moment's hesitation , then Varley said hoarsely , " Tell me — tell
" 那里 曾是 一个 瞬间 犹豫 , 然后 瓦利 说 沙哑地 , " 告诉 我 — 告诉
[ˌem 'iː][ɔːl] .
me all .
我 全部 .

“瓦利犹豫了一会儿，然后沙哑地说：‘告诉我——把一切都告诉我。’”

" [wen] [ɔːl][wɒz; wəz][təʊld] , [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][waɪd] [weɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]
" When all was told , he turned his horse towards the wide waste of the
" 什么时候全部 曾是 讲述 , 他 转向 他的 马 向 这 宽的 浪费 的 这
['preəri] ,
prairie ,
草原 ,

“一切结束后，他调转马头，朝着广袤无垠的草原奔去。”

[ænd; ənd] ['gæləp] [ə'weɪ] .
and galloped away .
和 疾驰 离开 .

然后策马扬长而去。

['fɪndən] [wɒtʃt] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə] [vjuː] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [blʌf] .
Finden watched him till he was lost to view beyond the bluff .
发现 观看 他 直到 他 曾是 丢失的 到 看法 超过 这 虚张声势 .

芬登一直注视着他，直到他消失在悬崖后面的视线中。

" [naʊ] , [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ][kænt] [ges] [wɒt] [hiːl] [duː; də] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'flektɪvli] .
" Now , a man like that , you can't guess what he'll do , " he said reflectively .
" 现在 , 一个 男人 喜欢 那 , 你 不能 猜测 什么 地狱 做 , " 他 说 反思地 .

“像他那样的人，你永远猜不到他会做什么，”他若有所思地说。

" [hiːz] [ə; eɪ] [haɪ] - ['stepə(r)] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['telɪŋ] [wɒt] ['fuːlɪʃnəs] [wɪl] [get][həʊld][ɒv; əv]
" He's a high - stepper , and there's no telling what foolishness will get hold of
" 他是 一个 高的 - 步进电机 , 和 有 不 讲述 什么 愚蠢 将要 得到 抓住 的
[hɪm] .
him .
他 .

“他是个爱出风头的人，谁也说不准他会做出什么蠢事。”

['itəd][biː; bi] [sefə] [ɪf] [hiː; hi][gɒt] [lɒst] [ɒn][ðə; ði] ['preəri] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .
It'd be safer if he got lost on the prairie for twenty - four hours .
它会 是 更安全 如果 他 得到 丢失的 在 这 草原 为了 二十 - 四 小时 .

如果他在草原上迷路24小时，那反而更安全。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] - ['əʊnli][gɒt] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] , [ɪf] [ðə; ði] [trɪk] ['ɪz(ə)nt] [dʌn] !
He said that Meydon's only got twenty - four hours , if the trick isn't done !
他 说 那 - 仅有的 得到 二十 - 四 小时 , 如果 这 诡计 不是 完毕 !

他说，如果这个计策行不通，梅顿只有二十四小时的时间了！

[wel] —
Well —
出色地 —

出色地-

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['peni] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
" He took a penny from his pocket .
" 他 采取 一个 一分钱 从 他的 口袋 .

他从口袋里掏出一便士。

" [aɪl] [tɒs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" I'll toss for it .
" 患病的 折腾 为了 它 .

“我来掷硬币决定。”

[hedz] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [teɪlz] [hiː; hi] [ˈdʌznt] .

Heads	he	does	it	,	and	tails	he	doesn't	.
头部	他	做	它	,	和	尾巴	他	不	.

正面他做，反面他不做。

" [hiː; hi] [tɒst] .

"	He	tossed	.
"	他	抛掷	.

他抛掷了一下。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [daʊn] [hedz] .

It	came	down	heads	.
它	来了	向下	头部	.

结果是头朝下摔下来的。

" [wel] , [ðeəz; ðəz] [wʌn] [mɔː(r)] [fuːl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən] [ai] [θɔːt] , " [hiː; hi] [sed]

"	Well	,	there's	one	more	fool	in	the	world	than	I	thought	,	"	he	said
"	出色地	,	有	一	更多的	傻子	在	这	世界	比	我	想法	,	"	他	说

[ˌfɪlə'sɒfɪkli] ,

philosophically	,
从哲学角度来看	,

“嗯，看来世界上傻瓜比我想象的还要多一个，”他若有所思地说。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [ðə; ði] ['kwestʃən] ;

as	though	he	had	settled	the	question	;
作为	尽管	他	有	定居	这	问题	;

仿佛他已经解决了这个问题；

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [mæn] ['raɪdɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['preəri] [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] ['prɒbləm] [tuː; tə] [biː; bi]

as	though	the	man	riding	away	into	the	prairie	with	a	dark	problem	to	be
作为	尽管	这	男人	骑术	离开	进入	这	草原	和	一个	黑暗的	问题	到	是

[sɒlvd] [hæd; həd] [təʊld] [ðə; ði] ['peni] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [duː; də] .

solved	had	told	the	penny	what	he	meant	to	do	.
已解决	有	讲述	这	一分钱	什么	他	意思是	到	做	.

仿佛那个骑马进入草原，带着待解决的难题而去的人，已经把要做的事情告诉了那枚便士。

['mɪsɪz] . - , ['fɑːðə(r)] [bʊ'ræsə] , [ænd; ənd] ['fɪndən] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv]

Mrs	.	Meydon	,	Father	Bourassa	,	and	Finden	stood	in	the	little	waiting	-	room	of
太太	.	-	,	父亲	布拉萨	,	和	发现	站立	在	这	小的	等待	-	房间	的

[ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [æt; ət] ['dʒænsən] ,

the	hospital	at	Jansen	,
这	医院	在	詹森	,

梅顿夫人、布拉萨神父和芬登站在詹森医院的小候诊室里。

[wʌn] [æt; ət] [iːtʃ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [waɪld] ['θʌndəstɔːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['brəʊkən]

one	at	each	window	,	and	watched	the	wild	thunderstorm	which	had	broken
一	在	每个	窗户	,	和	观看	这	荒野	雷雨	哪个	有	破碎的

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['preəri] .

over	the	prairie	.
超过	这	草原	.

他们在每扇窗户前各站了一个，观看席卷草原的狂暴雷暴。

[ðə; ði] [waɪt] ['hiːliəgrɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənts] [flæʃt] [ðeə(r)] ['wɔːnɪŋz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [blæk] [skaɪ] ,

The	white	heliographs	of	the	elements	flashed	their	warnings	across	the	black	sky	,
这	白色的	日光图	的	这	元素	闪光灯	他们的	警告	穿过	这	黑色的	天空	,

白色的元素日光图在漆黑的夜空中闪烁着警告的光芒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɑː'tɪləri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [keɪm] ['ɑːftə(r)] ,

and	the	roaring	artillery	of	the	thunder	came	after	,
和	这	咆哮	炮兵	的	这	雷	来了	后	,

随后，雷鸣般的炮火隆隆而来。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['preəri] [ænd; ənd] [triː] [ænd; ənd] [striːm] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [ɒv; əv]['æŋgə(r)]

making	the	circle	of	prairie	and	tree	and	stream	a	theatre	of	anger
制作	这	圆圈	的	草原	和	树	和	溪流	一个	剧院	的	愤怒

[ænd; ənd] ['kɒnflɪkt] .

and	conflict	.
和	冲突	.

使草原、树木和溪流环绕成一个充满愤怒和冲突的剧场。

[ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv]['dʒænsən][wɜː(r); wə(r)] [wɒʃt] [wɪð] [flʌd] ,

The	streets	of	Jansen	were	washed	with	flood	,
这	街道	的	詹森	是	洗过	和	洪水	,

詹森的街道被洪水冲刷一空。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd][gəʊld] [θɪŋz] [ɒv; əv]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [fiːld] [ænd; ənd] ['hɑːvɪst]

and	the	green	and	gold	things	of	garden	and	field	and	harvest
和	这	绿色的	和	金子	事物	的	花园	和	场地	和	收成

['krʌmb(ə)ld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃiːts] [ɒv; əv][reɪn] .

crumbled	beneath	the	sheets	of	rain	.
崩溃了	下面	这	纸张	的	雨	.

花园、田野和丰收的绿色和金色的景象在暴雨的冲刷下化为乌有。

[ðə; ði]['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [haʊ'evə(r)] ,

The	faces	at	the	window	of	the	little	room	of	the	hospital	,	however	,
这	面孔	在	这	窗户	的	这	小的	房间	的	这	医院	,	然而	,

然而，医院小病房窗外的那些面孔，

[wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][hɑːf] - ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['əʊnli][æn; ən] [ə'kʌmpənɪmənt]

were	but	half	-	conscious	of	the	storm	;	it	seemed	only	an	accompaniment
是	但	一半	-	有意识的	的	这	风暴	;	它	似乎	仅有的	一个	伴奏

[ɒv; əv][ðeə(r)] [θɔːts] ,

of	their	thoughts	,
的	他们的	想法	,

他们对暴风雨只有半意识，暴风雨似乎只是他们思绪的伴随。

[tuː; tə]['tɪpɪfaɪ][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv]['trædʒədi] [sə'raʊndɪŋ] [ðem; ðəm] .

to	typify	the	elements	of	tragedy	surrounding	them	.
到	类型化	这	元素	的	悲剧	周围	他们	.

以体现围绕他们的悲剧元素。

[fɔː(r); fə(r)] ['vɑːli] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

For	Varley	there	had	been	but	one	thing	to	do	.
为了	瓦利	那里	有	到过	但	一	事物	到	做	.

对瓦利来说，他只有一件事可做。

[ə; eɪ][laɪf] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

A	life	might	be	saved	,	and	it	was	his	duty	to	save	it	.
一个	生活	可能	是	已保存	,	和	它	曾是	他的	责任	到	节省	它	.

一条生命或许可以挽救，而挽救生命是他的职责。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['preəri] [æz; əz][ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ðə; ði] [naɪt]

He	had	ridden	back	from	the	prairie	as	the	sun	was	setting	the	night
他	有	骑	后退	从	这	草原	作为	这	太阳	曾是	环境	这	夜晚

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

前一天晚上，太阳落山时，他骑马从草原返回。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ɔːl] [ə'rendʒmənts] [æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,

and	had	made	all	arrangements	at	the	hospital	,
和	有	制成	全部	安排	在	这	医院	,

并且已经在医院做好了一切安排。

['gɪvɪŋ] ['ɔːdərs] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊ] [fuːd] [wɒt'evə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

giving	orders	that	Meydon	should	have	no	food	whatever	till	the	operation	was
给予	订单	那	-	应该	有	不	食物	任何	直到	这	手术	曾是

[pə'fɔːmd] [ðə; ði] [nekst] [ˌɑːftə'nuːn] ,

performed	the	next	afternoon	,
执行	这	下一个	下午	,

下令梅顿在第二天下午手术前不得进食任何食物。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['wɔːtə(r)] .

and	nothing	to	drink	except	a	little	brandy	-	and	-	water	.
和	没有什么	到	喝	除了	一个	小的	白兰地	-	和	-	水	.

除了少量白兰地兑水之外，没有其他饮料。

[ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [pə'fɔːmd] [sək'sesfəli] ,

The	operation	was	performed	successfully	,
这	手术	曾是	执行	成功地	,

手术很成功。

[ænd; ənd] ['vɑːli] [hæd; həd] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒpəreɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn]

and	Varley	had	issued	from	the	operating	-	room	with	the	look	of	a	man
和	瓦利	有	发布	从	这	操作	-	房间	和	这	看	的	一个	男人

[huː] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] [æn; ən] [ɔː'diːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tæks] [hɪz; ɪz] [nɜːv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtməʊst]

who	had	gone	through	an	ordeal	which	had	taxed	his	nerve	to	the	utmost
WHO	有	已消失	通过	一个	考验	哪个	有	已征税	他的	神经	到	这	极致

,

,

,

瓦利走出手术室时，脸上带着一种经历了极度考验、神经高度紧张的神情。

[tuː; tə] [faɪnd] ['væləri] - ['weɪtɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] , [deɪzd] [lʊk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

to	find	Valerie	Meydon	waiting	,	with	a	piteous	,	dazed	look	in	her	eyes	.
到	寻找	瓦莱丽	-	等待	,	和	一个	可怜的	,	茫然	看	在	她	眼睛	.

发现瓦莱丽·梅顿正等在那里，她眼神中带着可怜的、茫然的神情。

[bʌt; bət] [ðɪs] [lʊk] [pɑːst] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] , " [ɔːl] [raɪt] !

But	this	look	passed	when	she	heard	him	say	,	"	All	right	!
但	这	看	通过了	什么时候	她	听到	他	说	,	"	全部	正确的	!

但当她听到他说“好的！”时，这种表情就消失了。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [brɔːt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ,

"	The	words	brought	a	sense	of	relief	,
"	这	字	带来	一个	感觉	的	宽慰	,

这些话让人感到如释重负。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [feɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [ʌn'beərəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]

for	if	he	had	failed	it	would	have	seemed	almost	unbearable	in	the
为了	如果	他	有	失败的	它	会	有	似乎	几乎	难以忍受	在	这

['sɜːkəmstənsɪz] — [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [tremblɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [drʌŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dregz] .

circumstances	—	the	cup	of	trembling	must	be	drunk	to	the	dregs	.
情况	—	这	杯子	的	发抖	必须	是	醉	到	这	渣	.

因为如果他失败了，在那种情况下，那将是几乎无法忍受的——必须把这杯颤抖的苦酒喝到最后一滴。

[fjuː] [wɜːdz] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] , [waɪl] [ʃiː; ʃi]

Few	words	had	passed	between	them	,	and	he	had	gone	,	while	she
很少	字	有	通过了	之间	他们	,	和	他	有	已消失	,	尽管	她

[rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] [wɪð] ['fɑːðə(r)] [bʊ'ræsə] ,

remained	behind	with	Father	Bourassa	,
剩余	在后面	和	父亲	布拉萨	,

他们之间几乎没有交谈，他就离开了，而她则留在了布拉萨神父身边。

[tɪl] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sliːp] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [wen]

till	the	patient	should	wake	from	the	sleep	into	which	he	had	fallen	when
直到	这	病人	应该	唤醒	从	这	睡觉	进入	哪个	他	有	倒下	什么时候

['vɑːli] [left] .

Varley	left	.
瓦利	左边	.

直到病人从瓦利离开时他陷入的沉睡中醒来。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['aʊəz] [ðeɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ['vɑːli] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)] - [wɒz; wəz][ɪn]

But	within	two	hours	they	sent	for	Varley	again	,	for	Meydon	was	in
但	之内	二	小时	他们	发送	为了	瓦利	再次	,	为了	-	曾是	在

['evɪdənt] ['deɪndʒə(r)] .

evident	danger	.
明显	危险	.

但不到两个小时，他们又派人去请瓦利，因为梅顿显然处于危险之中。

['vɑːli] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [biːn] [wɪð] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

Varley	had	come	,	and	had	now	been	with	the	patient	for	some	time	.
瓦利	有	来	,	和	有	现在	到过	和	这	病人	为了	一些	时间	.

瓦利来了，已经陪着病人一段时间了。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] ['vɑːli] [keɪm] [ɪn] ['kwɪkli] .

At	last	the	door	opened	and	Varley	came	in	quickly	.
在	最后的	这	门	打开	和	瓦利	来了	在	迅速地	.

门终于开了，瓦利快步走了进来。

[hiː; hi] ['bekən] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][tuː; tə]['fɑːðə(r)] [bʊ'ræsə] .

He	beckoned	to	Mrs	.	Meydon	and	to	Father	Bourassa	.
他	招手	到	太太	.	-	和	到	父亲	布拉萨	.

他向梅顿夫人和布拉萨神父招了招手。

" [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	He	wishes	to	speak	with	you	,	"	he	said	to	her	.
"	他	愿望	到	说话	和	你	,	"	他	说	到	她	.

“他想和你谈谈，”他对她说。

" [ðeə(r)] [ɪz]['lɪt(ə)l] [taɪm] .

"	There	is	little	time	.
"	那里	是	小的	时间	.

时间不多了。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['skeəsli] [sɔː] [hɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [pɑːst] [tuː; tə] [weə(r)]

"	Her	eyes	scarcely	saw	him	,	as	she	left	the	room	and	passed	to	where
"	她	眼睛	几乎	锯	他	,	作为	她	左边	这	房间	和	通过了	到	在哪里

- [leɪ] ['nɜːvləs] ,

Meydon	lay	nerveless	,
-	躺	无神经	,

“她离开房间，径直走向梅顿无力躺着的地方，眼睛几乎没看他一眼。”

[bʌt; bət] [wɪð] [waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

but	with	wide	-	open	eyes	,	waiting	for	her	.
但	和	宽的	-	打开	眼睛	,	等待	为了	她	.

但他睁大眼睛，等着她。

[ðə; ði] [aɪz] [kləʊzd] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][bed] .

The	eyes	closed	,	however	,	before	she	reached	the	bed	.
这	眼睛	关闭	,	然而	,	前	她	达到	这	床	.

然而，在她走到床边之前，她的眼睛就闭上了。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] ['əʊpənd] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðə; ði][lɪdz] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] .

Presently	they	opened	again	,	but	the	lids	remained	fixed	.
目前	他们	打开	再次	,	但	这	盖子	剩余	固定的	.

随后它们又打开了，但盖子仍然盖着。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

He	did	not	hear	what	she	said	.
他	做过	不是	听到	什么	她	说	.

他没听到她说了什么。

[ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] , ['fɪndən] [sed] [tuː; tə] ['vɑːli] , " [wɒt] ['hæpənd] ? "

In	the	little	waiting	-	room	,	Finden	said	to	Varley	,	"	What	happened	?	"
在	这	小的	等待	-	房间	,	发现	说	到	瓦利	,	"	什么	发生	?	"

在狭小的候诊室里，芬登问瓦利："发生了什么事？"

" [fuːd] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [fə'bɪd(ə)n] ,

"	Food	was	absolutely	forbidden	,
"	食物	曾是	绝对地	禁止	,

"食物绝对禁止食用。"

[bʌt; bət] [hiː; hi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] ['peɪʃ(ə)nt] ['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [nɜːs] [wɒz; wəz]

but	he	got	it	from	another	patient	early	this	morning	while	the	nurse	was
但	他	得到	它	从	其他	病人	早期的	这	早晨	尽管	这	护士	曾是

[aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

out	for	a	moment	.
出去	为了	一个	片刻	.

但他今天早上趁护士短暂离开的时候，从另一位病人那里感染了病毒。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kɪld] [hɪm] . "

It	has	killed	him	.	"
它	有	被杀	他	.	"

它害死了他。

" - [twɒz] [ðə; ði] [liːst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː; də] , [bʌt; bət] [nəʊ] ['krɛdɪts] [djuː] [hɪm] .

"	'	Twas	the	least	he	could	do	,	but	no	credit's	due	him	.
"	-	那是	这	至少	他	可以	做	,	但	不	信用	到期的	他	.

"这是他力所能及的，但他不值得任何赞扬。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] .

It	was	to	be	.
它	曾是	到	是	.

命中注定。

[aɪm] [nɒt] ['envi] ['fɑːðə(r)] [bʊ'ræsə] [nɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪm] .

I'm	not	envying	Father	Bourassa	nor	her	there	with	him	.
我是	不是	羡慕	父亲	布拉萨	也不	她	那里	和	他	.

我既不羡慕布拉萨神父，也不羡慕和他在一起的她。

" ['vɑːli] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .

"	Varley	made	no	reply	.
"	瓦利	制成	不	回复	.

瓦利没有回应。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [stɔːm] [wɪð] [aɪz] [wɪtʃ] [təʊld] ['nʌθɪŋ] .

He	was	watching	the	receding	storm	with	eyes	which	told	nothing	.
他	曾是	观看	这	消退	风暴	和	眼睛	哪个	讲述	没有什么	.

他望着渐渐远去的暴风雨，眼神空洞无神。

['fɪndən] [spəʊk] [wʌns] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] ['vɑːli] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [hɪm] .

Finden	spoke	once	more	,	but	Varley	did	not	hear	him	.
发现	辐	一次	更多的	,	但	瓦利	做过	不是	听到	他	.

芬登再次开口说话，但瓦利没有听到。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [bʊ'ræsə] ['entəd] .

Presently	the	door	opened	and	Father	Bourassa	entered	.
目前	这	门	打开	和	父亲	布拉萨	进入	.

这时，门开了，布拉萨神父走了进来。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hænd][tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

He	made	a	gesture	of	the	hand	to	signify	that	all	was	over	.
他	制成	一个	手势	的	这	手	到	表示	那	全部	曾是	超过	.

他做了个手势，表示一切都结束了。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['westən] ['preəri] ,

Outside	,	the	sun	was	breaking	through	the	clouds	upon	the	Western	prairie	,
外部	,	这	太阳	曾是	打破	通过	这	云	之上	这	西	草原	,

窗外，阳光穿透云层，洒在西部草原上。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['fləʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [eə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ]

and	there	floated	through	the	evening	air	the	sound	of	a	child's	voice	singing
和	那里	漂浮	通过	这	晚上	空气	这	声音	的	一个	孩子的	嗓音	歌唱

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [frɪndʒd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] :

beneath	the	trees	that	fringed	the	river	:
下面	这	树木	那	流苏	这	河	:

傍晚的空气中飘荡着孩童的歌声，那是从河边树荫下传来的：

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , ['dɑːrlɪn] - ?

"	Will	you	come	back	,	darlin	'	?
"	将要	你	来	后退	,	亲爱的	-	?

“亲爱的，你会回来吗？”

['nevə(r)] [hiːd] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] - - ,

Never	heed	the	pain	and	blightin	'	,
绝不	注意	这	疼痛	和	-	-	,

永远不要理会痛苦和诅咒，

['nevə(r)] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [jʊr; jər] ['wuːndɪd] , [ðæt] [juː; jʊ][beə(r)][ðə; ði][skɑːrz][ɒv; əv]

Never	trouble	that	you're	wounded	,	that	you	bear	the	scars	of
绝不	麻烦	那	你是	受伤	,	那	你	熊	这	疤痕	的

永远不要为你的伤痛而烦恼，不要为你的伤疤而烦恼。

['faɪtɪn] - ;

fightin	'	;
战斗	-	;

战斗；

[hɪrz] [ðə; ði] [lʌk] [əʊ] - ['hev(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Here's	the	luck	o	'	Heaven	to	you	,
这里是	这	运气	o	-	天堂	到	你	,

祝你好运连连！

[hɪrz] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [lʌv] [wɪl] [bruː] [juː; jʊ]

Here's	the	hand	of	love	will	brew	you
这里是	这	手	的	爱	将要	酿造	你

这是爱的手，它会为你酿造。

[ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [piːs] - [ɑː] , ['dɑːrlɪn] - , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [həʊm] ?

The	cup	of	peace	-	ah	,	darlin	'	,	will	you	come	back	home	?
这	杯子	的	和平	-	啊	,	亲爱的	-	,	将要	你	来	后退	家	?

和平之杯啊，亲爱的，你会回家吗?

" ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [raɪz] [ɒv; əv][oʊ'raɪən]

"	WATCHING	THE	RISE	OF	ORION
"	观看	这	上升	的	猎户座

“观看猎户座的升起”

" [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪd] ['bɔːdə(r)][hɪz; ɪz] [stiːd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] ,

"	In	all	the	wide	border	his	steed	was	the	best	,
"	在	全部	这	宽的	边界	他的	骏马	曾是	这	最好的	,

“在广袤的边境地区，他的坐骑是最好的。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [ɒv; əv] ['terəns] [oʊ'raɪən][wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [frɒm; frəm]

"	and	the	name	and	fame	of	Terence	O'Ryan	were	known	from
"	和	这	姓名	和	名声	的	特伦斯	奥瑞安	是	已知	从

[stræθ'koʊnə] [tuː; tə] [kwəpɛl] .

Strathcona	to	Qu'appelle	.
斯特拉斯科纳	到	奎阿佩尔	.

“特伦斯·奥莱恩的名声和声望从斯特拉斯科纳到奎阿佩尔都广为人知。”

[hiː; hi][hæd; həd][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sevrəl] [kaɪndz] ,

He	had	ambition	of	several	kinds	,
他	有	志向	的	一些	种类	,

他有多种抱负，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][nɒt]['keərɪŋ] [huː] [njuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	had	the	virtue	of	not	caring	who	knew	of	it	.
和	他	有	这	美德	的	不是	关怀	WHO	知道	的	它	.

而且他还有一个优点，那就是不在乎谁知道这件事。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [gaɪl] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['mʌni] ; [bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ] [deɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [tuː]

He	had	no	guile	,	and	little	money	;	but	never	a	day's	work	was	too
他	有	不	诡计	,	和	小的	钱	;	但	绝不	一个	天	工作	曾是	也

[hɑːd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

hard	for	him	,
难的	为了	他	,

他为人朴实，家境也不富裕；但对他来说，没有一天的工作是太辛苦的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [bæd] [lʌk] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

and	he	took	bad	luck	,	when	it	came	,
和	他	采取	坏的	运气	,	什么时候	它	来了	,

厄运来临时，他遭遇了不幸。

[wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [sə'praɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] [kliːn] -

with	a	jerk	of	the	shoulder	and	a	good	-	natured	surprise	on	his	clean	-
和	一个	混蛋	的	这	肩膀	和	一个	好的	-	自然	惊喜	在	他的	干净的	-

['ʃeɪvn] [feɪs] [ðæt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [wel] [hɪz; ɪz] [waɪd] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] ,

shaven	face	that	suited	well	his	wide	grey	eyes	and	large	,
剃光	脸	那	适合	出色地	他的	宽的	灰色的	眼睛	和	大的	,

他耸了耸肩，刮得干干净净的脸上露出一丝善意的惊讶，这与他那双灰色的大眼睛和硕大的脸庞十分相衬。

[lʌg'ʒʊəriəs] [maʊθ] .

luxurious	mouth	.
豪华	嘴	.

奢华的嘴唇。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'steɪt] , [hɑːf] [rɑːntʃ] , [hɑːf] [fɑːm] , [wɪð] [ə; eɪ] [frentʃ] [kə'neɪdiən] ['mænɪdʒə(r)]

He	had	an	estate	,	half	ranch	,	half	farm	,	with	a	French	Canadian	manager
他	有	一个	财产	,	一半	牧场	,	一半	农场	,	和	一个	法语	加拿大	经理

[nemd] ['vaɪgɑːn] ,

named	Vigon	,
命名	维贡	,

他拥有一处庄园，一半是牧场，一半是农场，由一位名叫维贡的法裔加拿大人担任经理。

[æn; ən][əʊld][prə'spektə(r)] [huː] [vjuː] ['evri] [fʊt] [ɒv; əv][lænd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv]

an	old	prospector	who	viewed	every	foot	of	land	in	the	world	with	the	eye	of
一个	老的	勘探者	WHO	已查看	每一个	脚	的	土地	在	这	世界	和	这	眼睛	的

[ðə; ði][dɪ'skʌvərə(r)] .

the	discoverer	.
这	发现者	.

一位老探矿者，他以发现者的眼光审视着世界上的每一寸土地。

[gəʊld] , [kəʊl] , ['aɪən] , [ɔɪl] , [hiː; hi] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ['evriweə(r)] ,

Gold	,	coal	,	iron	,	oil	,	he	searched	for	them	everywhere	,
金子	,	煤炭	,	铁	,	油	,	他	搜索	为了	他们	到处	,

黄金、煤炭、铁矿、石油，他到处寻找。

['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ðem; ðəm] .

making	sure	that	sooner	or	later	he	would	find	them	.
制作	当然	那	很快	或者	之后	他	会	寻找	他们	.

确保他迟早会找到他们。

[wʌns] ['vaɪgɑːn][hæd; həd] [faʊnd] [kəʊl] .

Once	Vigon	had	found	coal	.
一次	维贡	有	成立	煤炭	.

维贡发现了煤矿。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] ['kɒnstənˌtaɪn] [dʒɑːp] , [ænd; ənd]

That	was	when	he	worked	for	a	man	called	Constantine	Jopp	,	and
那	曾是	什么时候	他	工作	为了	一个	男人	称为	康斯坦丁	乔普	,	和

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [greɪt] ['prɒfɪt] ;

had	given	him	great	profit	;
有	给定	他	伟大的	利润	;

那时他为一位名叫康斯坦丁·约普的人工作，并为他带来了丰厚的利润；

[bʌt; bət][hiː; hi] , [ðə; ði][dɪ'skʌvərə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

but	he	,	the	discoverer	,	had	been	put	off	with	a	horse	and	a	hundred
但	他	,	这	发现者	,	有	到过	放	离开	和	一个	马	和	一个	百

[d'ɒləz] .

dollars	.
美元	.

但是，这位发现者却被一匹马和一百美元吓跑了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['terəns] [oʊ'raɪən][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə]

He	was	now	as	devoted	to	Terence	O'Ryan	as	he	had	been	faithful	to
他	曾是	现在	作为	奉献	到	特伦斯	奥瑞安	作为	他	有	到过	忠实	到

['kɒnstənˌtaɪn] [dʒɑːp] ,

Constantine	Jopp	,
康斯坦丁	乔普	,

他现在对特伦斯·奥莱恩的忠诚，就像他曾经对康斯坦丁·约普的忠诚一样。

[huːm] [hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] .

whom	he	cursed	waking	and	sleeping	.
谁	他	被诅咒的	醒来	和	睡眠	.

他醒着和睡着时都在诅咒他。

[ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [oʊ'raɪən][hæd; həd] ['spekjuleit] , [ænd; ənd] [lɒst] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['fləʊtɪd] [ə; eɪ] [kəʊl] [maɪn]

In	his	time	O'Ryan	had	speculated	,	and	lost	;	he	had	floated	a	coal	mine
在	他的	时间	奥瑞安	有	推测	,	和	丢失的	;	他	有	漂浮	一个	煤炭	矿

,

,
,

奥莱恩生前也曾投机，但都赔了钱；他曾投资过一家煤矿。

[ænd; ənd] " [biːn] [hæd; həd] " ; [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['ledʒɪslətʃə(r)] , [hæd; həd] [biːn]

and	"	been	had	"	;	he	had	run	for	the	local	legislature	,	had	been
和	"	到过	有	"	;	他	有	跑步	为了	这	当地的	立法机关	,	有	到过

[ɪ'lektɪd] ,

elected	,
当选	,

而且"被骗了"；他曾竞选地方议员，并且当选了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌʌn'si:t] [fɔ:(r); fə(r)]['braɪbəri] [kə'mɪtɪd] [baɪ][æn; ən]['eɪdʒənt] ; [hi:; hi][hæd; həd] [rʌn]

and	then	unseated	for	bribery	committed	by	an	agent	;	he	had	run
和	然后	被罢免	为了	受贿	坚定的	经过	一个	代理人	;	他	有	跑步

['reɪsɪz][æt; ət][rɪ'dʒaɪnə] ,

races	at	Regina	,
种族	在	里贾纳	,

然后因代理人行贿而被取消资格；他曾在里贾纳参加过赛马比赛。

[ænd; ənd] [wʌn] — [hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [j'iəz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] ;

and	won	—	he	had	won	for	three	years	in	succession	;
和	韩元	—	他	有	韩元	为了	三	年	在	演替	;

他赢了——他已经连续三年获胜；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] [kept] [hɪm] ['gəʊɪŋ][ænd; ənd] [rɪ'stɔ:d] [hɪz; ɪz]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] [wen]

and	this	had	kept	him	going	and	restored	his	finances	when
和	这	有	保留	他	去	和	恢复	他的	财政	什么时候

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][ðeə(r)] [wɜ:st] .

they	were	at	their	worst	.
他们	是	在	他们的	最差	.

正是这份坚持，让他得以继续生活下去，并在财务状况最糟糕的时候扭转了局面。

[hi:; hi][wɒz; wəz] , [ɪn] [tru:θ] , [ðə; ði] [best] ['raɪdə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] , [səʊ][fɑ:(r)] ,

He	was	,	in	truth	,	the	best	rider	in	the	country	,	and	,	so	far	,
他	曾是	,	在	真相	,	这	最好的	骑士	在	这	国家	,	和	,	所以	远的	,

事实上，他是全国最好的骑手，而且到目前为止，

[wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnə(r)]['ɔ:lsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [θri:] - [jɪə(r)] - [əʊld] [ðæt] [ðə; ði] [west] [hæd; həd]

was	the	owner	also	of	the	best	three	-	year	-	old	that	the	West	had
曾是	这	所有者	还	的	这	最好的	三	-	年	-	老的	那	这	西方	有

[prə'dju:st] .

produced	.
生产	.

他还是西部地区最优秀的三岁马的主人。

[hi:; hi] [ə'tʃi:vd] [ˌpɒpju'lærəti] [wɪ'ðaʊt] ['efət] .

He	achieved	popularity	without	effort	.
他	已达成	人气	没有	努力	.

他毫不费力地获得了人气。

[ðə; ði] [west] [lɑ:ft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['entəpraɪzɪz] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm] ;

The	West	laughed	at	his	enterprises	and	loved	him	;
这	西方	笑了	在	他的	企业	和	喜爱	他	;

西方人嘲笑他的事业，却又爱戴他；

[hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['mɒrəl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɪərəʊ] .

he	was	at	once	a	public	moral	and	a	hero	.
他	曾是	在	一次	一个	民众	道德	和	一个	英雄	.

他既是公众道德楷模，又是英雄人物。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['ledʒənd][ɒv; əv][ðə; ði] [west] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɔ:beəz] [hæd; həd] [bi:n] [kɪŋz] [ɪn] ['aɪələnd]

It	was	a	legend	of	the	West	that	his	forbears	had	been	kings	in	Ireland
它	曾是	一个	传奇	的	这	西方	那	他的	祖先	有	到过	国王	在	爱尔兰

[laɪk] ['braɪən] - .

like	Brian	Borhoime	.
喜欢	布莱恩	-	.

在西方，流传着一个传说，说他的祖先曾像布莱恩·博霍伊姆一样是爱尔兰的国王。

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ðɪs] ; [hi:; hi]['nevə(r)] [ˌkɔntrə'diktid] ['eniθɪŋ] .

He	did	not	contradict	this	;	he	never	contradicted	anything	.
他	做过	不是	顶撞	这	;	他	绝不	矛盾	任何事物	.

他没有反驳这一点；他从来没有反驳过任何事情。

[hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][ɔːl] [fʌn] [ænd; ənd]['sætaɪə(r)][ænd; ənd] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ,

His	challenge	to	all	fun	and	satire	and	misrepresentation	was	,
他的	挑战	到	全部	乐趣	和	讽刺	和	虚假陈述	曾是	,

他对所有娱乐、讽刺和歪曲事实的挑战是：

" ['hwʌtəl] [biː; bi][ðə; ði]['dɪfə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] !

"	What'll	be	the	differ	a	hundred	years	from	now	!
"	什么会	是	这	不同	一个	百	年	从	现在	!

一百年后会有什么不同呢！

" [hiː; hi][dɪd][nɒt][juːz] [ðɪs] [freɪz] , [haʊ'evə(r)] , [tə'wɔːdz] [wʌn] [ɪk'spɪəriəns] — [ðə; ði]['ædvent][ɒv; əv] [mɪs]

"	He	did	not	use	this	phrase	,	however	,	towards	one	experience	—	the	advent	of	Miss
"	他	做过	不是	使用	这	短语	,	然而	,	向	一	经验	—	这	来临	的	错过

['mɒli] ['mækɪndər] ,

Molly	Mackinder	,
莫莉	麦金德	,

然而，他并没有用这句话来形容某件事——莫莉·麦金德小姐的到来。

[ðə; ði][eə'res; 'eərəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ðæt] [ri'vəːbəreit] [θruː] [ðə; ði] [west] ['ɑːftə(r)]

the	heiress	,	and	the	challenge	that	reverberated	through	the	West	after
这	女继承人	,	和	这	挑战	那	回响	通过	这	西方	后

[hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] .

her	arrival	.
她	到达	.

这位女继承人，以及她到来后在西方引起的巨大反响。

[fə'lɒsəfi] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] [ðen] ; [hiː; hi] [fel] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['praɪmərɪ] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

Philosophy	deserted	him	then	;	he	fell	back	on	the	primary	emotions	of	mankind	.
哲学	荒凉的	他	然后	;	他	跌倒	后退	在	这	基本的	情绪	的	人类	.

那时哲学抛弃了他；他转而诉诸人类最原始的情感。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)] [mɪs] [məkɪndʒ-z] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət][lɑː] ['tuːʃeɪ] [ə; eɪ][drə'mætɪk] [pə'fɔːməns]

A	month	after	Miss	Mackinder's	arrival	at	La	Touche	a	dramatic	performance
一个	月	后	错过	麦金德的	到达	在	拉	触摸	一个	戏剧性	表现

[wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][əʊld] [fɔːt] ,

was	given	at	the	old	fort	,
曾是	给定	在	这	老的	堡	,

麦金德小姐抵达拉图什一个月后，在古堡举行了一场戏剧表演。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪd] [pə'liːs] [tʊk] [pɑːt] , [tə'geðə(r)] [wɪð] ['meni] [sə'vɪljənz]

in	which	the	officers	of	the	Mounted	Police	took	part	,	together	with	many	civilians
在	哪个	这	警官	的	这	安装	警察	采取	部分	,	一起	和	许多	平民

[huː] ['fænsid] [ðəm'selvz] .

who	fancied	themselves	.
WHO	幻想	他们自己	.

骑警队员和许多自以为是的平民都参与其中。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [hæd; həd] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['teri] [oʊ'raɪən][hæd; həd] [sə'rendəd] [tuː; tə]

By	that	time	the	district	had	realised	that	Terry	O'Ryan	had	surrendered	to
经过	那	时间	这	区	有	意识到	那	特里	奥瑞安	有	投降	到

[wɒt] [ðeɪ] [kɔːld] " [ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ɒn][ɒv; əv][hændz] " [baɪ] ['mɒli] ['mækɪndər] .

what	they	called	"	the	laying	on	of	hands	"	by	Molly	Mackinder	.
什么	他们	称为	"	这	躺下	在	的	双手	"	经过	莫莉	麦金德	.

那时，该地区已经意识到，特里·奥莱恩已经屈服于他们所谓的莫莉·麦金德的“按手礼”。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['sɜːt(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [sə'rendə(r)] [wɒz; wəz] [kəm'pliːt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

It	was	not	certain	,	however	,	that	the	surrender	was	complete	,	because
它	曾是	不是	肯定	,	然而	,	那	这	投降	曾是	完全的	,	因为

[oʊ'raɪən][hæd; həd] [biːn] ['wuːndɪd] [bɪ'fɔː(r)] ,

O'Ryan	had	been	wounded	before	,
奥瑞安	有	到过	受伤	前	,

然而，投降是否彻底尚不确定，因为奥莱恩之前已经受过伤。

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['teɪkən] ['kæptɪv] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

and	yet	had	not	been	taken	captive	altogether	.
和	然而	有	不是	到过	已采取	俘虏	共	.

然而，他并没有完全被俘虏。

[hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [sə'rendə(r)] [siːmd] [naʊ] [mɔː(r)] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ]['leɪdɪ]

His	complete	surrender	seemed	now	more	certain	to	the	public	because	the	lady
他的	完全的	投降	似乎	现在	更多的	肯定	到	这	民众	因为	这	女士

[hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ,

had	a	fortune	of	two	hundred	thousand	dollars	,
有	一个	财富	的	二	百	千	美元	,

由于这位女士拥有二十万美元的遗产，他的彻底投降在公众看来似乎已成定局。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['mʌni] [wʊd] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][æn; ən] [æm'bɪʃəs] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ]

and	that	amount	of	money	would	be	useful	to	an	ambitious	man	in	the
和	那	数量	的	钱	会	是	有用	到	一个	雄心勃勃	男人	在	这

['grəʊɪŋ] [west] .

growing	West	.
生长	西方	.

对于一个在西方新兴社会中雄心勃勃的人来说，这笔钱是很有用的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [æz; əz] [gaʊ] ['dʒɒnsn] [sed] , " [let] [hɪm] [sɪt] [bæk] [ænd; ənd] [vjuː] [ðə; ðɪ] ['lændskeɪp] ['or] ,

It	would	,	as	Gow	Johnson	said	,	"	Let	him	sit	back	and	view	the	landscape	o'er	,
它	会	,	作为	高	约翰逊	说	,	"	让	他	坐	后退	和	看法	这	景观	超过	,

正如高·约翰逊所说，“让他坐下来欣赏风景吧。”

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] ['plaʊʃeə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [mʌd] .

before	he	puts	his	ploughshare	in	the	mud	.
前	他	放置	他的	铧	在	这	泥	.

在他把犁铧插进泥里之前。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['aʊtdɔː(r)] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪ] [prə'djuːst] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪm'petʃuəs] ['æməˌtʃʊr] ,

"	There	was	an	outdoor	scene	in	the	play	produced	by	the	impetuous	amateurs	,
"	那里	曾是	一个	户外的	场景	在	这	玩	生产	经过	这	浮躁	业余爱好者	,

“这部戏剧中有一场户外戏，是由那些冲动的业余演员们制作的，

[ænd; ənd] ['daɪəlɒg] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] [baɪ] [θriː] " [ɪmps] [ɒv; əv] [feɪm] " [æt; ət][ðə; ðɪ]

and	dialogue	had	been	interpolated	by	three	"	imps	of	fame	"	at	the
和	对话	有	到过	插值	经过	三	"	小恶魔	的	名声	"	在	这

[sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['kɒnstənˌtaɪn] [dʒɑːp] ,

suggestion	of	Constantine	Jopp	,
建议	的	康斯坦丁	乔普	,

对话部分是由三位“成名小鬼”在康斯坦丁·约普的建议下插入的。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] , [huː] [bɔː(r)] ['mælɪs] [tə'wɔːdz] [oʊ'raɪən] , [ðəʊ] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] [dɪd]

one	of	the	three	,	who	bore	malice	towards	O'Ryan	,	though	this	his	colleagues	did
一	的	这	三	,	WHO	钻孔	恶意	向	奥瑞安	,	尽管	这	他的	同事	做过

[nɒt] [nəʊ] [dɪ'stɪŋktlɪ] .

not	know	distinctly	.
不是	知道	明显地	.

三人之中有一人对奥莱恩怀有恶意，尽管他的同事们并不清楚这一点。

[ðə; ðɪ] [siːn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kæmp] - ['faɪə(r)] — [ə; eɪ] ['stɑːlɪt] [naɪt] , [ə; eɪ] ['kɒləkwi] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [θriː]

The	scene	was	a	camp	-	fire	—	a	starlit	night	,	a	colloquy	between	the	three
这	场景	曾是	一个	营	-	火	—	一个	星光	夜晚	,	一个	对话	之间	这	三

,

,

,

场景是篝火旁——星光璀璨的夜晚，三人正在交谈。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] , [pleɪd] [baɪ] ['teri] [oʊ'raɪən] , [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] ,

upon	which	the	hero	of	the	drama	,	played	by	Terry	O'Ryan	,	should	break	,
之上	哪个	这	英雄	的	这	戏剧	,	玩	经过	特里	奥瑞安	,	应该	休息	,

剧中主人公（由特里·奥莱恩饰演）应该就此崩溃。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

after	having	,	unknown	to	them	,	but	in	sight	of	the	audience	,
后	拥有	,	未知	到	他们	,	但	在	视线	的	这	观众	,

在他们不知情的情况下，但在观众的注视下，

[ˌəʊvər'hɜːrd] [ðeə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [tə'wɔːdz] [hɪm'self] .

overheard	their	kind	of	intentions	towards	himself	.
无意中听到	他们的	种类	的	意图	向	他自己	.

他无意中听到了他们对他的那种意图。

[ðə; ði] [naɪt] [keɪm] .

The	night	came	.
这	夜晚	来了	.

夜幕降临。

[wen] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [rəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [ækt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'spəʊzd] [ə; eɪ] [stɑː(r)] - [səʊn] [skaɪ]

When	the	curtain	rose	for	the	third	act	there	was	exposed	a	star	-	sown	sky
什么时候	这	窗帘	玫瑰	为了	这	第三	行为	那里	曾是	裸露	一个	星星	-	播种	天空

,

,

,

第三幕拉开帷幕时，映入眼帘的是繁星点点的夜空。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gæləksi][ɒv; əv][oʊ'raɪən][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [wɪð] [dɪ'stɪŋktnəs] ,

in	which	the	galaxy	of	Orion	was	shown	with	distinctness	,
在	哪个	这	星系	的	猎户座	曾是	所示	和	明显	,

其中猎户座星系清晰可见。

[iːtʃ] [stɑː(r)] ['ʃɑːpli] ['twɪŋklɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['paʊə(r)][bɪ'haɪnd] -

each	star	sharply	twinkling	from	the	electric	power	behind	-
每个	星星	尖锐地	闪烁	从	这	电的	力量	在后面	-

每颗星星都因背后的电力而闪烁不定——

[ə; eɪ] ['prɪti] [siːn] [ɪ'vəʊkɪŋ] [greɪt] [ə'plɔːz] .

a	pretty	scene	evoking	great	applause	.
一个	漂亮的	场景	唤起	伟大的	掌声	.

一幅美丽的画面赢得了热烈的掌声。

[oʊ'raɪən][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðɪs] [bæk] ['kɜːt(ə)n] — [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][keə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

O'Ryan	had	never	seen	this	back	curtain	—	they	had	taken	care	that	he	should
奥瑞安	有	绝不	已见	这	后退	窗帘	—	他们	有	已采取	关心	那	他	应该

[nɒt] — [ænd; ənd] ,

not	—	and	,
不是	—	和	,

奥莱恩从未见过这块后帘——他们已经安排好让他看不到——而且，

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][kjuː] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌnprɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɑːftə(r)]

standing	in	the	wings	awaiting	his	cue	,	he	was	unprepared	for	the	laughter
常设	在	这	翅膀	等待中	他的	提示	,	他	曾是	毫无准备	为了	这	笑声

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

of	the	audience	,
的	这	观众	,

他站在后台等待上场信号，却没想到观众会发出哄堂大笑。

[fɜːst] [ləʊ] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] , [ðen] ['grəʊɪŋ] , [ðen] [ɪn'sɪstənt] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv]

first	low	and	uncertain	,	then	growing	,	then	insistent	,	and	now	a	peal	of
第一的	低的	和	不确定	,	然后	生长	,	然后	坚持	,	和	现在	一个	皮尔	的

[ʌn'gʌvənəbl] [mɜːθ] ,

ungovernable	mirth	,
无法治理的	欢笑	,

起初低沉而不确定，然后逐渐增强，接着变得执着，现在则变成了一阵无法抑制的欢笑声。

[æz; əz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] [oʊ'raɪən] [ɒn] [ðə; ði]

as	one	by	one	they	understood	the	significance	of	the	stars	of	Orion	on	the
作为	一	经过	一	他们	理解	这	意义	的	这	明星	的	猎户座	在	这

[bæk] ['kɜːt(ə)n] .

back	curtain	.
后退	窗帘	.

他们一个接一个地明白了幕布上猎户座星星的意义。

[oʊ'raɪən] [gɒt] [hɪz; ɪz] [kjuː] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɒn] [tuː; tə] [æn; ən] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] [wɪtʃ] [ʃʊk]

O'Ryan	got	his	cue	,	and	came	on	to	an	outburst	of	applause	which	shook
奥瑞安	得到	他的	提示	,	和	来了	在	到	一个	爆发	的	掌声	哪个	摇晃

[ðə; ði] [wɔːlz] .

the	walls	.
这	墙壁	.

奥莱恩得到提示后上场，现场爆发出雷鸣般的掌声，震得墙壁都颤抖起来。

[lɑː] ['tuːʃeɪ] [rəʊz] [æt; ət] [hɪm] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [mɪs] ['mɒli] ['mækɪndər] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [rəʊ] [wɪð]

La	Touche	rose	at	him	,	among	them	Miss	Molly	Mackinder	in	the	front	row	with
拉	触摸	玫瑰	在	他	,	之中	他们	错过	莫莉	麦金德	在	这	正面	排	和

[ðə; ði] ['nəutəbəlz] .

the	notables	.
这	名人	.

拉图什起身向他致意，其中就包括坐在前排的名流莫莉·麦金德小姐。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [bæk] ['kɜːt(ə)n] , [ɔː(r)] [oʊ'raɪən] ['bleɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌltrəmə'riːn] [bluː] .

He	did	not	see	the	back	curtain	,	or	Orion	blazing	in	the	ultramarine	blue	.
他	做过	不是	看	这	后退	窗帘	,	或者	猎户座	炽烈	在	这	群青	蓝色的	.

他没有看到后面的帷幕，也没有看到在蔚蓝色天空中闪耀的猎户座。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] [də'rekʃ(ə)nz] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [stiːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [triːz] [æt; ət] [ðə; ði]

According	to	the	stage	directions	,	he	was	to	steal	along	the	trees	at	the
根据	到	这	阶段	方向	,	他	曾是	到	偷	沿着	这	树木	在	这

[wɪŋz] ,

wings	,
翅膀	,

根据舞台指示，他要沿着侧幕的树木偷偷溜过去。

[ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ['plɒtɪŋ] [ə'genst] [hɪm] ,

and	listen	to	the	talk	of	the	men	at	the	fire	plotting	against	him	,
和	听	到	这	讲话	的	这	男人	在	这	火	绘制	反对	他	,

听听围坐在篝火旁的人都在密谋反对他，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [prɪ'tend] [gʊd] ['kɒmreɪdʃɪp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

who	were	presently	to	pretend	good	comradeship	to	his	face	.
WHO	是	目前	到	假装	好的	同志情谊	到	他的	脸	.

他们现在要当面假装和他关系很好。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['melədrɑːmə] [wɪð] [sʌm; səm] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv] [truː] ['westən] ['fiːlɪŋ] .

It	was	a	vigorous	melodrama	with	some	touches	of	true	Western	feeling	.
它	曾是	一个	蓬勃	情节剧	和	一些	触摸	的	真的	西	感觉	.

这是一部情节跌宕起伏、充满西部风情的戏剧。

['ɑːftə(r)] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [oʊ'raɪən][wɒz; wəz][tuː; tə] [kriːp] [ʌp][ðə; ði][steɪdʒ] [ə'gen]

After	**listening**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**O'Ryan**	**was**	**to**	**creep**	**up**	**the**	**stage**	**again**
后	聆听	为了	一个	片刻	,	奥瑞安	曾是	到	潜行者	向上	这	阶段	再次

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [bæk] ['kɜːt(ə)n] ,

towards	**the**	**back**	**curtain**	**,**
向	这	后退	窗帘	,

听了一会儿，奥莱恩又蹑手蹑脚地走上舞台，朝后幕走去。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][kjuː][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

giving	**a**	**cue**	**for**	**his**	**appearance**	**.**
给予	一个	提示	为了	他的	外貌	.

这是他现身的信号。

[wen] [ðə; ði] [hɪ'leərɪəs] [ə'plɔːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['entrəns] [hæd; həd] ['sʌmwɒt] [səb'said] , [ðə; ði] [θriː]

When	**the**	**hilarious**	**applause**	**at**	**his**	**entrance**	**had**	**somewhat**	**subsided**	**,**	**the**	**three**
什么时候	这	太搞笑了	掌声	在	他的	入口	有	有些	平静下来	,	这	三

[tʊk] [ʌp][ðeə(r)]['pærəb(ə)l] ,

took	**up**	**their**	**parable**	**,**
采取	向上	他们的	寓言	,

当他出场时那阵哄堂大笑的掌声渐渐平息后，三人继续讲起了寓言故事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['pærəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .

but	**it**	**was**	**not**	**the**	**parable**	**of**	**the**	**play**	**.**
但	它	曾是	不是	这	寓言	的	这	玩	.

但这并非该剧的寓意。

[ðeɪ] [juːst] ['daɪəlɒg] [nɒt][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

They	**used**	**dialogue**	**not**	**in**	**the**	**original**	**.**
他们	用过的	对话	不是	在	这	原来的	.

他们使用了原著中没有的对话。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [sləʊ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ,

It	**had**	**a**	**significance**	**which**	**the**	**audience**	**were**	**not**	**slow**	**to**	**appreciate**	**,**
它	有	一个	意义	哪个	这	观众	是	不是	慢的	到	欣赏	,

它所蕴含的意义，观众很快就领会了。

[ænd; ənd] [went] [fɑː(r)][tuː; tə] [tɜːn] " [ðə; ði] ['sʌnbɜːst] [treɪl] " [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒmədi] -

and	**went**	**far**	**to**	**turn**	**"**	**The**	**Sunburst**	**Trail**	**"**	**at**	**this**	**point**	**into**	**a**	**comedy**	**-**
和	去	远的	到	转动	"	这	旭日	踪迹	"	在	这	观点	进入	一个	喜剧	-

[fɑːs] .

farce	**.**
闹剧	.

并进一步将《旭日之路》变成了一部喜剧闹剧。

[wen] [ðɪs] [njuː] ['daɪəlɒg] [bɪ'gæn] , [oʊ'raɪən][kʊd; kəd] ['skeəsli] [trʌst] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ɔː(r)]['riːəlaɪz] [wɒt]

When	**this**	**new**	**dialogue**	**began**	**,**	**O'Ryan**	**could**	**scarcely**	**trust**	**his**	**ears**	**,**	**or**	**realise**	**what**
什么时候	这	新的	对话	开始	,	奥瑞安	可以	几乎	相信	他的	耳朵	,	或者	意识到	什么

[wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

was	**happening**	**.**
曾是	发生	.

当这段新的对话开始时，奥莱恩几乎不敢相信自己的耳朵，也搞不清楚发生了什么事。

" [ɑː] , [lʊk] , " [sed] ['dɪki] ['fɜːgəs] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

"	**Ah**	**,**	**look**	**,**	**"**	**said**	**Dicky**	**Fergus**	**at**	**the**	**fire**	**,**
"	啊	,	看	,	"	说	微弱	弗格斯	在	这	火	,

“啊，看，”迪基·弗格斯对着火堆说道。

" [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz]['evə(r)][aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [west] !

"	**as**	**fine**	**a**	**night**	**as**	**ever**	**I**	**saw**	**in**	**the**	**West**	**!**
"	作为	美好的	一个	夜晚	作为	曾经	我	锯	在	这	西方	!

“这是我在西部见过的最美好的夜晚！”

[ðə; ði] [skaɪz] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] .

The	sky's	a	picture	.
这	天空的	一个	图片	.

天空美极了。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['ɔːlməʊst] [hænd] [ðə; ði] [stɑːz] [daʊn] , ['ðer] [səʊ] [nɪə(r)] . "

You	could	almost	hand	the	stars	down	,	they're	so	near	.	"
你	可以	几乎	手	这	明星	向下	,	它们是	所以	靠近	.	"

星星近在咫尺，几乎可以传递下去。

" [wʌts] [ðæt] [klʌmp] [tə'geðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] — [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [kɔːld] [ɪn] [ə'strɒnəmi] ? "

"	What's	that	clump	together	on	the	right	—	what	are	they	called	in	astronomy	?	"
"	是什么	那	丛	一起	在	这	正确的	—	什么	是	他们	称为	在	天文学	?	"

[ɑːskt] ['kɒnstənˌtaɪn] [dʒɑːp] ,

asked	Constantine	Jopp	,
问	康斯坦丁	乔普	,

“右边那团东西是什么？在天文学上它们叫什么？”康斯坦丁·约普问道。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɪə(r)] .

with	a	leer	.
和	一个	斜视	.

带着一丝邪笑。

" [oʊ'raɪən] [ɪz] [ðə; ði] [neɪm] — [ə; eɪ] ['bjuːti] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['ɑːnsə(r)d] ['fɜːgəs] .

"	Orion	is	the	name	—	a	beauty	,	ain't	it	?	"	answered	Fergus	.
"	猎户座	是	这	姓名	—	一个	美丽	,	不是	它	?	"	回答	弗格斯	.

“它的名字叫猎户座——多么美妙的名字，不是吗？”弗格斯回答道。

" [aɪv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [oʊ'raɪən] [raɪz] , " [sed] [ðə; ði] [θɜːd] — ['həʊldən] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

"	I've	been	watching	Orion	rise	,	"	said	the	third	—	Holden	was	his	name	.
"	我已经	到过	观看	猎户座	上升	,	"	说	这	第三	—	霍尔顿	曾是	他的	姓名	.

“我一直在看着猎户座升起，”第三个人说道——他的名字叫霍尔顿。

" ['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [wɒtʃt] [oʊ'raɪən] ['raɪzɪŋ] .

"	Many's	the	time	I've	watched	Orion	rising	.
"	许多人	这	时间	我已经	观看	猎户座	上升	.

我曾多次观看猎户座升起。

['ɔː'raɪənz] [ðə; ði] [stɑː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

Orion's	the	star	for	me	.
猎户座的	这	星星	为了	我	.

猎户座是我心中的明星。

[seɪ] , [hiː; hi] [waɪps] - [ɪm] [ɔːl] [aʊt] — [raɪt] [aʊt] .

Say	,	he	wipes	'	em	all	out	—	right	out	.
说	,	他	湿巾	-	呃	全部	出去	—	正确的	出去	.

假设他把他们全部消灭——彻底消灭。

[wɒtʃ] [hɪm] ['raɪzɪŋ] [naʊ] .

Watch	him	rising	now	.
手表	他	上升	现在	.

现在就看他崛起吧。

" [baɪ] [ə; eɪ] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪts] [oʊ'raɪən] [muːvd] [ʌp] [ðə; ði] [bæk] ['kɜːt(ə)n] ['sləʊli] ,

"	By	a	manipulation	of	the	lights	Orion	moved	up	the	back	curtain	slowly	,
"	经过	一个	操纵	的	这	灯	猎户座	已搬	向上	这	后退	窗帘	缓慢地	,

“通过操控灯光，猎户座缓缓升起了后幕，

[ænd; ənd] [bleiz] [wɪð] [laɪt] ['nɪərə(r)] [ðə; ði] ['zenɪθ] .

and	blazed	with	light	nearer	the	zenith	.
和	燃烧的	和	光	更近	这	天顶	.

越接近天顶，光芒越耀眼。

[ænd; ənd][lɑː] ['tuːʃeɪ] [hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [wɜːθ] [ɒv; əv][ɪts] ['mʌni] [ɪn] [ðɪs] ['əʊpənɪŋ] [tuː; tə]

And	La	Touche	had	more	than	the	worth	of	its	money	in	this	opening	to
和	拉	触摸	有	更多的	比	这	值得	的	它是	钱	在	这	开幕	到

[ðə; ðɪ] [θɜːd] [ækt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪ] .

the	third	act	of	the	play	.
这	第三	行为	的	这	玩	.

在剧作第三幕的开场部分，《拉图什》的精彩程度远远超过了它的票价。

[oʊ'raɪən][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , [æt; ət] [huːm] [lɑː] ['tuːʃeɪ] [lʌvd] [tuː; tə][dʒɪə(r)] ,

O'Ryan	was	a	favourite	,	at	whom	La	Touche	loved	to	jeer	,
奥瑞安	曾是	一个	最喜欢的	,	在	谁	拉	触摸	喜爱	到	嘲笑	,

奥莱恩是拉图什最喜欢的球员，拉图什很喜欢嘲笑他。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pærəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [stɑːz] [kən'vʌls] [ðem; ðəm] .

and	the	parable	of	the	stars	convulsed	them	.
和	这	寓言	的	这	明星	抽搐	他们	.

星辰的比喻使他们感到震惊。

[æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːst] [wɜːdz] [oʊ'raɪən][pʊt][ə; eɪ][hænd][ɒn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ðɪ]

At	the	first	words	O'Ryan	put	a	hand	on	himself	and	tried	to	grasp	the
在	这	第一的	字	奥瑞安	放	一个	手	在	他自己	和	尝试	到	抓牢	这

['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

meaning	of	it	all	,
意义	的	它	全部	,

听到这些话，奥莱恩下意识地捂住脸，试图理解这一切的含义。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['entrəns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌbsɪkwənt] [ə'plɔːz] [hæd; həd] [kən'fjuːzd] [hɪm] .

but	his	entrance	and	the	subsequent	applause	had	confused	him	.
但	他的	入口	和	这	随后的	掌声	有	使困惑	他	.

但他的出场和随后的掌声让他感到困惑。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bæk] ['kɜːt(ə)n] , [æz; əz][oʊ'raɪən] [muːvd] ['sləʊli] [ʌp]

Presently	,	however	,	he	turned	to	the	back	curtain	,	as	Orion	moved	slowly	up
目前	,	然而	,	他	转向	到	这	后退	窗帘	,	作为	猎户座	已搬	缓慢地	向上

[ðə; ðɪ] ['hevənz] ,

the	heavens	,
这	天	,

然而，此时他转身看向了后面的幕布，猎户座正缓缓升起在天空中。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	found	the	key	to	the	situation	.
和	成立	这	钥匙	到	这	情况	.

并找到了解决问题的关键。

[hiː; hi] [gɑːspt] .

He	gasped	.
他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

[ðen] [hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['daɪəlɒg] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] " [ðə; ðɪ]

Then	he	listened	to	the	dialogue	which	had	nothing	to	do	with	"	The
然后	他	听着	到	这	对话	哪个	有	没有什么	到	做	和	"	这

['sʌnbɜːst] [treɪl] . "

Sunburst	Trail	.	"
旭日	踪迹	.	"

然后他听了一段与《旭日之路》毫无关系的对话。

" [wɒt] [dɪd][oʊ'raɪən][duː; də] , [ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [hiː; hi][raɪz] ?

"	What	did	Orion	do	,	and	why	does	he	rise	?
"	什么	做过	猎户座	做	,	和	为什么	做	他	上升	?

“猎户座做了什么？他为什么会升起？”

[hæz; həz][hiː; hi][gɒt][tuː; tə][raɪz] ?

Has	he	got	to	rise	?
有	他	得到	到	上升	?

他必须起来吗?

[waɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði][dʒent] [kɔːld] [oʊˈraɪən][ɪn][ðem; ðəm][fɑː(r)] - [ɒf] [deɪz] ? " [ɑːskt] [ˈhəʊldən] .

Why	was	the	gent	called	Orion	in	them	far	-	off	days	?	"	asked	Holden	.
为什么	曾是	这	绅士	称为	猎户座	在	他们	远的	-	离开	天	?	"	问	霍尔顿	.

“在遥远的过去，为什么那位绅士名叫奥赖恩呢？”霍尔顿问道。

" [hiː; hi][dɪd][sʌm; səm] [ˈhʌntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] — [wɪð] [ə; eɪ][klʌb] , " [ˈfɜːgəs] [rɪˈplaɪd] .

"	He	did	some	hunting	in	his	time	—	with	a	club	,	"	Fergus	replied	.
"	他	做过	一些	打猎	在	他的	时间	—	和	一个	俱乐部	,	"	弗格斯	回复	.

“他年轻时也打过猎——用的是棍棒，”弗格斯回答说。

" [hiː; hi] [kept] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪts] , [hiː; hi][dɪd] .

"	He	kept	making	hits	,	he	did	.
"	他	保留	制作	点击量	,	他	做过	.

“他一直在创作热门歌曲，确实如此。”

[oʊˈraɪən][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈspɔɪlə(r)] .

Orion	was	a	spoiler	.
猎户座	曾是	一个	剧透	.

猎户座是个剧透者。

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [fiːld] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

When	he	took	the	field	there	was	no	room	for	the	rest	of	the	race	.
什么时候	他	采取	这	场地	那里	曾是	不	房间	为了	这	休息	的	这	种族	.

当他进入赛场时，其他选手就没有机会参赛了。

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi][raɪz] ?

Why	does	he	rise	?
为什么	做	他	上升	?

他为何崛起?

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['hæbɪt] .

Because	it	is	a	habit	.
因为	它	是	一个	习惯	.

因为这是一种习惯。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [get][ə; eɪ][raɪz] [aʊt][ɒv; əv][oʊˈraɪən] .

They	could	always	get	a	rise	out	of	Orion	.
他们	可以	总是	得到	一个	上升	出去	的	猎户座	.

他们总能激怒奥赖恩。

[ðə; ði] ['æθənz] [aɪ'riːnɪkɒn] [sed] [ðæt] [jiːst] [mait] [feɪl][tuː; tə][raɪz] ,

The	Athens	Eirenicon	said	that	yeast	might	fail	to	rise	,
这	雅典	艾瑞尼康	说	那	酵母	可能	失败	到	上升	,

《雅典圣典》记载酵母可能无法发酵。

[bʌt; bət] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd][oʊˈraɪən] [wʊd] [raɪz] [laɪk][ə; eɪ][bɜːd] .

but	touch	the	button	and	Orion	would	rise	like	a	bird	.
但	触碰	这	按钮	和	猎户座	会	上升	喜欢	一个	鸟	.

但只要按下按钮，猎户座就会像鸟儿一样升空。

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['gæləksi] [dʒɜːk] [ʌp][ðə; ði] [bæk] ['kɜːt(ə)n] [ə'gen] ,

"	At	that	instant	the	galaxy	jerked	up	the	back	curtain	again	,
"	在	那	立即的	这	星系	猛地一抖	向上	这	后退	窗帘	再次	,

“就在那一刻，银河系的后帘再次猛然拉开。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [kʊd; kəd][kən'trəʊl][ɪt'self] , ['kɒnstənˌtaɪn] [dʒɑːp] , ['grɪnɪŋ] ['miːnli] ,

and	when	the	audience	could	control	itself	,	Constantine	Jopp	,	grinning	meanly	,
和	什么时候	这	观众	可以	控制	本身	,	康斯坦丁	乔普	,	咧嘴笑	卑鄙地	,

[ɑːskt] :

asked	:
问	:

当观众们终于平静下来后，康斯坦丁·约普咧嘴一笑，露出阴险的笑容，问道：

" [waɪ] [dʌz] [hiː; hi][weə(r)][ðə; ði] ['gɜːdl] ? "

"	Why	does	he	wear	the	girdle	?	"
"	为什么	做	他	穿	这	腰带	?	"

他为什么系腰带?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['gɜːdl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][belt] , " [wɒz; wəz] ['dɪki] [fɝːgəs] [rɪ'plaɪ] .

"	It	is	not	a	girdle	—	it	is	a	belt	,	"	was	Dicky	Fergus's	reply	.
"	它	是	不是	一个	腰带	—	它	是	一个	腰带	,	"	曾是	微弱	弗格斯的	回复	.

“这不是束腰带，而是腰带。”迪基·弗格斯回答道。

" [ðə; ði][gɒdz] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] .

"	The	gods	gave	it	to	him	because	he	was	a	favourite	.
"	这	神	给予	它	到	他	因为	他	曾是	一个	最喜欢的	.

“神明把这东西赐给他，因为他是神明最宠爱的人。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] [kɔːld] ['ɑːtəmɪs] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

There	was	a	lady	called	Artemis	—	she	was	the	last	of	them	.
那里	曾是	一个	女士	称为	阿尔忒弥斯	—	她	曾是	这	最后的	的	他们	.

有一位名叫阿尔忒弥斯的女士——她是她们中的最后一位。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] ['vɪzɪtɪŋ] [wɪð] ['iːɒs] , [ə'nʌðə(r)] ['leɪdi][ɒv; əv] ['priːviəs] [ə'kweɪntəns] , [daʊn] [æt; ət]

But	he	went	visiting	with	Eos	,	another	lady	of	previous	acquaintance	,	down	at
但	他	去	访问	和	厄俄斯	,	其他	女士	的	以前的	熟人	,	向下	在

[ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ɔːr'tɪdʒiə] ,

a	place	called	Ortygia	,
一个	地方	称为	奥尔蒂吉亚	,

但他去拜访了另一位他以前认识的女士厄俄斯，她们住在奥尔蒂贾岛。

[ænd; ənd] ['ɑːtəmɪs] [ʃɒt] [hɪm] [ded] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːft] [ə'pɒləʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ;

and	Artemis	shot	him	dead	with	a	shaft	Apollo	had	given	her	;
和	阿尔忒弥斯	射击	他	死的	和	一个	轴	阿波罗	有	给定	她	;

阿尔忒弥斯用阿波罗送给她的箭射死了他;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] ['mæri] [ə'pɒləʊ]['naɪðə(r)] .

but	she	didn't	marry	Apollo	neither	.
但	她	没有	结婚	阿波罗	两者都不	.

但她也没有嫁给阿波罗。

[ʃiː; ʃi] [leɪd][oʊ'raɪən][aʊt][ɒn][ðə; ði][skaɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [belt] , [ə'raʊnd] [hɪm] .

She	laid	Orion	out	on	the	sky	,	with	his	glittering	belt	,	around	him	.
她	铺设	猎户座	出去	在	这	天空	,	和	他的	闪闪发光	腰带	,	大约	他	.

她将猎户座安放在天空中，他那闪闪发光的腰带环绕着他。

[ænd; ənd][oʊ'raɪən] [kiːps] [ɒn] ['raɪzɪŋ] . "

And	Orion	keeps	on	rising	.	"
和	猎户座	保持	在	上升	.	"

猎户座继续升起。

" [wɪl] [hiː; hi]['evə(r)] [stɒp] ['raɪzɪŋ] ? " [ɑːskt] ['həʊldən] .

"	Will	he	ever	stop	rising	?	"	asked	Holden	.
"	将要	他	曾经	停止	上升	?	"	问	霍尔顿	.

“他还会继续崛起吗？”霍尔顿问道。

['fɒləʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'spɪərətəz] [ə; eɪ] [ˌdɪskən'sɜːtɪŋ] ['məʊmənt] ; [fɔː(r); fə(r)] , [wen] [ðə; ði]

Followed	for	the	conspirators	a	disconcerting	moment	;	for	,	when	the
随后	为了	这	阴谋者	一个	令人不安	片刻	;	为了	,	什么时候	这

['lɑːftə(r)] [hæd; həd] [səb'said] ,

laughter	had	subsided	,
笑声	有	平静下来	,

接下来的一幕令阴谋者们感到不安；因为，当笑声平息之后，

[ə; eɪ]['leɪzi] [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

a	lazy	voice	came	from	the	back	of	the	hall	,
一个	懒惰的	嗓音	来了	从	这	后退	的	这	大厅	,

大厅后方传来一个懒洋洋的声音，

" [hiːl] [stɒp] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ə'pɒləʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [aɪ] [ges] .

"	He'll	stop	long	enough	to	play	with	Apollo	a	little	,	I	guess	.
"	地狱	停止	长的	足够的	到	玩	和	阿波罗	一个	小的	,	我	猜测	.

“我想他会停下来陪阿波罗玩一会儿。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gaʊ] ['dʒɒnsn] [huː] [hæd; həd]['spəʊkən] , [ænd; ənd][nəʊ][mæn] [njuː] ['teri] [oʊ'raɪən]

"	It	was	Gow	Johnson	who	had	spoken	,	and	no	man	knew	Terry	O'Ryan
"	它	曾是	高	约翰逊	WHO	有	说	,	和	不	男人	知道	特里	奥瑞安

['betə(r)] ,

better	,
更好的	,

“说话的是高·约翰逊，没有人比他更了解特里·奥莱恩。”

[ɔː(r)][kʊd; kəd] [geɪdʒ] [mɔː(r)] ['truːli][ðə; ði] [kɔːs] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] .

or	could	gauge	more	truly	the	course	he	would	take	.
或者	可以	测量	更多的	真的	这	课程	他	会	拿	.

或者能够更准确地判断他会采取的行动路线。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['meni] [æn; ən] ['entəpraɪz] , ['meni] [ə; eɪ] [brʌʃ] [wɪð] [oʊ'raɪən] ,

He	had	been	in	many	an	enterprise	,	many	a	brush	with	O'Ryan	,
他	有	到过	在	许多	一个	企业	,	许多	一个	刷子	和	奥瑞安	,

他参与过很多生意，也和奥莱恩有过多次交锋。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [wʊd] [beə(r)] ['eni] [streɪn] .

and	his	friendship	would	bear	any	strain	.
和	他的	友谊	会	熊	任何	拉紧	.

他的友谊能够经受住任何考验。

[oʊ'raɪən] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bæk] ['kɜːt(ə)n] ,

O'Ryan	recovered	himself	from	the	moment	he	saw	the	back	curtain	,
奥瑞安	恢复	他自己	从	这	片刻	他	锯	这	后退	窗帘	,

奥莱恩从看到后帘的那一刻起，就回过神来。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt][faɪnd]['eni] [fʌn] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋ] .

and	he	did	not	find	any	fun	in	the	thing	.
和	他	做过	不是	寻找	任何	乐趣	在	这	事物	.

他觉得这件事一点也不好玩。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ][həʊld][ɒn] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ɔːl] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

It	took	a	hold	on	him	out	of	all	proportion	to	its	importance	.
它	采取	一个	抓住	在	他	出去	的	全部	部分	到	它是	重要性	.

这件事对他的影响远远超出了它本身的重要性。

[hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	realised	that	he	had	come	to	the	parting	of	the	ways	in	his	life	.
他	意识到	那	他	有	来	到	这	离别	的	这	方式	在	他的	生活	.

他意识到自己的人生已经走到了分岔路口。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['lækɪŋ] [ɪn] [hɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pɑːst] ;

It	suddenly	came	upon	him	that	something	had	been	lacking	in	him	in	the	past	;
它	突然	来了	之上	他	那	某物	有	到过	缺乏	在	他	在	这	过去的	;

他突然意识到，过去自己身上缺少了某种东西；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɒnt] [ɒv; əv] [sək'ses] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['həʊlli] [djuː] [tuː; tə]

and	that	his	want	of	success	in	many	things	had	not	been	wholly	due	to
和	那	他的	想	的	成功	在	许多	事物	有	不是	到过	完全	到期的	到

[bæd] [lʌk] .

bad	luck	.
坏的	运气	.

他在很多方面未能取得成功，并不完全是由于运气不好。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['iːgə(r)] , ['entəpraɪzɪŋ] , [ə; eɪ]['dʒiːniəs]['ɔːlməʊst][æt; ət] ['siːɪŋ] [gʊd] [θɪŋz] ;

He	had	been	eager	,	enterprising	,	a	genius	almost	at	seeing	good	things	;
他	有	到过	渴望的	,	进取	,	一个	天才	几乎	在	看到	好的	事物	;

他曾是一位充满热情、积极进取的人，几乎是一位善于发现美好事物的天才；

[ænd; ənd] [jet] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [riːp] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [səʊn] .

and	yet	others	had	reaped	where	he	had	sown	.
和	然而	其他的	有	收获	在哪里	他	有	播种	.

然而，其他人却在他播种的地方收获了果实。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [mæn] .

He	had	believed	too	much	in	his	fellow	-	man	.
他	有	相信	也	很多	在	他的	同伴	-	男人	.

他太信任他人了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [ri'zent] [ðə; ðɪ] ['frendli] ,

For	the	first	time	in	his	life	he	resented	the	friendly	,
为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	怨恨	这	友好的	,

他生平第一次对友善的人感到怨恨，

['ɔːlməʊst] [ə'fekʃənət] ['sætaɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] [frendz] .

almost	affectionate	satire	of	his	many	friends	.
几乎	亲热	讽刺	的	他的	许多	朋友们	.

近乎充满爱意的讽刺，影射了他的众多朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ;

It	was	amusing	,	it	was	delightful	;
它	曾是	有趣	,	它	曾是	愉快	;

它很有趣，很令人愉快；

[bʌt; bət] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['rɪdɪkjuːl] .

but	down	beneath	it	all	there	was	a	little	touch	of	ridicule	.
但	向下	下面	它	全部	那里	曾是	一个	小的	触碰	的	嘲笑	.

但这一切背后，却隐藏着一丝嘲讽。

[hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)] [breɪnz] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə; eɪ] [wei] ;

He	had	more	brains	than	any	of	them	,	and	he	had	known	it	in	a	way	;
他	有	更多的	大脑	比	任何	的	他们	,	和	他	有	已知	它	在	一个	方式	;

他比他们任何人都聪明，而且他自己也隐约知道这一点；

[hiː; hi][hæd; həd][led][ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] , [tuː] , [æz; əz][ɒn] [reɪdz] [ə'genst] ['kæt(ə)l] - ['stiːlə] ,

he	had	led	them	sometimes	,	too	,	as	on	raids	against	cattle	-	stealers	,
他	有	引领	他们	有时	,	也	,	作为	在	突袭	反对	牛	-	窃贼	,

他有时也会带领他们行动，例如突袭偷牛贼。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [brʌʃ] [wɪð] [hɑːf] - [briːdz] [ænd; ənd] ['ɪndiənz] ; [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)]

and	in	a	brush	with	half	-	breeds	and	Indians	;	as	when	he	stood	for
和	在	一个	刷子	和	一半	-	品种	和	印度人	;	作为	什么时候	他	站立	为了

[ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)] ;

the	legislature	;
这	立法机关	;

以及与混血儿和印第安人发生冲突；就像他竞选立法委员时一样；

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv]

but	he	felt	now	for	the	first	time	that	he	had	not	made	the	most	of
但	他	毛毡	现在	为了	这	第一的	时间	那	他	有	不是	制成	这	最多	的

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

但他现在第一次感到自己没有充分发挥自己的潜力。

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hɜːtɪŋ] [tuː; tə] [self] - [rɪ'spekt] [ɪn] [ðɪs] [præŋk] [pleɪd] [ə'pɒn] [hɪm] .

that	there	was	something	hurting	to	self	-	respect	in	this	prank	played	upon	him	.
那	那里	曾是	某物	受伤	到	自己	-	尊重	在	这	恶作剧	玩	之上	他	.

这个恶作剧伤了他的自尊心。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [went] ['haɪə(r)] .

When	he	came	to	that	point	his	resentment	went	higher	.
什么时候	他	来了	到	那	观点	他的	怨恨	去	更高	.

到了那个地步，他的怨恨更加强烈了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['mɒli] ['mækɪndər] ,

He	thought	of	Molly	Mackinder	,
他	想法	的	莫莉	麦金德	,

他想到了莫莉·麦金德。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ɔːl] [tuː] [ə'kjuːtli] [ðə; ði] [veɪg] [veɪld] ['refərənsɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðeə(r)]

and	he	heard	all	too	acutely	the	vague	veiled	references	to	her	in	their
和	他	听到	全部	也	急性	这	模糊的	含蓄	参考	到	她	在	他们的

['sætaɪə(r)] .

satire	.
讽刺	.

他非常敏锐地听出了他们在讽刺作品中含糊其辞地影射她的话。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [gaʊ] ['dʒɒnsn] [spəʊk][hiː; hi][hæd; həd] ['mɑːstəd] [hɪm'self] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd]

By	the	time	Gow	Johnson	spoke	he	had	mastered	himself	,	however	,	and
经过	这	时间	高	约翰逊	辐	他	有	精通	他自己	,	然而	,	和

[hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .

had	made	up	his	mind	.
有	制成	向上	他的	头脑	.

然而，当高·约翰逊开口说话时，他已经控制住了自己的情绪，并且下定了决心。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

He	stood	still	for	a	moment	.
他	站立	仍然	为了	一个	片刻	.

他愣住了片刻。

" [naʊ] , [pliːz] , [maɪ][kjuː] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [sə'tɪrɪkli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] [nɪə(r)]

"	Now	,	please	,	my	cue	,	"	he	said	quietly	and	satirically	from	the	trees	near
"	现在	,	请	,	我的	提示	,	"	他	说	悄悄	和	讽刺地	从	这	树木	靠近

[ðə; ði] [wɪŋz] .

the	wings	.
这	翅膀	.

“现在，请轮到我了，”他从机翼附近的树上平静而讽刺地说。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [gaʊ] ['dʒɒnsənz] [prɒgˌnɒstɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [raɪt] ;

He	was	smiling	,	but	Gow	Johnson's	prognostication	was	right	;
他	曾是	微笑	,	但	高	强生	预测	曾是	正确的	;

他面带微笑，但高·约翰逊的预测是正确的；

[ænd; ənd][eə(r)] [lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

and	ere	long	the	audience	realised	that	he	was	right	.
和	埃雷	长的	这	观众	意识到	那	他	曾是	正确的	.

不久，观众们就意识到他是对的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [nɒt] [ðə; ðɪ] ['teri] [oʊ'raɪən] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] , [bʌt; bət]

There	was	standing	before	them	not	the	Terry	O'Ryan	they	had	known	,	but
那里	曾是	常设	前	他们	不是	这	特里	奥瑞安	他们	有	已知	,	但

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

站在他们面前的不是他们认识的特里·奥莱恩，而是另一个特里·奥莱恩。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['fʊli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pɑːt] — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['rɑːntʃə(r)] [meɪd] ['depjuti] ['ʃerɪf] ,

He	threw	himself	fully	into	his	part	—	a	young	rancher	made	deputy	sheriff	,
他	扔	他自己	完全	进入	他的	部分	—	一个	年轻的	牧场主	制成	副	警长	,

他全身心投入到自己的角色中——一个年轻的牧场主当上了副警长。

[huː] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['djuːti][hæd; həd] [ɪn'kɜːd] [ðə; ðɪ] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]

who	by	the	occasional	exercise	of	his	duty	had	incurred	the	hatred	of	a
WHO	经过	这	偶然	锻炼	的	他的	责任	有	已发生	这	仇恨	的	一个

[smɔːl] ['fləʊtɪŋ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd][baɪ] [frɔːd] ,

small	floating	population	that	lived	by	fraud	,
小的	漂浮的	人口	那	居住地	经过	欺诈罪	,

他因偶尔履行职责而招致了一小群靠欺诈为生的流动人口的憎恨。

['vaɪələns] , [ænd; ənd]['kæt(ə)l] - ['stiːlɪŋ] .

violence	,	and	cattle	-	stealing	.
暴力	,	和	牛	-	偷窃	.

暴力和偷牛。

[ðə; ðɪ] [kən'spɪrəsi] [wɒz; wəz][tuː; tə][reɪd][hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] , [tuː; tə][lʊə(r)][hɪm][tuː; tə] [pə'sjuːt] , [tuː; tə] ['æmbʊʃ]

The	conspiracy	was	to	raid	his	cattle	,	to	lure	him	to	pursuit	,	to	ambush
这	阴谋	曾是	到	袭击	他的	牛	,	到	饵	他	到	追逐	,	到	伏击

[hɪm] ,

him	,
他	,

阴谋的目的是袭击他的牛群，引诱他追赶，然后伏击他。

[ænd; ənd] [kɪl] [hɪm] .

and	kill	him	.
和	杀	他	.

然后杀了他。

['teri] [naʊ] [pleɪd] [ðə; ðɪ] [pɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['nætʃrəlnəs] [ænd; ənd] [fɔːs] [wɪtʃ] [suːn] ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ] [pleɪ]

Terry	now	played	the	part	with	a	naturalness	and	force	which	soon	lifted	the	play
特里	现在	玩	这	部分	和	一个	自然	和	力量	哪个	很快	抬起	这	玩

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['fɑːsɪk(ə)l] ['elɪmənt] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd]

away	from	the	farcical	element	introduced	into	it	by	those	who	had
离开	从	这	滑稽的	元素	介绍	进入	它	经过	那些	WHO	有

[ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] [ðə; ðɪ][dʒaɪb][æt; ət] [hɪm'self] .

interpolated	the	gibes	at	himself	.
插值	这	嘲讽	在	他自己	.

特里现在以一种自然而有力的方式演绎了这个角色，很快就使这部剧摆脱了那些在他自己身上添加嘲讽的人所引入的滑稽元素。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ] [step] [tuː] [fɑː(r)] .

They	had	gone	a	step	too	far	.
他们	有	已消失	一个	步	也	远的	.

他们做得太过分了。

" [hiːz] ['gəʊɪŋ] [lɑːdʒ] , " [sed] [gaʊ] ['dʒɒnsn] , [æz; əz][ðə; ði][ækt] [druː] [nɪə(r)][ɪts] [kləʊz] ,

"	He's	going	large	,	"	said	Gow	Johnson	,	as	the	act	drew	near	its	close	,
"	他是	去	大的	,	"	说	高	约翰逊	,	作为	这	行为	画	靠近	它是	关闭	,

“他要搞大场面了，”高·约翰逊在演出接近尾声时说道。

[ænd; ənd][ðə; ði]['klaɪmæks] [nɪə] , [weə(r)] [oʊ'raɪən][wɒz; wəz][tuː; tə]['entə(r)][ə'pɒn][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['strʌg(ə)l]

and	the	climax	neared	,	where	O'Ryan	was	to	enter	upon	a	physical	struggle
和	这	高潮	接近	,	在哪里	奥瑞安	曾是	到	进入	之上	一个	身体的	斗争

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'seilənt] .

with	his	assailants	.
和	他的	袭击者	.

高潮临近，奥莱恩将与袭击者展开肉搏战。

" [hɪz; ɪz] [blʌdz] [ʌp] .

"	His	blood's	up	.
"	他的	血液	向上	.

“他血气方刚。”

[ðɛəl] [biː; bi] [hel] [tuː; tə] [peɪ] .

There'll	be	hell	to	pay	.
将会	是	地狱	到	支付	.

他们会付出惨痛的代价。

" [tuː; tə] [gaʊ] ['dʒɒnsn] [ðə; ði] [pleɪ] [hæd; həd] ['ɪnstəntli] [bɪ'kʌm] ['riːəl] , [ænd; ənd][oʊ'raɪən][æn; ən] ['ɪndʒəd]

"	To	Gow	Johnson	the	play	had	instantly	become	real	,	and	O'Ryan	an	injured
"	到	高	约翰逊	这	玩	有	即刻	变得	真实的	,	和	奥瑞安	一个	受伤

[mæn][æt; ət] [beɪ] ,

man	at	bay	,
男人	在	湾	,

对高·约翰逊来说，比赛瞬间变得真实起来，而奥莱恩则像一个受伤的士兵一样被困在原地。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][ækt] — [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [bʌt; bət]

the	victim	of	the	act	—	not	of	the	fictitious	characters	of	the	play	,	but
这	受害者	的	这	行为	—	不是	的	这	虚拟	人物	的	这	玩	,	但

[ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [men] ,

of	the	three	men	,
的	这	三	男人	,

这一行为的受害者——不是剧中虚构人物的受害者，而是那三个男人的受害者。

['fɜːgəs] , ['həʊldən] , [ænd; ənd] ['kɒnstənˌtaɪn] [dʒɑːp] , [huː] [hæd; həd] [plænd] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [ɒv; əv]

Fergus	,	Holden	,	and	Constantine	Jopp	,	who	had	planned	the	discomfiture	of
弗格斯	,	霍尔顿	,	和	康斯坦丁	乔普	,	WHO	有	计划	这	沮丧	的

[oʊ'raɪən] ;

O'Ryan	;
奥瑞安	;

弗格斯、霍尔顿和康斯坦丁·乔普策划了让奥莱恩出局的行动；

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktɪmz] [rɪ'zentmənt] [wʊd] [fɔːl] ['hevist] [ɒn] ['kɒnstənˌtaɪn] [dʒɑːp] ,

and	he	felt	that	the	victim's	resentment	would	fall	heaviest	on	Constantine	Jopp	,
和	他	毛毡	那	这	受害者的	怨恨	会	落下	最重	在	康斯坦丁	乔普	,

他认为受害者的怨恨会最强烈地落在康斯坦丁·约普身上。

[ðə; ði] ['bʊli] , [æn; ən][əʊld] ['skuːlmeɪt] [ɒv; əv] ['tɛriz] .

the	bully	,	an	old	schoolmate	of	Terry's	.
这	欺负	,	一个	老的	同学	的	特里的	.

那个欺负人的人是特里以前的同学。

[dʒɑːp][wɒz; wəz]['əʊldə][ðæn; ðən][oʊ'raɪən][baɪ] [θriː] [j'iəz] , [wɪtʃ] [ɪn][men][ɪz]['lɪt(ə)l] ,

Jopp	was	older	than	O'Ryan	by	three	years	,	which	in	men	is	little	,
乔普	曾是	老	比	奥瑞安	经过	三	年	,	哪个	在	男人	是	小的	,

乔普比奥莱恩大三岁，这在男人身上不算大。

[bʌt; bət][ɪn] [bɔɪz] , [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [taɪm][ɒv; əv][laɪf] , [ɪz] [mʌtʃ] .

but	in	boys	,	at	a	certain	time	of	life	,	is	much	.
但	在	男孩们	,	在	一个	肯定	时间	的	生活	,	是	很多	.

但对于男孩来说，在人生的某个阶段，影响就很大了。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , ['dʒen(ə)rəli] , [weɪt] [ænd; ənd] [haɪt] , [æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['skrɪmɪdʒ] .

It	means	,	generally	,	weight	and	height	,	an	advantage	in	a	scrimmage	.
它	方法	,	一般来说	,	重量	和	高度	,	一个	优势	在	一个	对抗赛	.

一般来说，这意味着体重和身高在对抗赛中具有优势。

['kɒnstənˌtaɪn] [dʒɑːp][hæd; həd] [biːn] [ðə; ðɪ] [pleɪg] [ænd; ənd]['taɪrənt][ɒv; əv] - ['bɔɪhʊd] .

Constantine	Jopp	had	been	the	plague	and	tyrant	of	O'Ryan's	boyhood	.
康斯坦丁	乔普	有	到过	这	瘟疫	和	暴君	的	-	童年	.

康斯坦丁·乔普是奥莱恩童年时代的祸害和暴君。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][bɪg] , [liə] ['feləʊ] [wɪð] [mʌtʃ] ['mʌni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

He	was	now	a	big	,	leering	fellow	with	much	money	of	his	own	,
他	曾是	现在	一个	大的	,	色眯眯的	同伴	和	很多	钱	的	他的	自己的	,

他现在成了一个身材魁梧、面色阴沉、而且很有钱的家伙。

[gɒt] ['tʃiːfli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][kəʊl] [dɪ'skʌvəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ]['vaɪgɑːn] , [ðə; ðɪ][hɑːf] - [briːd]

got	chiefly	from	the	coal	discovered	on	his	place	by	Vigon	,	the	half	-	breed
得到	主要	从	这	煤炭	发现	在	他的	地方	经过	维贡	,	这	一半	-	品种

[frentʃ] [kə'neɪdiən] .

French	Canadian	.
法语	加拿大	.

主要来自维贡（一位法裔加拿大人）在他土地上发现的煤炭。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [dɑːk] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] ['hjuːmə(r)] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [hɔːs] - [laɪk] [feɪs] ,

He	had	a	sense	of	dark	and	malicious	humour	,	a	long	horse	-	like	face	,
他	有	一个	感觉	的	黑暗的	和	恶意	幽默	,	一个	长的	马	-	喜欢	脸	,

他有一种阴暗恶毒的幽默感，长着一张像马一样长的脸。

[wɪð] ['lɪt(ə)l] ['biːdi] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ] [freɪm] .

with	little	beady	eyes	and	a	huge	frame	.
和	小的	珠子	眼睛	和	一个	巨大的	框架	.

他有着小小的珠子眼睛和巨大的身躯。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hæd; həd] ['teri] [fɔːt] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [skuːl] ,

Again	and	again	had	Terry	fought	him	as	a	boy	at	school	,
再次	和	再次	有	特里	战斗	他	作为	一个	男生	在	学校	,

特里小时候在学校里就和他打过好几次架，

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['bædli] [wɪpt] ,

and	often	he	had	been	badly	whipped	,
和	经常	他	有	到过	糟糕	鞭打	,

他经常遭到毒打。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ðɪ] ['tʃælɪndʒ] [ɒv; əv][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

but	he	had	never	refused	the	challenge	of	an	insult	when	he	was
但	他	有	绝不	拒绝	这	挑战	的	一个	侮辱	什么时候	他	曾是

[twelv] [ænd; ənd][dʒɑːp] [ˌfɪf'tiːn] .

twelve	and	Jopp	fifteen	.
十二	和	乔普	十五	.

但当他十二岁、约普十五岁时，他从未拒绝过侮辱的挑战。

[ðə; ði]['klaɪmæks][tuː; tə][ðeə(r)] ['enməti] [æt; ət] [skuːl] [hæd; həd] [kʌm] [wʌn] [deɪ] [wen] ['teri] [wɒz; wəz]
The climax to their enmity at school had come one day when Terry was
这 高潮 到 他们的 敌意 在 学校 有 来 一 天 什么时候 特里 曾是
[siːzd] [wɪð] [ə; eɪ][kræmp] [waɪl] ['beɪðɪŋ] ,
seized with a cramp while bathing ,
查获 和 一个 抽筋 尽管 洗澡 ,

他们在学校的仇恨最终达到了顶峰，那天特里在洗澡时突然抽筋。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [gɒn] [daʊn] [twaɪs] [wɒz; wəz] ['reskjuːd] [baɪ][dʒɑːp] ,
and after having gone down twice was rescued by Jopp ,
和 后 拥有 已消失 向下 两次 曾是 获救 经过 乔普 ,

他两次落水后被乔普救起。

[huː] [drægd] [hɪm] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] .
who dragged him out by the hair of the head .
WHO 拖拽 他 出去 经过 这 头发 的 这 头 .

他揪着他的头发把他拖了出来。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
He had been restored to consciousness on the bank and carried to his
他 有 到过 恢复 到 意识 在 这 银行 和 携带 到 他的
[həʊm] ,
home ,
家 ,

他在河岸边恢复了意识，并被送回了家。

[weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] .
where he lay ill for days .
在哪里 他 躺 患病的 为了 天 .

他病倒在那里躺了好几天。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [slaɪt] ['fiːvə(r)] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['æksɪdənt][hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz]
During the course of the slight fever which followed the accident his hair was
期间 这 课程 的 这 轻微 发烧 哪个 随后 这 事故 他的 头发 曾是
[kʌt] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
cut close to his head .
切 关闭 到 他的 头 .

事故发生后，他低烧了一段时间，期间头发被剪得很短。

[ɪm'petʃuəs] ['ɔːlweɪz] , [hɪz; ɪz][fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [θæŋk] ['kɒnstənˌtaɪn] [dʒɑːp]
Impetuous always , his first thought was to go and thank Constantine Jopp
浮躁 总是 , 他的 第一的 想法 曾是 到 去 和 感谢 康斯坦丁 乔普
[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .
for having saved his life .
为了 拥有 已保存 他的 生活 .

他生性冲动，第一个念头就是去感谢康斯坦丁·约普救了他的命。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][hiː; hi] [went] [fɔːθ] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]['reskjuːə(r)] ,
As soon as he was able he went forth to find his rescuer ,
作为 很快 作为 他 曾是 有能力的 他 去 前进 到 寻找 他的 救援人员 ,

他一有机会就立刻出发去寻找救他的人。

[ænd; ənd] [met] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɒn] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .
and met him suddenly on turning a corner of the street .
和 遇见 他 突然 在 转弯 一个 角落 的 这 街道 .

在街角转弯时，他们突然相遇。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['stæmə(r)] [aʊt] [ðə; ði] ['grætɪtjuːd] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [dʒɑːp] ,
Before he could stammer out the gratitude that was in his heart , Jopp ,
前 他 可以 结巴 出去 这 感激 那 曾是 在 他的 心 , 乔普 ,

还没等乔普结结巴巴地表达出心中的感激之情，他就

['aɪɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['snɪrɪŋ] [smaɪl] , [sed] [drɒ:liŋli] :

eyeing	him	with	a	sneering	smile	,	said	drawlingly	:
觊觎	他	和	一个	冷笑	微笑	,	说	拖长音调地	:

她带着嘲讽的笑容打量着他，慢条斯理地说：

" [ɪf] [jʊd] [hæd; həd][jɔ:(r); jə(r)][heə(r)] [kʌt] [laɪk] [ðæt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][gɒt][ju:; jʊ] [aʊt] , [kʊd; kəd][aɪ] ?

"	If	you'd	had	your	hair	cut	like	that	I	couldn't	have	got	you	out	,	could	I	?
"	如果	你会	有	你的	头发	切	喜欢	那	我	不能	有	得到	你	出去	,	可以	我	?

“如果你剪了那样的头发，我就没办法把你救出去了，对吧？”

['həʊli] , [wɒt] [ə; eɪ] [saɪt] !

Holy	,	what	a	sight	!
圣	,	什么	一个	视线	!

我的天哪，这景象太壮观了！

[nekst] [taɪm] [aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði] [skrʌf] , ['pʌti] - [feɪs] — [bɑ:] !

Next	time	I'll	take	you	by	the	scruff	,	putty	-	face	—	bah	!
下一个	时间	患病的	拿	你	经过	这	颈背	,	油灰	-	脸	—	呸	!

下次我一定要揪住你的后颈，你这油腻腻的脸——呸！

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] ['teri] .

"	That	was	enough	for	Terry	.
"	那	曾是	足够的	为了	特里	.

“这对特里来说就足够了。”

[hi:; hi][hæd; həd] [sw'bləʊd] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , ['stʌtə] [hɪz; ɪz] [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʒɪərɪŋ] [lɑ:f]

He	had	swallowed	the	insult	,	stuttered	his	thanks	to	the	jeering	laugh
他	有	吞咽	这	侮辱	,	结巴	他的	谢谢	到	这	嘲笑	笑

[ɒv; əv][ðə; ði][læŋk] ['bʊli] ,

of	the	lank	bully	,
的	这	空白	欺负	,

他强忍住侮辱，结结巴巴地向那个瘦高个恶霸的嘲笑声道谢。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [həʊm] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɪn] [ʃeɪm] [ænd; ənd][reɪdʒ] .

and	had	gone	home	and	cried	in	shame	and	rage	.
和	有	已消失	家	和	哭	在	耻辱	和	愤怒	.

然后她回到家，羞愧又愤怒地哭了起来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['ri:əl] ['ʃædəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] .

It	was	the	one	real	shadow	in	his	life	.
它	曾是	这	一	真实的	阴影	在	他的	生活	.

这是他生命中唯一真正的阴影。

[ɪl] [lʌk] [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən] [wɪð] [æn; ən]['ekwəb(ə)l][maɪnd] ;

Ill	luck	and	good	luck	had	been	taken	with	an	equable	mind	;
患病的	运气	和	好的	运气	有	到过	已采取	和	一个	公平的	头脑	;

厄运和好运我都以平和的心态面对；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] , [waɪl] [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd] ,

but	the	fact	that	he	must	,	while	he	lived	,
但	这	事实	那	他	必须	,	尽管	他	居住地	,

但事实上，在他活着的时候，他必须这样做。

[əʊn] [ðə; ði][su:'pri:m; sju:'pri:m] [det] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf][tu:; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] [tu:; tə][ə; eɪ]

own	the	supreme	debt	of	his	life	to	a	boy	and	afterwards	to	a
自己的	这	最高	债务	的	他的	生活	到	一个	男生	和	然后	到	一个

[mæn] [hu:m] [hi:; hi] [heit] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [klaʊd] [ɒn] [hɪm] .

man	whom	he	hated	by	instinct	was	a	constant	cloud	on	him	.
男人	谁	他	憎恨	经过	本能	曾是	一个	持续的	云	在	他	.

他一生中最深的恩情，是欠一个男孩的，后来又欠一个他本能地憎恨的男人的，这始终是他心头挥之不去的阴云。

[dʒɑːp] [əʊnd] [hɪm] .

Jopp	**owned**	**him**	**.**
乔普	拥有	他	.

约普拥有他。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [miːt] ,

For	**some**	**years**	**they**	**did**	**not**	**meet**	**,**
为了	一些	年	他们	做过	不是	见面	,

有好几年他们都没见面。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [ə'gen] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

and	**then**	**at**	**last**	**they**	**again**	**were**	**thrown**	**together**	**in**	**the**	**West**	**,**
和	然后	在	最后的	他们	再次	是	抛掷	一起	在	这	西方	,

最后，他们又一次在西方相遇。

[wen] [dʒɑːp] ['set(ə)ld] [æt; ət][lɑː] ['tuːʃeɪ] .

when	**Jopp**	**settled**	**at**	**La**	**Touche**	**.**
什么时候	乔普	定居	在	拉	触摸	.

乔普在拉图什定居下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][gɔːl][ænd; ənd] ['wɜːmwʊd] [tuː; tə] ['teri] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stiːl] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi]

It	**was**	**gall**	**and**	**wormwood**	**to**	**Terry**	**,**	**but**	**he**	**steeled**	**himself**	**to**	**be**
它	曾是	瘿	和	蒿	到	特里	,	但	他	钢铁般的意志	他自己	到	是

['frendli] ,

friendly	**,**
友好的	,

特里觉得这简直是胆小如鼠，但他还是强迫自己表现得友好一些。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['bʊli] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] , [æz; əz] [ə'fensɪv] [ɪn][maɪnd]

although	**the**	**man**	**was**	**as**	**great**	**a**	**bully**	**as**	**the**	**boy**	**,**	**as**	**offensive**	**in**	**mind**
虽然	这	男人	曾是	作为	伟大的	一个	欺负	作为	这	男生	,	作为	进攻	在	头脑

[ænd; ənd] ['kærəktə(r)] ;

and	**character**	**;**
和	特点	;

虽然这个人跟那个男孩一样是个十足的恶霸，思想和性格都同样令人厌恶；

[bʌt; bət] [wɪ'ðɔːl] [ə'kjuːt] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

but	**withal**	**acute**	**and**	**able**	**in**	**his**	**way**	**,**
但	此外	急性	和	有能力的	在	他的	方式	,

但他依然敏锐而有能力，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['ʃɑːpnəs] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [baɪ]

and	**with**	**a**	**reputation**	**for**	**commercial**	**sharpness**	**which**	**would**	**be**	**called**	**by**
和	和	一个	名声	为了	商业的	锐利度	哪个	会	是	称为	经过

[ə'nʌðə(r)] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .

another	**name**	**in**	**a**	**different**	**civilisation**	**.**
其他	姓名	在	一个	不同的	文明	.

并以其商业上的敏锐性而闻名，这种敏锐性在其他文明中可能会有另一个名称。

[ðeɪ] [met] ['kɒnstəntli] , [ænd; ənd][oʊ'raɪən] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɒn] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [fɔːst]

They	**met**	**constantly**	**,**	**and**	**O'Ryan**	**always**	**put**	**a**	**hand**	**on**	**himself**	**,**	**and**	**forced**
他们	遇见	不断地	,	和	奥瑞安	总是	放	一个	手	在	他自己	,	和	强制

[hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['frendli] .

himself	**to**	**be**	**friendly**	**.**
他自己	到	是	友好的	.

他们经常见面，奥莱恩总是强迫自己表现得友好一些。

[wʌns] [wen] [dʒɑːp] [bɪ'keɪm] ['despərətli] [ɪl] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] — [ðəʊ] [hiː; hi] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

Once	when	Jopp	became	desperately	ill	there	had	been	—	though	he	fought	it
一次	什么时候	乔普	成为	绝望地	患病的	那里	有	到过	—	尽管	他	战斗	它

[daʊn] ,

down	,
向下	,

有一次，约普病得很重，虽然他努力抵抗，

[ænd; ənd] [kən'demd] [hɪm'self] [ɪn] ['evri] [tɜːm] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] — [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ɪn] [ðə; ði]

and	condemned	himself	in	every	term	of	reproach	—	a	sense	of	relief	in	the
和	谴责	他自己	在	每一个	学期	的	责备	—	一个	感觉	的	宽慰	在	这

[θɔːt] [ðæt] [pə'hæps] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [det] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] ['kænsld] .

thought	that	perhaps	his	ancient	debt	would	now	be	cancelled	.
想法	那	也许	他的	古老的	债务	会	现在	是	取消	.

他用每一句谴责的话语谴责自己——想到也许他古老的债务现在可以被免除，心中却感到一丝解脱。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [ɒn][səʊ] [lɒŋ] .

It	had	gone	on	so	long	.
它	有	已消失	在	所以	长的	.

这件事已经持续了太久。

[ænd; ənd] ['kɒnstənˌtaɪn] [dʒɑːp][hæd; həd]['nevə(r)] [lɒst] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['veksɪŋ] [hɪm] , [ɒv; əv]

And	Constantine	Jopp	had	never	lost	an	opportunity	of	vexing	him	,	of
和	康斯坦丁	乔普	有	绝不	丢失的	一个	机会	的	令人恼火	他	,	的

['tɔːtʃəɪŋ] [hɪm] ,

torturing	him	,
酷刑	他	,

康斯坦丁·约普从未放过任何一个戏弄他、折磨他的机会。

[ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [veɪld] [θrʌst] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [oʊ'raɪən][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zent] .

of	giving	veiled	thrusts	,	which	he	knew	O'Ryan	could	not	resent	.
的	给予	含蓄	推力	,	哪个	他	知道	奥瑞安	可以	不是	怨恨	.

他暗中示好，知道奥莱恩不会对此感到不满。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɒnstənt] [pɪn] - [prɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [miːn] [səʊl] ,

It	was	the	constant	pin	-	prick	of	a	mean	soul	,
它	曾是	这	持续的	别针	-	刺	的	一个	意思是	灵魂	,

这是来自卑鄙灵魂的持续不断的刺痛。

[huː] [hæd; həd][æn; ən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [ˌdɪspə'zest] — [ən'les]

who	had	an	advantage	of	which	he	could	never	be	dispossessed	—	unless
WHO	有	一个	优势	的	哪个	他	可以	绝不	是	被剥夺	—	除非

[ðə; ði]['ledʒə(r)][wɒz; wəz] ['bæləns] [ɪn][sʌm; səm][ɪn'skruːtəb(ə)l] [weɪ] .

the	ledger	was	balanced	in	some	inscrutable	way	.
这	账簿	曾是	均衡	在	一些	难以捉摸	方式	.

他拥有一种永远不会被剥夺的优势——除非账目以某种难以理解的方式进行了平衡。

[ə'pærəntli] [bent] [ɒn] [ə'mjuːzmənt] ['əʊnli] , [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɒliːgz]

Apparently	bent	on	amusement	only	,	and	hiding	his	hatred	from	his	colleagues
显然	弯曲	在	娱乐	仅有的	,	和	隐藏	他的	仇恨	从	他的	同事

,

,
,

他显然只是为了取乐，并将自己的仇恨隐藏在同事之外。

[dʒɑːp][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['ɪnstɪgeɪtə(r)][ænd; ənd] [bɪ'getə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ][dʒəʊk][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ;

Jopp	had	been	the	instigator	and	begetter	of	the	huge	joke	of	the	play	;
乔普	有	到过	这	煽动者	和	生育者	的	这	巨大的	开玩笑	的	这	玩	;

乔普是这出戏里那个巨大笑话的始作俑者和始作俑者；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [breɪnz] [ɒv; əv] [dɪk] ['fɜːgəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , ['rɪt(ə)n]

but	it	was	the	brains	of	Dick	Fergus	which	had	carried	it	out	,	written
但	它	曾是	这	大脑	的	迪克	弗格斯	哪个	有	携带	它	出去	,	书面

[ðə; ði] ['daɪəlɒg] ,

the	dialogue	,
这	对话	,

但这一切都是迪克·弗格斯的智慧促成的，他编写了对话，并付诸实施。

[ænd; ənd] [plænd] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [ə'plaɪənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæk] ['kɜːt(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

and	planned	the	electric	appliances	of	the	back	curtain	—	for	he	was
和	计划	这	电的	电器	的	这	后退	窗帘	—	为了	他	曾是

[æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [ænd; ənd] [ɪˌlek'trɪʃ(ə)n] .

an	engineer	and	electrician	.
一个	工程师	和	电工	.

他设计了后帘的电器设备——因为他是一名工程师兼电工。

['naɪðə(r)] [hiː; hi] [nɔː(r)] ['həʊldən] [hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] [əʊld] [æn'tɪpəθi] [ɒv; əv] ['teri] [ænd; ənd]

Neither	he	nor	Holden	had	known	the	old	antipathy	of	Terry	and
两者都不	他	也不	霍尔顿	有	已知	这	老的	反感	的	特里	和

['kɒnstənˌtaɪn] [dʒɑːp] .

Constantine	Jopp	.
康斯坦丁	乔普	.

他和霍尔顿都不知道特里和康斯坦丁·乔普之间由来已久的仇恨。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [mæn] [huː] [njuː] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [gaʊ]

There	was	only	one	man	who	knew	the	whole	truth	,	and	that	was	Gow
那里	曾是	仅有的	一	男人	WHO	知道	这	所有的	真相	,	和	那	曾是	高

['dʒɒnsn] ,

Johnson	,
约翰逊	,

只有一个人知道全部真相，那就是高·约翰逊。

[tuː; tə] [huːm] ['teri] [hæd; həd] [wʌns] [təʊld] [ɔːl] .

to	whom	Terry	had	once	told	all	.
到	谁	特里	有	一次	讲述	全部	.

特里曾把一切都告诉过他。

[æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənt] ['fɜːgəs] [hæd; həd] [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] ['sɜːt(ə)n] [pɔɪnts] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪəlɒg] [wɪtʃ]

At	the	last	moment	Fergus	had	interpolated	certain	points	in	the	dialogue	which
在	这	最后的	片刻	弗格斯	有	插值	肯定	积分	在	这	对话	哪个

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪn'kluːdɪd] [æt; ət] [rɪ'hɜːs(ə)l] .

were	not	even	included	at	rehearsal	.
是	不是	甚至	包括	在	排演	.

在最后一刻，弗格斯在对话中加入了一些排练时甚至没有包含的内容。

[ðiːz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ə'pɒləʊ] .

These	referred	to	Apollo	.
这些	指	到	阿波罗	.

这些都与阿波罗有关。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃruːd] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [dʒɑːp] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] ['mɒli]

He	had	a	shrewd	notion	that	Jopp	had	an	idea	of	marrying	Molly
他	有	一个	精明	概念	那	乔普	有	一个	主意	的	结婚	莫莉

['mækɪndər] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,

Mackinder	if	he	could	,
麦金德	如果	他	可以	,

他敏锐地意识到，如果可以的话，乔普肯定会想办法娶莫莉·麦金德。

['kʌz(ə)nz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə'weə(r)] [ðæt] [dʒɑːp] , ['nəʊɪŋ]

cousins	though	they	were	;	and	he	was	also	aware	that	Jopp	,	knowing
表兄弟姐妹	尽管	他们	是	;	和	他	曾是	还	意识到的	那	乔普	,	会心

['mɑːliz] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['teri] ,

Molly's	liking	for	Terry	,
莫莉的	喜欢	为了	特里	,

尽管他们是表兄妹；而且他也知道，乔普知道莫莉喜欢特里，

[hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə]['pɔɪz(ə)n][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ə'genst] [hɪm] , [θruː] [sə'dʒestɪv] ['gɒsɪp] [ə'baʊt]

had	tried	to	poison	her	mind	against	him	,	through	suggestive	gossip	about
有	尝试	到	毒	她	头脑	反对	他	,	通过	暗示性的	闲话	关于

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪdəʊ] [æt; ət]['dʒænsən] ,

a	little	widow	at	Jansen	,
一个	小的	寡妇	在	詹森	,

他曾试图通过散布关于詹森镇一位小寡妇的暗示性谣言，来毒害她对他的感情。

['θɜːti] [maɪlz] [ə'weɪ] .

thirty	miles	away	.
三十	英里	离开	.

三十英里外。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][səʊ][fɑː(r)] [sək'siːdɪd] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fɔːməns] ,

He	had	in	so	far	succeeded	that	,	on	the	very	day	of	the	performance	,
他	有	在	所以	远的	成功了	那	,	在	这	非常	天	的	这	表现	,

他已经取得了如此巨大的成功，以至于在演出当天，

['mɒli] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [reɪs] - [kɔːs] [baɪ] ['teri] ,

Molly	had	declined	to	be	driven	home	from	the	race	-	course	by	Terry	,
莫莉	有	拒绝	到	是	驱动	家	从	这	种族	-	课程	经过	特里	,

莫莉拒绝了特里开车送她回家的提议。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['teri] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [tʃiːf] [reɪs] [ænd; ənd] [əʊnd] [ðə; ði]['əʊnli][dɒg] -

despite	the	fact	that	Terry	had	won	the	chief	race	and	owned	the	only	dog	-
尽管	这	事实	那	特里	有	韩元	这	首席	种族	和	拥有	这	仅有的	狗	-

[kɑːt] [ɪn][ðə; ði] [west] .

cart	in	the	West	.
大车	在	这	西方	.

尽管特里赢得了主要比赛，并且拥有西部唯一的狗拉车。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [went] [ɒn] ['fɜːgəs] ['riːəlaɪz] , [æz; əz][hæd; həd] [gaʊ] ['dʒɒnsn] , [ðæt] [dʒɑːp][hæd; həd]

As	the	day	went	on	Fergus	realised	,	as	had	Gow	Johnson	,	that	Jopp	had
作为	这	天	去	在	弗格斯	意识到	,	作为	有	高	约翰逊	,	那	乔普	有

[reɪzd] [ə; eɪ] ['diːmən] .

raised	a	demon	.
提高	一个	恶魔	.

随着时间推移，弗格斯和高·约翰逊一样意识到，乔普唤醒了一个恶魔。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'lektrɪk] .

The	air	was	electric	.
这	空气	曾是	电的	.

空气中弥漫着静电。

[ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)][tuː; tə][ɪts]['klaɪmæks] — [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə]['kæptʃə(r)][ðə; ði]

The	play	was	drawing	near	to	its	climax	—	an	attempt	to	capture	the
这	玩	曾是	绘画	靠近	到	它是	高潮	—	一个	试图	到	捕获	这

['depjuti] ['ʃerɪf] ,

deputy	sheriff	,
副	警长	,

剧情接近高潮——一场抓捕副警长的行动，

[taɪ] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] [liːv] [hɪm] [baʊnd] [ænd; ənd] [gægd] [əˈləʊn] [ɪn] [ðə; ði]

tie	him	to	a	tree	,	and	leave	him	bound	and	gagged	alone	in	the
领带	他	到	一个	树	,	和	离开	他	边界	和	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	独自的	在	这

[weɪst] .

waste	.
浪费	.

把他绑在树上，把他捆绑堵嘴后独自留在荒野里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈglɪtə(r)] [ɪn] [ˈtɛriz] [aɪz] ,

There	was	a	glitter	in	Terry's	eyes	,
那里	曾是	一个	闪光	在	特里的	眼睛	,

特里眼中闪过一丝光芒。

[bɪˈlaɪɪŋ] [ðə; ði] [lɪps] [wɪtʃ] [smaɪld] [ɪn] [ˈkiːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkærəktə(r)] [hiː; hi] [prɪˈzentɪd] .

belying	the	lips	which	smiled	in	keeping	with	the	character	he	presented	.
欺骗	这	嘴唇	哪个	微笑	在	保持	和	这	特点	他	呈现	.

与他所展现出的形象相符的微笑嘴角却隐藏着别样的笑容。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈhɑːdnəs] [wɒz; wəz] [stæmpt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

A	look	of	hardness	was	stamped	on	his	face	,
一个	看	的	硬度	曾是	盖章	在	他的	脸	,

他脸上露出坚毅的神色。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtemplz] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [ʃɑːp] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃɪn] [wɒz; wəz] [set]

and	the	outlines	of	the	temples	were	as	sharp	as	the	chin	was	set
和	这	概述	的	这	寺庙	是	作为	锋利的	作为	这	下巴	曾是	放

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [sləʊ] [ænd; ənd] [ˈpenətreɪtɪŋ] .

and	the	voice	slow	and	penetrating	.
和	这	嗓音	慢的	和	渗透	.

太阳穴的轮廓像下巴一样棱角分明，声音缓慢而富有穿透力。

[ˈmɒli] [məkɪndɝz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈrɪvɪtɪd] [ɒn] [hɪm] .

Molly	Mackinder's	eyes	were	riveted	on	him	.
莫莉	麦金德的	眼睛	是	铆接	在	他	.

莫莉·麦金德的目光紧紧地盯着他。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ˈveri] [stɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [klɑːsp, klæsp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] , [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [muːv]

She	sat	very	still	,	her	hands	clasped	in	her	lap	,	watching	his	every	move
她	卫星	非常	仍然	,	她	双手	紧握	在	她	膝	,	观看	他的	每一个	移动

.

:
.

她一动不动地坐着，双手交叠放在膝上，注视着他的一举一动。

[ˈɪnstɪŋkt] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˈteri] [wɒz; wəz] [ˈhəʊldɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn] ;

Instinct	told	her	that	Terry	was	holding	himself	in	;
本能	讲述	她	那	特里	曾是	保持	他自己	在	;

直觉告诉她，特里一直在克制自己；

[ðæt] [sʌm; səm] [ˈleɪt(ə)nt] [ˈfɪəsnəs] [ænd; ənd] [ˈaɪən] [fɔːs] [ɪn] [hɪm] [hæd; həd] [ɪˈmɜːdʒd] [ˈɪntuː] [laɪf] ;

that	some	latent	fierceness	and	iron	force	in	him	had	emerged	into	life	;
那	一些	潜	凶猛	和	铁	力量	在	他	有	出现	进入	生活	;

他体内潜藏的某种凶猛和钢铁般的意志已经显露出来；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪˈvendʒ] [ɒn] [ˈkɒnstənˌtaɪn] [dʒɑːp] [wʌn] [wei] [ɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] ,

and	that	he	meant	to	have	revenge	on	Constantine	Jopp	one	way	or	another	,
和	那	他	意思是	到	有	复仇	在	康斯坦丁	乔普	一	方式	或者	其他	,

[ænd; ənd] [ðæt] [suːn] ;

and	that	soon	;
和	那	很快	;

他打算以某种方式向康斯坦丁·约普复仇，而且很快就会这样做；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði]['ruːmə(r)] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n]

for	she	had	heard	the	rumour	flying	through	the	hall	that	her	cousin
为了	她	有	听到	这	谣言	飞行	通过	这	大厅	那	她	表哥

[wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['præktɪkl] [dʒəʊk][dʒʌst] [pleɪd] .

was	the	cause	of	the	practical	joke	just	played	.
曾是	这	原因	的	这	实际的	开玩笑	只是	玩	.

因为她听到了大厅里到处都在传的谣言，说她表哥就是刚才那个恶作剧的始作俑者。

[frɒm; frəm] [hɪnts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][frɒm; frəm] ['kɒnstənˌtaɪn] [ðæt] ['veri] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði]

From	hints	she	had	had	from	Constantine	that	very	day	she	knew	that	the
从	提示	她	有	有	从	康斯坦丁	那	非常	天	她	知道	那	这

['ruːmə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [truːθ] ;

rumour	was	the	truth	;
谣言	曾是	这	真相	;

从当天康斯坦丁给她的暗示中，她就知道这个传言是真的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [naʊ] [wɪð] [ʃrɪŋkɪŋ] [dɪs'laɪk] [ðə; ði] ['grɪməs] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði]

and	she	recalled	now	with	shrinking	dislike	the	grimace	accompanying	the
和	她	召回	现在	和	收缩	不喜欢	这	鬼脸	随同	这

[sə'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

她现在回想起当时听到这个建议时脸上露出的厌恶表情，厌恶之情也渐渐消退。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [ri'zent] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ,

She	had	not	resented	it	then	,
她	有	不是	怨恨	它	然后	,

当时她并没有因此而怨恨。

['biːɪŋ] [hɜː'self] ['æŋgri] [wɪð] ['teri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪdəʊ] [æt; ət]['dʒænsən] .

being	herself	angry	with	Terry	because	of	the	little	widow	at	Jansen	.
存在	她自己	生气的	和	特里	因为	的	这	小的	寡妇	在	詹森	.

她因为詹森家的小寡妇而生特里的气。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'keɪm] [ə'kjuːt] ;

Presently	the	silence	in	the	hall	became	acute	;
目前	这	沉默	在	这	大厅	成为	急性	;

大厅里顿时鸦雀无声；

[ðə; ði] ['sensɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɜː(r); wə(r)] [streɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] .

the	senses	of	the	audience	were	strained	to	the	utmost	.
这	感官	的	这	观众	是	紧张	到	这	极致	.

观众的感官都处于高度紧张状态。

[ðə; ði] ['æktɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˌriːə'lɪstɪk] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn]

The	acting	before	them	was	more	realistic	than	anything	they	had	ever	seen
这	表演	前	他们	曾是	更多的	实际的	比	任何事物	他们	有	曾经	已见

,

,

,

他们眼前的表演比他们以往见过的任何表演都更加逼真。

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] [ɪn][lɑː] ['tuːʃeɪ] .

or	were	ever	likely	to	see	again	in	La	Touche	.
或者	是	曾经	可能	到	看	再次	在	拉	触摸	.

或者说，他们还有可能在拉图什再次见到他们。

[ɔːl] [θriː] [kən'spɪərətəz] , ['fɜːgəs] , ['həʊldən] , [ænd; ənd][dʒɑːp] ,

All	three	conspirators	,	Fergus	,	Holden	,	and	Jopp	,
全部	三	阴谋者	,	弗格斯	,	霍尔顿	,	和	乔普	,

三名同谋者，弗格斯、霍尔顿和乔普，

['riːəlaɪz] [ðæt] - ['æktɪŋ] [hæd; həd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ænɪm(ə)l]['æŋgə(r)] [wɪtʃ] [træns'fɔːmd]

realised	that	O'Ryan's	acting	had	behind	it	an	animal	anger	which	transformed
意识到	那	-	表演	有	在后面	它	一个	动物	愤怒	哪个	转变

[hɪm] .

him	.
他	.

意识到奥莱恩的表演背后蕴藏着一种动物般的愤怒，这种愤怒改变了他。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðeə(r)] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['stiːli] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs]['hɑːdə(r)]

When	he	looked	into	their	eyes	it	was	with	a	steely	directness	harder
什么时候	他	看起来	进入	他们的	眼睛	它	曾是	和	一个	钢铁般的	直接	更难

[ænd; ənd]['fɪəsə(r)][ðæn; ðən][wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

and	fiercer	than	was	observed	by	the	audience	.
和	更凶猛	比	曾是	观察到	经过	这	观众	.

当他注视着他们的眼睛时，眼神坚定而直接，比观众所看到的更加冷峻、更加凶狠。

[wʌns] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][oʊ'raɪən][tuː; tə] [kætʃ] ['fɜːgəs] [baɪ][ðə; ði] [ɑːm] ,

Once	there	was	occasion	for	O'Ryan	to	catch	Fergus	by	the	arm	,
一次	那里	曾是	场合	为了	奥瑞安	到	抓住	弗格斯	经过	这	手臂	,

有一次，奥莱恩抓住了弗格斯的胳膊。

[ænd; ənd] ['fɜːgəs] [wins] [frɒm; frəm][ðə; ði][grɪp] .

and	Fergus	winced	from	the	grip	.
和	弗格斯	畏缩	从	这	紧握	.

弗格斯被掐住脖子，疼得龇牙咧嘴。

[wen] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] [wɪð] ['teri] [hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz] ['pleɪfəli] [fɔː(r); fə(r)]

When	standing	in	the	wings	with	Terry	he	ventured	to	apologise	playfully	for
什么时候	常设	在	这	翅膀	和	特里	他	冒险	到	道歉	嬉戏地	为了

[ðə; ði][dʒəʊk] ,

the	joke	,
这	开玩笑	,

当他和特里站在后台时，他开玩笑地向特里道歉。

[bʌt; bət] ['teri] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] ;

but	Terry	made	no	answer	;
但	特里	制成	不	回答	;

但特里没有回答；

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɪspəd] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðə(r)] [ɒn]

and	once	again	he	had	whispered	good	-	naturedly	as	they	stood	together	on
和	一次	再次	他	有	低声说道	好的	-	自然地	作为	他们	站立	一起	在

[ðə; ði][steɪdʒ] ;

the	stage	;
这	阶段	;

他们并肩站在舞台上时，他又一次和蔼地低声说道；

[bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'plaɪ][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['skɔːnf(ə)l] [lɑːf] .

but	the	reply	had	been	a	low	,	scornful	laugh	.
但	这	回复	有	到过	一个	低的	,	轻蔑的	笑	.

但得到的却是一声低沉而轻蔑的笑声。

['fɜːgəs] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt][wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .

Fergus	realised	that	a	critical	moment	was	at	hand	.
弗格斯	意识到	那	一个	批判的	片刻	曾是	在	手	.

弗格斯意识到关键时刻即将到来。

[ðə; ði] [pleɪ] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['daɪəlɒg] [bɪ'twiːn] [dʒɑːp][ænd; ənd] ['teri] ,

The	play	provided	for	some	dialogue	between	Jopp	and	Terry	,
这	玩	假如	为了	一些	对话	之间	乔普	和	特里	,

剧本中安排了乔普和特里之间的一些对话，

[ænd; ənd][hiː; hi] [əbˈzɜːvd] [wɪð] [æŋˈzaɪəti] [ðæt] [ˈteri] [naʊ] [ɪnˈtɜːrpəleɪtɪd] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈfreɪzɪz] [ment] [tuː; tə]

and	he	observed	with	anxiety	that	Terry	now	interpolated	certain	phrases	meant	to
和	他	观察到	和	焦虑	那	特里	现在	插值	肯定	短语	意思是	到

[wɔːn] [ˈkɒnstənˌtaɪn] ,

warn	Constantine	,
警告	康斯坦丁	,

他焦虑地注意到，特里现在插入了一些意在警告康斯坦丁的短语，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [hɪm][tuː; tə]['æŋgə(r)]['ɔːlsəʊ] .

and	to	excite	him	to	anger	also	.
和	到	激发	他	到	愤怒	还	.

而且还要激怒他。

[ðə; ði]['məʊmənt] [keɪm] [əˈpɒn][ðem; ðəm]['suːnə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][tekst][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ['wɒrəntɪd] .

The	moment	came	upon	them	sooner	than	the	text	of	the	play	warranted	.
这	片刻	来了	之上	他们	很快	比	这	文本	的	这	玩	有保证	.

这一刻比剧本规定的来得更快。

[oʊˈraɪən] [dɪˈlɪbərətli] [left] [aʊt] ['sevrəl] ['sentənsɪz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['leɪtə(r)][kjuː] ,

O'Ryan	deliberately	left	out	several	sentences	,	and	gave	a	later	cue	,
奥瑞安	故意地	左边	出去	一些	句子	,	和	给予	一个	之后	提示	,

奥莱恩故意省略了几句话，并在后面给出了提示。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kæptʃə(r)][wɒz; wəz] [prɪˈsɪpɪteɪtɪd] .

and	the	struggle	for	his	capture	was	precipitated	.
和	这	斗争	为了	他的	捕获	曾是	沉淀	.

于是，抓捕他的斗争爆发了。

['teri] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['riːəl] .

Terry	meant	to	make	the	struggle	real	.
特里	意思是	到	制作	这	斗争	真实的	.

特里意在让这场斗争变得真实起来。

[səʊ] ['θrɪlɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [siːn] [ðæt] [tuː; tə][æn; ən][ɪkˈstent][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɒz; wəz]

So	thrilling	had	been	the	scene	that	to	an	extent	the	audience	was
所以	惊险	有	到过	这	场景	那	到	一个	程度	这	观众	曾是

[prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['fɒləʊd] ;

prepared	for	what	followed	;
准备	为了	什么	随后	;

刚才的场景太过精彩，以至于观众在某种程度上已经预料到了接下来的剧情；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt][grɑːsp][ðə; ði] [fʊl] [riˈæləti] — [ðæt] [ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['əʊnli][ə; eɪ] ['viːəkl]

but	they	did	not	grasp	the	full	reality	—	that	the	play	was	now	only	a	vehicle
但	他们	做过	不是	抓牢	这	满的	现实	—	那	这	玩	曾是	现在	仅有的	一个	车辆

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['despərət] ['kærəktə(r)] .

for	a	personal	issue	of	a	desperate	character	.
为了	一个	个人的	问题	的	一个	绝望的	特点	.

但他们并没有完全理解现实——这部剧现在只是一个绝望的角色表达个人问题的工具。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [oʊˈraɪən]['æŋgri] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['diːmən][ɒv; əv][reɪdʒ][wɒz; wəz]

No	one	had	ever	seen	O'Ryan	angry	;	and	now	that	the	demon	of	rage	was
不	一	有	曾经	已见	奥瑞安	生气的	;	和	现在	那	这	恶魔	的	愤怒	曾是

[ɒn][hɪm] ,

on	him	,
在	他	,

从来没有人见过奥莱恩发怒的样子；而现在，愤怒的恶魔缠上了他。

[daɪˈrɛktɪd][baɪ][ə; eɪ] [wɪl] ['sʌd(ə)nli] [grəʊn] [tuː; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt] ,

directed	by	a	will	suddenly	grown	to	its	full	height	,
指导	经过	一个	将要	突然	生长	到	它是	满的	高度	,

由突然间完全成熟的意志所指引，

[ðeɪ] [sɔː] [nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['kærəktə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] ['meləʊdrɑːmə] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn]

they	saw	not	only	a	powerful	character	in	a	powerful	melodrama	,	but	a	man
他们	锯	不是	仅有的	一个	强大的	特点	在	一个	强大的	情节剧	,	但	一个	男人

[ɒv; əv][waɪld] [fɔːs] .

of	wild	force	.
的	荒野	力量	.

他们看到的不仅是一部扣人心弦的剧情片中一个强大的角色，更是一个拥有强大力量的人。

[wen] [ðə; ði] [θriː] [ˌdespə'rɑːdəʊ] [kləʊzd] [ɪn][ɒn][oʊ'raɪən] , [ænd; ənd] ,

When	the	three	desperadoes	closed	in	on	O'Ryan	,	and	,
什么时候	这	三	亡命之徒	关闭	在	在	奥瑞安	,	和	,

当三个亡命之徒逼近奥莱恩时，

[wɪð] [ə; eɪ] [bləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [prɪ'tens] ,

with	a	blow	from	the	shoulder	which	was	not	a	pretence	,
和	一个	吹	从	这	肩膀	哪个	曾是	不是	一个	虚伪	,

肩膀上挨了一记重击，这不是佯攻。

[hiː; hi] [sent] ['həʊldən]['ɪntuː][ə; eɪ][fɑː(r)]['kɔːnə(r)] ['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] [wɪð] [peɪn] ,

he	sent	Holden	into	a	far	corner	gasping	for	breath	and	moaning	with	pain	,
他	发送	霍尔顿	进入	一个	远的	角落	喘息	为了	气息	和	呻吟	和	疼痛	,

他把霍尔顿打到角落里，霍尔顿喘着粗气，痛苦地呻吟着。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [brəʊk] [aʊt]['ɪntuː][waɪld] ['tʃɪərɪŋ] .

the	audience	broke	out	into	wild	cheering	.
这	观众	打破	出去	进入	荒野	欢呼	.

观众席爆发出热烈的欢呼声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][suː'pɜːb] ['æktɪŋ] , [ðeɪ] [θɔːt] .

It	was	superb	acting	,	they	thought	.
它	曾是	高超	表演	,	他们	想法	.

他们认为，演员的表演非常出色。

[æz; əz][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] [pleɪ] ,

As	most	of	them	had	never	seen	the	play	,
作为	最多	的	他们	有	绝不	已见	这	玩	,

由于他们大多数人从未看过这部戏，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [sə'praɪzd] [wen] ['həʊldən][dɪd][nɒt] [ə'gen] [dʒɔɪn][ðə; ði] [ə'tæk] [ɒn][ðə; ði] ['depjuti]

they	were	not	surprised	when	Holden	did	not	again	join	the	attack	on	the	deputy
他们	是	不是	惊讶	什么时候	霍尔顿	做过	不是	再次	加入	这	攻击	在	这	副

['ʃerɪf] .

sheriff	.
警长	.

霍尔顿没有再次参与袭击副警长的行动，他们对此并不感到意外。

[ðəʊz] [huː] [dɪd] [nəʊ] [ðə; ði]['drɑːmə] — [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['mɒli] ['mækɪndər] — [bɪ'keɪm] [dɪs'meɪd] ,

Those	who	did	know	the	drama	—	among	them	Molly	Mackinder	—	became	dismayed	,
那些	WHO	做过	知道	这	戏剧	—	之中	他们	莫莉	麦金德	—	成为	沮丧	,

[ðen] ['æŋkʃəs] .

then	anxious	.
然后	焦虑的	.

那些了解这出闹剧的人——其中包括莫莉·麦金德——先是感到沮丧，然后感到焦虑。

['fɜːgəs] [ænd; ənd][dʒɑːp] [njuː] [wel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bləʊ] [oʊ'raɪən][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðæt] ,

Fergus	and	Jopp	knew	well	from	the	blow	O'Ryan	had	given	that	,
弗格斯	和	乔普	知道	出色地	从	这	吹	奥瑞安	有	给定	那	,

弗格斯和乔普从奥莱恩的重击中清楚地知道这一点。

[ən'les] [ðeɪ] [kʊd; kəd][dræg][hɪm] [daʊn] , [ðə; ði][end][mʌst; məst][biː; bi][dɪ'zɑːstə(r)][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] .

unless	they	could	drag	him	down	,	the	end	must	be	disaster	to	some	one	.
除非	他们	可以	拖	他	向下	,	这	结尾	必须	是	灾难	到	一些	一	.

除非他们能把他拉下来，否则结局必然会给某些人带来灾难。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['pɜːsən(ə)l] ['seɪfti] [naʊ] .

They	were	struggling	with	him	for	personal	safety	now	.
他们	是	挣扎	和	他	为了	个人的	安全	现在	.

现在他们正为了自身安全与他抗争。

[ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] ,

The	play	was	forgotten	,
这	玩	曾是	被遗忘的	,

这部剧被遗忘了。

[ðəʊ] [mə'kænɪkli] [oʊ'raɪən] [ænd; ənd] ['fɜːgəs] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ˌeksklə'meiʃən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fjuː]

though	mechanically	O'Ryan	and	Fergus	repeated	the	exclamations	and	the	few
尽管	机械地	奥瑞安	和	弗格斯	重复	这	感叹词	和	这	很少

['freɪzɪz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [paːt] .

phrases	belonging	to	the	part	.
短语	属于	到	这	部分	.

尽管奥莱恩和弗格斯机械地重复着角色中的感叹词和少数短语。

[dʒɑːp] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] , ['faɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mælɪs] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['əʊnli] [hɑːf] - [briːd] , [ɔː(r)]

Jopp	was	silent	,	fighting	with	a	malice	which	belongs	to	only	half	-	breed	,	or
乔普	曾是	沉默的	,	斗争	和	一个	恶意	哪个	属于	到	仅有的	一半	-	品种	,	或者

[hɑːf] - [bred] , [n'eɪtʃəz] ;

half	-	bred	,	natures	;
一半	-	繁殖	,	自然	;

约普沉默不语，心中充满恶意，这种恶意只有混血儿或半血统的人才会有；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [fɑː(r)] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['ɪndiən] [streɪn] [ɪn] [hɪm] [wɒz; wəz]

and	from	far	back	in	his	own	nature	the	distant	Indian	strain	in	him	was
和	从	远的	后退	在	他的	自己的	自然	这	遥远	印度	拉紧	在	他	曾是

['wɜːkɪŋ] [ɪn] ['sævɪdʒ] ['heɪtrɪd] .

working	in	savage	hatred	.
在职的	在	野蛮的	仇恨	.

而他内心深处，遥远的印度血统，则在野蛮的仇恨中作祟。

[ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['despərətli] ['hæŋɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [oʊ'raɪən] [laɪk] ['pjuːməz] [ɒn] [ə; eɪ] ['grɪzli] ,

The	two	were	desperately	hanging	on	to	O'Ryan	like	pumas	on	a	grizzly	,
这	二	是	绝望地	绞刑	在	到	奥瑞安	喜欢	美洲狮	在	一个	灰熊	,

两人像美洲狮紧紧抓住灰熊一样，死死地抱着奥莱恩不放。

[wen] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð] [ə; eɪ] [twɪst] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] ['oʊˌgɑːmi] [ðə; ði] [dʒæp] [ɒn] [ðə; ði]

when	suddenly	,	with	a	twist	he	had	learned	from	Ogami	the	Jap	on	the
什么时候	突然	,	和	一个	捻	他	有	学习	从	大纸	这	日本	在	这

['smәʊki] ['rɪvə(r)] ,

Smoky	River	,
烟	河	,

突然，他灵机一动，使出了从烟河上的日本人大神那里学到的一个绝招。

[ðə; ði] [slɪm] ['fɜːgəs] [wɒz; wəz] [slʌŋ] ['bækwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ðə; ði] ['tendənz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

the	slim	Fergus	was	slung	backward	to	the	ground	with	the	tendons	of	his
这	苗条的	弗格斯	曾是	吊着	落后	到	这	地面	和	这	肌腱	的	他的

[ɑːm] [streɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːm] [ɪt'self] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [wɜːk] .

arm	strained	and	the	arm	itself	useless	for	further	work	.
手臂	紧张	和	这	手臂	本身	无用	为了	更远	工作	.

瘦弱的弗格斯被甩到地上，手臂肌腱拉伤，手臂本身也无法再工作了。

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [naʊ] ['kɒnstənˌtaɪn] [dʒɑːp] , ['heviə] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ðæn; ðən] [oʊ'raɪən] .

There	remained	now	Constantine	Jopp	,	heavier	and	more	powerful	than	O'Ryan	.
那里	剩余	现在	康斯坦丁	乔普	,	较重	和	更多的	强大的	比	奥瑞安	.

现在只剩下康斯坦丁·乔普，他比奥莱恩更重、更有力。

[fɔː(r); fə(r)][oʊˈraɪən][ðə; ði] [ˈθɪətə(r)] , [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [dɪsəˈpɪəd] .

For	O'Ryan	the	theatre	,	the	people	,	disappeared	.
为了	奥瑞安	这	剧院	,	这	人们	,	消失	.

对奥莱恩来说，剧院和人们都消失了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [əˈgen] [ɒn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [griːn] ,

He	was	a	boy	again	on	the	village	green	,
他	曾是	一个	男生	再次	在	这	村庄	绿色的	,

他仿佛又变回了小时候在村子里的绿地上玩耍的样子。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈbʊli] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [huː] [hæd; həd] [ˈtɔːtʃəd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [deɪz] .

with	the	bully	before	him	who	had	tortured	his	young	days	.
和	这	欺负	前	他	WHO	有	受折磨	他的	年轻的	天	.

眼前这个欺凌他多年的恶霸，曾经折磨过他年幼的岁月。

[hiː; hi] [fəˈgɒt] [ðə; ði][əʊld] [det] [tuː; tə][ðə; ði][fəʊ] [huː] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ; [hiː; hi] [fəˈgɒt] [ˈevriθɪŋ] ,

He	forgot	the	old	debt	to	the	foe	who	saved	his	life	;	he	forgot	everything	,
他	忘了	这	老的	债务	到	这	敌人	WHO	已保存	他的	生活	;	他	忘了	一切	,

他忘记了曾经对救过他性命的敌人所怀有的恩情；他忘记了一切。

[ɪkˈsept] [ðæt] [wʌns] [əˈgen] , [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , [ˈkɒnstənˌtaɪn] [dʒɑːp][wɒz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [hɪm] , [wɪð] [lɒŋ]

except	that	once	again	,	as	of	old	,	Constantine	Jopp	was	fighting	him	,	with	long
除了	那	一次	再次	,	作为	的	老的	,	康斯坦丁	乔普	曾是	斗争	他	,	和	长的

,

,

,

只不过，和以前一样，康斯坦丁·约普再次与他交战，而且战斗时间很长。

[strɒŋ] [ɑːmz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

strong	arms	trying	to	bring	him	to	the	ground	.
强的	武器	尝试	到	带来	他	到	这	地面	.

强壮的双臂试图将他按倒在地。

- [suːˈpɪəriə(r)] [haɪt] [geɪv] [hɪm][æn; ən] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [kləʊz] [grɪp] ;

Jopp's	superior	height	gave	him	an	advantage	in	a	close	grip	;
-	优越的	高度	给予	他	一个	优势	在	一个	关闭	紧握	;

约普的身高优势使他在近身搏斗中占据了优势；

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gəˈrɪlə] - [laɪk] [ɑːmz] [wɒz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [wɪðˈstænd] .

the	strength	of	his	gorilla	-	like	arms	was	difficult	to	withstand	.
这	力量	的	他的	大猩猩	-	喜欢	武器	曾是	难的	到	经受	.

他那如同大猩猩般强壮的手臂难以抵挡。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [fəˈgetfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈʌðə(r)] [ˈɪndʒəd] [men] , [ˈsaɪlənt]

Both	were	forgetful	of	the	world	,	and	the	two	other	injured	men	,	silent
两个都	是	健忘	的	这	世界	,	和	这	二	其他	受伤	男人	,	沉默的

[ænd; ənd] [ɔːd] ,

and	awed	,
和	敬畏	,

他们两人都忘却了尘世的烦恼，另外两名受伤的男子则沉默不语，惊愕不已。

[wɜː(r); wə(r)] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] , [faɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət] [liːst] , [wɒz; wəz]

were	watching	the	,	fight	,	in	which	one	of	them	,	at	least	,	was
是	观看	这	,	斗争	,	在	哪个	一	的	他们	,	在	至少	,	曾是

['paʊələs] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] .

powerless	to	take	part	.
无力	到	拿	部分	.

他们正在观看这场战斗，其中至少有一人无力参与。

[ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [wɒz; wəz] [ˈbreθləs] .

The	audience	was	breathless	.
这	观众	曾是	喘不过气	.

观众屏住了呼吸。

[məʊst] [naʊ] [sɔː] [ðə; ði] [grɪm] [riˈæləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] ;

Most	now	saw	the	grim	reality	of	the	scene	before	them	;
最多	现在	锯	这	严峻	现实	的	这	场景	前	他们	;

现在，大多数人都看清了眼前这残酷的现实；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [lɑːst] - [ˈpaʊəf(ə)l] [raɪt] [hænd] [gɒt] [ə; eɪ] [grɪp] [əˈpɒn] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv] [dʒɑːp] ,

and	when	at	last	O'Ryan's	powerful	right	hand	got	a	grip	upon	the	throat	of	Jopp	,
和	什么时候	在	最后的	-	强大的	正确的	手	得到	一个	紧握	之上	这	喉	的	乔普	,

最后，当奥莱恩强有力的右手终于掐住了乔普的喉咙时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [grɪp] [ˈtaɪt(ə)n] , [ˈtaɪt(ə)n] , [ænd; ənd] - [feɪs] [gəʊ] [frɒm; frəm] [red] [tuː; tə] [ˈpɜːp(ə)l] ,

and	they	saw	the	grip	tighten	,	tighten	,	and	Jopp's	face	go	from	red	to	purple	,
和	他们	锯	这	紧握	拧紧	,	拧紧	,	和	-	脸	去	从	红色的	到	紫色的	,

他们看到那只手越抓越紧，约普的脸也从红变成了紫。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈpiːp(ə)l] [gɑːspt] .

a	hundred	people	gasped	.
一个	百	人们	倒吸一口气	.

一百多人倒吸了一口凉气。

[ɪkˈsaɪtɪd] [men] [meɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [muːv] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [steɪdʒ] ;

Excited	men	made	as	though	to	move	toward	the	stage	;
兴奋的	男人	制成	作为	尽管	到	移动	朝向	这	阶段	;

兴奋的男人们做出要走向舞台的姿态；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [məˈdʒɒrəti] [stɪl] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪ] , [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] " [sɪt] [daʊn] !

but	the	majority	still	believed	that	it	all	belonged	to	the	play	,	and	shouted	"	Sit	down	!
但	这	多数	仍然	相信	那	它	全部	属于	到	这	玩	,	和	喊叫	"	坐	向下	!

但大多数人仍然认为这一切都属于戏剧，并高喊“坐下！”

" [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [gaʊ] [ˈdʒɒnsn] [wɒz; wəz] [hɜːd] " [doʊnt] [kɪl] [hɪm] — [let] [gəʊ] , [bɔɪ] !

"	Suddenly	the	voice	of	Gow	Johnson	was	heard	"	Don't	kill	him	—	let	go	,	boy	!
"	突然	这	嗓音	的	高	约翰逊	曾是	听到	"	不	杀	他	—	让	去	,	男生	!

突然，高·约翰逊的声音传来：“别杀他——放开他，小子！”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [wɪð] [ʃɑːp] [æŋˈzaɪəti] ,

"	The	voice	rang	out	with	sharp	anxiety	,
"	这	嗓音	响铃	出去	和	锋利的	焦虑	,

那声音带着尖锐的焦虑，响了起来。

[ænd; ənd] [pɪəst] [ðə; ði] [fɒg] [ɒv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [reɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [oʊˈraɪən] [wɒz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] .

and	pierced	the	fog	of	passion	and	rage	in	which	O'Ryan	was	moving	.
和	穿孔	这	多雾路段	的	热情	和	愤怒	在	哪个	奥瑞安	曾是	移动	.

刺破了奥莱恩沉浸在激情和愤怒中的迷雾。

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪz] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] , [ðə; ði] [ˈriːəl] [sens] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈpɒn] [hɪm] .

He	realised	what	he	was	doing	,	the	real	sense	of	it	came	upon	him	.
他	意识到	什么	他	曾是	正在做	,	这	真实的	感觉	的	它	来了	之上	他	.

他意识到自己在做什么，他真正明白了其中的含义。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [let] [gəʊ] [ðə; ði] [læŋk] [θrəʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , [ænd; ənd] , [baɪ] [ə; eɪ]

Suddenly	**he**	**let**	**go**	**the**	**lank**	**throat**	**of**	**his**	**enemy**	**,**	**and**	**,**	**by**	**a**
突然	他	让	去	这	空白	喉	的	他的	敌人	,	和	,	经过	一个

[su:'pri:m; sju:'pri:m] ['efət] ,

supreme	**effort**	**,**
最高	努力	,

他突然松开了敌人的瘦长喉咙，用尽全力，

[flʌŋ] [hɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [steɪdʒ] , [weə(r)] [dʒɑ:p] [leɪ] ['restɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

flung	**him**	**across**	**the**	**stage**	**,**	**where**	**Jopp**	**lay**	**resting**	**on**	**his**	**hands**	**,**
扔	他	穿过	这	阶段	,	在哪里	乔普	躺	休息	在	他的	双手	,

他被扔过舞台，约普躺在那里，双手撑着地面。

[hɪz; ɪz] [bliə] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['teri] [wɪð] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] [stɪl] [ɪn] [ðem; ðəm] [wɪtʃ]

his	**bleared**	**eyes**	**looking**	**at**	**Terry**	**with**	**the**	**fear**	**and**	**horror**	**still**	**in**	**them**	**which**
他的	模糊	眼睛	寻找	在	特里	和	这	害怕	和	恐怖	仍然	在	他们	哪个

[hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [ðæt] ['taɪtnɪŋ] [grɪp] [ɒn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

had	**come**	**with**	**that**	**tightening**	**grip**	**on**	**his**	**throat**	**.**
有	来	和	那	收紧	紧握	在	他的	喉	.

他那双迷离的眼睛望着特里，眼中仍然充满恐惧和惊骇，那是他喉咙被掐得越来越紧时留下的伤痕。

['saɪləns] [fel] ['sʌd(ə)nli] [ɒn] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

Silence	**fell**	**suddenly**	**on**	**the**	**theatre**	**.**
沉默	跌倒	突然	在	这	剧院	.

剧院里突然一片寂静。

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .

The	**audience**	**was**	**standing**	**.**
这	观众	曾是	常设	.

观众全程站立。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [sɔb] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑ:(r)] ['kɔ:nə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [rest] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪs'meɪd]

A	**woman**	**sobbed**	**somewhere**	**in**	**a**	**far**	**corner**	**,**	**but**	**the**	**rest**	**were**	**dismayed**
一个	女士	啜泣	某处	在	一个	远的	角落	,	但	这	休息	是	沮丧

[ænd; ənd] ['spi:tʃləs] .

and	**speechless**	**.**
和	无言	.

远处角落里传来一个女人的啜泣声，而其他人则惊愕不已，说不出话来。

[ə; eɪ] [fju:] [steps] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [wɒz; wəz] ['mɒli] ['mækɪndər] , [waɪt] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ,

A	**few**	**steps**	**before**	**them**	**all**	**was**	**Molly**	**Mackinder**	**,**	**white**	**and**	**frightened**	**,**
一个	很少	步骤	前	他们	全部	曾是	莫莉	麦金德	,	白色的	和	害怕	,

在他们前面几步远的地方，是脸色苍白、惊恐万分的莫莉·麦金德。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] ['teri] .

but	**in**	**her**	**eyes**	**was**	**a**	**look**	**of**	**understanding**	**as**	**she**	**gazed**	**at**	**Terry**	**.**
但	在	她	眼睛	曾是	一个	看	的	理解	作为	她	凝视	在	特里	.

但她凝视着特里时，眼中流露出理解的神情。

['bri:ðɪŋ] [hɑ:d] , ['teri] [stʊd] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,

Breathing	**hard**	**,**	**Terry**	**stood**	**still**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**stage**	**,**
呼吸	难的	,	特里	站立	仍然	在	这	中间	的	这	阶段	,

特里气喘吁吁地站在舞台中央，一动不动。

[ðə; ði] [red] [fɒg] [nɒt] [jet] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [hændz] [klɑ:sp, klæsp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd]

the	**red**	**fog**	**not**	**yet**	**gone**	**out**	**of**	**his**	**eyes**	**,**	**his**	**hands**	**clasped**	**at**	**his**	**side**
这	红色的	多雾路段	不是	然而	已消失	出去	的	他的	眼睛	,	他的	双手	紧握	在	他的	边

,

,

,

他双眼中的红雾尚未散去，双手交叠垂在身侧。

['veɪgli] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ə'gen] .

vaguely	realising	the	audience	again	.
依稀	意识到	这	观众	再次	.

隐约意识到观众再次出现了。

[bɪ'haɪnd] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bæk] ['kɜːt(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] [oʊ'raɪən] ['twiŋkl]

Behind	him	was	the	back	curtain	in	which	the	lights	of	Orion	twinkled
在后面	他	曾是	这	后退	窗帘	在	哪个	这	灯	的	猎户座	闪烁

[ə'gresɪvli] .

aggressively	.
咄咄逼人	.

他身后是幕布，猎户座的灯光在其中闪烁得异常耀眼。

[ðə; ði] [θriː] [men] [huː] [hæd; həd] [ə'tækt] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [θrəʊn]

The	three	men	who	had	attacked	him	were	still	where	he	had	thrown
这	三	男人	WHO	有	遭到攻击	他	是	仍然	在哪里	他	有	抛掷

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

袭击他的三个人仍然躺在他扔下他们的地方。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [ɪn'tens] , [ðə; ði] [streɪn] [ə'presɪv] .

The	silence	was	intense	,	the	strain	oppressive	.
这	沉默	曾是	激烈的	,	这	拉紧	压迫性的	.

寂静令人窒息，气氛紧张压抑。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] ['drɔːlɪŋ] [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .

But	now	a	drawling	voice	came	from	the	back	of	the	hall	.
但	现在	一个	拖长音	嗓音	来了	从	这	后退	的	这	大厅	.

但这时，大厅后方传来一个拖长的嗓音。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [raɪz] [ɒv; əv] [oʊ'raɪən] ? " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

"	Are	you	watching	the	rise	of	Orion	?	"	it	said	.
"	是	你	观看	这	上升	的	猎户座	?	"	它	说	.

“你在观看猎户座的升起吗？”它问道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [gaʊ] ['dʒɒnsn] .

It	was	the	voice	of	Gow	Johnson	.
它	曾是	这	嗓音	的	高	约翰逊	.

那是高·约翰逊的声音。

[ðə; ði] [streɪn] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] ; [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [dɪ'zɒlvd] [ɪn] ['lɑːftə(r)] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt]

The	strain	was	broken	;	the	audience	dissolved	in	laughter	;	but	it	was	not
这	拉紧	曾是	破碎的	;	这	观众	溶解	在	笑声	;	但	它	曾是	不是

[hɪ'leərɪəs] ;

hilarious	;
太搞笑了	;

紧张的气氛缓解了；观众哄堂大笑；但这并不好笑；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['nɜːvəs] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] ,

it	was	the	nervous	laughter	of	relief	,
它	曾是	这	紧张的	笑声	的	宽慰	,

那是如释重负的紧张笑声。

[tʌtʃt] [ɒf] [baɪ] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['hjuːmə(r)] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] ['dwelə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['preəri] .

touched	off	by	a	native	humour	always	present	in	the	dweller	of	the	prairie	.
感动	离开	经过	一个	本国的	幽默	总是	展示	在	这	居住者	的	这	草原	.

源于草原居民身上始终存在的那种与生俱来的幽默感。

" [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , " [sed] ['teri] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [æb'stræktɪdli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

"	I	beg	your	pardon	,	"	said	Terry	quietly	and	abstractedly	to	the	audience	.
"	我	求	你的	赦免	,	"	说	特里	悄悄	和	抽象地	到	这	观众	.

“请再说一遍，”特里平静而心不在焉地对观众说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] - [ˈʃɪftə(r)] [bɪˈθɔːt] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [let] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] .

And	the	scene	-	shifter	bethought	himself	and	let	down	the	curtain	.
和	这	场景	-	换挡器	思考	他自己	和	让	向下	这	窗帘	.

于是，换景师想了想，放下了幕布。

[ðə; ði] [fɔːθ] [ækt][wɒz; wəz] [nɒt] [pleɪd] [ðæt] [naɪt] .

The	fourth	act	was	not	played	that	night	.
这	第四	行为	曾是	不是	玩	那	夜晚	.

当晚第四幕没有上演。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈmʌni] .

The	people	had	had	more	than	the	worth	of	their	money	.
这	人们	有	有	更多的	比	这	值得	的	他们的	钱	.

人们得到的远超他们所花费的金钱。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ðə; ði][steɪdʒ][wɒz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð] [ˈpiːp(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] ,

In	a	few	moments	the	stage	was	crowded	with	people	from	the	audience	,
在	一个	很少	时刻	这	阶段	曾是	挤	和	人们	从	这	观众	,

片刻之后，舞台上就挤满了观众。

[bʌt; bət][bəuθ][dʒɑːp][ænd; ənd][oʊˈraɪən][hæd; həd] [dɪsəˈpɪəd] .

but	both	Jopp	and	O'Ryan	had	disappeared	.
但	两个都	乔普	和	奥瑞安	有	消失	.

但乔普和奥莱恩都失踪了。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtəz] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ][wɒz; wəz] [ˈmɒli] [ˈmækɪndər] .

Among	the	visitors	to	the	stage	was	Molly	Mackinder	.
之中	这	访客	到	这	阶段	曾是	莫莉	麦金德	.

前来观看演出的观众中包括莫莉·麦金德。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [smaɪl] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˈdɪki] [ˈfɜːgəs] :

There	was	a	meaning	smile	upon	her	face	as	she	said	to	Dicky	Fergus	:
那里	曾是	一个	意义	微笑	之上	她	脸	作为	她	说	到	微弱	弗格斯	:

她脸上带着意味深长的微笑，对迪基·弗格斯说道：

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ˈwʌndəf(ə)l] , [ˈwʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] — [laɪk] [ə; eɪ] [siːn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈklæsɪks] —

"	It	was	quite	wonderful	,	wasn't	it	—	like	a	scene	out	of	the	classics	—
"	它	曾是	相当	精彩的	,	不是	它	—	喜欢	一个	场景	出去	的	这	经典	—

[ðə; ði] [ˈglædieɪtəz] [ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] ?

the	gladiators	or	something	?
这	角斗士	或者	某物	?

“那真是太精彩了，不是吗？就像古典戏剧里的场景一样——角斗士什么的？”

" [ˈfɜːgəs] [geɪv] [ə; eɪ][ˈweəri] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] : " [jes] .

"	Fergus	gave	a	wary	smile	as	he	answered	:	"	Yes	.
"	弗格斯	给予	一个	警惕	微笑	作为	他	回答	:	"	是的	.

弗格斯露出了谨慎的微笑，回答道：“是的。”

[aɪ] [felt] [laɪk] [ˈseɪɪŋ] [ˈɑːveɪ]

I	felt	like	saying	Ave
我	毛毡	喜欢	说	大道

我感觉想说“Ave”。

[ˈsiːzə(r)] , [ˈɑːveɪ] !

Caesar	,	Ave	!
凯撒	,	大道	!

凯撒万岁！

[ænd; ənd][aɪ] [wɒtʃt] [tuː; tə] [siː] [ˈɑːtəmɪs] [drɒp] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhæŋkətʃɪf] . "

and	I	watched	to	see	Artemis	drop	her	handkerchief	.	"
和	我	观看	到	看	阿尔忒弥斯	降低	她	手帕	.	"

我亲眼看到阿尔忒弥斯的手帕掉了下来。

" [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .

"	She	dropped	it	,	but	you	were	too	busy	to	pick	it	up	.
"	她	掉落	它	,	但	你	是	也	忙碌的	到	挑选	它	向上	.

她把东西掉了，但你太忙了，没来得及捡起来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [slɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð]

It	would	have	been	a	useful	sling	for	your	arm	,	"	she	added	with
它	会	有	到过	一个	有用	吊索	为了	你的	手臂	,	"	她	额外	和

['θɔːtf(ə)l] ['mælɪs] .

thoughtful	malice	.
周到	恶意	.

“那本来可以成为你手臂的实用吊带，”她带着一丝意味深长的恶意补充道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [səʊ]['riːəl] — [juː; jʊ][ɔːl]['æktɪd][səʊ] [wel] , [səʊ] [ə'prəʊpriətli] .

"	It	seemed	so	real	—	you	all	acted	so	well	,	so	appropriately	.
"	它	似乎	所以	真实的	—	你	全部	行动	所以	出色地	,	所以	适当	.

“感觉太真实了——你们的表演都非常出色，非常恰当。”

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] !

And	how	you	keep	it	up	!
和	如何	你	保持	它	向上	!

你是怎么坚持下来的！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [krɪndʒd] [wen] [sʌm; səm][wʌn] [nɒkt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] , ['hɜːtɪŋ]

"	she	added	,	as	he	cringed	when	some	one	knocked	against	his	elbow	,	hurting
"	她	额外	,	作为	他	畏缩	什么时候	一些	一	敲门	反对	他的	弯头	,	受伤

[ðə; ði] ['ɪndʒəd] ['tendənz] .

the	injured	tendons	.
这	受伤	肌腱	.

“她补充道，这时有人撞到他的肘部，伤到了受伤的肌腱，他疼得缩了一下。”

['fɜːgəs] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['medəˌtetɪvli] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

Fergus	looked	at	her	meditatively	before	he	answered	.
弗格斯	看起来	在	她	冥想地	前	他	回答	.

弗格斯沉思地看了她一眼，然后才回答。

" [əʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [wiːl; wil] ['laɪkli] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , " [hiː; hi][ˌriːˈdʒɔɪn, ri-] [aɪ'rɒnɪkli]

"	Oh	,	I	think	we'll	likely	keep	it	up	for	some	time	,	"	he	rejoined	ironically
"	哦	,	我	思考	出色地	可能	保持	它	向上	为了	一些	时间	,	"	他	重新加入	讽刺的是

.

:
.

“哦，我想我们可能会持续一段时间，”他讽刺地回答道。

" [ðen] [ðə; ði] [pleɪ] ['ɪz(ə)nt] ['fɪnɪʃt] ? " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	Then	the	play	isn't	finished	?	"	she	added	.
"	然后	这	玩	不是	完成的	?	"	她	额外	.

“那这出戏还没演完吗？”她补充道。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ækt] ?

"	There	is	another	act	?
"	那里	是	其他	行为	?

还有另一部剧吗？

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[aɪ] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ðə; ði] ['prəʊgræm] [sed] [fɔː(r)] . "

I	thought	there	was	,	the	programme	said	four	.	"
我	想法	那里	曾是	,	这	程序	说	四	.	"

我以为有四个，节目单上说有四个。

" [əʊ] [jes] , [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [ækt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [naʊ] ;

"	Oh	yes	,	there's	another	act	,	"	he	answered	,	"	but	it	isn't	to	be	played	now	;
"	哦	是的	,	有	其他	行为	,	"	他	回答	,	"	但	它	不是	到	是	玩	现在	;

“哦，是的，还有另一幕，”他回答说，“但现在还不上演；

[ænd; ənd][aɪm][nɒt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

and	I'm	not	in	it	.	"
和	我是	不是	在	它	.	"

我不在其中。

" [nəʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	I	suppose	you	are	not	in	it	.
"	不	,	我	认为	你	是	不是	在	它	.

“不，我想你肯定不在里面。”

[juː; jʊ] ['riːəli] [wɜːrnt] [ɪn][ðə; ði][lɑːst][ækt] .

You	really	weren't	in	the	last	act	.
你	真的	不是	在	这	最后的	行为	.

你其实并没有参与最后一幕的演出。

[huː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

Who	will	be	in	it	?
WHO	将要	是	在	它	?

谁会参演?

" ['fɜːgəs] ['sʌd(ə)nli] [lɑːft] ['aʊtraɪt] ,

"	Fergus	suddenly	laughed	outright	,
"	弗格斯	突然	笑了	直接	,

弗格斯突然放声大笑起来，

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['həʊldən] [ik'spɔstjuleit] [ɪn'tentli] [tuː; tə][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [raʊnd] [hɪm] .

as	he	looked	at	Holden	expostulating	intently	to	a	crowd	of	people	round	him	.
作为	他	看起来	在	霍尔顿	抗议	专注地	到	一个	人群	的	人们	圆形的	他	.

他看着霍尔顿正全神贯注地向周围的一群人解释。

" [wel] , ['ɒnə(r)] [braɪt] ,

"	Well	,	honour	bright	,
"	出色地	,	荣誉	明亮的	,

“嗯，荣誉闪耀，

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðɛəl] [biː; bi] ['enibɒdi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] ['lɪt(ə)l] ['kɑːni] [dʒɑːp][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['teri] [oʊ'raɪən] ;

I	don't	think	there'll	be	anybody	in	it	except	little	Conny	Jopp	and	gentle	Terry	O'Ryan	;
我	不	思考	将会	是	任何人	在	它	除了	小的	康妮	乔普	和	温和的	特里	奥瑞安	;

我觉得除了小康妮·乔普和温柔的特里·奥莱恩之外，不会有其他人参演；

[ænd; ənd] ['kɑːni] ['meiənt] [biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [lɒŋ] .

and	Conny	mayn't	be	in	it	very	long	.
和	康妮	可能不会	是	在	它	非常	长的	.

康妮可能不会在这个角色上待太久。

[bʌt; bət] [hiːl] [biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ai] [ges] .

But	he'll	be	in	it	for	a	while	,	I	guess	.
但	地狱	是	在	它	为了	一个	尽管	,	我	猜测	.

但我猜他还会继续待一段时间。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

You	**see**	**,**	**the**	**curtain**	**came**	**down**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**a**	**situation**	**,**
你	看	,	这	窗帘	来了	向下	在	这	中间	的	一个	情况	,

你看，事情进行到一半的时候，帷幕就落下了。

[nɒt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

not	**at**	**the**	**end**	**of**	**it**	**.**
不是	在	这	结尾	的	它	.

不是在最后。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [hæz; həz][tuː; tə][raɪz] [ə'gen] . "

The	**curtain**	**has**	**to**	**rise**	**again**	**.**	**"**
这	窗帘	有	到	上升	再次	.	"

帷幕必须再次拉开。

" [pə'hæps] [oʊ'raɪən] [wɪl] [raɪz] [ə'gen] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

"	**Perhaps**	**Orion**	**will**	**rise**	**again**	**—**	**you**	**think**	**so**	**?**
"	也许	猎户座	将要	上升	再次	—	你	思考	所以	?

“或许猎户座会再次升起——你觉得呢？”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ɪn]['sætaɪə(r)] ;

"	**She**	**laughed**	**in**	**satire**	**;**
"	她	笑了	在	讽刺	;

她发出讽刺的笑声；

[fɔː(r); fə(r)] ['dɪki] ['fɜːgəs] [hæd; həd] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [mʌnθs] [wɪð]

for	**Dicky**	**Fergus**	**had**	**made**	**love**	**to**	**her**	**during**	**the**	**last**	**three**	**months**	**with**
为了	微弱	弗格斯	有	制成	爱	到	她	期间	这	最后的	三	几个月	和

[ˌʌnsə'prest] [æk'tɪvəti] ,

unsuppressed	**activity**	**,**
未抑制	活动	,

因为在过去的三个月里，迪基·弗格斯与她发生了性关系，而且性行为毫无节制。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['moʊənts] ; [wɪtʃ] [ɪz]['feɪt(ə)l] .

and	**she**	**knew**	**him**	**in**	**his**	**sentimental**	**moments**	**;**	**which**	**is**	**fatal**	**.**
和	她	知道	他	在	他的	感伤的	时刻	;	哪个	是	致命的	.

她认识他时，他正处于感伤的时刻；这很致命。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['feɪt(ə)l] [ɪf] , [ɪn][ə; eɪ][dju'et] , [wʌn] [briːð] ['faɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [frɒst] .

It	**is**	**fatal**	**if**	**,**	**in**	**a**	**duet**	**,**	**one**	**breathes**	**fire**	**and**	**the**	**other**	**frost**	**.**
它	是	致命的	如果	,	在	一个	二重唱	,	一	呼吸	火	和	这	其他	霜	.

如果在二重奏中，一人喷火，一人喷冰，那将是致命的。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [maɪ] [ə'pɪnjən] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [vɔɪs] ,

"	**If**	**you**	**want**	**my**	**opinion**	**,**	**"**	**he**	**said**	**in**	**a**	**lower**	**voice**	**,**
"	如果	你	想	我的	观点	,	"	他	说	在	一个	降低	嗓音	,

“如果你想听听我的意见，”他压低声音说，“

[æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] , [waɪl] ['piːp(ə)l] [traɪd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] — " [ɪf]

as	**they**	**moved**	**towards**	**the**	**door**	**,**	**while**	**people**	**tried**	**to**	**listen**	**to**	**them**	**—**	**"**	**if**
作为	他们	已搬	向	这	门	,	尽管	人们	尝试	到	听	到	他们	—	"	如果

[juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] ,

you	**want**	**it**	**straight**	**,**
你	想	它	直的	,

他们走向门口，人们试图倾听他们说话——“如果你想听清楚，

[aɪ] [θɪŋk] [oʊ'raɪən][hæz; həz]['rɪz(ə)n] — [raɪt] [ʌp] [weə(r)] [ʃaɪnz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] — [əʊ] , [seɪ] , [naʊ]

I	**think**	**Orion**	**has**	**risen**	**—**	**right**	**up**	**where**	**shines**	**the**	**evening**	**star**	**—**	**Oh**	**,**	**say**	**,**	**now**
我	思考	猎户座	有	升起	—	正确的	向上	在哪里	闪耀	这	晚上	星星	—	哦	,	说	,	现在

,

,

,

我想猎户座已经升起——就在启明星闪耀的地方——哦，对了，现在，

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] , " ['hævnt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [fʌn] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

"	he	broke	off	,	"	haven't	you	had	enough	fun	out	of	me	?
"	他	打破	离开	,	"	还没有	你	有	足够的	乐趣	出去	的	我	?

他突然停了下来，“难道你还没从我身上玩够吗？”

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tʌtʃ] [ænd; ənd][gəʊ] .

I	tell	you	,	it	was	touch	and	go	.
我	告诉	你	,	它	曾是	触碰	和	去	.

我跟你说，当时情况非常危急。

[hiː; hi] ['nɪəli] [brəʊk] [maɪ] [ɑːm] — [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ai] ['hædnt] [gɒn] [lɪmp] [tuː; tə] [hɪm] ;

He	nearly	broke	my	arm	—	would	have	done	it	,	if	I	hadn't	gone	limp	to	him	;
他	几乎	打破	我的	手臂	—	会	有	完毕	它	,	如果	我	之前没有	已消失	跛行	到	他	;

他差点打断我的胳膊——如果我当时没有瘫软在他面前，他肯定会这么做；

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] ['kɑːni] [dʒɑːp] , ['lɪt(ə)l] ['kɑːni] [dʒɑːp] ,

and	your	cousin	Conny	Jopp	,	little	Conny	Jopp	,
和	你的	表哥	康妮	乔普	,	小的	康妮	乔普	,

还有你的表妹康妮·乔普，小康妮·乔普，

[wɒz; wəz][æz; əz][nɪə(r)] ['kɪŋdəm] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['wɒnts] [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

was	as	near	Kingdom	Come	as	a	man	wants	at	his	age	.
曾是	作为	靠近	王国	来	作为	一个	男人	想要	在	他的	年龄	.

对于他这个年纪的人来说，这已经是离天国降临最近的一次了。

[ai] [sɔː] [æn; ən] ['elɪfənt] [gəʊ] - [mʌst; məst] - [wʌns] [ɪn] ['ɪndiə] ,

I	saw	an	elephant	go	'	must	'	once	in	India	,
我	锯	一个	大象	去	-	必须	-	一次	在	印度	,

我曾在印度亲眼见过一头大象排便。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [laɪk] [oʊ'raɪən][æz; əz] ['pʌti] [ɪz][tuː; tə] [dəʊ] .

and	it	was	as	like	O'Ryan	as	putty	is	to	dough	.
和	它	曾是	作为	喜欢	奥瑞安	作为	油灰	是	到	面团	.

奥莱恩就像橡皮泥之于面团一样，浑然天成。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɔːl]['əʊvə(r)]['aɪðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][oʊ'raɪən] [wɪl] [fə'get] [ænd; ənd] [fə'gɪv] , [ænd; ənd][dʒɑːp]

It	isn't	all	over	either	,	for	O'Ryan	will	forget	and	forgive	,	and	Jopp
它	不是	全部	超过	任何一个	,	为了	奥瑞安	将要	忘记	和	原谅	,	和	乔普

[woʊnt] .

won't	.
惯于	.

事情还没有完全结束，因为奥莱恩会忘记并原谅，而乔普不会。

[hiːz] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] , [bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ] [sʌlk] .

He's	your	cousin	,	but	he's	a	sulker	.
他是	你的	表哥	,	但	他是	一个	闷闷不乐的人	.

他是你表弟，但他是个爱生闷气的人。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][sɪt] [ʌp] [naɪts] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [hiːl] [traɪ][tuː; tə][get] [bæk] [ɒn] [oʊ'raɪən] .

If	he	has	to	sit	up	nights	to	do	it	,	he'll	try	to	get	back	on	O'Ryan	.
如果	他	有	到	坐	向上	夜晚	到	做	它	,	地狱	尝试	到	得到	后退	在	奥瑞安	.

如果他必须熬夜才能完成这件事，他就会努力重新联系上奥莱恩。

[hiːl] [sɪt] [ʌp] [naɪts] , [bʌt; bət] [hiːl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] .

He'll	sit	up	nights	,	but	he'll	do	it	,	if	he	can	.
地狱	坐	向上	夜晚	,	但	地狱	做	它	,	如果	他	能	.

他会熬夜，但如果可以的话，他一定会去做。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi] ['prɪti] .

And	whatever	it	is	,	it	won't	be	pretty	.
和	任何	它	是	,	它	惯于	是	漂亮的	.

不管是什么，都不会好看。

" [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔ:(r)] [ðeɪ] [met] [gaʊ] ['dʒɒnsn] , [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Outside the door they met Gow Johnson , excitement in his eyes .
" 外部 这 门 他们 遇见 高 约翰逊 , 激动 在 他的 眼睛 .

“他们在门外遇到了高·约翰逊，他眼中充满了兴奋。”

[hi:; hi] [hɜ:d]
He heard
他 听到

他听到了

[fɝ:gəs] [lɑ:st] [wɜ:dz] .
Fergus's last words .
弗格斯的 最后的 字 .

弗格斯的遗言。

" [hi:l] [si:] [oʊ'raɪən]['raɪzɪŋ] [ɪf] [hi:; hi][sɪts] [ʌp] [naɪts] , " [gaʊ] ['dʒɒnsn] [sed] .
" He'll see Orion rising if he sits up nights , " Gow Johnson said .
" 地狱 看 猎户座 上升 如果 他 坐着 向上 夜晚 , " 高 约翰逊 说 .

“如果他熬夜，就能看到猎户座升起，”高·约翰逊说。

" [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [wɪð] ['teri] — [æt; ət][lɑ:st] .
" The game is with Terry — at last .
" 这 游戏 是 和 特里 — 在 最后的 .

“比赛终于轮到特里了。”

" [ðen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'spɜ:rs] ['gɑ:sɪpɪŋ] [kraʊd] : " [həʊld][ɒn] — [həʊld][ɒn] , [ju:; jʊ]
" Then he called to the dispersing gossiping crowd : " Hold on — hold on , you
" 然后 他 称为 到 这 分散 八卦 人群 : " 抓住 在 — 抓住 在 , 你
['pi:p(ə)l] .
people .
人们 .

然后他对着四散散去、窃窃私语的人群喊道：“等等——等等，你们这些人。”

[aɪv] [gɒt] [nju:z] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .
I've got news for you .
我已经 得到 消息 为了 你 .

我有个消息要告诉你。

[fəʊks] , [ðɪs] [ɪz] - [naɪt] .
Folks , this is O'Ryan's night .
各位 , 这 是 - 夜晚 .

各位，今晚是奥莱恩的夜晚。

[ɪts] [hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] ['stɑ:ri] ['fɜ:məmənt] .
It's his in the starry firmament .
它是 他的 在 这 繁星 苍穹 .

在繁星点点的苍穹中，那是他的。

[lʊk] [æt; ət][hɪm] [ʃaɪn] , " [hi:; hi][kraɪd] , ['stretʃɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑ:m] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['hevənz] ,
Look at him shine , " he cried , stretching out his arm towards the heavens ,
看 在 他 闪耀 , " 他 哭 , 伸展 出去 他的 手臂 向 这 天 ,

“看他闪耀！”他喊道，同时伸出手臂指向天空。

[weə(r)] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['gæləksi] [hʌŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['zenɪθ] .
where the glittering galaxy hung near the zenith .
在哪里 这 闪闪发光 星系 悬挂 靠近 这 天顶 .

那片璀璨的星系悬挂在天顶附近。

" ['teri] [oʊ'raɪən] , ['aʊə(r)][oʊ'raɪən] — [hi:z] [strʌk] [ɔɪl] — [ɒn][hɪz; ɪz] [rɑ:ntʃ] [ɪts] [bi:n] [strʌk] .
" Terry O'Ryan , our O'Ryan — he's struck oil — on his ranch it's been struck .
" 特里 奥瑞安 , 我们的 奥瑞安 — 他是 击 油 — 在 他的 牧场 它是 到过 击 .

“特里·奥莱恩，我们的奥莱恩——他发现了石油——在他的牧场上发现了石油。”

[əʊld]['vaɪgɑːn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Old	**Vigon**	**found**	**it**	**.**
老的	维贡	成立	它	.

老维贡找到了。

['tɛriz] [gɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [æt; ət] [lɑːst] .

Terry's	**got**	**his**	**own**	**at**	**last**	**.**
特里的	得到	他的	自己的	在	最后的	.

特里终于有了自己的房子。

- [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] .

O'Ryan's	**in**	**it**	**—**	**in**	**it**	**alone**	**.**
-	在	它	—	在	它	独自的	.

奥莱恩独自一人参与其中。

[naʊ] , [lets] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['preəri] - ['wɪspə(r)] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['rɔːkəs] [vɔɪs] .

Now	**,**	**let's**	**hear**	**the**	**prairie**	**-**	**whisper**	**,**	**"**	**he**	**shouted**	**,**	**in**	**a**	**great**	**raucous**	**voice**	**.**
现在	,	我们来吧	听到	这	草原	-	耳语	,	"	他	喊叫	,	在	一个	伟大的	沙哑	嗓音	.

“现在，让我们来听听草原的低语吧！”他用沙哑的大嗓门喊道。

" [lets] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['preəri] - ['wɪspə(r)] .

"	**Let's**	**hear**	**the**	**prairie**	**-**	**whisper**	**.**
"	我们来吧	听到	这	草原	-	耳语	.

让我们聆听草原的低语。

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	**is**	**it**	**?**
什么	是	它	?

那是什么?

" [ðə; ði] [kraʊd] [rɪ'spɒndɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːs] [ʃaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [oʊ'raɪən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] .

"	**The**	**crowd**	**responded**	**in**	**a**	**hoarse**	**shout**	**for**	**O'Ryan**	**and**	**his**	**fortune**	**.**
"	这	人群	回应	在	一个	嘶哑	喊	为了	奥瑞安	和	他的	财富	.

人群发出嘶哑的呐喊，呼喊着奥瑞安和他的财富。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['ʃaʊtɪd] — [ɔ:l] [ɪk'sept] ['mɒli] ['mækɪndər] .

Even	the	women	shouted	—	all	except	Molly	Mackinder	.
甚至	这	女性	喊叫	—	全部	除了	莫莉	麦金德	.

就连女人们也大声喊叫——除了莫莉·麦金德。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf]

She	was	wondering	if
她	曾是	好奇	如果

她想知道是否

[oʊ'raɪən]['rɪz(ə)n] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][oʊ'raɪən] ['raɪzɪŋ] .

O'Ryan	risen	would	be	the	same	to	her	as	O'Ryan	rising	.
奥瑞安	升起	会	是	这	相同的	到	她	作为	奥瑞安	上升	.

对她来说，O'Ryan 的崛起和 O'Ryan 的崛起是一样的。

[ʃi:; ʃi] [gɒt] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)]

She	got	into	her
她	得到	进入	她

她进入了她的

['kærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [fju:] [frendz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] :

carriage	with	a	sigh	,	though	she	said	to	the	few	friends	with	her	:
运输	和	一个	叹	,	尽管	她	说	到	这	很少	朋友们	和	她	:

她叹了口气，摇摇晃晃地走向马车，对身边的几个朋友说道：

" [ɪf] [ɪts] [tru:] , [ɪts] ['splendɪd] .

"	If	it's	true	,	it's	splendid	.
" 如果	它是	真的	,	它是	灿烂	.	

“如果这是真的，那就太好了。”

[hi:; hi] [dɪ'zɜ:vs] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] .

He	deserves	it	too	.
他	值得	它	也	.

他也当之无愧。

[əʊ] , [aɪm][glæd] — [aɪm][səʊ][glæd] .

Oh	,	I'm	glad	—	I'm	so	glad	.
哦	,	我是	高兴的	—	我是	所以	高兴的	.

哦，我很高兴——我真的很高兴。

" [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [lɑ:f] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪ'sterɪk(ə)l] .

"	She	laughed	;	but	the	laugh	was	a	little	hysterical	.
"	她	笑了	;	但	这	笑	曾是	一个	小的	歇斯底里的	.

她笑了；但那笑声有点歇斯底里。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][bəuθ][glæd][ænd; ənd] ['sɒri] .

She	was	both	glad	and	sorry	.
她	曾是	两个都	高兴的	和	对不起	.

她既高兴又难过。

[jet] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [drəʊv] [həʊm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['preəri] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .

Yet	as	she	drove	home	over	the	prairie	she	was	silent	.
然而	作为	她	驾驶	家	超过	这	草原	她	曾是	沉默的	.

然而，当她驾车穿过草原回家时，她却一言不发。

[fɑː(r)] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] .

Far	off	in	the	east	was	a	bright	light	.
远的	离开	在	这	东方	曾是	一个	明亮的	光	.

遥远的东方有一道明亮的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɒnfaɪə(r)] [bɪlt] [ɒn] - [rɑːntʃ] , [nɪə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ɔɪl] —

It	was	a	bonfire	built	on	O'Ryan's	ranch	,	near	where	he	had	struck	oil	—
它	曾是	一个	篝火	建造	在	-	牧场	,	靠近	在哪里	他	有	击	油	—

[strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [rɪtʃ] .

struck	it	rich	.
击	它	富有的	.

那是在奥莱恩的牧场上燃起的一堆篝火，就在他发现石油——一夜暴富——的地方附近。

[ðə; ði] [laɪt] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['preəri] [wɒz; wəz][ə'laɪv] [wɪð] ['piːp(ə)l] ['hʌrɪɪŋ]

The	light	grew	and	grew	,	and	the	prairie	was	alive	with	people	hurrying
这	光	生长	和	生长	,	和	这	草原	曾是	活	和	人们	匆忙

[tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] .

towards	it	.
向	它	.

光线越来越亮，草原上到处都是奔向光明的人们。

[lɑː] ['tuːʃeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [njuːz] ['aʊəz] ['ɜːlɪə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði][hɑːf] - [briːd] [frentʃ]

La	Touche	should	have	had	the	news	hours	earlier	,	but	the	half	-	breed	French
拉	触摸	应该	有	有	这	消息	小时	早些时候	,	但	这	一半	-	品种	法语

- [kə'neɪdiən] ,

-	Canadian	,
-	加拿大	,

拉图什本应在几个小时前就得到这个消息，但这位法裔加拿大混血儿……

['vaɪgɑːn] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][lɑː] ['tuːʃeɪ]

Vigon	,	who	had	made	the	discovery	,	and	had	started	for	La	Touche
维贡	,	WHO	有	制成	这	发现	,	和	有	开始	为了	拉	触摸

[wɪð] [ðə; ði] [njuːz] ,

with	the	news	,
和	这	消息	,

维贡发现了这一发现，并带着消息前往拉图什。

[went] ['sʌd(ə)nli] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ,

went	suddenly	off	his	head	with	excitement	,
去	突然	离开	他的	头	和	激动	,

他突然兴奋得失去了理智，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪdn] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['preəri] ['fɪəsli] ['ʃaʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][tuː; tə][æn; ən]

and	had	ridden	away	into	the	prairie	fiercely	shouting	his	joy	to	an
和	有	骑	离开	进入	这	草原	激烈地	喊叫	他的	喜悦	到	一个

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɜːld] .

invisible	world	.
无形的	世界	.

他策马奔向草原，对着看不见的世界大声欢呼雀跃。

[ðə; ði] [njuːz] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ɪn]['leɪtə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['fɑːmhænd] .

The	news	had	been	brought	in	later	by	a	farmhand	.
这	消息	有	到过	带来	在	之后	经过	一个	雇农	.

消息是后来一个农场工人带来的。

['teri] [oʊ'raɪən][hæd; həd] ['riːəli] [strʌk] [ɔɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɑːntʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] ['diːsnt]

Terry	O'Ryan	had	really	struck	oil	,	and	his	ranch	was	a	scene	of	decent
特里	奥瑞安	有	真的	击	油	,	和	他的	牧场	曾是	一个	场景	的	体面的

['revlri] ,

revelry	,
狂欢	,

特里·奥莱恩真是发了财，他的牧场里一片欢腾。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [gaʊ] ['dʒɒnsn] [wɒz; wəz]['mɑːstə(r)] .

of	which	Gow	Johnson	was	master	.
的	哪个	高	约翰逊	曾是	掌握	.

其中高·约翰逊是大师。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] , [ɪn] [truːθ] , ['rɪz(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ]

But	the	central	figure	of	it	all	,	the	man	who	had	,	in	truth	,	risen	like	a
但	这	中央	数字	的	它	全部	,	这	男人	WHO	有	,	在	真相	,	升起	喜欢	一个

[stɑː(r)] ,

star	,
星星	,

但这一切的核心人物，那个真正像明星一样冉冉升起的人，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][lɑː] ['tuːʃeɪ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ɪts][ˌnəʊtə'raɪəti][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] ['feɪvərɪt] ,

had	become	to	La	Touche	all	at	once	its	notoriety	as	well	as	its	favourite	,
有	变得	到	拉	触摸	全部	在	一次	它是	恶名	作为	出色地	作为	它是	最喜欢的	,

对拉图什来说，它既成了它的恶名，也成了它的最爱。

[ɪts] [greɪt] [mæn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] [frend] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

its	great	man	as	well	as	its	friend	,	he	was	nowhere	to	be	found	.
它是	伟大的	男人	作为	出色地	作为	它是	朋友	,	他	曾是	无处	到	是	成立	.

他既是伟人，也是朋友，却不知所踪。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [siːn] ['raɪdɪŋ] [fʊl] [spiːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['preəri] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] - [wʊd] ,

He	had	been	seen	riding	full	speed	into	the	prairie	towards	the	Kourmash	Wood	,
他	有	到过	已见	骑术	满的	速度	进入	这	草原	向	这	-	木头	,

有人看到他策马全速驶入草原，朝库尔马什森林方向飞去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːlɪt] [naɪt] [hæd; həd] [sw'ɒləʊd] [hɪm] .

and	the	starlit	night	had	swallowed	him	.
和	这	星光	夜晚	有	吞咽	他	.

繁星点点的夜空将他吞噬了。

['kɒnstənˌtaɪn] [dʒɑːp][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [dɪsə'pɪəd] ; [bʌt; bət][æt; ət][fɜːst][nəʊ][wʌn] [geɪv] [ðæt] [θɔːt]

Constantine	Jopp	had	also	disappeared	;	but	at	first	no	one	gave	that	thought
康斯坦丁	乔普	有	还	消失	;	但	在	第一的	不	一	给予	那	想法

[ɔː(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

or	consideration	.
或者	考虑	.

康斯坦丁·约普也失踪了；但起初没有人想到或考虑过这一点。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [went] [ɒn] , [haʊ'evə(r)] ,

As	the	night	went	on	,	however	,
作为	这	夜晚	去	在	,	然而	,

然而，随着夜色渐深，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə][stɜː(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [gʊd] [tuː; tə] [raʊz] [ɪn]['frʌntɪə(r)][lændz] .

a	feeling	began	to	stir	which	it	is	not	good	to	rouse	in	frontier	lands	.
一个	感觉	开始	到	搅拌	哪个	它	是	不是	好的	到	唤醒	在	边境	土地	.

一种情绪开始在边境地区滋生，而这种情绪不宜在边境地区被激起。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ɪt'self] [ɪn] [fɔːmz] [mɔː(r)] [əb'dʒektɪv] [ðæn; ðən][ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ɪn] [greɪt]

It	is	sure	to	exhibit	itself	in	forms	more	objective	than	are	found	in	great
它	是	当然	到	展览	本身	在	表格	更多的	客观的	比	是	成立	在	伟大的

[pɒpjʊ'leɪʃnz] [weə(r)] ['meθədz] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [ɑː(r); ə(r)] ['veərɪəs] ,

populations	where	methods	of	punishment	are	various	,
人口	在哪里	方法	的	惩罚	是	各种各样的	,

它必然会以比惩罚手段多种多样的大型群体中更为客观的形式展现自身。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] ['dedlɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [rɪ'faɪnd] .

and	even	when	deadly	are	often	refined	.
和	甚至	什么时候	致命	是	经常	精制	.

即使是致命的，也往往是经过提炼的。

[bʌt; bət][sə'saɪəti][ɪn][nju:]['pleɪsɪz][hæz; həz]['əʊnli]['lɪmɪtɪd] [rɪ'sɔ:sɪz] ,

But	society	in	new	places	has	only	limited	resources	,
但	社会	在	新的	地方	有	仅有的	有限的	资源	,

但是，新环境中的社会资源是有限的。

[ænd; ənd][ɪz] [θrəʊn] [bæk] [ɒn]['praɪməri] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] .

and	is	thrown	back	on	primary	ways	and	means	.
和	是	抛掷	后退	在	基本的	方式	和	方法	.

于是又回到了最初的途径和方法。

[lɑ:] ['tu:ʃeɪ] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ki:nə(r)] ['spɪrɪt] ,

La	Touche	was	no	exception	,	and	the	keener	spirits	,
拉	触摸	曾是	不	例外	,	和	这	更敏锐	烈酒	,

拉图什也不例外，那些更敏锐的人们，

[tu:; tə] [hu:m] [oʊ'raɪən][hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] " [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ,

to	whom	O'Ryan	had	ever	been	"	a	white	man	,
到	谁	奥瑞安	有	曾经	到过	"	一个	白色的	男人	,

奥莱恩曾经是“一个白人”吗?

" [ænd; ənd] [hu:] [səʊ] [ri'dʒɔis] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʌk] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [dræŋk][hɪz; ɪz] [helθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

"	and	who	so	rejoiced	in	his	good	luck	now	that	they	drank	his	health	a	hundred
"	和	WHO	所以	欣喜若狂	在	他的	好的	运气	现在	那	他们	喝	他的	健康	一个	百

[taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɪski] [ænd; ənd]['saɪdə(r)] ,

times	in	his	own	whiskey	and	cider	,
时代	在	他的	自己的	威士忌酒	和	苹果酒	,

“他们为他的好运如此高兴，以至于用他自己的威士忌和苹果酒为他祝愿健康一百次。”

[wɜ:(r); wə(r)] ['sɪmərɪŋ] [wɪð] [dɪ'zaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [rɪ'pru:vəl] [ɒv; əv] ['kɒnstənˌtaɪn] -

were	simmering	with	desire	for	a	public	reproval	of	Constantine	Jopp's
是	煨煮	和	欲望	为了	一个	民众	说	的	康斯坦丁	-

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

人们迫切希望公开谴责康斯坦丁·约普的行为。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ə'stju:t] [gaʊ] ['dʒɒnsn] [ðæt] ['fɜ:gəs]

Though	it	was	pointed	out	to	them	by	the	astute	Gow	Johnson	that	Fergus
尽管	它	曾是	尖	出去	到	他们	经过	这	精明	高	约翰逊	那	弗格斯

[ænd; ənd]['həʊldən][hæd; həd] [pɑ:'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [kə'lɒs(ə)l] [dʒəʊk][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,

and	Holden	had	participated	in	the	colossal	joke	of	the	play	,
和	霍尔顿	有	参与	在	这	庞大	开玩笑	的	这	玩	,

尽管精明的戈·约翰逊指出，弗格斯和霍尔顿也参与了这部戏的巨大玩笑，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] [həʊl] [tru:θ] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði][pɑ:st][ɒv; əv]

they	had	learned	indirectly	also	the	whole	truth	concerning	the	past	of
他们	有	学习	间接	还	这	所有的	真相	有关	这	过去的	的

[ðə; ði] [tu:] [men] .

the	two	men	.
这	二	男人	.

他们也间接地了解到了这两个人过去的全部真相。

[ðeɪ] ['ri:əlaɪz] [ðæt] ['fɜ:gəs] [ænd; ənd]['həʊldən][hæd; həd] [bi:n] [du:pt] [baɪ][dʒɑ:p]['ɪntu:][ðə; ði]

They	realised	that	Fergus	and	Holden	had	been	duped	by	Jopp	into	the
他们	意识到	那	弗格斯	和	霍尔顿	有	到过	受骗	经过	乔普	进入	这

['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] .

escapade	.
恶作剧	.

他们意识到弗格斯和霍尔顿是被乔普骗进了这场冒险。

[ðeə(r)] ['prɪmətɪv] [sens] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] [ig'zɔnəreit] [ðə; ði] [hju:mɜ-əsts] [ænd; ənd] [ə'reɪnd] [ðə; ði][wʌn]

Their	primitive	sense	of	justice	exonerated	the	humourists	and	arraigned	the	one
他们的	原始	感觉	的	正义	无罪释放	这	幽默家	和	提审	这	一

[mə'lɪʃəs] [mæn] .

malicious	man	.
恶意	男人	.

他们原始的正义感使幽默家们无罪释放，并将那个心怀恶意的人绳之以法。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɔ:(r)][ɒn] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd][ɒn][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [tu:; tə][bi:; bi] [mi:t] [aʊt][baɪ][lɑ:]

As	the	night	wore	on	they	decided	on	the	punishment	to	be	meted	out	by	La
作为	这	夜晚	穿着	在	他们	决定	在	这	惩罚	到	是	已记录	出去	经过	拉

['tu:ʃeɪ] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][nɒt] " ['æktɪd][ɒn][ðə; ði][skweə(r)] .

Touche	to	the	man	who	had	not	"	acted	on	the	square	.
触摸	到	这	男人	WHO	有	不是	"	行动	在	这	正方形	.

随着夜色渐深，他们决定了拉图什应该对那个没有“在广场上采取行动”的人施以何种惩罚。

" [gaʊ] ['dʒɒnsn] [sɔ:] , [tu:] [leɪt] ,

"	Gow	Johnson	saw	,	too	late	,
"	高	约翰逊	锯	,	也	晚的	,

“高·约翰逊看到的时候已经太晚了，”

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [raʊzd] [ə; eɪ]['spɪrɪt][æz; əz][hɑ:d][tu:; tə] [ə'pi:z] [æz; əz][ðə; ði]['di:mən] [raʊzd] [ɪn]

that	he	had	roused	a	spirit	as	hard	to	appease	as	the	demon	roused	in
那	他	有	唤醒	一个	精神	作为	难的	到	安抚	作为	这	恶魔	唤醒	在

[oʊ'raɪən] ['ɜ:lɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

O'Ryan	earlier	in	the	evening	.
奥瑞安	早些时候	在	这	晚上	.

他唤醒了一个难以平息的恶灵，就像当晚早些时候奥莱恩身上唤醒的恶魔一样。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][bə't(j)u:][ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ['ʌndə(r)]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['sɜ:kəmstənsɪz] ;

He	would	have	enjoyed	the	battue	of	punishment	under	ordinary	circumstances	;
他	会	有	享受	这	战斗	的	惩罚	在下面	普通的	情况	;

在正常情况下，他会很享受这种惩罚的折磨；

[bʌt; bət][hi:; hi] [nju:] [ðæt] [mɪs] ['mɒli] ['mækɪndər] [wʊd] [bi:; bi][hju:'mɪlieɪtɪd][ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət]

but	he	knew	that	Miss	Molly	Mackinder	would	be	humiliated	and	indignant	at
但	他	知道	那	错过	莫莉	麦金德	会	是	受辱	和	愤怒	在

[ðə; ði][hɑ:f] - ['sævɪdʒ] ['penəlti] [ðeɪ] [ment] [tu:; tə][ɪg'zækt] .

the	half	-	savage	penalty	they	meant	to	exact	.
这	一半	-	野蛮的	惩罚	他们	意思是	到	精确的	.

但他知道，莫莉·麦金德小姐会对他们打算施加的近乎残酷的惩罚感到羞辱和愤慨。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ðæt] [oʊ'raɪən] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [mait] [bi:; bi]

He	had	determined	that	O'Ryan	should	marry	her	;	and	this	might	be
他	有	决定	那	奥瑞安	应该	结婚	她	;	和	这	可能	是

[æn; ən] [əb'strʌkʃn] [ɪn][ðə; ði][pɑ:θ] .

an	obstruction	in	the	path	.
一个	梗阻	在	这	小路	.

他已经决定让奥莱恩娶她；而这可能会成为他们前进道路上的障碍。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] [ðæt] [oʊ'raɪən] [naʊ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ɪn]

It	was	true	that	O'Ryan	now	would	be	a	rich	man	—	one	of	the	richest	in
它	曾是	真的	那	奥瑞安	现在	会	是	一个	富有的	男人	—	一	的	这	最富有的	在

[ðə; ði] [west] ,

the	West	,
这	西方	,

奥莱恩现在的确会成为一个富翁——西部最富有的人之一。

[ən'les] [ɔ:l] [saɪnz] [feɪld] ; [bʌt; bət] ['mi:nwaɪl] [ə; eɪ]['ju:niən][ɒv; əv] ['fɔ:tʃənz] [wʊd] ['əʊnli][bi:; bi][æn; ən]

unless	all	signs	failed	;	but	meanwhile	a	union	of	fortunes	would	only	be	an
除非	全部	标志	失败的	;	但	同时	一个	联盟	的	财富	会	仅有的	是	一个

['ædɪd] ['benɪfɪt] .

added	benefit	.
额外	益处	.

除非所有迹象都表明情况不妙；但与此同时，命运的结合只会带来额外的好处。

[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðæt] [oʊ'raɪən][wɒz; wəz][ɪn] ['ɜ:nɪst] ,

Besides	,	he	had	seen	that	O'Ryan	was	in	earnest	,
除了	,	他	有	已见	那	奥瑞安	曾是	在	认真	,

此外，他已经看出奥莱恩是认真的。

[ænd; ənd] [wɒt] [oʊ'raɪən] ['wɒntɪd] [hi:; hi] [hɪm'self] ['wɒntɪd] ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['strɒŋli] .

and	what	O'Ryan	wanted	he	himself	wanted	even	more	strongly	.
和	什么	奥瑞安	通缉	他	他自己	通缉	甚至	更多的	强烈	.

而奥莱恩想要的，他自己想要的甚至更强烈。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [kən'sɜ:nd] ['greɪtli] [fɔ:(r); fə(r)] - ['æbsəns] .

He	was	not	concerned	greatly	for	O'Ryan's	absence	.
他	曾是	不是	担心的	非常	为了	-	缺席	.

他并不太在意奥莱恩的缺席。

[hi:; hi] [gest] [ðæt] ['teri] [hæd; həd] ['rɪdn] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə] [wɜ:k] [ɒf] [ðə; ði] [dɑ:k]

He	guessed	that	Terry	had	ridden	away	into	the	night	to	work	off	the	dark
他	猜对了	那	特里	有	骑	离开	进入	这	夜晚	到	工作	离开	这	黑暗的

['spɪrɪt] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒn] [hɪm] ,

spirit	that	was	on	him	,
精神	那	曾是	在	他	,

他猜测特里已经骑马消失在夜色中，去驱散缠身的邪灵了。

[tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [wɪð] [hɪm'self] .

to	have	it	out	with	himself	.
到	有	它	出去	和	他自己	.

他要和自己好好谈谈。

[gaʊ] ['dʒɒnsn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] .

Gow	Johnson	was	a	philosopher	.
高	约翰逊	曾是	一个	哲学家	.

高·约翰逊是一位哲学家。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['twenti] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][oʊ'raɪən] ,

He	was	twenty	years	older	than	O'Ryan	,
他	曾是	二十	年	老	比	奥瑞安	,

他比奥莱恩年长二十岁。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [frend] [æz; əz][ə; eɪ]['paɪəs] [mʌŋk] [hɪz; ɪz] ['mɪsl] .

and	he	had	studied	his	friend	as	a	pious	monk	his	missal	.
和	他	有	研究	他的	朋友	作为	一个	虔诚的	僧	他的	弥撒经书	.

他像一位虔诚的僧侣一样研究过他的朋友的弥撒经书。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] .

He	was	right	in	his	judgment	.
他	曾是	正确的	在	他的	判断	.

他的判断是正确的。

[wen] ['teri] [left] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,

When	Terry	left	the	theatre	he	was	like	one	in	a	dream	,
什么时候	特里	左边	这	剧院	他	曾是	喜欢	一	在	一个	梦	,

特里离开剧院时，就像置身梦境一般。

['evri] [nɜːv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [æt; ət] ['tenʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [hed] [ə'fleɪm] , [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [θrɒbɪŋ] .

every	nerve	in	his	body	at	tension	,	his	head	aflame	,	his	pulses	throbbing	.
每一个	神经	在	他的	身体	在	紧张	,	他的	头	燃烧	,	他的	脉冲	悸动	.

他全身每一根神经都紧绷着，头像着了火一样，脉搏跳动得厉害。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [hiː; hi] [rəʊd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['nɔːðən] [treɪl] ,

For	miles	he	rode	away	into	the	waste	along	the	northern	trail	,
为了	英里	他	骑	离开	进入	这	浪费	沿着	这	北方	踪迹	,

他沿着北部的小径，骑马驶入荒芜之地，绵延数英里。

['evə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][lɑː] ['tuːʃeɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] .

ever	away	from	La	Touche	and	his	own	home	.
曾经	离开	从	拉	触摸	和	他的	自己的	家	.

永远远离拉图什和自己的家。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] ;

He	did	not	know	of	the	great	good	fortune	that	had	come	to	him	;
他	做过	不是	知道	的	这	伟大的	好的	财富	那	有	来	到	他	;

他并不知道自己已经获得了多么大的幸运；

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kɛəd] .

and	if	,	in	this	hour	,	he	had	known	,	he	would	not	have	cared	.
和	如果	,	在	这	小时	,	他	有	已知	,	他	会	不是	有	关心	.

如果他此刻知道了真相，他也不会在意。

[æz; əz][hiː; hi] [rəʊd] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] [rɪ'mɔːs] [druː] [hɪm] ['ɪntuː][ɪts][grɑːsp] .

As	he	rode	on	and	on	remorse	drew	him	into	its	grasp	.
作为	他	骑	在	和	在	悔恨	画	他	进入	它是	抓牢	.

他一路骑行，悔恨却渐渐将他吞噬。

[ʃeɪm] [siːzd] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [let] ['pæʃ(ə)n] [biː; bi][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst]

Shame	seized	him	that	he	had	let	passion	be	his	master	,	that	he	had	lost
耻辱	查获	他	那	他	有	让	热情	是	他的	掌握	,	那	他	有	丢失的

[hɪz; ɪz] [self] - [kən'trəʊl] ,

his	self	-	control	,
他的	自己	-	控制	,

他羞愧难当，觉得自己竟然让激情支配了自己，失去了自制力。

[hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒəri][ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

had	taken	a	revenge	out	of	all	proportion	to	the	injury	and	insult
有	已采取	一个	复仇	出去	的	全部	部分	到	这	受伤	和	侮辱

[tuː; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

他的报复行为与他所受到的伤害和侮辱完全不成比例。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [iːz] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ['kɒnstənˌtaɪn] [dʒɑːp][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ]

It	did	not	ease	his	mind	that	he	knew	Constantine	Jopp	had	done	the	thing
它	做过	不是	舒适	他的	头脑	那	他	知道	康斯坦丁	乔普	有	完毕	这	事物

[aʊt] [ɒv; əv] ['miːnnəs] [ænd; ənd] ['mælɪs] ;

out	of	meanness	and	malice	;
出去	的	卑鄙	和	恶意	;

知道康斯坦丁·约普是出于卑鄙和恶意才做出这件事，但这并没有让他感到安心；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'laɪv][tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] ,

for	he	was	alive	to	-	night	in	the	light	of	the	stars	,
为了	他	曾是	活	到	-	夜晚	在	这	光	的	这	明星	,

因为今晚他在星光下活着，

[wɪð] [ðə; ði] [swiːt] [krɪsp][eə(r)] ['bləʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

with	the	sweet	crisp	air	blowing	in	his	face	,
和	这	甜的	脆	空气	吹	在	他的	脸	,

清爽的微风拂过他的脸庞，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sk'uːldeɪz] - [fəʊ] .

because	of	an	act	of	courage	on	the	part	of	his	schooldays	'	foe	.
因为	的	一个	行为	的	勇气	在	这	部分	的	他的	学生时代	-	敌人	.

因为他学生时代的对手做出了勇敢的举动。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [naʊ] [ðæt] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['draʊnɪŋ] ,

He	remembered	now	that	,	when	he	was	drowning	,
他	记得	现在	那	,	什么时候	他	曾是	溺水	,

他现在想起来，当他溺水时，

[hiː; hi][hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][dʒɑːp] [wɪð] ['frenzid] [ɑːmz] [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'deɪndʒəd] [ðə; ði] ['bʊliz]

he	had	clung	to	Jopp	with	frenzied	arms	and	had	endangered	the	bully's
他	有	紧紧抓住	到	乔普	和	丧心病狂	武器	和	有	濒危	这	恶霸的

[laɪf]['ɔːlsəʊ] .

life	also	.
生活	还	.

他疯狂地用双臂紧紧抓住约普，也危及了这个恶霸的生命。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['əʊɪŋ] [ðɪs] [det] [tuː; tə][səʊ] [miːn] [ə; eɪ] [səʊl] [wɒz; wəz][ɒn] [hɪm] [stɪl] ,

The	long	torture	of	owing	this	debt	to	so	mean	a	soul	was	on	him	still	,
这	长的	酷刑	的	欠款	这	债务	到	所以	意思是	一个	灵魂	曾是	在	他	仍然	,

欠下这份人情债的漫长折磨，仍然压在他心头。

[wɒz; wəz] ['ruːtɪd] [ɪn] [hɪm] ; [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['sɜːtʃɪŋ] [naɪt] ,

was	rooted	in	him	;	but	suddenly	,	in	the	silent	searching	night	,
曾是	根	在	他	;	但	突然	,	在	这	沉默的	搜索	夜晚	,

在他心中扎根；但突然间，在寂静的探寻之夜，

[sʌm; səm]['spɪrɪt] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [praɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [peɪ]

some	spirit	whispered	in	his	ear	that	this	was	the	price	which	he	must	pay
一些	精神	低声说道	在	他的	耳朵	那	这	曾是	这	价格	哪个	他	必须	支付

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] [seɪvd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,

for	his	life	saved	to	the	world	,
为了	他的	生活	已保存	到	这	世界	,

某个神灵在他耳边低语，这是他为拯救世界而必须付出的代价。

[ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [θɪŋ] .

a	compromise	with	the	Inexorable	Thing	.
一个	妥协	和	这	无情的	事物	.

与不可阻挡之物达成妥协。

[ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ə'blɪviən] [ænd; ənd][ðə; ði][end] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [snætʃt] [bæk] [baɪ]

On	the	verge	of	oblivion	and	the	end	,	he	had	been	snatched	back	by
在	这	边缘	的	遗忘	和	这	结尾	,	他	有	到过	抢夺	后退	经过

[rɪ'lent] [feɪt] ,

relenting	Fate	,
让步	命运	,

就在他即将被遗忘和走向终结之际，命运之神怜悯地将他拉了回来。

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəz] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['gɪv(ə)n] , [wen] [lɔːz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌəʊvə'rɪd(ə)n] [ænd; ənd]

which	requires	something	for	something	given	,	when	laws	are	overridden	and
哪个	需要	某物	为了	某物	给定	,	什么时候	法律	是	覆盖	和

[duːm] [dɪ'fiːtɪd] .

doom	defeated	.
厄运	战败	.

这需要付出代价，才能使法律被凌驾，厄运被战胜。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ðə; ði] [praɪs] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə] [peɪ] [wɒz; wəz] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] ['ʃrɪvld] [səʊl]

the	price	he	was	meant	to	pay	was	gratitude	to	one	of	shrivelled	soul
这	价格	他	曾是	意思是	到	支付	曾是	感激	到	一	的	干瘪	灵魂

[ænd; ənd] [ɪ'neɪt] [æn'tɪpəθi] ;

and	innate	antipathy	;
和	先天	反感	;

他应该付出的代价，是对一个灵魂枯槁、天生厌恶他人的人心存感激；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['traɪəl] [θruː] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] !

and	he	had	not	been	man	enough	to	see	the	trial	through	to	the	end	!
和	他	有	不是	到过	男人	足够的	到	看	这	审判	通过	到	这	结尾	!

他没有足够的勇气把审判进行到底！

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kriːst] [streɪn] [pʊt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['vænəti] [ænd; ənd] [praɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [rʌn] [ə'mʌk]

With	a	little	increased	strain	put	upon	his	vanity	and	pride	he	had	run	amuck
和	一个	小的	增加	拉紧	放	之上	他的	虚荣	和	自豪	他	有	跑步	横冲直撞

.

:

.

他的虚荣心和自尊心稍稍受到刺激，就变得肆无忌惮了。

[laɪk] [sʌm; səm] ['hiːðn] ['glædieɪtə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rævidʒ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] .

Like	some	heathen	gladiator	he	had	ravaged	in	the	ring	.
喜欢	一些	异教徒	角斗士	他	有	饱受蹂躏	在	这	戒指	.

就像他在竞技场上蹂躏过的某个异教角斗士一样。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['beismənt] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [laɪf] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [meɪd] [ə; eɪ]

He	had	gone	down	into	the	basements	of	human	life	and	there	made	a
他	有	已消失	向下	进入	这	地下室	的	人类	生活	和	那里	制成	一个

['kɒkpɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ænɪm(ə)l] [reɪdʒ] ,

cockpit	for	his	animal	rage	,
座舱	为了	他的	动物	愤怒	,

他深入人类生活的底层，在那里为他野兽般的愤怒建造了一个竞技场。

[tɪl] , [ɪn] [ðə; ði] ['kɒntest] ,

till	,	in	the	contest	,
直到	,	在	这	竞赛	,

直到比赛中，

[breɪn] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] [hæd; həd] [biːn] ['sætʃəreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fjuːmz] [ænd; ənd] [swet] [ɒv; əv] ['fleʃli]

brain	and	intellect	had	been	saturated	by	the	fumes	and	sweat	of	fleshly
脑	和	智力	有	到过	饱和	经过	这	烟雾	和	汗	的	肉体的

['fjʊəri] .

fury	.
愤怒	.

大脑和智力已被肉体愤怒的烟雾和汗水浸透。

[haʊ] ['kwaɪət] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] , [haʊ] ['suːðɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːvəd] [maɪnd] [ænd; ənd] ['bɒdi] ,

How	quiet	the	night	was	,	how	soothing	to	the	fevered	mind	and	body	,
如何	安静的	这	夜晚	曾是	,	如何	舒缓	到	这	发烧	头脑	和	身体	,

夜色多么宁静，多么抚慰了疲惫的身心。

[haʊ] [ðə; ði] [kuːl] [eə(r)] [leiv] [ðə; ði] ['hiːtɪd] [hed] [ænd; ənd] [flʌʃt] [ðə; ði] [lʌŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm]

how	the	cool	air	laved	the	heated	head	and	flushed	the	lungs	of	the	rheum
如何	这	凉爽的	空气	拉韦德	这	加热	头	和	酡	这	肺	的	这	感冒

[ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] !

of	passion	!
的	热情	!

凉爽的空气洗涤着发烫的头部，冲刷着肺部激情的气息！

[hiː; hi] [rəʊd] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] , ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] ,

He	rode	on	and	on	,	farther	and	farther	away	from	home	,
他	骑	在	和	在	,	更远	和	更远	离开	从	家	,

他一路骑行，离家越来越远。

[hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [siːnz] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [diːdz] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] .

his	back	upon	the	scenes	where	his	daily	deeds	were	done	.
他的	后退	之上	这	场景	在哪里	他的	日常的	契约	是	完毕	.

他的背影映照着他日常工作发生的场景。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [pɑːst] ['mɪdnaɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [hed] [ə'gen] ['həʊmwəd] .

It	was	long	past	midnight	before	he	turned	his	horse's	head	again	homeward	.
它	曾是	长的	过去的	午夜	前	他	转向	他的	马匹	头	再次	回家	.

直到午夜过后很久，他才再次调转马头，朝着家的方向走去。

['berid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [naʊ] [kɑːm] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] [grəʊn] [ʌp] [ɪn] [hɪm] ,

Buried	in	his	thoughts	,	now	calm	and	determined	,	with	a	new	life	grown	up	in	him	,
埋葬	在	他的	想法	,	现在	冷静的	和	决定	,	和	一个	新的	生活	生长	向上	在	他	,

他沉浸在自己的思绪中，如今平静而坚定，心中孕育着新的生命。

[ə; eɪ] [njuː] [streŋθ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mæstər] [fɔːs] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [streŋθ] [ɪn] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [laɪk] [wʌn] [ɪn] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] ,

a	new	strength	different	from	the	mastering	force	which	gave	him	a	strength	in	the	theatre	like	one	in	delirium	,
一个	新的	力量	不同的	从	这	掌握	力量	哪个	给予	他	一个	力量	在	这	剧院	喜欢	一	在	谵妄	,

一种与之前赋予他在舞台上如同神志不清般强大的力量截然不同的新力量。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] ['nʌθɪŋ] .

he	noticed	nothing	.
他	注意到	没有什么	.

他什么也没注意到。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɒm'nɪsiənt] [naɪt] [ænd; ənd] [ɪts] [wɔːm] ['penətreɪtɪŋ] ['frendlinəs] ;

He	was	only	conscious	of	the	omniscient	night	and	its	warm	penetrating	friendliness	;
他	曾是	仅有的	有意识的	的	这	无所不知	夜晚	和	它是	温暖的	渗透	友善	;

他只感受到无所不知的夜晚及其温暖而亲切的氛围；

[æz; əz] , [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] , [wen] [nəʊ] [wɜːdz] [kæn; kən] [biː; bi] ['spəʊkən] ,

as	,	in	a	great	trouble	,	when	no	words	can	be	spoken	,
作为	,	在	一个	伟大的	麻烦	,	什么时候	不	字	能	是	说	,

就像身处困境，无法言语时一样

[ə; eɪ] [kuːl] [kaɪnd] [pɑːm] [stiːlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [hænd] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [stɪlz] [ˌaɪ 'tiː] ,

a	cool	kind	palm	steals	into	the	trembling	hand	of	misery	and	stills	it	,
一个	凉爽的	种类	棕榈	偷窃	进入	这	发抖	手	的	苦难	和	静止画面	它	,

一只冰凉温柔的手掌悄悄地抚上那只因痛苦而颤抖的手，让它平静下来。

[gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [streŋθ] [ænd; ənd] [laɪf] [ænd; ənd] [æn; ən] ['iːv(ə)n] [pʌls] .

gives	it	strength	and	life	and	an	even	pulse	.
给予	它	力量	和	生活	和	一个	甚至	脉冲	.

赋予它力量、生命和均匀的脉动。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] ['mɑːstə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səʊl] ,

He	was	now	master	in	the	house	of	his	soul	,
他	曾是	现在	掌握	在	这	房子	的	他的	灵魂	,

他现在成了自己灵魂的主人。

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)][ɔː(r)] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [ɔː(r)][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːs] .

and	had	no	fear	or	doubt	as	to	the	future	,	or	as	to	his	course	.
和	有	不	害怕	或者	怀疑	作为	到	这	未来	,	或者	作为	到	他的	课程	.

他对未来和自己的道路没有任何恐惧或怀疑。

[hɪz; ɪz][fɜːst]['djuːti][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['kɒnstənˌtaɪn] [dʒɑːp] , [ænd; ənd] [spiːk] [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [laɪk]

His	first	duty	was	to	go	to	Constantine	Jopp	,	and	speak	his	regret	like
他的	第一的	责任	曾是	到	去	到	康斯坦丁	乔普	,	和	说话	他的	后悔	喜欢

[ə; eɪ][mæn] .

a	man	.
一个	男人	.

他的首要任务是去见康斯坦丁·约普，像个男人一样表达他的遗憾。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [det] [hɪz; ɪz][laɪf] [lɒŋ]

And	after	that	it	would	be	his	duty	to	carry	a	double	debt	his	life	long
和	后	那	它	会	是	他的	责任	到	携带	一个	双倍的	债务	他的	生活	长的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf] [seɪvd] ,

for	the	life	saved	,
为了	这	生活	已保存	,

此后，他将终生背负着救人双倍的恩情。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɒŋ] [dʌn] .

for	the	wrong	done	.
为了	这	错误的	完毕	.

为所犯的错误。

[hiː; hi] [əud] [æn; ən][ə'pɒlədʒi][tuː; tə][lɑː] ['tuːʃeɪ] ,

He	owed	an	apology	to	La	Touche	,
他	欠款	一个	道歉	到	拉	触摸	,

他应该向拉图什道歉。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['dʒɛntəlmənˌlinəs] [ɪn][hɪm][hæd; həd] [sed]

and	he	was	scarcely	aware	that	the	native	gentlemanliness	in	him	had	said
和	他	曾是	几乎	意识到的	那	这	本国的	绅士风度	在	他	有	说

[θruː] [hɪz; ɪz]['fiːvə(r)][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] :

through	his	fever	of	passion	over	the	footlights	:
通过	他的	发烧	的	热情	超过	这	脚灯	:

他几乎没有意识到，他与生俱来的绅士风度，在他对舞台灯光的热情驱使下，已经显露出来：

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .

"	I	beg	your	pardon	.
"	我	求	你的	赦免	.

“请再说一遍。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi][felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [miːn] [ə'frʌnt] [tuː; tə] ['evri] ['pɜːs(ə)n]

"	In	his	heart	he	felt	that	he	had	offered	a	mean	affront	to	every	person
"	在	他的	心	他	毛毡	那	他	有	提供	一个	意思是	冒犯	到	每一个	人

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

“他内心深处觉得自己对在场的每个人都做出了卑鄙的侮辱。”

[tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [leɪ] , [weə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [leɪ] .

to	the	town	where	his	interests	lay	,	where	his	heart	lay	.
到	这	镇	在哪里	他的	兴趣	躺	,	在哪里	他的	心	躺	.

去往他感兴趣、他心之所系的城镇。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [leɪ] — ['mɒli] ['mækɪndər] !

Where	his	heart	lay	—	Molly	Mackinder	!
在哪里	他的	心	躺	—	莫莉	麦金德	!

他的心之所系——莫莉·麦金德！

[hiː; hi] [njuː] [nəʊ] [ðæt] ['vænəti][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [ɪf] [nɒt] [ɔːl][tuː; tə][duː; də] ,

He	knew	now	that	vanity	had	something	to	do	,	if	not	all	to	do	,
他	知道	现在	那	虚荣	有	某物	到	做	,	如果	不是	全部	到	做	,

他现在明白，虚荣心在其中起了一定作用，甚至可能完全起作用。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['vaɪələnt][ækts] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ʃɒt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz]

with	his	violent	acts	,	and	though	there	suddenly	shot	through	his	mind	,	as
和	他的	暴力	行为	,	和	尽管	那里	突然	射击	通过	他的	头脑	,	作为

[hiː; hi] [rəʊd] [bæk] ,

he	rode	back	,
他	骑	后退	,

尽管他行为暴力，而且在他骑马返回的途中，脑海中突然闪过一个念头，

[ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [θrɪl] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['hændld] [ðə; ði] [θriː] ,

a	savage	thrill	at	the	remembrance	of	how	he	had	handled	the	three	,
一个	野蛮的	刺激	在	这	纪念	的	如何	他	有	处理	这	三	,

回想起自己是如何处置那三人的，他感到一阵强烈的快感。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

it	was	only	a	passing	emotion	.
它	曾是	仅有的	一个	通过	情感	.

那只是一时的情绪。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bent] [ɒn] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [raɪt] [wɪð] [dʒɑːp][ænd; ənd] [wɪð] [lɑː] ['tuːʃeɪ] .

He	was	bent	on	putting	himself	right	with	Jopp	and	with	La	Touche	.
他	曾是	弯曲	在	推杆	他自己	正确的	和	乔普	和	和	拉	触摸	.

他一心想和乔普以及拉图什和好。

[wɪð] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][hɪz; ɪz] [weɪ] [wɒz; wəz][klɪə(r)] ;

With	the	former	his	way	was	clear	;
和	这	以前的	他的	方式	曾是	清除	;

有了前者，他的道路就畅通无阻了；

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [jet] [siː] [hɪz; ɪz] [weɪ] [æz; əz][tuː; tə][lɑː] ['tuːʃeɪ] .

he	did	not	yet	see	his	way	as	to	La	Touche	.
他	做过	不是	然而	看	他的	方式	作为	到	拉	触摸	.

他还没找到去拉图什的路。

[haʊ] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'mend] ['ɒnərəb(ə)l] [tuː; tə][lɑː] ['tuːʃeɪ] ?

How	would	he	be	able	to	make	the	amende	honorable	to	La	Touche	?
如何	会	他	是	有能力的	到	制作	这	修改	光荣的	到	拉	触摸	?

他要如何才能做出对拉图什体面的补偿呢?

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sʌmwɒt] [les] [əb'zɔːbd] [ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [baɪ][ðə; ði]

By	and	by	he	became	somewhat	less	absorbed	and	enveloped	by	the
经过	和	经过	他	成为	有些	较少的	吸收	和	被包裹	经过	这

['kʌmfətɪŋ] [naɪt] .

comforting	night	.
令人感到安慰	夜晚	.

渐渐地，他不再那么沉浸于舒适的夜色之中。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [red] [laɪt] [ə'fɑː(r)] , [ænd; ənd] ['veɪgli] [w'ʌndəd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

He	saw	the	glimmer	of	red	light	afar	,	and	vaguely	wondered	what	it	was
他	锯	这	微光	的	红色的	光	远方	,	和	依稀	想知道	什么	它	曾是

.

:

.

他远远地看到一抹红光，隐约想知道那是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] - [rɑːntʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

It	was	in	the	direction	of	O'Ryan's	Ranch	,	but	he	thought	nothing	of	it
它	曾是	在	这	方向	的	-	牧场	,	但	他	想法	没有什么	的	它

,

,

,

那方向正是奥莱恩牧场的方向，但他并没有在意。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] ['stedəli] .

because	it	burned	steadily	.
因为	它	烧伤	稳步	.

因为它燃烧得很稳定。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ]['faɪə(r)] ['laɪtɪd] [baɪ] ['setləz] ['treɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [nɔːθ] .

It	was	probably	a	fire	lighted	by	settlers	trailing	to	the	farther	north	.
它	曾是	大概	一个	火	照明	经过	定居者	尾随	到	这	更远	北	.

那很可能是前往更北地区的定居者点燃的篝火。

[waɪl] [ðə; ði] [naɪt] [wɔː(r)][ɒn][hiː; hi][rəʊd][æz; əz] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

While	the	night	wore	on	he	rode	as	slowly	back	to	the	town	as	he	had
尽管	这	夜晚	穿着	在	他	骑	作为	缓慢地	后退	到	这	镇	作为	他	有

['gæləp] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ]['sentɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kæptɪv] .

galloped	from	it	like	a	centaur	with	a	captive	.
疾驰	从	它	喜欢	一个	半人马	和	一个	俘虏	.

夜色渐深，他像半人马驮着俘虏一样，慢悠悠地骑马返回镇上，就像他来时飞奔而来一样。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['mɒli] [məkɪndɜ-z] [feɪs] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;

Again	and	again	Molly	Mackinder's	face	came	before	him	;
再次	和	再次	莫莉	麦金德的	脸	来了	前	他	;

莫莉·麦金德的脸一次又一次地浮现在他眼前；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['rezəluːtli] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

but	he	resolutely	shut	it	out	of	his	thoughts	.
但	他	坚决地	关闭	它	出去	的	他的	想法	.

但他坚决地将这件事从脑海中驱逐出去。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] " [dʌn]

He	felt	that	he	had	no	right	to	think	of	her	until	he	had	"	done
他	毛毡	那	他	有	不	正确的	到	思考	的	她	直到	他	有	"	完毕

[ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] " [baɪ][dʒɑːp][ænd; ənd][baɪ][lɑː] ['tuːʃeɪ] .

the	right	thing	"	by	Jopp	and	by	La	Touche	.
这	正确的	事物	"	经过	乔普	和	经过	拉	触摸	.

他觉得，在对乔普和拉图什“做对了事”之前，他没有权利去想她。

[jet] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [keɪm] [daʊn] ,

Yet	the	look	in	her	face	as	the	curtain	came	down	,
然而	这	看	在	她	脸	作为	这	窗帘	来了	向下	,

然而，当帷幕落下时，她脸上的表情，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪm][ɔː(r)][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][dɪd] .

it	was	not	that	of	one	indifferent	to	him	or	to	what	he	did	.
它	曾是	不是	那	的	一	冷漠	到	他	或者	到	什么	他	做过	.

这并不是一个对他或他的所作所为漠不关心的人。

[hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] [taʊn] [hɑːf] - [weɪ] [bɪ'twiːn] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] .

He	neared	the	town	half	-	way	between	midnight	and	morning	.
他	接近	这	镇	一半	-	方式	之间	午夜	和	早晨	.

他大约在午夜和黎明之间接近了小镇。

['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəsli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] [striːts] ,

Almost	unconsciously	avoiding	the	main	streets	,
几乎	不知不觉	避免	这	主要的	街道	,

几乎是下意识地避开主要街道，

[hiː; hi] [rəʊd] [ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [wei] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [weə(r)] ['kɒnstənˌtaɪn] [dʒɑːp] [lɪvd; 'laɪvd] .

he	rode	a	roundabout	way	towards	the	little	house	where	Constantine	Jopp	lived	.
他	骑	一个	迂回	方式	向	这	小的	房子	在哪里	康斯坦丁	乔普	居住地	.

他绕了一大圈，朝着康斯坦丁·约普居住的小房子走去。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [laʊd] ['nɔɪzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] , ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [hɔːs] [ʃaʊts] .

He	could	hear	loud	noises	in	the	streets	,	singing	,	and	hoarse	shouts	.
他	可以	听到	大声	噪音	在	这	街道	,	歌唱	,	和	嘶哑	喊叫	.

他能听到街上传来巨大的噪音、歌声和沙哑的喊叫声。

[ðen] ['saɪləns] [keɪm] , [ðen] [ʃaʊts] , [ænd; ənd] ['saɪləns] [ə'gen] .

Then	silence	came	,	then	shouts	,	and	silence	again	.
然后	沉默	来了	,	然后	喊叫	,	和	沉默	再次	.

然后一片寂静，接着是喊叫声，然后又是寂静。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['kwaɪət] [æz; əz] [hiː; hi] [rəʊd] [ʌp] [tuː; tə] - [haʊs] ,

It	was	all	quiet	as	he	rode	up	to	Jopp's	house	,
它	曾是	全部	安静的	作为	他	骑	向上	到	-	房子	,

他骑马来到乔普家时，周围一片寂静。

['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] .

standing	on	the	outskirts	of	the	town	.
常设	在	这	郊区	的	这	镇	.

站在小镇郊外。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ruːm] .

There	was	a	bright	light	in	the	window	of	a	room	.
那里	曾是	一个	明亮的	光	在	这	窗户	的	一个	房间	.

房间的窗户里透出明亮的光。

[dʒɑːp] , [ðen] , [wɒz; wəz] [stɪl] [ʌp] .

Jopp	,	then	,	was	still	up	.
乔普	,	然后	,	曾是	仍然	向上	.

当时，乔普还没睡。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [weɪt] [tɪl] [tə'mɒrəʊ] .

He	would	not	wait	till	tomorrow	.
他	会	不是	等待	直到	明天	.

他不会等到明天。

[hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [naʊ] .

He	would	do	the	right	thing	now	.
他	会	做	这	正确的	事物	现在	.

他现在会做正确的事。

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [θɪŋz] [streɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [slept] ;

He	would	put	things	straight	with	his	foe	before	he	slept	;
他	会	放	事物	直的	和	他的	敌人	前	他	睡着了	;

他会在睡前与敌人把事情说清楚；

[hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['eni] ['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [praɪd] .

he	would	do	it	at	any	sacrifice	to	his	pride	.
他	会	做	它	在	任何	牺牲	到	他的	自豪	.

他会不惜牺牲自己的尊严去做这件事。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['kɔŋkə] [hɪz; ɪz] [praɪd] .

He	had	conquered	his	pride	.
他	有	征服	他的	自豪	.

他克服了自己的骄傲。

[hiː; hi] [ˌdis'maunt] , [θruː] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [pəʊst] , [ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ,

He	dismounted	,	threw	the	bridle	over	a	post	,	and	,	going	into	the	garden	,
他	下马	,	扔	这	辔	超过	一个	邮政	,	和	,	去	进入	这	花园	,

他下了马，把缰绳扔在柱子上，然后走进花园，

[nɒkt] ['dʒentli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

knocked	gently	at	the	door	.
敲门	轻轻地	在	这	门	.

轻轻敲了敲门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'spɒns] .

There	was	no	response	.
那里	曾是	不	回复	.

没有回应。

[hiː; hi] [nɒkt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] .

He	knocked	again	,	and	listened	intently	.
他	敲门	再次	,	和	听着	专注地	.

他又敲了敲门，然后认真地听着。

[naʊ] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] - [laɪk] [ə; eɪ] ['smʌðə] [kraɪ] [ɔː(r)] [grəʊn] .

Now	he	heard	a	sound	-	like	a	smothered	cry	or	groan	.
现在	他	听到	一个	声音	-	喜欢	一个	窒息	哭	或者	呻吟	.

现在他听到了一声声音——像是被压抑的哭喊或呻吟。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['entəd] .

He	opened	the	door	quickly	and	entered	.
他	打开	这	门	迅速地	和	进入	.

他迅速打开门走了进去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɑːk] .

It	was	dark	.
它	曾是	黑暗的	.

天色已黑。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] [bɪ'jɒnd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laɪt] .

In	another	room	beyond	was	a	light	.
在	其他	房间	超过	曾是	一个	光	.

隔壁房间里亮着灯。

[frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ði] [seɪm] [saʊnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [laʊdə] ;

From	it	came	the	same	sound	he	had	heard	before	,	but	louder	;
从	它	来了	这	相同的	声音	他	有	听到	前	,	但	更大声	;

从那里传来他以前听过的同样的声音，但这次更响亮了；

['ɔːlsəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] ['fʊtstep] .

also	there	was	a	shuffling	footstep	.
还	那里	曾是	一个	洗牌	脚步	.

此外，还有拖沓的脚步声。

['sprɪŋɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːf] - ['əʊpən] [dɔː(r)] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] ,

Springing	forward	to	the	half	-	open	door	,	he	pushed	it	wide	,
弹簧	向前	到	这	一半	-	打开	门	,	他	推动	它	宽的	,

他猛地扑到半开的门前，一把将门推开。

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði] ['terə(r)] - ['strɪkən] [aɪz] [ɒv; əv] ['kɒnstənˌtaɪn] [dʒɑːp] — [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ðæt] [hiː; hi]

and	met	the	terror	-	stricken	eyes	of	Constantine	Jopp	—	the	same	look	that	he
和	遇见	这	恐怖	-	受打击的	眼睛	的	康斯坦丁	乔普	—	这	相同的	看	那	他

[hæd; həd] [siːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] [wen] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] - [θrəʊt] ,

had	seen	at	the	theatre	when	his	hands	were	on	Jopp's	throat	,
有	已见	在	这	剧院	什么时候	他的	双手	是	在	-	喉	,

他迎上了康斯坦丁·约普惊恐万分的眼神——和他在剧院里双手掐住约普喉咙时看到的一模一样。

[bʌt; bət] [mɔː(r)] ['gɑːstli] .

but	more	ghastly	.
但	更多的	阴森	.

但更可怕。

[dʒɑːp][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)][baɪ][ə; eɪ][læ'suː] .

Jopp	was	bound	to	a	chair	by	a	lasso	.
乔普	曾是	边界	到	一个	椅子	经过	一个	套索	.

乔普被套索绑在椅子上。

[bəuθ] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] - [ɑːm] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] ,

Both	arms	were	fastened	to	the	chair	-	arm	,	and	beneath	them	,	on	the	floor	,
两个都	武器	是	系紧	到	这	椅子	-	手臂	,	和	下面	他们	,	在	这	地面	,

两只胳膊都固定在椅子的扶手上，胳膊下面垂在地板上。

[wɜː(r); wə(r)] [bəʊlz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [blʌd] [drip] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pʌŋktʃəd] [rɪsts] .

were	bowls	into	which	blood	dripped	from	his	punctured	wrists	.
是	碗	进入	哪个	血	滴落	从	他的	刺破	手腕	.

鲜血从他被刺穿的手腕滴落到碗里。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːdli] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] — [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnstənt] — [wen] [hiː; hi] [sɔː] [kraʊtʃt] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,

He	had	hardly	taken	it	all	in	—	the	work	of	an	instant	—	when	he	saw	crouched	in	a	corner	,
他	有	几乎	已采取	它	全部	在	—	这	工作	的	一个	立即的	—	什么时候	他	锯	蹲着	在	一个	角落	,

他还没来得及完全理解这一切——这一切都发生在一瞬间——就看到角落里蜷缩着一个人，

['mædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz][hɑːf] - [briːd] ['vaɪgɑːn] .

madness	in	his	eyes	,	his	half	-	breed	Vigon	.
疯狂	在	他的	眼睛	,	他的	一半	-	品种	维贡	.

他眼中充满了疯狂，他是混血维贡人。

[hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

He	grasped	the	situation	in	a	flash	.
他	抓住	这	情况	在	一个	闪光	.

他瞬间就明白了形势。

['vaɪgɑːn][hæd; həd] [gɒn] [mæd] , [hæd; həd][leɪn][ɪn] [weɪt] [ɪn] - [haʊs] ,

Vigon	had	gone	mad	,	had	lain	in	wait	in	Jopp's	house	,
维贡	有	已消失	疯狂的	,	有	莱恩	在	等待	在	-	房子	,

维贡已经疯了，他一直埋伏在乔普的房子里。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][mæn][hiː; hi] [heit] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] , [hæd; həd] [læ'suː, 'læsəu][hɪm] ,

and	when	the	man	he	hated	had	seated	himself	in	the	chair	,	had	lassoed	him	,
和	什么时候	这	男人	他	憎恨	有	坐着	他自己	在	这	椅子	,	有	套索	他	,

当他憎恨的那个人坐到椅子上，用绳索套住他时，

[baʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sləʊli] ['bliːdɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [deθ] .

bound	him	,	and	was	slowly	bleeding	him	to	death	.
边界	他	,	和	曾是	缓慢地	出血	他	到	死亡	.

把他绑起来，慢慢地放血致死。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

He	had	no	time	to	think	.
他	有	不	时间	到	思考	.

他根本没时间思考。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][ækt]['vaɪgɑːn][wɒz; wəz][ə'pɒn] [hɪm]['ɔːlsəʊ] , ['frenzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Before	he	could	act	Vigon	was	upon	him	also	,	frenzy	in	his	eyes	,
前	他	可以	行为	维贡	曾是	之上	他	还	,	狂热	在	他的	眼睛	,

他还没来得及行动，维贡也扑了上来，眼中充满了狂怒。

[ə; eɪ] [naɪf] [klʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

a	knife	clutched	in	his	hand	.
一个	刀	紧握	在	他的	手	.

他手里紧紧攥着一把刀。

['riːz(ə)n] [hæd; həd][fled] , [ænd; ənd][hiː; hi]['əʊnli] [sɔː] [ɪn][oʊ'raɪən][ðə; ði] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] .

Reason	had	fled	,	and	he	only	saw	in	O'Ryan	the	frustrator	of	his	revenge	.
原因	有	逃亡	,	和	他	仅有的	锯	在	奥瑞安	这	挫折者	的	他的	复仇	.

理智早已离他而去，他眼中只有奥莱恩是他复仇的阻碍。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði][drɪp] , [drɪp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] [rɪsts] [wɪð] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [dʒɔɪ] .

He	had	watched	the	drip	,	drip	from	his	victim's	wrists	with	a	dreadful	joy	.
他	有	观看	这	滴	,	滴	从	他的	受害者的	手腕	和	一个	可怕	喜悦	.

他带着一种可怕的快感，看着鲜血从受害者的手腕上滴落下来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mæn][ænd; ənd][mæn] ,

They	were	man	and	man	,
他们	是	男人	和	男人	,

他们是男人，也是男人。

[bʌt; bət][oʊ'raɪən] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['grɪzli] ['kɒntest] [ə; eɪ]['vɑːstə(r)]['traɪəl][ɒv; əv] [streŋθ] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]

but	O'Ryan	found	in	this	grisly	contest	a	vaster	trial	of	strength	than	in	the
但	奥瑞安	成立	在	这	可怕的	竞赛	一个	更广阔	审判	的	力量	比	在	这

[faɪt] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] .

fight	upon	the	stage	a	few	hours	ago	.
斗争	之上	这	阶段	一个	很少	小时	前	.

但奥莱恩在这场残酷的较量中发现，他所面临的力量考验比几个小时前在舞台上的战斗要大得多。

[ðə; ði][fɜːst] [lʌndʒ] [ðæt] ['vaɪgɑːn] [meɪd] [strʌk] [hɪm][ɒn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,

The	first	lunge	that	Vigon	made	struck	him	on	the	tip	of	the	shoulder	,
这	第一的	弓步	那	维贡	制成	击	他	在	这	提示	的	这	肩膀	,

维贡第一次猛扑击中了他的肩膀尖，

[ænd; ənd] [druː] [blʌd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][hænd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn][æn; ən]['aɪən][grɑːsp] ,

and	drew	blood	;	but	he	caught	the	hand	holding	the	knife	in	an	iron	grasp	,
和	画	血	;	但	他	捕捉	这	手	保持	这	刀	在	一个	铁	抓牢	,

他割伤了对方，使对方流血；但他却铁钳般地抓住了对方握刀的手。

[waɪl] [ðə; ði][hɑːf] - [briːd] , [wɪð] [ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] [streŋθ] ,

while	the	half	-	breed	,	with	superhuman	strength	,
尽管	这	一半	-	品种	,	和	超人类	力量	,

而混血儿，拥有超人的力量，

[traɪd] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [braʊn] [θrəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

tried	in	vain	for	the	long	brown	throat	of	the	man	for	whom	he	had
尝试	在	徒劳	为了	这	长的	棕色的	喉	的	这	男人	为了	谁	他	有

[strʌk] [ɔɪl] .

struck	oil	.
击	油	.

他徒劳地试图找到那个为他发现石油的人的长长的棕色喉咙。

[æz; əz] [ðeɪ] ['strʌg(ə)ld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ,

As	they	struggled	and	twisted	,
作为	他们	挣扎	和	扭曲	,

他们挣扎扭动着身子，

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] ['ægəˌnaɪzd] [ɪ'moʊʃnz] .

the	eyes	of	the	victim	in	the	chair	watched	them	with	agonised	emotions	.
这	眼睛	的	这	受害者	在	这	椅子	观看	他们	和	痛苦的	情绪	.

椅子上的受害者用痛苦的眼神注视着他们。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [laɪf] [ɔː(r)] [deθ] .

For	him	it	was	life	or	death	.
为了	他	它	曾是	生活	或者	死亡	.

对他来说，这是生死攸关的事。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kraɪ] [aʊt] — [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [gægd] ;

He	could	not	cry	out	—	his	mouth	was	gagged	;
他	可以	不是	哭	出去	—	他的	嘴	曾是	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	;

他无法喊叫——他的嘴被堵住了；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [oʊˈraɪən] [hɪz; ɪz] [grəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈekəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɔːs]

but	to	O'Ryan	his	groans	were	like	a	distant	echo	of	his	own	hoarse
但	到	奥瑞安	他的	呻吟	是	喜欢	一个	遥远	回声	的	他的	自己的	嘶哑

[gɑːsps] [æz; əz] [hiː; hi] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈdespərət] [faɪt] .

gasps	as	he	fought	his	desperate	fight	.
喘息	作为	他	战斗	他的	绝望的	斗争	.

但对奥莱恩来说，他的呻吟声就像是自己拼死搏斗时嘶哑喘息声的遥远回响。

[ˈteri] [wɒz; wəz] [æz; əz] [wʌn] [ɪn] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [driːm] [ˈbætlɪŋ] [wɪð] [veɪg] [ɪmˈpɜːsənl] [pˈaʊəz] [wɪtʃ]

Terry	was	as	one	in	an	awful	dream	battling	with	vague	impersonal	powers	which
特里	曾是	作为	一	在	一个	可怕	梦	战斗	和	模糊的	不具个人色彩	权力	哪个

[ˈsləʊli] [ˈstræŋgld] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

slowly	strangled	his	life	,
缓慢地	被勒死	他的	生活	,

特里仿佛置身于一场可怕的梦境中，与一些模糊不清、冷漠无情的力量搏斗，这些力量正慢慢扼杀他的生命。

[jet] [held] [hɪm] [bæk] [ɪn] [ˈtɔːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)l] [səˈrendə(r)] .

yet	held	him	back	in	torture	from	the	final	surrender	.
然而	握住	他	后退	在	酷刑	从	这	最终的	投降	.

然而，他却被酷刑折磨，才没有最终投降。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [ˈstrʌg(ə)ld] .

For	minutes	they	struggled	.
为了	分钟	他们	挣扎	.

他们挣扎了好几分钟。

[æt; ət] [lɑːst] - [streŋθ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈvaɪgɑːn] [wɒz; wəz]

At	last	O'Ryan's	strength	came	to	the	point	of	breaking	,	for	Vigon	was
在	最后的	-	力量	来了	到	这	观点	的	打破	,	为了	维贡	曾是

[ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)l] [mæn] ,

a	powerful	man	,
一个	强大的	男人	,

最终，奥莱恩的体力耗尽了，因为维贡是个力大无比的人。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [ˈmædˌmænz] [ˈenədʒi] .

and	to	this	was	added	a	madman's	energy	.
和	到	这	曾是	额外	一个	疯子的	活力	.

再加上一个疯子的精力。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [end] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .

He	felt	that	the	end	was	coming	.
他	毛毡	那	这	结尾	曾是	未来	.

他感觉末日即将到来。

[bʌt; bət] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [θruː] [ðə; ði] [grəʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] ,

But	all	at	once	,	through	the	groans	of	the	victim	in	the	chair	,
但	全部	在	一次	,	通过	这	呻吟	的	这	受害者	在	这	椅子	,

但就在这时，透过椅子上受害者的呻吟声，

['teri] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['nɔɪzɪz] [ˌaʊt'saɪd] — [sʌtʃ] ['nɔɪzɪz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)]

Terry	**became**	**conscious**	**of**	**noises**	**outside**	**—**	**such**	**noises**	**as**	**he**	**had**	**heard**	**before**
特里	成为	有意识的	的	噪音	外部	—	这样的	噪音	作为	他	有	听到	前

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] ,

he	**entered**	**the**	**house**	**,**
他	进入	这	房子	,

特里开始注意到外面有动静——就像他进屋前听到的那样。

['əʊnli]['nɪərə(r)][ænd; ənd] [laʊdə] .

only	**nearer**	**and**	**louder**	**.**
仅有的	更近	和	更大声	.

只是越来越近，声音越来越大。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [huːf] , [ðen] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

At	**the**	**same**	**time**	**he**	**heard**	**a**	**horse's**	**hoofs**	**,**	**then**	**a**	**knock**	**at**	**the**	**door**	**,**
在	这	相同的	时间	他	听到	一个	马匹	蹄子	,	然后	一个	敲	在	这	门	,

与此同时，他听到了马蹄声，然后是敲门声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] : " [dʒɑːp] !

and	**a**	**voice**	**calling**	**:**	**"**	**Jopp**	**!**
和	一个	嗓音	呼叫	:	"	乔普	!

还有一个声音在喊："Jopp！

[dʒɑːp] !

Jopp	**!**
乔普	!

乔普！

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːst] ['despərət] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['hɔːsli] .

"	**He**	**made**	**a**	**last**	**desperate**	**struggle**	**,**	**and**	**shouted**	**hoarsely**	**.**
"	他	制成	一个	最后的	绝望的	斗争	,	和	喊叫	沙哑地	.

他做了最后的绝望挣扎，发出嘶哑的喊叫声。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fʊtsteps] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]

An	**instant**	**later**	**there**	**were**	**footsteps**	**in**	**the**	**room**	**,**	**followed**	**by**	**a**	**cry**	**of**
一个	立即的	之后	那里	是	脚步声	在	这	房间	,	随后	经过	一个	哭	的

[fraɪt] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] .

fright	**and**	**amazement**	**.**
惊吓	和	惊愕	.

片刻之后，房间里传来脚步声，随后是一声惊恐的叫喊。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gaʊ] ['dʒɒnsn] .

It	**was**	**Gow**	**Johnson**	**.**
它	曾是	高	约翰逊	.

是高·约翰逊。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [wɔːn] ['kɒnstənˌtaɪn] [dʒɑːp] [ðæt] [ə; eɪ] [kraʊd] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] [tuː; tə][tɑː(r)]

He	**had**	**come**	**to**	**warn**	**Constantine**	**Jopp**	**that**	**a**	**crowd**	**were**	**come**	**to**	**tar**
他	有	来	到	警告	康斯坦丁	乔普	那	一个	人群	是	来	到	焦油

[ænd; ənd] ['feðə(r)] [hɪm] ,

and	**feather**	**him**	**,**
和	羽毛	他	,

他来警告康斯坦丁·约普，有一群人要来给他涂上焦油和羽毛。

[ænd; ənd][tuː; tə][get] [hɪm] [ə'weɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɔːs] .

and	**to**	**get**	**him**	**away**	**on**	**his**	**own**	**horse**	**.**
和	到	得到	他	离开	在	他的	自己的	马	.

让他骑着自己的马离开。

[naʊ] [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] , [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [kraʊd] [fɔː(r); fə(r)] [help] ,

Now	**he**	**sprang**	**to**	**the**	**front**	**door**	**,**	**called**	**to**	**the**	**approaching**	**crowd**	**for**	**help**	**,**
现在	他	弹簧	到	这	正面	门	,	称为	到	这	接近	人群	为了	帮助	,

他随即冲到前门，向迎面而来的人群呼救。

[ðen] [ræn] [bæk] [tuː; tə] [help] [oʊˈraɪən] .

then	ran	back	to	help	O'Ryan	.
然后	跑	后退	到	帮助	奥瑞安	.

然后跑回去帮助奥莱恩。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] [hæd; həd] ['vaɪgɑːn] [sɪ'kjʊə(r)] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪ'liːst]

A	moment	later	a	dozen	men	had	Vigon	secure	,	and	had	released
一个	片刻	之后	一个	打	男人	有	维贡	安全的	,	和	有	发布

['kɒnstənˌtaɪn] [dʒɑːp] ,

Constantine	Jopp	,
康斯坦丁	乔普	,

片刻之后，十几个人控制住了维贡，并释放了康斯坦丁·约普。

[naʊ] ['ɔːlməʊst] [ded] [frɒm; frəm] [lɒs] [ɒv; əv] [blʌd] .

now	almost	dead	from	loss	of	blood	.
现在	几乎	死的	从	损失	的	血	.

现在他因失血过多几乎丧命。

[æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [gæg] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [taɪd] [ðeə(r)] [h'ændkətʃˌiːfs] [raʊnd]

As	they	took	the	gag	from	his	mouth	and	tied	their	handkerchiefs	round
作为	他们	采取	这	插科打诨	从	他的	嘴	和	系	他们的	手帕	圆形的

[hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [rɪsts] ,

his	bleeding	wrists	,
他的	出血	手腕	,

他们取下他嘴里的布条，用手帕包扎住他流血的手腕。

[dʒɑːp] [sɔb] [ə'laʊd] .

Jopp	sobbed	aloud	.
乔普	啜泣	大声	.

乔普放声痛哭。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn] ['teri] [oʊ'raɪən] .

His	eyes	were	fixed	on	Terry	O'Ryan	.
他的	眼睛	是	固定的	在	特里	奥瑞安	.

他的目光一直盯着特里·奥莱恩。

['teri] [met] [ðə; ði] [lʊk] , [ænd; ənd] [grɑːsp, græsp] [ðə; ði] [lɪmp] [hænd] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] - [ɑːm] .

Terry	met	the	look	,	and	grasped	the	limp	hand	lying	on	the	chair	-	arm	.
特里	遇见	这	看	,	和	抓住	这	跛行	手	说谎	在	这	椅子	-	手臂	.

特里迎上他的目光，抓住了放在椅子扶手上的那只无力的手。

" [aɪm] ['sɒri] , [oʊ'raɪən] , [aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [aɪv] [dʌn] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [dʒɑːp] [sɔb] .

"	I'm	sorry	,	O'Ryan	,	I'm	sorry	for	all	I've	done	to	you	,	"	Jopp	sobbed	.
"	我是	对不起	,	奥瑞安	,	我是	对不起	为了	全部	我已经	完毕	到	你	,	"	乔普	啜泣	.

“对不起，奥莱恩，对不起，我对你做的一切感到抱歉，”乔普抽泣着说。

" [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sniːk] , [bʌt; bət] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	was	a	sneak	,	but	I	want	to	own	it	.
"	我	曾是	一个	潜行	,	但	我	想	到	自己的	它	.

“我以前偷偷摸摸的，但我现在想承认这一点。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [skweə(r)] [naʊ] .

I	want	to	be	square	now	.
我	想	到	是	正方形	现在	.

我现在想变成正方形。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [tɑː(r)] [ænd; ənd] ['feðə(r)] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

You	can	tar	and	feather	me	,	if	you	like	.
你	能	焦油	和	羽毛	我	,	如果	你	喜欢	.

你想怎么惩罚我都行。

[ai] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	deserve	it	.
我	应得	它	.

我应得的。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

"	He	looked	at	the	others	.
"	他	看起来	在	这	其他的	.

他看了看其他人。

" [ai] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	I	deserve	it	,	"	he	repeated	.
"	我	应得	它	,	"	他	重复	.

“这是我应得的，”他重复道。

" [ðæts] [wɒt] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi] [ə'prəʊpriət] , " [sed] [gaʊ] ['dʒɒnsn] [wɪð]

"	That's	what	the	boys	had	thought	would	be	appropriate	,	"	said	Gow	Johnson	with
"	那就是	什么	这	男孩们	有	想法	会	是	合适的	,	"	说	高	约翰逊	和

[ə; eɪ][draɪ] ['tʃʌk(ə)l] ,

a	dry	chuckle	,
一个	干燥	轻笑	,

“那是孩子们认为合适的做法，”高·约翰逊干笑着说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [wiŋk] .

and	the	crowd	looked	at	each	other	and	winked	.
和	这	人群	看起来	在	每个	其他	和	眨眼	.

人群互相看了一眼，然后眨了眨眼。

[ðə; ði] [wɪŋk] [wɒz; wəz]['kaɪndli] , [haʊ'evə(r)] .

The	wink	was	kindly	,	however	.
这	眨眼	曾是	亲切地	,	然而	.

不过，那个眨眼是善意的。

" [tuː; tə] [əʊn] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['gruːəl] " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]

"	To	own	up	and	take	your	gruel	"	was	the	easiest	way	to	touch	the
"	到	自己的	向上	和	拿	你的	粥	"	曾是	这	最容易	方式	到	触碰	这

[men] [ɒv; əv][ðə; ði] ['preəri] .

men	of	the	prairie	.
男人	的	这	草原	.

“坦诚认错，接受苦果”是打动草原男人的最简单方法。

[ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ðə; ði] ['rɔistərə] , [huː] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] ['kæri] ['kɒnstənˌtaɪn] [dʒɑːp][ɒn]

A	half	-	hour	later	the	roisterers	,	who	had	meant	to	carry	Constantine	Jopp	on
一个	一半	-	小时	之后	这	喧闹者	,	WHO	有	意思是	到	携带	康斯坦丁	乔普	在

[ə; eɪ][reɪl] ,

a	rail	,
一个	轨	,

半小时后，那些原本打算用铁轨抬着康斯坦丁·约普的闹事者们

['kærid] ['teri] [oʊ'raɪən][ɒn][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

carried	Terry	O'Ryan	on	their	shoulders	through	the	town	,	against	his	will	.
携带	特里	奥瑞安	在	他们的	肩膀	通过	这	镇	,	反对	他的	将要	.

他们违背特里·奥莱恩的意愿，将他扛在肩上穿过小镇。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [mɪs] ['mækɪndər] [lɪvd; 'laɪvd][sʌm; səm][wʌn] ['ʃaʊtɪd] :

As	they	passed	the	house	where	Miss	Mackinder	lived	some	one	shouted	:
作为	他们	通过了	这	房子	在哪里	错过	麦金德	居住地	一些	一	喊叫	:

他们经过麦金德小姐居住的房子时，有人喊道：

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][raɪz][ɒv; əv][oʊ'raɪən] ?

"	Are	you	watching	the	rise	of	Orion	?
"	是	你	观看	这	上升	的	猎户座	?

你在关注猎户座的升起吗?

" ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌðeər'ɑ:ftə(r)] ['teri] [oʊ'raɪən] [ænd; ənd] ['mɒli] ['mækɪndər] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['gæləksi]

"	Many	a	time	thereafter	Terry	O'Ryan	and	Molly	Mackinder	looked	at	the	galaxy
"	许多	一个	时间	此后	特里	奥瑞安	和	莫莉	麦金德	看起来	在	这	星系

[ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [skaɪ] [wɪð] ['lɑ:ftə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] [praɪd] .

in	the	evening	sky	with	laughter	and	with	pride	.
在	这	晚上	天空	和	笑声	和	和	自豪	.

“此后，特里·奥莱恩和莫莉·麦金德多次在傍晚的天空中仰望银河，既欢笑又自豪。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [pleɪd] [ɪts] [pɑ:t] [wɪð] [feɪt] [ə'genst] ['kɒnstənˌtaɪn] [dʒɑ:p] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪdəʊ]

It	had	played	its	part	with	Fate	against	Constantine	Jopp	and	the	little	widow
它	有	玩	它是	部分	和	命运	反对	康斯坦丁	乔普	和	这	小的	寡妇

[æt; ət] ['dʒænsən] .

at	Jansen	.
在	詹森	.

它与命运联手，对抗康斯坦丁·约普和詹森家的小寡妇。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['nevə(r)] [ʃɒn] [səʊ] ['braɪtli] [æz; əz] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [wen] ['vaɪgɑ:n] [strʌk] [ɔɪl] [ɒn]

It	had	never	shone	so	brightly	as	on	the	night	when	Vigon	struck	oil	on
它	有	绝不	闪耀	所以	明亮地	作为	在	这	夜晚	什么时候	维贡	击	油	在

- [rɑ:ntʃ] .

O'Ryan's	ranch	.
-	牧场	.

那天晚上，维贡在奥莱恩的牧场发现了石油，它闪耀得格外耀眼。

[bʌt; bət] ['vaɪgɑ:n] [hæd; həd] [nəʊ] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] .

But	Vigon	had	no	memory	of	that	.
但	维贡	有	不	记忆	的	那	.

但维贡对此毫无记忆。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['aɪrəni] [ɒv; əv] [laɪf] .

Such	is	the	irony	of	life	.
这样的	是	这	讽刺	的	生活	.

这就是人生的讽刺之处。

['i:tekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑ:ks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签：

['bæb(ə)lɪŋ] ['kʌvəz] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['si:krəts]

Babbling	covers	a	lot	of	secrets
胡说	封面	一个	很多	的	秘密

胡言乱语掩盖了很多秘密

[bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['rɪdɪkju:l]

Beneath	it	all	there	was	a	little	touch	of	ridicule
下面	它	全部	那里	曾是	一个	小的	触碰	的	嘲笑

这一切背后，还夹杂着一丝嘲讽。

['hwʌtəl] [bi:; bi] [ðə; ði] ['dɪfə(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ]

What'll	be	the	differ	a	hundred	years	from	now
什么会	是	这	不同	一个	百	年	从	现在

一百年后会有什么不同呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神